

การแปลคำสแลงในนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt*
ของ Irvine Welsh

นางสาวกมลชนก ชัยภักดิ์

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปล

ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2556

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Translation of Slang in Irvine Welsh's Novella

A Smart Cunt

Kamonchanok Chaipak

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts Program in Translation

Chalermprakit Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2013

Copyright of Chulalongkorn University

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่ง ศึกษา วิเคราะห์และค้นหาวิธีการแปลคำสแลง และแปลส่วนหนึ่งของตัวบทคัดสรรจากนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt* ของเออร์วิน เวลช์ (Irvine Welsh) เพื่อผลิตงานแปลที่มีคุณภาพ ถูกต้อง เหมาะสม และได้วรรรตสใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด และเพื่อให้ผู้อ่านภาษาฉบับแปลได้รับผลตอบแทนเทียบเคียงเสมือนกำลังอ่านตัวบทต้นฉบับ

ในการศึกษาปัญหาการแปลคำสแลงในครั้งนี้ ผู้แปลได้ศึกษาแนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน (Kenneth L. Donelson & Alleen Pace Nilsen) ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie) ของคาทารินา ไรส์และฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ (Katharina Reiss & Hans J. Vermeer) แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิลล์ (Jean Delisle) การศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคม รวมไปถึงศึกษาแนวคิดในการแปลคำสแลง และศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับคำสแลง เพื่อนำมาใช้เป็นกรอบในการศึกษา

ผลการศึกษาพบว่า การนำแนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรม ทฤษฎีการแปลต่าง ๆ การศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคม และแนวคิดเกี่ยวกับคำสแลง และการแปลคำสแลงมาประยุกต์ใช้ร่วมกันในการแปล สามารถแก้ปัญหาการแปลคำสแลงที่คัดเลือกมาได้ นอกจากนี้ ผู้แปลได้นำแนวทางการแปลคำหยาบ “FUCK” จากสารนิพนธ์หลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต “การศึกษากลวิธีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: *ผู้รักเลดี้แชตเตอร์เลย์ (Lady's Chatterley's Lover)* และ *เทรนสปอตติง (Trainspotting)* ของคุณชาลินี วิมลเกียรติขจร สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2550 มาใช้เป็นแนวทางการแก้ปัญหาคำว่า “cunt” “fuck” และวลีที่มีคำว่า “fuck” เป็นส่วนประกอบ รวมไปถึงคำสแลงอื่น ๆ ที่สื่อความหมายในเชิงดูถูก ดูหมิ่น สบประมาท หรือโจมตีผู้ฟัง ได้แก่ “shite” “bastard” “wanker” “arsehole” และ “prick” อีกด้วย เนื่องจากคำสแลงเหล่านี้ต้องอาศัยคำหยาบต่าง ๆ มาใช้ในการถ่ายทอดความหมาย เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทสถานการณ์ภายในเรื่อง ซึ่งนำเสนอเรื่องราวของคนใช้แรงงานในประเทศสกอตแลนด์ที่มีวิถีชีวิตอันต่ำทรามและดิบเถื่อน อีกทั้ง เพื่อให้ระดับภาษาเหมาะสมกับสถานะของตัวละคร ซึ่งเป็นชนชั้นแรงงาน ดังนั้น ผู้แปลจึงเห็นว่าแนวทางการแปลคำหยาบ “FUCK” ข้างต้นช่วยให้ผู้แปลสามารถประยุกต์ใช้คำหยาบที่หลากหลายเพื่อผลิตบทแปลที่มีสีสัน ไม่ซ้ำซากจำเจ เป็นที่ยอมรับได้ในสังคมและวัฒนธรรมไทย และได้วรรรตสทั้งในด้านความหมายและในด้านระดับภาษา

Abstract

The objective of this special research is to study the problem of slang translation and to find the approaches in translating the slangs from the selected text of the novella, *A Smart Cunt* by Irvine Welsh, in order to produce the accurate and idiomatic translation which has an equivalent effect to the source text.

In this research, Kenneth L. Donelson and Alleen Pace Nilsen's Literature Analyzing Methods, Katharina Reiss and Hans J. Vermeer's Skopos Theory, Jean Delisle's Interpretive Approach and Sociolinguistics have been studied. Also, the concepts of slang have been examined as its theoretical frameworks.

Having followed these theoretical frameworks, it has been found that when aforementioned translation theories and approaches are efficiently applied, the problem of slang translation can be solved. Moreover, the methods used to translate the rude word "fuck" from both the original and translated version of two British novels: *Lady Chatterley's Lovè* and *Trainspotting*, the Special Research conducted by Miss Chalinee Vimolkiatkajorn as partial fulfillment of the requirement for the Degree of Master of Arts Program in Translation, Faculty of Arts, Chulalongkorn University, Academic Year 2007, has also been employed to solve the translation of the slangs "cunt", "fuck" and phrases which consist of the word "fuck" as well as other slangs suggesting the meaning of insulting, abusing or disdaining listeners like "shite", "bastard", "wanker", "arsehole" and "prick. These slangs require rude words to convey the meanings in order to produce the suitable translation for the context in the story which presents the depraved lives of the working class people in Scotland. The methods used to translate the rude word "fuck" mentioned above therefore allows the translator to apply a variety of rude words in the translation, and as a result, the translator is capable of producing the translation which is appropriate to Thai readers and also has an equivalent effect to the source text, in both meaning and form.

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาของอาจารย์ดังกมล ณ ป้อมเพชร อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ซึ่งสละเวลาให้คำปรึกษา คำแนะนำ และข้อคิดเห็นต่าง ๆ อันเป็นประโยชน์ในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์ และให้ความเมตตากรุณาต่อข้าพเจ้าด้วยดีตลอดมา ผู้แปลขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ดังกมลมา ณ ที่นี้

ขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.คารินา โชติรวี ที่ช่วยกรุณาอ่าน ตรวจสอบ และเสนอแนะประเด็นต่าง ๆ เพื่อแก้ไขปรับปรุงสารนิพนธ์ฉบับนี้ให้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณ Mr. Vince Goldie ที่กรุณาให้ความช่วยเหลือผู้แปลในการทำความเข้าใจภาษาสแลงของสกอตที่ปรากฏในตัวบท รวมไปถึงให้ความรู้เกี่ยวกับสังคมวัฒนธรรมของประเทศสกอตแลนด์ ซึ่งเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการทำความเข้าใจตัวบท และถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ในหลักสูตรการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทความรู้ที่มีค่ายิ่งต่อการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ รวมไปถึง แบ่งปันประสบการณ์อันมีค่า และให้แง่คิดอันเป็นประโยชน์ในการดำเนินชีวิต และการทำงานในภาคภาษา

ขอขอบคุณนายคุณซ์ พงศ์สิริพจน์ที่ให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่งเกี่ยวกับการแปลคำสแลงและคำหยาบ ซึ่งช่วยให้ผู้แปลเลือกใช้คำได้อย่างเป็นธรรมชาติและสมจริงในการถ่ายทอดตัวบทเป็นภาษาฉบับแปล

ขอขอบคุณพี่ ๆ เพื่อน ๆ และน้อง ๆ รุ่น 12 ทุกคนที่เรียนด้วยกันมาตลอดหลักสูตร รวมทั้งคอยรับฟังปัญหา ให้คำปรึกษา ช่วยเหลือ และเป็นกำลังใจระหว่างที่ผู้แปลทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ และขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ศูนย์การแปลทุกท่านที่ได้ให้ความช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกแก่ผู้แปลมาโดยตลอด

สุดท้ายนี้ ผู้แปลขอกราบขอบพระคุณพ่อและแม่ นายอมรินทร์และนางวรรณ ชัยภักดิ์ ที่ให้ความรัก ความเข้าใจ การดูแลเอาใจใส่เป็นอย่างดี และคอยเป็นกำลังใจที่สำคัญแก่ลูกคนนี้เสมอมา ขอขอบคุณน้องสาว นางสาวพิมพ์ปวีร์ ชัยภักดิ์ ที่เป็นอีกหนึ่งกำลังใจที่สำคัญ และขอบคุณเพื่อน ๆ ทุกคนที่คอยเอาใจช่วยให้ผู้แปลทำงานสำเร็จลุล่วงด้วยดี

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ง
กิตติกรรมประกาศ	จ
สารบัญ	ฉ
สารบัญตาราง	ญ
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	6
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	6
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	6
1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	7
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	8
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม	9
2.1 แนวคิดที่เกี่ยวกับการวิเคราะห์ตัวบท	9
แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของ โคนลสันและนิลสัน (Kenneth Donelson & Alleen Pace Nilsen)	9

2.2 ทฤษฎีการแปล	13
2.2.1 ทฤษฎีสโคปอส (Skopostheorie) ของคาทารินา ไรส์และ ฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ (Katharina Reiss & Hans J. Vermeer)	13
2.2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ(Interpretive Approach) ของฌอง เดอลีลล์ (Jean Delisle)	14
2.2.3 แนวคิดในการแปลคำสแลง	15
2.3 การศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคม	16
2.4 การศึกษาเกี่ยวกับคำสแลง	17
2.4.1 นิยามของคำสแลง	17
2.4.2 ประเภทของคำสแลง	20
2.4.3 บทบาทหน้าที่ของคำสแลง	24
บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบท	26
3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ	26
3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัย	38
3.2.1 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัยเรื่องการแปลคำสแลง	38
3.2.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัยเรื่องสำเนียงภาษาถิ่นสกอต ที่ปรากฏในตัวบท (ประเด็นรอง)	41
3.3 แนวทางการแปลคำสแลง	41
3.4 คำอธิบายการแปลคำสแลงคำว่า “cunt” “shite” “arsehole” “bastard” “wanker” และ “prick”	48

3.5 คำอธิบายการแปลคำสแลงคำว่า “fuck”	56
3.5.1 การใช้คำว่า “fuck” ที่ใช้ในการเสริมความเข้มข้น ขยายความ หรือเน้นความหมาย (intensifier)	56
3.5.1.1 การใช้คำว่า “fuck” ในการเสริมความเข้มข้นในประโยคที่ “fucking” ทำหน้าที่คำคุณศัพท์หรือคำกริยาวิเศษณ์ในประโยค	56
3.5.1.2 การแปลคำว่า “fuck” ที่ใช้ในการเสริมความเข้มข้นในประโยคที่ “fuck” ทำหน้าที่คำนามในประโยค	60
3.5.1.3 การแปลคำว่า “fuck” ที่ใช้ในการเสริมความเข้มข้นในประโยคที่ “fuck” ทำหน้าที่คำคุณศัพท์ที่ช่วยขยายคำนามหรือสรรพนามหรือคำกริยาวิเศษณ์ที่ช่วยขยายคำกริยา คำคุณศัพท์ หรือคำกริยาวิเศษณ์ในประโยค	61
3.5.2 การใช้คำว่า “fuck” ในการบริภาษ (Curse)	62
3.5.2.1 การแปลวลี “fuck” ที่ใช้ในการบริภาษในประโยคที่ “fuck” ทำหน้าที่คำกริยาในประโยค	62
3.5.2.2 การแปลวลี “(for) fuck’s sake”	63
3.5.3 การใช้คำว่า “fuck” ในลักษณะของภาษาภาพพจน์ (fuck up, fuck around, fuck off และ fuck over)	63
3.5.4 การใช้คำว่า “fuck” ในรูปของสำนวน (fuck all, give a fuck และ fucking well)	65
3.5.5 การใช้คำว่า “fuck” ตามความหมายประจำภาษาที่มีลักษณะสัมพันธ์กับสิ่งต้องห้าม ซึ่งสื่อถึงการร่วมเพศ	66
3.5.6 การใช้คำว่า “fuck (er)” ที่ใช้เรียกแทนคำนามหรือสรรพนาม (Pronoun)	67

บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบาย	68
บทที่ 5 บทสรุป	161
5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการศึกษาวิจัย	161
5.2 การทบทวนสมมติฐานในการศึกษาวิจัย	162
5.3 รายงานผลการศึกษา	162
5.4 ข้อเสนอแนะ	184
5.4.1 การเปลี่ยนชื่อเรื่อง	184
5.4.2 ประเด็นปัญหาที่ควรค่าแก่การศึกษาเพิ่มเติม	184
บรรณานุกรม	186
ภาคผนวก	192

สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 1: ตารางแสดงตัวอย่างคำสแลงที่ปรากฏในนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง <i>A Smart Cunt</i> พร้อมความหมาย	5
ตารางที่ 2: ตารางแสดงคำสแลงจำนวน 36 คำที่ผู้แปลต้องการศึกษาวิจัยจากตัวบทคัดสรร	39
ตารางที่ 3: ตารางสรุปกลวิธีสื่อความหยาบคายในภาษาไทย ¹	42
ตารางที่ 4: ตารางสรุปกลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทย ²	44
ตารางที่ 5: ตารางสรุปกลวิธีสื่อความหยาบคายในภาษาไทย ³	169
ตารางที่ 6: ตารางสรุปกลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทย ⁴	170

¹ วิสันต์ สุขวิสิทธิ์, วัจนกรรมกรับริภาษในภาษาไทย. (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย, คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547) อ้างถึงใน ซาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550 หน้า 155.

² วิสันต์ สุขวิสิทธิ์, วัจนกรรมกรับริภาษในภาษาไทย. (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย, คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547) อ้างถึงใน ซาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550 หน้า 154.

³ คัดแปลงจาก ,ตารางที่ 29: ตารางสรุปกลวิธีสื่อความหยาบคายในภาษาไทย“ ซาลินี วิมลเกียรติขจร, การศึกษากลวิธีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: ซัวร์กเลดี้แชตเตอร์เลย์ (Lady’s Chatterley’s Lover) และ เทรนสปอตติง (Trainspotting). (สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2550), หน้า 155.

⁴ คัดแปลงจาก ,ตารางที่ 28: ตารางสรุปกลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทย“ ซาลินี วิมลเกียรติขจร, การศึกษากลวิธีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: ซัวร์กเลดี้แชตเตอร์เลย์ (Lady’s Chatterley’s Lover) และ เทรนสปอตติง (Trainspotting). (สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2550), หน้า 154.

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

A Smart Cunt เป็นนวนิยายขนาดสั้นที่รวมอยู่ในหนังสือ *The Acid House* ซึ่งเป็นหนังสือรวมเรื่องสั้นจำนวน 21 เรื่องของนักเขียนชาวสกอต เออร์วิน เวลช์ (Irvine Welsh) *The Acid House* เป็นผลงานลำดับที่สองของเวลช์ ถัดจาก *Trainspotting* ผลงานเรื่องแรกของเวลช์ที่ได้รับความนิยมไปทั่วโลก

1.1.1 คุณค่าทางวรรณกรรม

The Acid House ได้รับการตีพิมพ์ในปี 1994 เวลช์เขียนหนังสือเรื่องนี้ขึ้นโดยได้รับอิทธิพลส่วนใหญ่จากเนื้อหาเรื่อง *Trainspotting* ที่นำเสนอเรื่องราวของกลุ่มคนติดเฮโรอีนที่อาศัยอยู่ในเมืองเอดินบะระ (Edinburgh) ในช่วงทศวรรษที่ 1980 เรื่องสั้นแต่ละเรื่องใน *The Acid House* สะท้อนภาพความเป็นจริงในสังคม ผ่านตัวละครต่าง ๆ ที่ถูกสังคมมองข้าม เช่น คนตกงาน คนติดยา หญิงชรา วัยเกษียณ หรือพวกคนไม่ทำงานที่ได้แต่เตร็ดเตร่ไปวัน ๆ เวลช์ได้ถ่ายทอดความไม่สมหวัง ความยากลำบากและโศกนาฏกรรมของพวกเขาดูด้วยความเห็นอกเห็นใจแต่แฝงด้วยตลกร้าย นอกจากนี้ เวลช์ยังแทรกความเหนือจริง แฟนตาซี ความน่ากลัวและแปลกประหลาดไว้ในเรื่องสั้นเหล่านี้ด้วย เฮเลน เบิร์ช (Helen Birch) นักวิจารณ์จากหนังสือพิมพ์ *The Independent* ได้กล่าวยกย่อง *The Acid House* ไว้ว่าหนังสือเล่มนี้พิสูจน์ให้เห็นว่าเออร์วิน เวลช์เป็นมากกว่านักมนุษยวิทยาที่เขียนงานถึงอัตชีวประวัติ เวลช์ยังได้ใช้ความสามารถรอบด้าน ผลงานเขียนด้วยการทดลองใช้รูปแบบ ลีลา โครงสร้างประโยคที่ต่างออกไป รูปแบบการพิมพ์ใหม่ ๆ เนื้อเรื่องที่มีความเหนือจริง ความเพ้อฝัน และ เขามักจะหาสิ่งใหม่ ๆ มานำเสนออยู่เสมอ

“Helen Birch represented many reviewers by insisting that the collection „demonstrates that there is much more to Irvine Welsh than the semi-autobiographical voice of an ethnographer. It shows him pushing the limits of his versatility, experimenting with form, style and structure, with typographic innovation, surrealism, and fantasy, and always finding something new to say.”

(Birch, 1994:29 cited in Kelly, 2005:79)

ในช่วงแรกที่ *The Acid House* ออกวางจำหน่าย ปรากฏว่าหนังสือทำยอดขายได้มากกว่า *Trainspotting* นอกจากนี้ยังได้รับการสร้างเป็นภาพยนตร์ในปี 1998 ในชื่อเรื่องเดียวกัน กำกับโดย พอล แมคไกแกน (Paul McGuigan) ภาพยนตร์ดังกล่าวเป็นการนำเรื่องสั้นสามเรื่องจากหนังสือเรื่องนี้ มาสร้าง คือ *A Soft Touch* *The Granton Star Cause* และ *The Acid House* และเวลซ์ยังเป็น ผู้เขียนบทภาพยนตร์เรื่องนี้ด้วยตนเองด้วย (Kelly, 2005: 97)

A Smart Cunt บอกเล่าเรื่องราวสังคมชนชั้นแรงงานในชนบทของสกอตแลนด์ ผ่านผู้เล่า (the narrator) ชื่อ ไบรอัน (Brian) เขาเป็นชายหนุ่มที่ใช้ชีวิตอย่างคนไม่เอาถ่านไปวัน ๆ เสพยา คี้มเหล้า มีเพศสัมพันธ์และอ่านหนังสือชีวประวัติของคนดัง ในตอนแรก เขาทำงาน เป็นผู้ดูแลสวนสาธารณะ อินเวอร์ลีธ (Inverleith) ใจกลางเมืองเอดินบะระ แต่ภายหลังก็ถูกไล่ออกเพราะติดยา ชีวิตของไบรอัน ค่อนข้างเหงาและหดหู่นอกจากแม่ของเขาทิ้งครอบครัวไปตั้งแต่เขาจำความได้ เขาอาศัยอยู่กับพ่อและ น้องชายที่ชื่อเดเรค (Derek) ในที่พักอันซอมซ่อแห่งหนึ่ง สังคมที่ไบรอันอยู่เป็นสังคมของคนติดยา ไร้ศีลธรรม และเสื่อมทราม เพื่อน ๆ ของไบรอันทุกคนล้วนติดยา เป็นนักคี้ม และมีชีวิตที่ไม่เอาไหน อย่างไม่รู้ทิศทางเมื่อเทียบกับเพื่อนๆ ของเขา ไบรอันเป็นคนหัวไว เขามักจะแสดงความคิดเห็นอย่างฉลาด เสมอ และด้วยความที่เขาชอบอ่านชีวประวัติของคนดัง เพื่อนๆ จึงตั้งฉายาให้เขาว่า “Smart Cunt”

เวลซ์ได้ถ่ายทอดเรื่องราวของยาเสพติด เพศสัมพันธ์ และความรุนแรง ผ่านตัวละครเอก คือ ไบรอันและเพื่อน ๆ ของเขา ด้วยภาษาท้องถิ่นของสกอตแลนด์ที่เป็นรูปแบบการเขียนเฉพาะของเวลซ์ เช่น nowt= nothing maself=myself fitba=football goat=got guanny=going to wisnae= wasn't ootay= out of เป็นต้น (Bush, 2012: Online) นอกจากนี้ภาษาที่ใช้ในเรื่องเป็นระดับภาษา ของชนชั้นแรงงาน ที่เต็มไปด้วยคำหยาบและคำสแลง ซึ่งเป็นประเด็นปัญหาของการแปลนวนิยายเรื่องนี้ ภาษารองเรื่องนี้ ถึงแม้ว่าจะดิบเถื่อนแต่ก็มีลีลา ไม่ว่าจะเขียนบทบรรยายการกระทำและคำพูดแสดง อารมณ์ต่าง ๆ ของตัวละคร *A Smart Cunt* จึงเป็นนวนิยายขนาดสั้นที่ถ่ายทอดโลกแห่งความจริงที่ไม่สู้ จะสวยงามนักของคนกลุ่มหนึ่งในสกอตแลนด์ และในขณะที่เดียวกันก็ยังแฝงไปด้วยอารมณ์ขันแบบตลก ร้าย แม้ว่าตัวละครส่วนใหญ่จะมีลักษณะนิสัยดิบเถื่อนและก้าวร้าว แต่ภายในจิตใจลึก ๆ นั้นพวกเขา โดดเดี่ยว ไร้จุดหมาย และต้องการความรักที่แท้จริงเหมือนมนุษย์ทั่วไป

1.1.2 ผู้เขียน

เออร์วิน เวลช์ เกิดเมื่อวันที่ 27 กันยายน ค.ศ. 1958 ที่เมืองเอดินเบอระ ประเทศสกอตแลนด์ เมื่ออายุ 16 ปี เวลช์ออกจากเอนส์ลีย์ พาร์ค ไฮสกูล (Ainslie Park High School) และย้ายไปอยู่ที่ลอนดอน แต่ได้กลับมาที่บ้านเกิดอีกครั้งเมื่อเขาทำงานในแผนกการเคหะของสภาเทศบาลเมือง (Council's Housing Department) เวลช์สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิทยาการคอมพิวเตอร์ และศึกษาต่อในหลักสูตรปริญญาโท สาขาบริหารธุรกิจ ที่มหาวิทยาลัย เฮอร์ริออต วัตต์ (Heriot-Watt University) (Irvine Welsh, 2012: Online)

งานเขียนของเวลช์ส่วนใหญ่ใช้ภาษาท้องถิ่นแบบหยาบ ๆ ของสกอตและมักนำเสนอเรื่องราวความจริงอันโหดร้ายของชีวิตผู้คนในเมืองเอดินเบอระ นวนิยายเรื่องแรกของเวลช์คือ *Trainspotting* (1993) นำเสนอเรื่องราวของกลุ่มคนติดเฮโรอีนที่อาศัยอยู่ในเมืองเอดินเบอระในช่วงทศวรรษที่ 1980 หนังสือเรื่องนี้ทำยอดขายเฉียดหนึ่งล้านเล่มในประเทศอังกฤษ และกลายเป็นหนังสือขายดีไปทั่วโลก หลังจากหนังสือเรื่องนี้ได้รับการตีพิมพ์ในปี 1993 เวลช์ได้กลายเป็นนักเขียนที่มีชื่อเสียงโด่งดัง ในปี 1994 *Trainspotting* ได้รับรางวัลสกอตติช อาร์ตส เคาน์ซิล บুক อวอร์ด (Scottish Arts Council Book Award) และหลังจากนั้นในปี 1996 ได้มีการสร้างเป็นภาพยนตร์ ซึ่งกำกับโดย แดนนี บอยล์ (Danny Boyle) และถึงแม้ว่าลอร์ด โกวรี (Lord Gowrie) ประธานคณะกรรมการตัดสินรางวัลบู๊กเกอร์ ไพรซ์ (Booker Prize) จะปฏิเสธไม่ให้ *Trainspotting* ได้รับการเสนอชื่อเข้าชิงรางวัล เนื่องจากมีคณะกรรมการหญิงสองคนไม่พอใจเนื้อหาของหนังสือ แต่ผลงานต่อมาของเวลช์ ก็ได้รับความนิยมนักอ่านอย่างต่อเนื่อง เช่น

1994	<i>The Acid House</i>
1995	<i>Marabou Stork Nightmares</i>
1996	<i>Ecstasy: Three Tales of Chemical Romance</i> ได้รับการจัดอันดับเป็นหนังสือขายดีที่สุดเป็นอันดับหนึ่งจากนิตยสาร <i>Sunday Times</i>
1998	<i>Filth</i> เป็นหนังสือที่มียอดขายสูงสุดรองจาก <i>Trainspotting</i>
2001	<i>Glue</i>
2002	<i>Porno</i> (ภาคต่อของ <i>Trainspotting</i>) ได้รับการเสนอชื่อเข้าชิงรางวัลแซลท์ไทร์ โซไซตี้ สกอตติช บুক ออฟ เดอะ เยียร์ อวอร์ด (Saltire Society Scottish Book of the Year Award) ในปีเดียวกัน
2008	<i>Crime</i>

2009	<i>Reheated Cabbage</i>
2012	<i>Skagboys</i> ผลงานเรื่องล่าสุดของเวลช์ เป็นภาคก่อนปฐมบทของเรื่อง <i>Trainspotting</i>

นอกจากนี้เวลช์ยังมีผลงานด้านการเขียนบทละครเวทีด้วย ได้แก่

1994	<i>Headstate</i>
1998	<i>You'll Have Had Your Hole</i>
2006	<i>Babylon Heights</i>

(Irvine Welsh's Biography, 2012: Online)

หนังสือพิมพ์ *Sunday Times* ของอังกฤษกล่าวว่าเวลช์ เป็น “...the best thing that has happened to British writing for decades” และเควิน วิลเลียมสัน (Kevin Williamson) นักวิจารณ์และนักบรรณรักษ์ของพรรค Scottish Socialist Party และผู้ก่อตั้งสำนักพิมพ์ Rebel Inc. ของสกอตแลนด์ ได้เคยกล่าวถึงขนาดที่ว่า *Trainspotting* “deserves to sell more copies than *The Bible*” (Wikipedia, 2012: Online)

1.1.3 ประเด็นปัญหาในการวิจัย: การแปลคำสแลง

เรื่องสั้นต่าง ๆ ใน *The Acid House* นำเสนอเรื่องราวชีวิตของกลุ่มคนที่สังคมมองข้าม ไม่ยอมรับและรังเกียจ ชีวิตความเป็นอยู่ของพวกเขาส่วนใหญ่ยากจน และมีสถานะทางสังคมต่ำ ดังนั้นระดับภาษาที่คนเหล่านี้ใช้จึงเป็นภาษาของคนชั้นล่าง มีลักษณะเป็นภาษาที่เข้าใจกันเฉพาะกลุ่ม ไม่เป็นทางการ และหยาบคาย จึงไม่น่าแปลกใจเลยที่เรื่องสั้นใน *The Acid House* จะปรากฏการใช้คำสแลงเป็นจำนวนมาก นวนิยายขนาดสั้น *A Smart Cunt* ถ่ายทอดเรื่องราวสังคมของคนใช้แรงงานในชนบทของสกอตแลนด์ เนื้อหาส่วนใหญ่เกี่ยวกับยาเสพติด เพศสัมพันธ์ และความรุนแรง ระดับภาษาที่ใช้ในเรื่องจึงเป็นระดับภาษาของชนชั้นแรงงาน ที่เต็มไปด้วยคำหยาบและคำสแลง ผู้แปลพบว่าเรื่องนี้มีการใช้คำสแลงมากมายไม่ว่าจะเป็นในบทบรรยายเหตุการณ์ต่าง ๆ เช่น การใช้ยาเสพติด การมีเพศสัมพันธ์ หรือวิถีชีวิตการเที่ยวกลางคืน และบทสนทนาระหว่างตัวละครต่าง ๆ ดังนั้นการแปลคำสแลงจึงเป็นปัญหาในการแปลที่เด่นชัดที่สุดของเรื่องนี้ ผู้แปลจึงเห็นว่าเป็นประเด็นที่น่าสนใจที่จะนำมาศึกษาว่าจะมีแนวทางการวิเคราะห์และการแก้ปัญหาการแปลคำสแลงอย่างไร เพื่อให้ได้ภาษาฉบับแปลภาษาไทยที่สื่อความหมายและให้อารมณ์สได้เท่าเทียมกับต้นฉบับ

ตารางที่ 1: ตารางแสดงตัวอย่างคำสแลงที่ปรากฏในนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt*

พร้อมความหมาย

Slang Words	Meaning
cunt	<p><i>n.</i> 1. (also cuntie, quent) the vagina. 2. (also cunty) a woman considered purely as a sex object. 3. copulation with woman. 4. a fool, a dolt, an unpleasant person of either sex; a general term of abuse. 5. a derog. term for a woman; occas. in male homosexual context. 6. an infuriating object, often mechanical. 7. (<i>US gay</i>) a term of address, used archly as an affectionate derog. term. 8. (<i>US gay</i>) the mouth or rectum as a sexual receptacle. 9. (<i>US gay</i>) the buttocks. 10. commercial sex; prostitution. 11. (<i>drugs</i>) the area of a vein into which one injects narcotics; the crease inside the elbow. 12. a synon. for <i>damn</i>. in GIVE A DAMN V. 13. a sexually attractive woman. 14. anything, object or place. 15. a person, usu. male, with no negative implications. 16. in fig. use, the essence, the „daylights“. 17. something very difficult or unpleasant to do or achieve. (Green, 2010, Vol. 1: 1455-1456)</p>
fag-hag	<p><i>n.</i>¹ a woman who smokes excessively. <i>n.</i>² 1. a woman, prob. heterosexual, poss. ageing, who courts and indulges the company of male homosexual. 2. a heterosexual man, irrespective of age, who prefers the company homosexuals to that of his peers. <i>v.</i> [FAG-HAG <i>n.</i>² (1)] of a woman, to associate with and choose one's close friends from homosexual men. (Green, 2010, Vol.2: 13)</p>
radge	<p><i>n.</i> 1. (also radgehead) a psychotic. 2. a temper tantrum. <i>adj.</i> 1. of a person or situation, mad. furious, insane. 2. of an idea, a situation, foolish, absurd. 3. in fig. use, „crazy“, i.e. wonderful. (Green, 2010, Vol.2: 433-434)</p>
soap dodger	<p><i>n.</i> 1. a Protestant, as used in Scotland and Northern Ireland; also attrib.; thus <i>soapdodging</i> <i>adj.</i> 2. (<i>UK prison</i>) a prisoner who chooses to avoid showering. 3. anyone seen as dirty, e.g. a „New Age“ traveler. 4. (<i>Aus.</i>) a newly arrived British immigrant. (Green, 2010, Vol.3: 1145)</p>

1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย

1.2.3 เพื่อศึกษาทฤษฎีและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบท และการแปลตัวบทประเภทนวนิยายขนาดสั้น

1.2.2 เพื่อศึกษา วิเคราะห์และค้นหาวิธีการแปลคำสแลง

1.2.3 เพื่อแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากเรื่อง *A Smart Cunt*

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

การแปลนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt* นอกจากจะต้องใช้แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดนัลสันและนิลสัน (Kenneth L. Donelson & Alleen Pace Nilsen) ทฤษฎีสโคพอส (Skopostheorie) ของคาทารินา ไรส์และฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ (Katharina Reiss & Hans J. Vermeer) แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิลล์ (Jean Delisle) และการศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคมมาใช้ในกระบวนการแปลแล้ว ผู้แปลจะต้องศึกษาแนวคิดในการแปลคำสแลง และศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับคำสแลง จึงจะทำให้ได้บทแปลที่มีสมมูลภาพกับต้นฉบับ

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ตัวบทที่คัดสรรจากนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt* ที่รวมอยู่ในหนังสือรวมเรื่องสั้นชื่อ *The Acid House* ของเออร์วิน เวลช์ ฉบับพิมพ์ปี ค.ศ. 2009 โดยสำนักพิมพ์แรนดอม เฮาส์ (Random House)

นวนิยายขนาดสั้น *A Smart Cunt* ของเออร์วิน เวลช์ ประกอบไปด้วย 15 บทย่อย ตัวบทที่คัดสรรเพื่อทำการวิจัยมีทั้งสิ้น 31 หน้า โดยแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งมีรายละเอียดต่อไปนี้

บทที่ 1 Park Patrol ได้แก่หน้า 184-187 รวม 4 หน้า

บทที่ 3 Associates as Opiates ได้แก่หน้า 193-196 รวม 4 หน้า

บทที่ 5 Speeding ได้แก่หน้า 205-209 รวม 5 หน้า

บทที่ 7 Jellies and Cock Sucking ได้แก่หน้า 217-226 รวม 10 หน้า

บทที่ 11 Love and Shagging ได้แก่หน้า 245-249 และ 254- 256 รวม 8 หน้า

ผู้แปลเลือกแปลตัวบทที่คัดสรรดังกล่าว เนื่องจากเป็นตัวบทที่มีเนื้อหาส่วนใหญ่เกี่ยวกับยาเสพติด และเพศสัมพันธ์ จึงปรากฏคำสแลงเป็นจำนวนมากทั้งในบทบรรยายความคิดของตัวละครและ บทสนทนา ซึ่งจัดว่าเป็นประเด็นปัญหาในการแปล

ตัวอย่างตัวบทที่ปรากฏการใช้คำสแลง

-- Her that used tae hing aboot wi that Moira? I asked.

--Ah think so.

-- Moira. You **legged** that, did ye no? Penman asked.

-- Aye, in the lassies" bogs at the Ceilidh House, I told him.

-- Anyway, Denise snapped curtly, irritated by our interruptions and digressions, -- this burd wis really **fag-hagging** ay oot, man. Ah goes hame wi her, she says she"s goat some **blow**. Then she starts askin ays aboot ma sexuality, ken, aw that how"d ye like tae come ower tae the other side, aw that vain crap that **fag-hags** come oot wi man, ken? Ah mean, as if ah"ve nivir **fucked** a lassie before! Stupid wee hoor!"

(Welsh, 2009: 222)

--That"s a bit seriously **radge**, catboy. No that ah kin really gie much advice, ken? Chicks n me, likes, sortay oil n water, ken? Ah"d love us tae mix mix mix a wee bit better, but somehow the **gig** jist nivir quite materializes, ken?"

(Welsh, 2009: 247)

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1.5.1 ศึกษาบทวนทฤษฎีและแนวคิดต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องในการแปลนวนิยายขนาดสั้น ตลอดจนศึกษาลักษณะคำสแลงและแนวคิดในการแปลคำสแลง

1.5.2 วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับอย่างละเอียดตามกรอบทฤษฎีที่ได้ศึกษามา

1.5.3 วิเคราะห์ประเด็นปัญหาที่ต้องการวิจัย ได้แก่ คำสแลง โดยนำทฤษฎีการแปลและแนวทางการศึกษาที่ได้บทวนไว้ในบทที่ 2 มาใช้ในการวิเคราะห์ความหมายของคำสแลงโดยละเอียด

1.5.4 วางแผนการแปลและหาแนวทางแก้ไขปัญหาการแปลที่เหมาะสม

1.5.5 ลงมือแปลตามแนวทางการแปลที่วางแผนไว้ พร้อมทั้งอภิปรายกลวิธีการแปลคำสแลงตามประเด็นการวิจัยที่ได้ตั้งวัตถุประสงค์ไว้

1.5.6 ทดสอบบทแปลกับผู้อ่านเพื่อเก็บข้อมูล เพื่อให้บทแปลถูกต้องและสื่อสารกับผู้อ่านกลุ่มเป้าหมาย⁵ได้

1.5.7 สรุปผลการวิจัย โดยตรวจสอบวัตถุประสงค์และสมมุติฐานของการวิจัย พร้อมสรุปองค์ความรู้ และให้ข้อเสนอแนะ

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.6.1 ได้รับความรู้ ความเข้าใจ ทฤษฎีการแปลต่าง ๆ และวิธีการวิเคราะห์และแก้ปัญหาในการแปลคำสแลง โดยนำทฤษฎีและแนวทางต่าง ๆ ที่ได้ศึกษามาประยุกต์ใช้

1.6.2 เป็นตัวอย่างบทแปลภาษาไทยที่นักวิจัยและนักแปลรุ่นต่อ ๆ ไปสามารถใช้เป็นแนวทางในการศึกษาการแปลคำสแลงในตัวบทประเภทนวนิยายขนาดสั้นได้

⁵ วิทยุรุ่นตอนปลาย-วัยผู้ใหญ่ที่ชอบอ่านเรื่องสั้นหรือนวนิยายแนวเสียดสี หรือสนใจเรื่องราวเกี่ยวกับกลุ่มหนุ่มสาวผู้เสพยา

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

2.1 แนวคิดที่เกี่ยวกับการวิเคราะห์ตัวบท

แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดนัลสันและนิลสัน (**Kenneth Donelson & Alleen Pace Nilsen**)

Denelson และ Nilson (1980: 27-51) เสนอแนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมไว้ในหนังสือ *Literature for Today's Young Adults* ว่าในการวิเคราะห์วรรณกรรม เราสามารถพิจารณาถึงองค์ประกอบที่สำคัญได้ 8 ประการ ได้แก่ โครงเรื่อง (Plot) แก่นเรื่อง (Theme) ตัวละคร (Character) มุมมอง (Point of View) น้ำเสียง (Tone) ฉาก (Setting) ลีลา (Style) และประเภทของตัวบท (Mode)

2.1.1 โครงเรื่อง (Plot) หมายถึง ลำดับของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่อง หรือสิ่งที่เกิดขึ้นในเรื่อง โครงเรื่องที่น่าตื่นเต้นต้องประกอบไปด้วย การกระทำของตัวละครเพิ่มความเข้มข้นขึ้นเรื่อย ๆ จากนั้นจึงมีความระทึกใจ (Suspense) และนำไปสู่จุดสำคัญสูงสุดของเหตุการณ์ (Climax) โดยปกติแล้วเรื่องจะยังไม่จบลงทันที แต่จะมีรายละเอียดบทสรุปของเรื่องต่อ ซึ่งนำไปสู่ตอนจบของเรื่อง (Denouement) นอกจากนี้ ผู้เขียนอาจใช้กลวิธีการเกริ่นการณ์ (Foreshadowing) เพื่อบอกใบ้และเตรียมผู้อ่านให้พร้อมสำหรับเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นต่อไป หรือบางครั้งผู้เขียนเลือกที่จะจบเรื่องแบบปลายเปิด (Open endings) เพื่อให้ผู้อ่านจินตนาการตอนจบด้วยตนเอง การดำเนินเรื่องแบบ Open endings นี้จะทำให้โครงเรื่องน่าสนใจและเป็นการกระตุ้นให้ผู้อ่านใช้ความคิด

โครงเรื่องที่ดีต้องมีการนำเสนอปัญหาของเรื่อง โดยทั่วไปแล้วประเด็นปัญหาที่มักปรากฏในโครงเรื่องมี 4 ประเภท ได้แก่ ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวเอง (Protagonist against self) ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับสังคม (Protagonist against society) ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวละครอื่น (Protagonist against another person) และความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับธรรมชาติ (Protagonist against nature)

2.1.2 แก่นเรื่อง (Theme) แก่นเรื่องและโครงเรื่องมีความเกี่ยวเนื่องกันอย่างแน่นแฟ้น แก่นเรื่องคือสิ่งที่บอกถึงความหมายของเรื่อง หรือบอกว่าเรื่องนี้เกี่ยวกับอะไร แก่นเรื่องจะเป็นสิ่งที่คงอยู่ในความทรงจำของผู้อ่านไปนาน แม้ว่าผู้อ่านจะลืมรายละเอียดเกี่ยวกับโครงเรื่อง ตัวละคร หรือฉากต่าง ๆ ไปแล้ว โครงเรื่องจะใช้ได้กับเรื่องเพียงเรื่องเดียวเท่านั้น แต่แก่นเรื่อง ประเด็นหนึ่งจะสามารถนำไปใช้ได้กับเรื่องราวได้หลายเรื่อง

ผู้เขียนสามารถนำเสนอแก่นเรื่องอย่างชัดเจน โดยอาจตั้งชื่อเรื่องให้เกี่ยวข้องกับแก่นเรื่อง ในบางครั้งผู้เขียนไม่นำเสนอแก่นเรื่องออกมาตรง ๆ แต่ตั้งใจให้ผู้อ่านตีความวิเคราะห์ด้วยตนเอง ในเรื่องหนึ่งจะมีแก่นเรื่องเพียงประเด็นเดียวหรือหลายประเด็นก็ได้ ตัวอย่างของแก่นเรื่อง ได้แก่ ความสิ้นหวัง (Despair) ความไร้ซึ่งประโยชน์ (Futility) การทำให้เหินห่าง (Alienation) ความรัก (Love) ความสำเร็จ (Success) เป็นต้น

2.1.3 ตัวละคร (Character) ตัวละครแบ่งออกเป็น 3 ประเภทหลัก ได้แก่ ตัวละครเอก (Protagonist) ตัวละครปฏิปักษ์ (Antagonist) และตัวละครสมทบ (Supporting Character)

ตัวละครเอกคือตัวละครที่เป็นศูนย์กลางของเรื่อง ตัวละครเอกที่ดีต้องมีหลายแง่มุม มีหลายด้านในตนเอง หรือที่เรียกกันว่า ตัวละครหลากหลายมิติ (Round character) ซึ่งเมื่อผู้อ่านได้ทำความรู้จักตัวละครหลากหลายมิติแล้ว ผู้อ่านจะสามารถเข้าใจตัวละครดังกล่าวได้เป็นอย่างดีจนสามารถคาดการณ์ความรู้สึกและการกระทำต่าง ๆ ของตัวละครในสถานการณ์หนึ่ง ๆ ได้ ในทางกลับกันตัวละครหลาย ๆ ตัวในเรื่องเป็นตัวละครมิติเดียว (Flat or stereotyped character) ซึ่งเป็นตัวละครที่ไม่มีพัฒนาการ มีลักษณะตอนต้นเรื่องเป็นอย่างไร ตอนท้ายเรื่องก็เป็นอย่างนั้น เช่น แม่ผัด แม่เลี้ยงใจร้าย ศาสตราจารย์หัวหงกจืด เป็นต้น

ผู้เขียนจะสร้างตัวละครประสบความสำเร็จได้ก็ต่อเมื่อผู้อ่านรู้สึกตัวละครนั้นมีอยู่จริงและตัวละครเหล่านั้นเป็นเพื่อนของตนเอง เช่น การสร้างตัวละครที่สื่อสารกับผู้อ่าน (Communicating character) ผู้เขียนอาจใช้กลวิธีกระแสสำนึก (Stream of consciousness) เพื่อถ่ายทอดความคิดภายในจิตใจของตัวละครให้ผู้อ่านรับรู้ การสร้างตัวละครลักษณะนี้จะทำให้ผู้อ่านรู้สึกผูกพันกับตัวละครและรู้สึกเป็นส่วนหนึ่งของเรื่อง

2.1.4 มุมมอง (Point of View) มุมมอง หมายถึง ผู้ที่เล่าเรื่อง ผู้เขียนต้องตัดสินใจว่าจะเล่าเรื่อง โดยมีความห่างจากตัวละครมากน้อยเพียงใด จะเล่าให้ผู้อ่านเห็นการกระทำของตัวละครไปในทิศทางใด หรือเมื่อไรที่ควรจะเล่าผ่านทางมุมมองของตัวละครตัวใดตัวหนึ่ง มุมมองที่ผู้เขียนมีอิสระในการเล่าเรื่อง มากที่สุดคือมุมมองแบบเห็นทุกสิ่ง (Omniscient) คือผู้เล่ามองเห็นทุกสิ่งทุกอย่าง รู้ทุกอย่างที่เกิดขึ้นกับ ตัวละครทุกตัว แม้กระทั่งรู้เห็นทุกอย่างที่ตัวละครคิด

ผู้เขียนจะมีอิสระในการเล่าเรื่องลดลง หากผู้เขียนต้องการเล่าเรื่องจากมุมมองตัวละครตัวใด ตัวหนึ่ง เช่น การเล่าเรื่องจากมุมมองบุรุษที่ 1 (First person narrator) ซึ่งผู้เขียนสามารถถ่ายทอดสิ่งที่ ตัวละครตัวนั้นเห็นและรู้เท่านั้น แต่ไม่สามารถรู้ถึงความรู้สึกนึกคิดของตัวละครตัวอื่น ๆ ได้

2.1.5 น้ำเสียง (Tone) ทักษะของนักเขียนที่มีต่อประเด็น ตัวละคร และผู้อ่านเป็นตัวกำหนด น้ำเสียงของเรื่อง ผู้เขียนอาจใช้โวหารหรือคำพูดที่เกินจริง (Hyperbole) เพื่อสร้างน้ำเสียงแบบตลก ขบขัน หรือใช้ภาษาโบราณ คำศัพท์ที่แสดงถึงความศักดิ์สิทธิ์ในเรื่องราวเกี่ยวกับศาสนา เพื่อสร้างน้ำเสียง ที่ขึงขังและเป็นทางการ เช่น คัมภีร์ไบเบิล เป็นต้น นอกจากนี้ ผู้เขียนอาจใช้น้ำเสียงที่แสดงถึงความรัก ความผูกพัน หรือความเคารพนับถือในงานเขียนประเภทบันทึกความทรงจำเกี่ยวกับคนที่เสียชีวิตไปแล้ว อย่างไรก็ตาม ผู้อ่านแต่ละคนก็สามารถตีความน้ำเสียงของเรื่องได้แตกต่างกันออกไปตามวัย เพศ ประสบการณ์ และปัจจัยอื่น ๆ

2.1.6 ฉาก (Setting) ฉาก หมายถึง บริบทด้านเวลาและสถานที่ในเรื่อง ฉากเป็นส่วนที่สำคัญมาก ในงานเขียนบางประเภท เช่น นวนิยายประเภทจินตนิมิต (Fantasy) นวนิยายเชิงวิทยาศาสตร์ นวนิยาย เชิงประวัติศาสตร์ เป็นต้น ฉากแบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ ฉากที่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่อง (Integral setting) และฉากที่ไม่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่อง (Backdrop setting)

ฉากที่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่อง (Integral setting) คือฉากที่เป็นส่วนหนึ่งของเนื้อเรื่อง ซึ่งได้แก่ งานเขียนต่าง ๆ ที่กล่าวไปแล้วในข้างต้น และในเนื้อเรื่องที่มีโครงเรื่องแบบตัวเอกมีความขัดแย้งกับ ธรรมชาติ (Protagonist against nature) เช่น เรื่องราวเกี่ยวกับการผจญภัย ที่กล่าวได้ว่าฉากมีความ น่าสนใจและสำคัญพอ ๆ กับตัวละคร ส่วนฉากที่ไม่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่อง (Backdrop setting) คือ

ฉากที่ผู้เขียนไม่ได้ต้องการระบุชัดเจนว่าเป็นที่ใด เพียงแต่เป็นสถานที่ใดที่หนึ่งที่เป็นฉากหลังเท่านั้น เช่น ฉากในเมืองเล็ก ๆ ในซานเมือง ในโรงเรียน หรือในที่ทำงาน เป็นต้น

นอกจากฉากจะเป็นส่วนหนึ่งของเนื้อเรื่องแล้ว ฉากยังสามารถช่วยให้เรื่องราวสมจริง ทำให้ผู้อ่านเห็นภาพของตัวละครได้ชัดเจนขึ้น ทำหน้าที่เกริ่นการณถึงสิ่งที่กำลังจะเกิดขึ้น และยังช่วยสร้างอารมณ์ของเรื่องได้ด้วย

2.1.7 ลีลา (Style) ลีลา หมายถึง วิธีการถ่ายทอดเรื่องราวของผู้เขียน เป็นวิธีการที่ผู้เขียนถ่ายทอดองค์ประกอบต่าง ๆ เช่น ตัวละคร ฉาก น้ำเสียง เข้าด้วยกัน ผู้เขียนแต่ละคนมีลีลาในการเขียนแตกต่างกันออกไป ลีลาในการเขียนทำให้งานเขียนของผู้เขียนเป็นเอกลักษณ์และควรรค่าแก่การจดจำ แต่อย่างไรก็ตาม ลีลาในการเขียนยังขึ้นอยู่กับลักษณะของเรื่อง ผู้อ่าน และจุดประสงค์ในการเขียนด้วย เช่น งานเขียนสารคดีจะมีลีลาการเขียนที่ต่างจากงานเขียนประเภทนวนิยายเชิงวิทยาศาสตร์ เป็นต้น

2.1.8 รส (Mode) รสของวรรณกรรมแบ่งออกเป็น 4 ประเภทหลัก ได้แก่ โรแมนติก (Romantic) โศกนาฏกรรม (Tragedy) เสียดสี (Irony/satire) และตลกขบขัน (Comedy) รสของเรื่องมีความสัมพันธ์กับแก่นเรื่อง เนื่องจากสามารถเป็นตัวกำหนดแก่นเรื่องได้ เช่น ตัวบทที่เป็นโศกนาฏกรรมจะมีแก่นเรื่องเกี่ยวกับความสิ้นหวัง ความไร้ซึ่งประโยชน์ การทำให้เห็นห่าง เป็นต้น

แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสันเป็นแนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมสำหรับผู้อ่านอายุ 12-20 ปี ซึ่งจัดว่าเป็นแนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมเยาวชน ผู้แปลเห็นว่าแนวทางดังกล่าวมีองค์ประกอบสำคัญครบถ้วนที่สามารถนำมาวิเคราะห์ตัวบท *A Smart Cunt* ซึ่งเป็นตัวบทประเภทนวนิยายขนาดสั้นได้ ซึ่งจะช่วยให้ผู้แปลเข้าใจองค์ประกอบต่าง ๆ ในตัวบทอย่างละเอียด และทำให้ผู้แปลเข้าใจสารที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ อันจะส่งผลให้ผู้แปลสามารถผลิตงานแปลที่มีคุณภาพและถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางที่ถูกต้องและได้น้ำเสียงเท่าเทียมกับต้นฉบับ

2.2 ทฤษฎีการแปล

2.2.1 ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie)

วรรณกรรม แสงอร่ามเรือง (2545: 11-26) อธิบายว่า ทฤษฎี Skopostheorie ของคาทารินา ไรส์ และฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ (Katharina Reiss & Hans J. Vermeer) เป็นทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก กล่าวคือ การแปลนั้นให้ยึดหลักหน้าที่ของงานแปลมาก่อน ผู้แปลต้องทราบวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของตนเสียก่อนเป็นอันดับแรก โดยในระหว่างการแปล ผู้แปลต้องประเมินว่าใครเป็นผู้รับสารปลายทาง เมื่อทราบกลุ่มเป้าหมาย ผู้แปลจึงจะสามารถตัดสินใจได้ว่าจะถ่ายทอดงานแปลเป็นภาษาปลายทางไปยังผู้รับสารอย่างไรให้เหมาะสม

ไรส์และแฟร์เมียร์กล่าวว่า การแปลไม่ได้เป็นเพียงการถอดรหัสของคำ หรือประโยคหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง แต่เป็นการกระทำที่สลับซับซ้อนมาก เพราะผู้แปลจะนำเสนอข้อมูลของตัวบทต้นฉบับภายใต้เงื่อนไขใหม่ทางภาษา วัฒนธรรม และหน้าที่ ดังนั้นการแปลจึงเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมอย่างหนึ่ง เป็นการสร้างตัวบทใหม่ของ “สาร” ที่นำเสนอข้อมูลในอีกวัฒนธรรมหนึ่งตามความต้องการของสังคมใหม่ ผู้แปลต้องตีความตัวบทต้นฉบับ โดยคำนึงถึงภูมิหลังทางวัฒนธรรมของผู้อ่านงานแปลและพิจารณาว่า ควรจะให้งานแปลนั้นคงหน้าที่เดิมหรือไม่ ด้วยเหตุนี้การกำหนดวัตถุประสงค์ในงานแปลจะช่วยทำให้ผู้แปลตัดสินใจเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมและทำให้การสื่อสารบรรลุเป้าหมาย นอกจากนี้ยังช่วยให้ผู้แปลสามารถอธิบายหรือให้เหตุผลได้ว่าทำไมจึงตัดสินใจแปลไปเช่นนั้น

การศึกษาทฤษฎีสโคพออสนี้จะทำให้ผู้แปลกำหนดหน้าที่ให้กับตัวบทต้นฉบับ เพื่อให้เหมาะสมกับผู้รับสารคนไทย ตัวบทต้นฉบับถ่ายทอดเรื่องราวสังคมของคนใช้แรงงานในชนบทของสกอตแลนด์ ระดับภาษาที่ใช้ในเรื่องจึงเป็นระดับภาษาของชนชั้นแรงงาน ที่เต็มไปด้วยคำหยาบและคำสแลง ดังนั้นบริบททางสังคมวัฒนธรรมระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลจึงแตกต่างกัน หากผู้แปลแปลโดยคงหน้าที่เดิมของตัวบทต้นฉบับ คือต้องการให้งานแปลถ่ายทอดชีวิตของคนใช้แรงงาน โดยคงระดับความหยาบคายของภาษาสแลงต่าง ๆ ที่ปรากฏในตัวบทเอาไว้ บทแปลในภาษาไทยอาจเต็มไปด้วยคำหยาบ หรือคำต้องห้ามต่าง ๆ ที่ไม่เหมาะสมต่อการจัดพิมพ์เพื่อเผยแพร่ออกสู่สาธารณะ ผู้แปลจึงควรต้องเปลี่ยนวัตถุประสงค์และหน้าที่ของตัวบทต้นฉบับเสียใหม่ โดยต้องคำนึงถึงกลุ่มผู้อ่านคนไทย ที่อาจมีความหลากหลายทั้งในด้านอายุ การศึกษา และทัศนคติ เพื่อให้ภาษาในบทแปลเหมาะสมกับบริบททางวัฒนธรรมของผู้รับสาร ผู้แปลอาจจะไม่สามารถแปลคำสแลงบางคำอย่างตรงตัว เพื่อให้ได้ความหมายใน

ระดับที่เท่ากับคำสแลงในวัฒนธรรมฉบับได้ เนื่องจากคำ ๆ นั้นจะเป็นคำที่หยาบคายมากในภาษาไทย และอาจส่งผลต่อผู้รับสารมากน้อยต่างกันไปตามระดับการยอมรับต่อคำต้องห้ามนั้น ๆ เช่น คำว่า “cock” เป็นคำสแลง มีความหมายว่า “อวัยวะเพศชาย” หากผู้วิจัยเลือกแปลคำนี้ว่า “ควย” เพื่อให้ได้ความหมายและอรรถรสเทียบเท่ากับวัฒนธรรมฉบับ คำว่า “ควย” จะเป็นคำแปลที่หยาบคายมากในภาษาไทย ไม่นิยมใช้พูดกันกันโดยทั่วไป และไม่เหมาะสมเป็นอย่างมาก หากต้องมีการตีพิมพ์เพื่อเผยแพร่ออกสู่สาธารณะ ผู้แปลอาจใช้วิธีการแปลแบบตัดแปลงเพื่อให้คำสแลงดังกล่าวมีความหยาบคายน้อยลงและเหมาะสมกับกลุ่มผู้รับสาร เช่น การแปลคำว่า “cock” โดยใช้คำอื่นว่า “กระเจียว” หรือ “กรวย” เพื่อลดระดับความหยาบคายให้น้อยลง เป็นต้น

2.2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach)

Jean Delisle (1988: 31-107) ได้อธิบายถึงแนวทางการแปลแบบตีความไว้ว่า เป็นแนวทางการแปลที่ยึดความหมายของต้นฉบับมากกว่ายึดรูปแบบของภาษา นักแปลต้อง “เข้าใจ” สิ่งที่คุณเขียนต้นฉบับต้องการสื่อ แล้วจึงสื่อความหมายที่เข้าใจนั้นออกมาในรูปภาษาที่ผู้อ่านบทแปลเข้าใจได้ ซึ่งการเข้าใจความหมายดังกล่าวต้องอาศัยการตีความ ทั้งนี้เพราะแนวทางการแปลแบบตีความมองว่าความหมายที่เราสื่อถึงกันนั้นมีลักษณะเป็นความคิดที่เป็นอิสระจากภาษา การแปลจึงเป็นเรื่องของการเข้าใจความคิดที่ถ่ายทอดไว้ในภาษาหนึ่ง จากนั้นจึงนำความคิดนั้นมาถ่ายทอดให้ตรงกันในอีกภาษาหนึ่ง ไม่ใช่การสลับเปลี่ยนภาษาแต่อย่างใด ภาษาเป็นเพียงพาหะรองรับความคิดเท่านั้น

กิจกรรมการแปลต้องอาศัยการวิเคราะห์และตีความสารที่อยู่ในวาทกรรมหรือบริบทแวดล้อม แล้วจึงนำความหมายที่ได้ถ่ายทอดออกมาให้เป็นรูปแบบภาษาที่สอดคล้องกับความนิยมใช้ของภาษาปลายทางนั้น ๆ และสื่อความหมายได้ตรงตามต้องการ เดอลิสส์ได้อธิบายกระบวนการในสมองที่เกี่ยวข้องกับ “การจัดการภาษา” (Language manipulation) ซึ่งนักแปลต้องใช้ทักษะการทำความเข้าใจตัวบท (Comprehension) เพื่อสกัดเอาความหมายที่คุณเขียนต้องการสื่อออกมา และถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง (Re-expression) ที่สามารถให้ความหมายครบถ้วน โดยใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติ เป็นที่ยอมรับในวัฒนธรรมปลายทาง อีกทั้งยังคงลีลาการเขียนของต้นฉบับไว้ พร้อมทั้งให้อรรถรสเทียบเคียงกับวัฒนธรรมต้นฉบับ โดยที่ไม่ต้องยึดติดกับรูปภาษาหรือโครงสร้างทางภาษาของวัฒนธรรมต้นฉบับ

การศึกษาแนวทางการแปลแบบตีความนี้จะช่วยให้ผู้แปลสามารถจับความหมายจากภาษาในต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง และถ่ายทอดความหมายนั้นได้อย่างเป็นอิสระจากภาษาเดิม ในการแปลเรื่อง *A Smart Cunt* ซึ่งภาษาต้นฉบับเขียนขึ้นเป็นสำเนียงภาษาท้องถิ่นสกอต ซึ่งมีรูปแบบภาษาที่แตกต่างจากภาษาไทย หากผู้แปลยึดติดกับรูปแบบภาษาของต้นฉบับ อาจทำให้ไม่สามารถถ่ายทอดให้ผู้รับสารเข้าใจได้ ดังนั้นแนวทางการแปลแบบตีความจะช่วยให้ผู้แปลยึดเอาความหมายที่เข้าใจจากต้นฉบับเป็นหลัก และช่วยให้ผู้แปลเลือกใช้ภาษาฉบับแปลได้อย่างเป็นธรรมชาติ และเหมาะสมกับสังคมไทย นอกจากนี้ การที่ต้นฉบับมีการใช้คำสแลงเป็นจำนวนมาก คำสแลงส่วนใหญ่มีหลายความหมาย ต้องอาศัยบริบทแวดล้อมในการตีความว่าคำสแลงนั้น ๆ หมายความว่าในบริบทการสื่อสารนั้น ๆ ว่าอย่างไร แนวทางการแปลแบบตีความจึงช่วยให้ผู้แปลถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับไปยังบทแปลได้อย่างถูกต้อง

2.2.3 แนวคิดในการแปลคำสแลง

สัญญาวิ สายบัว (2550: 102-103) เสนอแนวทางการแปลคำสแลงไว้ว่า ผู้แปลควรจะต้องศึกษาบริบทของต้นฉบับ และหาคำในภาษาฉบับแปลที่สามารถบอกลักษณะกลุ่มผู้ใช้โดยต้องเหมาะสมกับสถานที่และยุคสมัย เนื่องจากภาษาสแลงสื่อความหมายได้ในบุคคลเฉพาะกลุ่ม ใช้ในสถานที่และยุคสมัยใดสมัยหนึ่งเท่านั้น

หากมีคำหรือสำนวนที่มีความหมายอ้างอิงในภาษาฉบับแปลตรงกับความหมายในภาษาต้นฉบับ ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำนั้นได้เลย เช่น pot = ฝิ่น grass=กัญชา เป็นต้น อย่างไรก็ตาม ผู้แปลจะต้องศึกษาและเปรียบเทียบคำสแลงทั้งสองภาษานั้นก่อนว่าสามารถเทียบเคียงกันได้อย่างเหมาะสมหรือไม่ โดยพิจารณาถึงวัย ระดับการศึกษา ฐานะทางสังคม และสถานการณ์การสื่อสาร เช่น great (ใน that's great!) = ยอดเยี่ยม แจ๋ว นิ่ง คำว่า “great” เป็นคำสแลงที่มีกลุ่มผู้ใช้หลายระดับ แต่สามารถเทียบเคียงเป็นภาษาไทยได้หลายคำข้างต้น ผู้แปลต้องพิจารณาว่าควรเลือกคำใดในบทแปลถึงจะเหมาะสมที่สุด เช่น หากตัวละครเป็นวัยรุ่น อาจเลือกคำว่า นิ่ง หรือ แจ๋ว เป็นต้น

ในบางกรณี คำสแลงในต้นฉบับไม่มีคำเทียบเคียงที่เป็นภาษาทั่วไปหรือภาษาสแลงในภาษาปลายทาง ผู้แปลอาจต้องทับศัพท์เขียนคำนั้นลงไป ในบทแปล ซึ่งมีข้อดีคือ ช่วยคงบรรยากาศเฉพาะตัว

ของคำนั้นไว้ในบทแปล แต่ผู้แปลอาจต้องใช้บริบทช่วยสื่อความหมายของคำสแลงนั้นกับผู้อ่านแทน เพื่อให้ผู้อ่านรู้ว่า คำดังกล่าวเป็นคำสแลง และมีความหมายอย่างไร

2.3 การศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคม

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2541) ได้อธิบายว่าภาษาศาสตร์สังคมเป็นแขนงหนึ่งของวิชาภาษาศาสตร์ ซึ่งศึกษาภาษาในแง่ที่สัมพันธ์กับสังคม โดยนำเอาบริบททางสังคมเข้ามาพิจารณาในการอธิบายปรากฏการณ์ต่าง ๆ ในภาษา เช่น ทำไมภาษาจึงมีการแปร (variation) และแปรอย่างไร ทำไมภาษาจึงเปลี่ยน และเปลี่ยนอย่างไร แนวคิดทางภาษาศาสตร์จึงมีบทบาทและมีประโยชน์อย่างมากในการแปล เนื่องจากการศึกษาเงื่อนไขทางสังคมที่มีผลต่อปรากฏการณ์ต่าง ๆ ของการใช้ภาษาดังกล่าวจะทำให้ผู้แปลสามารถเลือกใช้ภาษาได้เหมาะสมกับลักษณะทางสังคมของเรื่องที่จะแปล และเลือกระดับภาษาของตัวละครได้อย่างเหมาะสมกับระดับชั้นทางสังคม และสถานการณ์การสื่อสารของตัวละครนั้น ๆ

ทั้งนี้ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ได้อธิบายถึงปัจจัยการแปรของภาษาว่ามีสองประการคือ การแปรของภาษาตามลักษณะของผู้พูด ได้แก่ เพศ อายุ ชั้นทางสังคม ถิ่นที่อยู่อาศัย และชาติพันธุ์ และการแปรของภาษาตามสถานการณ์การสื่อสาร ได้แก่ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง เรื่องที่พูด กาลเทศะ วัตถุประสงค์และวิธีการสื่อสาร

ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องคำนึงถึงการแปรของภาษาตามลักษณะของผู้พูด เช่น ภาษาของเด็กกับภาษาของผู้ใหญ่มีลักษณะไม่เหมือนกัน เด็กจะใช้คำศัพท์ง่าย ๆ มักมีคำศัพท์เฉพาะ หรือมักชอบออกเสียงคำให้กร่อน ทำให้ง่ายขึ้น เช่น สนุก เป็น “หนุก” ขนม เป็น “หนม” เป็นต้น หรือภาษาวัยรุ่นก็เป็นภาษาเฉพาะวัยอีกแบบหนึ่ง มักมีการใช้คำสแลง ซึ่งต่างจากภาษาของวัยผู้ใหญ่ที่มักใช้ภาษาที่ถูกต้อง เป็นทางการมากกว่า เป็นต้น หรือการใช้ภาษาของชนชั้นสูงจะใช้ภาษาถูกไวยากรณ์และเป็นทางการมากกว่าชนชั้นล่าง นอกจากนี้ที่เห็นได้ชัดคือ ในภาษาไทยมีการใช้สรรพนามที่หลากหลาย เปลี่ยนไปตามชั้นของสังคมของผู้พูด ผู้ฟัง เพศ และอารมณ์ของผู้พูด (หอมหวล ชื่นจิตร, 2527: 49 อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 195) เช่น สรรพนามบุรุษที่หนึ่งในภาษาอังกฤษใช้แค่ I และ we แต่ในภาษาไทยมีหลายคำ เช่น ผม ฉัน เรา ข้า กู อ้าว ตัวเอง หนู ข้า เป็นต้น

นอกจากนี้ ผู้แปลยังควรต้องคำนึงการแปรของภาษาตามสถานการณ์การสื่อสารด้วย กล่าวคือ ผู้แปลต้องใช้ภาษาให้เหมาะกับผู้ฟัง เรื่องที่พูด กาลเทศะ วัตถุประสงค์ และวิธีการสื่อสาร เช่น

การเลือกใช้สรรพนามหรือคำเรียกขาน ผู้แปลต้องคำนึงความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง ยิ่งผู้พูดและผู้ฟังสนิทสนมกันมากเท่าไร การใช้คำเหล่านี้จะเป็นกันเองมากขึ้น อาจยังลดความสุภาพลง และคำศัพท์ที่ใช้มักมีคำสแลงปน หรือการใช้ภาษาก็จะต่างไปตามกาลเทศะ หากเราพูดกับเพื่อนที่โต๊ะอาหารกับพูดกับเพื่อนคนเดียวกันนี้ในห้องประชุม เป็นต้น อีกทั้งยังมีการแปรของภาษาตามวิธีการสื่อสาร เช่น วิธีการสื่อสารทางจดหมายจะมีการใช้ภาษาที่เป็นทางการ ต่างจากวิธีการพูดตัวต่อตัวหรือทางโทรศัพท์ซึ่งจะมีการใช้ภาษาพูดมากกว่า เป็นต้น หรือการแปรของภาษาตามวัตถุประสงค์ เช่น เมื่อผู้แปลต้องการถ่ายทอดคำคำจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง ผู้แปลต้องเลือกคำที่จะให้นำหนักทางความหมายใกล้เคียงกันจึงจะจัดเป็นทำเนียบภาษาเดียวกัน เช่น การแปลคำว่า “you bastard” ว่า “ไอ้เหี้ย” หรือ การแปลคำว่า “Oh Jesus!” ว่า “ตายห่า” (2541: 196)

การศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคมจะทำให้ผู้แปลสามารถเลือกใช้ภาษาได้เหมาะสมกับเนื้อเรื่องและตัวละคร เนื่องจาก *A Smart Cunt* เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับกลุ่มคนใช้แรงงานในสกอตแลนด์ ตัวละครในเรื่องจึงมีสถานะทางสังคมต่ำ ดังนั้นการเลือกใช้ระดับภาษาให้เหมาะสมในบทแปลจึงเป็นสิ่งสำคัญมาก เพราะจะทำให้ผู้แปลถ่ายทอดบทแปลได้อย่างเป็นธรรมชาติและสมจริง

2.4 การศึกษาเกี่ยวกับคำสแลง

ประเด็นปัญหาสำคัญในการแปลเรื่องสั้น *A Smart Cunt* คือการแปลคำสแลง ผู้แปลได้ศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับคำสแลง เพื่อนำมาใช้ในกระบวนการแปล ดังต่อไปนี้

2.4.1 นิยามของคำสแลง

โจนาธอน กรีน (Jonathon Green) ผู้ทำพจนานุกรมคำสแลงชื่อดังชาวอังกฤษ ได้รายงานคำจำกัดความของคำสแลงจากแหล่งพจนานุกรมต่าง ๆ ไว้มากมาย ดังที่ผู้แปลจะยกมาดังตัวอย่างต่อไปนี้ เช่น

กรีน (Green, 2010: xi) ได้รายงานคำนิยามคำสแลงไว้ในคำนำของพจนานุกรม *Green's Dictionary of Slang* ซึ่งเป็นคำนิยามที่เขาคิดว่าละเอียดครบถ้วนที่สุดไว้ว่า คำสแลงเป็นคำศัพท์ที่ไม่เป็นมาตรฐาน มีลักษณะเป็นคำที่มีความหมายแฝง ไม่เป็นทางการอย่างมาก เป็นคำที่คนนิยม อาจเกิดจากคำศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่ คำที่เปลี่ยนแปลงไปจากภาษาปกติโดยให้เหตุผลไม่ได้ว่าเพราะเหตุใดจึงใช้ศัพท์

คำนี้ (arbitrary) การย่อคำให้สั้น คำฟุ่มเฟือย คำพูดตลกขบขัน หรือเป็นคำพูดใหม่ ๆ โดยมากจะมีระยะเวลาการใช้สั้น

“ a non-standard vocabulary composed of words and senses characterized primarily by connotations of extreme informality and usu. a currency [...] composed typically of coinages or arbitrarily changed words, clipped or shortened forms, extravagant, forced or facetious figures of speech, or verbal novelties usu. experiencing quick popularity and relatively rapid decline into disuse. ”⁶

กรีนยังได้อ้างถึงคำจำกัดความคำสแลงของจอห์น แคมเดน ฮอตเทน (John Camden Hotten) ผู้เขียนพจนานุกรม *A Dictionary of Modern Slang, Cant and Vulgar Words* ไว้ว่าสแลงเป็นภาษาหยาบคายที่มีระยะเวลาการใช้ไม่คงทน เปลี่ยนไปตามความนิยมของผู้ใช้ภาษา พูดกันในทุกชนชั้นไม่ว่าจะเป็นคนรวย คนจน คนสุจริตหรือมีจลาชีพ สแลงเกิดขึ้นจากความต้องการที่จะแสดงออกถึงความมีชีวิตชีวา ความสนุกสนานร่าเริง อารมณ์ขันของคนเมือง สมญานามชั่วคราว เรื่องตลกของคนตามท้องถนน อีกทั้งยังเป็นภาษาของคนทุกชนชั้น สแลงนั้นเก่าพอ ๆ กับตัวภาษาและการชุมนุมกันของผู้คนในเมือง กล่าวได้ว่าสแลงเป็นผลมาจากการรวมตัวกันของผู้ชน ความตื่นเต้น และวิถีชีวิตที่เสแสร้ง

“Slang represents that evanescent, vulgar language, ever changing with fashion and taste, [...]spoken by persons in every grade of life, rich and poor, honest and dishonest. Slang is indulged in from a desire to appear familiar with life, gaiety, town-humour and with the transient nick names and street jokes of the day [...]. Slang is the language of street humour, of fast, high and low life [...]. Slang is as old as speech and the congregating together of people in cities. It is the result of crowding, and excitement, and artificial life. ”⁷

นอกจากนี้ กรีนยังได้รายงานคำจำกัดความของคำสแลงไว้ในคำนำของพจนานุกรม *Cassell’s Dictionary of Slang* ไว้ว่า เป็นคำศัพท์พิเศษที่ใช้กันในหมู่นักซันต่ำ เป็นภาษาที่หยาบ เป็นภาษาไม่เป็นทางการอย่างมาก และต่ำกว่ามาตรฐาน มักเป็นคำศัพท์ใหม่ ๆ หรือคำศัพท์เดิมแต่นำไปใช้ในความหมายพิเศษอื่น ๆ

⁶ Webster’s Third New International Dictionary, 1961 cited in Green, Jonathon, Green’s dictionary of slang, (London: Chambers Harrap Publishers, 2010), p. xi.

⁷ Hotten, John 1859, cited in Ibid., p. xiv.

*“The special vocabulary used by any set of persons of a low or disreputable character; language of a low a vulgar type. Language of a highly colloquial, considered as below the level of standard educated speech, and consisting either new words or of current words employed in some special sense.”*⁸

นอกจากคำจำกัดความคำแสลงจากพจนานุกรมฉบับต่าง ๆ ในภาษาอังกฤษข้างต้นแล้ว ยังมีผู้ให้ความหมายของคำแสลงในภาษาไทยไว้มากมาย ทั้งที่เป็นพจนานุกรม นักวิชาการ และนักวิจัย โดยสุชาดา เทวะผลินได้ทำวิจัยเกี่ยวกับคำแสลงเรื่อง “คำแสลงในภาษาไทยจากหนังสือพิมพ์รายวัน”⁹ และรายงานเกี่ยวกับคำจำกัดความของคำแสลงไว้มากมาย เช่น

“ ถ้อยคำหรือสำนวนที่เข้าใจกันเฉพาะกลุ่ม หรือชั่วระยะเวลาหนึ่ง โดยไม่ใช่ภาษาที่ยอมรับกันว่าถูกต้องตามหลักภาษา” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน, 2525: 780 อ้างถึงใน สุชาดา เทวะผลิน, 2531: 15)

“แสลงเป็นการใช้ภาษาในบทบาทหนึ่งเพื่อแยกกลุ่มทางสังคม หรือเกิดขึ้นส่วนหนึ่งจากความรู้สึกเบื่อในการใช้คำซ้ำแล้วซ้ำอีก และความต้องการที่จะแสดงออกให้กระจ่าง และมีชีวิตชีวา อันก่อให้เกิดภาพพจน์และรสชาติแปลก ๆ แสลงยังเป็นสมบัติของคนกลุ่มหนึ่งกลุ่มใด เพื่อแสดงความเป็นสมาชิกภายในกลุ่มให้แตกต่างจากกลุ่มอื่น ๆ และมีระยะเวลาในการใช้แสลงไม่นาน” (สุดาพร ลักขณินาวิณ, 2525: 40 อ้างถึงใน สุชาดา เทวะผลิน, 2531: 16)

“แสลงเป็นสไตล์ในการใช้ภาษาแบบหนึ่งโดยมีลักษณะเด่น คือความจงใจที่จะให้เกิดผลทางโวหาร เช่น ความไม่สนิทหู ความไม่เคารพนับถือ หรือการพูดให้เกินจริง ให้มีความหมายแฝงที่ให้ความรู้สึก แบบไม่เป็นทางการอย่างรุนแรง และเพื่อแสดงอารมณ์ขัน การประชดประชัน ความสนิทสนม ฯลฯ โดยเป็นภาษาเฉพาะกลุ่มและมีระยะเวลาการใช้สั้น” (เปรมวดี มัลลินส์, 2527: 39 อ้างถึงใน สุชาดา เทวะผลิน, 2531: 16)

⁸ Oxford English Dictionary, cited in Green, Jonathon, Cassell’s dictionary of slang, (London: Cassell Wellington House, 1998), p. v.

⁹ สุชาดา เทวะผลิน, คำแสลงในภาษาไทยจากหนังสือพิมพ์รายวัน, (วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531), หน้า 15-16.

นอกจากนี้ยังมีนักวิจัยและนักวิชาการท่านอื่น ๆ ได้กล่าวถึงคำสแลงไว้ดังต่อไปนี้ เช่น

เน่งน้อย บุญยเนตร (2529:4) กล่าวว่า “สแลงเป็นคำหรือกลุ่มคำที่เกิดใหม่ คำที่เปลี่ยนแปลงไปจากภาษาปกติ และคำที่มาจากภาษาต่างประเทศบางคำ ซึ่งมีลักษณะเป็นคำแปลกใหม่ที่ให้อารมณ์ความรู้สึก แต่ไม่เป็นที่ยอมรับในภาษาทางการ”

จินตนา พุทธเมตะ (2546: 6) กล่าวว่า “คำสแลง หรือคำคะนอง (slang) คือถ้อยคำ สำนวน หรือภาษาพูดที่ใช้สร้างความเข้าใจเฉพาะกลุ่มซึ่งส่วนใหญ่อยู่ในวัยหนุ่มสาว เป็นภาษาที่สร้างขึ้นเพื่อหลีกเลี่ยงการใช้ภาษาไม่สุภาพ เป็นภาษาไม่เป็นแบบแผน แต่ไม่ใช่คำหยาบหรือคำด่า แต่เป็นคำพิเศษที่สร้างขึ้นเพื่อให้เกิดคำแปลก ๆ ผิดไปจากปกติทั้งด้านเสียง รูปคำ และความหมาย เป็นภาษาที่ไม่ปรากฏในพจนานุกรม หรือปรากฏในพจนานุกรมแต่ระบุว่าเป็นภาษาปาก คำสแลงมีระยะเวลาการใช้ไม่นานก็จะสูญหายไป เพราะหมดความนิยม”

คำจำกัดความและคำอธิบายต่าง ๆ จากพจนานุกรมและจากนักวิชาการข้างต้น ผู้แปลสามารถสรุปเป็นความหมายของคำสแลงได้ดังนี้ คือ “ คำหรือถ้อยคำที่ต่ำกว่าภาษามาตรฐาน ไม่เป็นทางการ เป็นภาษาที่ใช้เฉพาะกลุ่ม เพื่อแสดงความเป็นสมาชิกของคนกลุ่มนั้น ๆ และเป็นคำที่สร้างขึ้นเพื่อให้เกิดความแปลกใหม่ หรือเพิ่มความสนุกสนาน ตลกขบขัน ความสนิทสนม ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง ซึ่งทำให้ภาษามีสีสันและมีชีวิตชีวามากขึ้น”

2.4.2 ประเภทของคำสแลง

สุชาดา เทวะผลิน (2531:22-53) ได้รายงานว่าการที่คำ ๆ หนึ่งเป็นคำสแลง ไม่ได้หมายความว่า คำ ๆ นั้นจะเป็นคำสแลงทุกครั้งในการใช้ คำสแลงบางคำจัดว่าเป็นคำสแลงโดยตัวรูปคำเอง แต่คำสแลงบางคำต้องฟังบริบทเท่านั้นจึงจะถือว่าเป็นคำสแลง เราจึงสามารถจำแนกคำสแลงตามความสัมพันธ์ของรูปและความหมาย ออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ คือ

2.4.2.1 คำสแลงแท้ (slang words) จะเป็นคำที่ให้ความหมายในเชิงสแลงได้ แม้จะปรากฏคำฟังและไม่จำเป็นต้องฟังบริบท เช่น มั่นส์ เสงชวย แร่ด เเง็ง แต้ว ฯลฯ

2.4.2.2 คำสแลงไม่แท้ (slang usage of words) หากปรากฏคำฟังจะมีความหมายอย่างหนึ่ง ซึ่งไม่ใช่ความหมายเชิงสแลง แต่เมื่อปรากฏในบริบทพบว่ามีมีความหมายเชิงสแลงเกิดขึ้น ซึ่งเป็นความหมาย

ที่แสดงถึงความมีชีวิตชีวา ตลกขบขัน หรือให้ภาพพจน์ใหม่ ทำให้มีพลังภาษาขึ้น เช่น หมู ดิ้น ตี กั้น เหนียว ฯลฯ

นอกจากนี้ผู้แปลได้หยิบยกแนวทางการแบ่งประเภทของคำสแลงจากสารนิพนธ์ระดับปริญญาโทของมาสิริ อนุมาน เรื่อง “ปัญหาการแปลคำสแลงในการ์ตูนอาร์ต” ของมาสิริ อนุมาน มาเพื่อใช้ในการแยกประเภทของคำสแลงในภาษาอังกฤษ โดยมาสิริ อนุมาน ได้นำการบรรจุคำตามพจนานุกรมมาใช้เป็นแนวทางวิเคราะห์ลักษณะและหน้าที่ของคำสแลงที่พบ โดยการนำสัญลักษณ์ในการวิเคราะห์คำสแลงจากหลัก Terms and Symbols จากพจนานุกรม *Contemporary American Slang* ของ Richard Spears ดังนี้¹⁰

“1. **acronyms** is the set of initials pronounced as a single word, as with *UNESCO*.

อักษรย่อที่อ่านออกเสียงเป็นคำคำเดียว

2. **black** describes an expression typically used by or organized by black Americans.

สำนวนที่มีต้นกำเนิดจากคนอเมริกันผิวดำหรือใช้โดยคนเหล่านั้น

3. **blend** is an expression made up of sounds from two other words, like smoke+ fog=smog.

สำนวนที่เกิดจากการรวมเสียงของคำสองคำเข้าด้วยกัน

4. **catchphrase** describes an expression meant to catch attention because of its cleverness or aptness.

สำนวนที่ดึงดูดใจจะ使人สนใจเพราะเป็นสำนวนที่ฟังแล้วแปลก ดิฉุ

5. **collegiate** describes an expression that is typically heard on college campuses.

สำนวนที่ได้ยินในบริเวณมหาวิทยาลัยต่าง ๆ

6. **combining form** is a form of a word used only in combination with another word.

คำที่ใช้ร่วมกับคำอื่นเท่านั้น

¹⁰ Spears, Richard, *Contemporary American Slang*. (Illinois: NTC Publishing Group, 2001), p. xiii-xv อ้างถึงใน มาสิริ อนุมาน, ปัญหาการแปลคำสแลงในการ์ตูนอาร์ต (สารนิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาการแปลและการล่าม, คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545), หน้า 28-30.

7. **derogatory** describes an expression that insults, mocks, or abuses someone or a class of people.

สำนวนที่ใช้เพื่อถากถาง เยาะเย้ย หรือล่วงเกินบุคคลหรือคนชนชั้นใดชนชั้นหนึ่ง

8. **elaboration** is an expression that is built on, or is an expansion of another expression.

สำนวนที่เกิดจากสำนวนอื่นหรือเป็นสำนวนที่ขยายสำนวนอื่น

9. **euphemism** is a euphemistic expression.

สำนวนที่ใช้เพื่อให้ข้อความฟังดูดีกว่าความเป็นจริง

10. **euphemistic** describes an expression that is used as a substitute for a less acceptable expression.

สำนวนที่ใช้แทนสำนวนที่ไม่เป็นที่ยอมรับ

11. **exclam.** Exclamation.

แสดงความตกใจ

12. **eye-dialect** is a class of spelling variants that attempts to capture colloquial pronunciation or indicates that the person who uttered the words or phrases is illiterate.

เป็นการสะกดเพื่อให้เกิดการออกเสียงที่แตกต่างออกไปหรือกำกวม เพื่อบ่งบอกว่าผู้ที่พูดเป็นคนไม่มีการศึกษา

13. **function code** is an indication of the grammatical or syntactic potential of a particular sense of an expression.

แสดงถึงหน้าที่ทางไวยากรณ์และวากยสัมพันธ์ของสำนวนนั้น

14. **interj.** Interjection.

คำอุทาน

15. **interrog.** Interrogative.

คำถาม

16. **jocular** describes an expression that is intended to be humorous.

สำนวนที่จึ่งใจสร้างความตลก

17. **military** describes expressions that are, or were originally, used in the U.S. military services.

สำนวนที่ใช้ในการทหารของสหรัฐอเมริกา หรือกำเนิดมาจากที่นั่น

18. **play on** refers to wordplay that is based on a particular expression.

การเล่นคำ โดยการอิงสำนวนนั้น

19. **standard English** is the widely known and accepted style or register of English taught in schools.

เป็นภาษาอังกฤษซึ่งเป็นที่ยอมรับเป็นมาตรฐานการสอนในโรงเรียนต่าง ๆ

20. **streets** describes an expression originating in the streets of urban American.

สำนวนที่เกิดมาจากภาษาที่คนตามถนนทั่วไปใช้

21. **taboo** indicates an expression that is regarded as out of place in public use.

สำนวนที่ไม่เหมาะกับการใช้ในที่สาธารณะ

22. **teens** describes an expressions used in typically – but not exclusively – by teenagers.

สำนวนที่ใช้โดยเด็กวัยรุ่น

23. **term of address** describes an expressions that is used to address someone directly.

สำนวนที่ใช้เพื่อเรียกบุคคลโดยตรง”

2.4.3 บทบาทหน้าที่ของคำสแลง

กรีน (Green, 2010: xi-xii) กล่าวถึงความสำคัญของคำสแลงไว้ในคำนำของพจนานุกรม *Green's Dictionary of Slang* ไว้ที่น่าสนใจว่า คำสแลงเป็นภาษาที่ต่อต้านสิ่งที่ถูกต้องเหมาะสม เป็นภาษาหยาบคาย เยาะเย้ยถากถาง ไม่เป็นไปตามหลักเกณฑ์หรืออุดมการณ์ต่าง ๆ เรียกได้ว่าเป็นเพียงกลุ่มย่อยของภาษาเท่านั้น เนื่องจากมีต้นกำเนิดมาจากภาษาของพวกขโมย พวกคนชายขอบ หรือกลุ่มคนที่ถูกข่มเหงรังแก คำสแลงจึงไม่ได้รับความสนใจ และจัดอยู่ในภาษาของพวกชนชั้นต่ำที่ใช้พูดกันเฉพาะกลุ่มเท่านั้น กรีนชี้ว่า แม้ว่าคำพูดดังกล่าวจะเป็นจริง แต่ข้อคิดเห็นข้างต้นก็เป็นเพียงการมองคำสแลงจากภายนอกเท่านั้น เป็นความคิดของผู้มีอคติ ผู้ไม่รู้ และผู้ที่หวาดกลัว แท้จริงแล้ว สแลงเป็นภาษาที่มีชีวิตชีวา สร้างสรรค์ หลับแหลม และนำไปสู่การสร้างสรรคคำใหม่ ๆ อย่างไม่มีที่สิ้นสุด นอกจากนี้ กรีนยังอธิบายเสริมว่า เรามักใช้คำสแลงเพื่อสื่อถึงเรื่องเกี่ยวกับ เพศสัมพันธ์ อวัยวะของร่างกาย เงิน อาชญากรรม คุก ตำรวจ คำพูดที่ถูกเหยียดหยามที่เกี่ยวกับบุคคล เชื้อชาติ ประเทศชาติ หรือพฤติกรรมต่าง ๆ อันเกิดจากการดื่ม ยาเสพติด ความวิกลจริต การค้าประเวณี ความรักชอบเพศเดียวกัน ฯลฯ¹¹

ทอม แดลเซลล์และเทอร์รี่ วิคเตอร์ (Tom Dalzell and Terry Victor, 2008: xvi-xvii) ผู้เขียนพจนานุกรม *The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English* ได้กล่าวถึงบทบาทหน้าที่ของคำสแลงไว้ในคำนำ โดยสรุปได้ว่า สแลงใช้ในการแสดงถึงความร่าเริง ความสุข ความสนุกสนาน เซวน์ปัญญา และอารมณ์ขัน สแลงทำให้ภาษาเกิดความใหม่ ความแตกต่าง มีรสชาติและทำให้ภาษาสมบูรณ์มากขึ้น อีกทั้งยังสร้างความหนักแน่นและความเป็นรูปธรรมให้กับสิ่งที่เป็นนามธรรมและอุดมคติ ในขณะที่เดียวกัน ยังสามารถทำให้เรื่องราวที่เคร่งขรึม เจ็บปวด และโศกเศร้า บรรเทาความรุนแรงลง นอกจากนี้ สแลงยังสร้างความเป็นกันเอง ความสนิทสนม และแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้เป็นส่วนหนึ่งของสถาบันการศึกษา อาชีพ วงการ กลุ่มปัญญาชน หรือชนชั้นทางสังคมใดสังคมหนึ่ง และยังใช้เพื่อให้การสื่อสารเป็นความลับ ไม่ให้คนนอกกลุ่มเข้าใจอีกด้วย¹²

นอกจากนี้พัชรี สายสิทธิ์ อาจารย์วิชาภาษาไทย นักวิชาการด้านภาษาไทยและหนึ่งในคณะกรรมการสมาคมครุภาษาไทยแห่งประเทศไทยสมัยที่ 4 (พ.ศ.2550-2552) ได้กล่าวถึงบทบาทของคำสแลงในหนังสือ *การใช้ภาษาไทยในสื่อมวลชน: ปัญหาและแนวทางแก้ไข*ว่า

¹¹ Green, Jonathon, *Green's dictionary of slang*, p xi-xii.

¹² Dalzell, Tom and Victor, Terry, *The concise new partridge dictionary of slang and unconventional English*, (New York, Routledge, 2008), p. xvi-xvii.

“คำสแลงเป็นคำที่เพิ่มสีสัน ความมีชีวิตชีวาและพลังแห่งความหมายของคำให้มากขึ้น อันเป็นปรากฏการณ์ทางภาษาที่น่าสนใจ แต่คำสแลงก็ไม่ได้รับยกย่องให้เป็นภาษาระดับมาตรฐาน และไม่ได้รับอนุญาตให้ใช้ได้กับทุกบุคคลในทุกสถานการณ์ แม้กระนั้นคำสแลงก็กลับเป็นภาษาที่ได้รับความนิยมจากทุกกลุ่มชน....”¹³

จึงกล่าวได้ว่าคำสแลงมีบทบาทต่อการใช้ภาษาของผู้คนปัจจุบันเป็นอย่างมาก เนื่องจากช่วยให้ภาษามีสีสัน และช่วยให้ผู้ใช้ภาษาสื่อความหมายได้ตรงกับอารมณ์และจุดประสงค์มากขึ้น หากเราใช้คำสแลงอย่างมีวิจารณญาณและเหมาะสมกับสถานการณ์ ก็จะทำให้ภาษามีรสชาติ และมีเสน่ห์ขึ้นมากทีเดียว

การศึกษาเกี่ยวกับคำสแลงดังกล่าวข้างต้นจะทำให้ผู้แปลสามารถกำหนดขอบเขตของการวิจัยคำสแลงที่ปรากฏในเรื่อง *A Smart Cunt* ได้อย่างถูกต้องและชัดเจน และจะเป็นประโยชน์ในการตัดสินใจเลือกคำสแลงในบทแปลภาษาไทย เพื่อให้บทแปลถ่ายทอดความหมายและให้อารมณ์ของคำสแลงได้เท่าเทียมกับต้นฉบับมากที่สุด

¹³ กระทรวงศึกษาธิการ, สถาบันภาษาไทย กรมวิชาการ, การใช้ภาษาไทยในสื่อมวลชน ปัญหาและแนวทางแก้ไข (กรุงเทพมหานคร: อรุณสภา, 2538), หน้า 28.

บทที่ 3

การวิเคราะห์ตัวบท

3.1. การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ

ผู้แปลวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับเรื่อง *A Smart Cunt* โดยใช้แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของ โคนเนลสันและนิลสัน (Kenneth Donelson & Alleen Pace Nilsen) โดยวิเคราะห์ตามองค์ประกอบ 8 ประการดังต่อไปนี้¹⁴

3.1.1 โครงเรื่อง (Plot)

ไบรอัน (Brian) ทำงานเป็นพนักงานประจำสวนสาธารณะอินเวอร์ลีธ (Inverleith) ใจกลางเมือง เอดิงบอร์ธ (Edinburgh) เขาอาศัยอยู่กับพ่อและน้องชายชื่อเดเรค (Derek) แม่ของพวกเขาทิ้งครอบครัวไปตั้งแต่ไบรอันยังเล็ก สังคมที่ไบรอันอยู่เป็นสังคมของคนคิดยา ไร้ศีลธรรม และเสื่อมทราม เพื่อน ๆ ของไบรอันทุกคนล้วนคิดยา เป็นนักดื่ม และมีชีวิตที่ไม่เอาไหน ทุกรักก็ตามเมื่อเทียบกับเพื่อน ๆ ไบรอันเป็นคนหัวไว เขามักจะแสดงความคิดเห็นอย่างฉลาดเสมอ และด้วยความที่เขาชอบอ่านชีวประวัติของคนดัง เพื่อน ๆ จึงตั้งฉายาให้เขาว่า “Smart Cunt”

วันหนึ่งไบรอันออกไปเที่ยวผับกับเพื่อน ๆ เขาพบกับชายตาบอด หรือที่รู้จักกันในนามว่าไอ้บอด (Blind Cunt) ผู้มีชื่อจริงว่า แครก กิฟฟอร์ด (Craig Gifford) ไบรอันและเพื่อน ๆ เกลียดไอ้บอดมาก เพราะไม่ว่าใครจะพูดอะไร ไอ้บอดมักจะชอบแก้คำผิดทุกอย่าง เมื่อไอ้บอดออกจากผับ ร็อกซี่ (Roxy) เพื่อนคนหนึ่งของไบรอัน จึงชวนไบรอันทำแผนการชั่วร้าย พวกเขาตัดสินใจตามไอ้บอดไป จากนั้น ร็อกซี่ตีเขาที่ศีรษะด้วยแผ่นหิน และไบรอันเตะหิมะเข้าที่หน้าของชายตาบอดผู้โชคร้าย หลังจากนั้น ทั้งสองได้ปล้นเอาเงินจากไอ้บอดและหนีไป เช้าวันรุ่งขึ้นพวกเขาทราบข่าวว่า ไอ้บอดเสียชีวิตแล้ว ด้วยอาการเลือดคกทางสมอง แต่ไบรอันและร็อกซี่ก็ทำเป็นไม่รู้ไม่ชี้ เรื่องราวดำเนินไปโดยที่ตลอดทั้งเรื่อง ไบรอันและเพื่อน ๆ ใช้เวลาไปกับยาเสพติด มีเพศสัมพันธ์และการเที่ยวกลางคืน ในภายหลัง ร็อกซี่พูดกับไบรอันถึงเรื่องการตายของไอ้บอด และยอมรับว่าเขาเป็นคนก่ออาชญากรรมครั้งนั้น

¹⁴ อ้างอิงจาก Bookrags Literature Study Guide, *The Acid House* by Irvine Welsh, <http://www.bookrags.com/studyguide-the-acid-house/> (Online: 2012).

ไบรอันรู้สึกโล่งใจ เขาจึงสารภาพออกมาว่าในคืนนั้น เขาไม่ได้เตะหิมะใส่หน้าไอ้บอด แต่แท้จริงแล้ว เขาเตะไอ้บอดเข้าที่ศีรษะ ซึ่งทำให้เขามีความผิดในอาชญากรรมครั้งนี้พอๆ กับร็อกซี่

ในคืนหนึ่ง ร็อกซี่พาไบรอันไปยังหลุมศพของเกรก กิฟฟอร์ด ซึ่งไบรอันทราบได้ทันทีว่าเป็นชื่อจริงของไอ้บอด ร็อกซี่ปีสสาวะลงบนหลุมศพของเขา ไบรอัน โกรธมาก ทั้งคู่จึงชกต่อยกันจนไบรอันได้รับบาดเจ็บ เขาจากร็อกซี่มา และไปค้างคืนที่แฟลตใหม่ของพ่อกับคนรักใหม่ที่ชื่อนอร์มา เช้าวันรุ่งขึ้น ไบรอันสำรวจรอบ ๆ ห้อง เขาพบกล่องหนึ่งที่ข้างในเต็มไปด้วยรูปถ่ายเก่า ๆ หลายใบ และจดหมายอีกหลายฉบับจากแม่ของเขา ผู้ซึ่งเขาไม่เคยรู้ว่ายังมีตัวตน ในตอนนั้นเองที่ไบรอันได้รู้ความจริงว่า แม่เขียนจดหมายจากออสเตรเลียถึงพ่อ เพื่อขอพบเขาและน้องชายมาตลอดหลายปีที่ผ่านมา แต่พ่อปิดบังเรื่องนี้ไว้ จดหมายฉบับล่าสุดหยุดลงที่ปี 1989 ไบรอันใช้ที่อยู่ในจดหมายเพื่อค้นเบอร์โทรศัพท์ และโทรไปตามหมายเลขนั้น ชายผู้รับสายบอกเขาว่า แม่เสียชีวิตแล้วตั้งแต่ปี 1989 จากเหตุการณ์เพลิงไหม้บ้านที่ออสเตรเลีย นวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้จบลงด้วยการที่ไบรอันวางสายโทรศัพท์ และเมื่อโทรศัพท์ดังขึ้นอีกครั้ง เขาปล่อยให้มันดังอยู่อย่างนั้น

3.1.2 แก่นเรื่อง (Theme)

เรื่อง *A Smart Cunt* ประกอบไปด้วยแก่นเรื่อง 3 ประเด็นหลัก ๆ ได้แก่

3.1.2.1 สันดาน หรือ การอบรมเลี้ยวดู

เป็นที่ถกเถียงกันในเรื่องนี้ว่า นิสัยของตัวละครแต่ละตัวได้รับอิทธิพลมาจากสันดานที่ติดตัวมาแต่กำเนิด หรือจากสิ่งแวดล้อมที่พวกเขาโตขึ้นมา ไบรอัน ตัวละครเอก มักจะเกือบหาทางหลุดพ้นจากวงจรของพฤติกรรมอันต่ำช้าและดิบเถื่อนได้ และเปลี่ยนพฤติกรรมเป็นคนดี เห็นได้ชัดว่าไบรอันมีแนวโน้มที่จะเป็นคนดีกว่าที่เขาเป็นอยู่ แต่ความหวังอันริบหรี่นี้ก็มักถูกทำลายลงด้วยอิทธิพลของกลุ่มเพื่อนที่ไม่เอาไหน หรือการที่ไบรอันไม่สามารถเปลี่ยนไปในทางที่ดีขึ้นได้เอง จึงเกิดคำถามว่า การที่ตัวละครเอกไม่สามารถเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมไปในทางที่ดีขึ้นนั้น เกิดจากสันดานเดิมของตัวละครหรือไม่ ทั้งนี้เป็นเพราะความอ่อนแอแต่กำเนิด หรือสิ่งที่ชาวคริสต์เรียกว่า original sin (บาปกำเนิด) หรือจากการถูกเพื่อนชักนำไปสู่ความเดือดร้อน อย่างไรก็ตาม แทนที่เวลช์จะตอบคำถามนี้ เวลช์กลับสร้างเรื่องให้ตัวละครเอกพบเจอกับเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่บังคับให้เขาต้องเลือก และตัวเลือกเหล่านั้นก็มักนำไปสู่ปัญหาหนักกว่าเดิม ซึ่งไม่ได้ช่วยบอกผู้อ่านว่าสันดานหรือการอบรมเลี้ยวดูกันแน่ ที่เป็นสาเหตุ

ของพฤติกรรมชั่ว ๆ ใดๆก็ตาม เหตุการณ์เหล่านี้ทำให้เกิดความหวังว่า หากไบรอันไม่ยุ่งกับยาเสพติด และเลิกคบเพื่อนที่ซอบสร้างปัญหา สัญชาตญาณที่ดีกว่าอาจเผยออกมา เวลซ์บอกเป็นนัยว่าสิ่งแวดล้อมที่คน ๆ หนึ่งโตขึ้นมา รวมไปถึงเพื่อนและครอบครัวก่อให้เกิดกับคักทางพฤติกรรมที่ส่งผลให้คน ๆ นั้น มีพฤติกรรมแบบใดแบบหนึ่งได้ การอบรมเลี้ยงดูจึงมีอิทธิพลมากในเรื่องนี้ โอกาสที่จะรอดพ้นจากอิทธิพลของสิ่งแวดล้อมแย่ ๆ จึงทำได้โดยการเปลี่ยนไปอยู่ในสิ่งแวดล้อมที่ดีกว่าเดิม

3.1.2.2 การทำลายกฎเกณฑ์และความเป็นขบถ

การกระทำที่ต่อต้านสังคมและความรุนแรงปรากฏในเรื่องนี้อยู่บ่อยครั้ง และผู้กระทำผิดก็มักจะไม่ว่าอะไรเป็นสาเหตุให้พวกเขาทำอย่างนั้น พวกเขาเป็นพวกขบถโดยไม่มีสาเหตุ เนื่องจากแรงจูงใจที่ทำให้พวกเขาก่อความพินาศคือ ความโกรธ ความเบื่อกว่า ความโลภ และความก้าวร้าวโดยขาดสติซึ่งแทนที่จะต่อสู้กับระบบที่ไม่เป็นธรรมของสังคม พวกเขาไม่ได้คิดอะไรลึกซึ้งมากไปกว่าการเป็นคนไร้ค่าและอันธพาล พวกเขาจึงรู้สึกสนุกสนานเมื่อได้ทำพฤติกรรมที่ควบคุมไม่ได้ สิ่งที่ดีลกก็คือ การที่ตัวละครต่าง ๆ พยายามจะแสดงให้เห็นว่าพวกเขามีอิสรภาพจากระบบกฎเกณฑ์ของสังคม แต่แท้จริงแล้วพวกเขาเองนั่นแหละที่กำลังตกเป็นเหยื่อของสภาวะแวดล้อมที่พวกเขาเผชิญ ในบรรดาตัวละครวัยรุ่นในเรื่อง ตัวละครเดียวที่แสดงถึงศักยภาพที่จะเอาชนะภาวะการตกเป็นเหยื่อนี้คือตัวละครเอก หรือผู้เล่านั่นเอง จะเห็นได้ว่า ไบรอันจะฉลาดกว่าตัวละครอื่น ๆ เขาก่อปัญหาหากพอ ๆ กับเพื่อน ๆ แต่เขาจะคิดถึงผลกระทบจากการกระทำดังกล่าวเสมอ ซึ่งเป็นคุณสมบัติที่น่าจะนำไปสู่ความรู้สึกผิดชอบชั่วดี ไบรอันเข้าไปข้องเกี่ยวกับการกระทำผิดด้วยการไม่ประพฤติตามระเบียบกฎเกณฑ์ของสังคมอย่างขาดการไตร่ตรอง มากกว่าที่จะเป็นขบถอย่างไรเหตุผล มันง่ายกว่ามากที่เราจะมองเห็นภาพเพื่อน ๆ ผู้ไม่มีความคิดของไบรอันต้องยอมจำนนต่อคำตำหนิตืดขมของสังคม และกลายเป็นทาสผู้พ่ายแพ้ต่อระบบของสังคมในที่สุด มากกว่าที่จะคิดว่าไบรอันจะตกอยู่ในสถานการณ์เช่นนั้น ไบรอันจึงถือว่าเป็นขบถต่อระบบที่สังคมกำหนดขึ้นอย่างแท้จริง ในขณะที่เพื่อน ๆ ของเขาเพียงแค่อเลือกที่จะไม่ปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ของสังคมกลุ่มใหญ่ และปฏิบัติตามวิถีของสังคมกลุ่มย่อยที่ไร้ระเบียบแบบแผน

3.1.2.3 ค่านิยมการใช้ยาเสพติด

ในนวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้มีการกล่าวถึงของมีค่าหลายชนิด ที่สำคัญไปกว่านั้นยาเสพติดเหล่านี้มีอิทธิพลต่อชีวิตของตัวละครที่ไข่มั่น การเสพติดเฮโรอีน โคอเคน หรือ เครื่องดื่มแอลกอฮอล์เป็นสิ่งที่ทำให้พวกเขาก่อเรื่องวุ่นวายโกลาหล การใช้ยาเสพติดในทางที่ผิดจึงเป็นแก่นเรื่องที่ปรากฏบ่อยครั้งในเรื่องนี้ ความสัมพันธ์ของตัวละครต่าง ๆ และสิ่งที่พวกเขาทำส่วนใหญ่เวลาออกไปในเมืองก็คือการเสพยาในตอนหนึ่งของเรื่อง ไบรอันถึงกับแบ่งประเภทของเพื่อนที่เขาคบจากยาเสพติดชนิดต่าง ๆ ที่พวกเขาเสพ เรื่องนี้จึงแสดงให้เห็นว่าการเสพยาเสพติดอย่างหนักจะนำไปสู่การกระทำที่โง่เขลาหยาบกระด้าง แม้กระทั่งการกระทำที่เป็นอาชญากรรม นอกจากนี้ยังแสดงให้เห็นว่าการเสพยาเสพติดจนเป็นนิสัยส่งผลให้คนเรากลายเป็นคนเห็นแก่ตัวและหลงผิด และพฤติกรรมของผู้เสพจะตำราไปถึงขั้นป่าเถื่อนจนเหมือนพฤติกรรมของสัตว์ เวลซ์จะไม่ให้ความสนใจกับการสร้างตัวละครที่จะเรียกร้อยความเห็นอกเห็นใจจากผู้อ่าน แม้ว่าจากเนื้อเรื่อง ดูเหมือนว่าเขาจะรู้สึกสงสารกลุ่มคนที่คือคิงเอาแต่ใจพวกนี้ เวลซ์แสดงให้เห็นว่า ยาเสพติดส่งผลอย่างไรต่อตัวละครต่าง ๆ และพวกเขากลายเป็นคนน่ารังเกียจและเลวทรามได้อย่างไร แต่ไม่ได้ตัดสินพวกเขาจากการกระทำความผิด เวลซ์เห็นว่าตัวละครเหล่านี้เป็นเหยื่อ และในขณะเดียวกันพวกเขาก็เป็นผู้ก่อความผิดด้วย เวลซ์ต้องการจะบอกว่าค่านิยมการใช้ยาเสพติดเป็นผลมาจากสังคมกลุ่มใหญ่ และเป็นตัวบ่งบอกถึงปัญหาภายในสังคมนั้น นวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้จึงกล่าวโทษสังคมที่เป็นต้นเหตุของค่านิยมดังกล่าว โดยการแสดงให้เห็นถึงผลเสียอันร้ายแรงที่เกิดจากค่านิยมการใช้ยาเสพติด

3.1.3 ตัวละคร (Character)

อาจกล่าวได้ว่าตัวละครทุกตัวในเรื่อง *A Smart Cunt* เป็นตัวละครหลากหลายมิติ (Round character) กล่าวคือ มีหลายแง่มุม มีหลายด้านในตัวเอง และมีการเปลี่ยนแปลงทางด้านอารมณ์ ความคิด หรือพฤติกรรมต่าง ๆ ไปตามเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น

จากการบรรยายลักษณะนิสัยและพฤติกรรมของตัวละครของผู้เขียน ทำให้สามารถสรุปบทบาทสำคัญของตัวละครในเรื่อง *A Smart Cunt* ได้ดังนี้

3.1.3.1 ไบรอัน (Brian)

ไบรอันเป็นตัวละครเอก (Protagonist) ของเรื่อง และเป็นผู้เล่าเรื่อง (Narrator) เขาฉลาด หัวรั้น เป็นนักดื่ม และติดยา นอกจากนั้น ยังเป็นพวกต่อต้านสังคมอย่างหนักจนทำให้มีแนวโน้มที่จะก่ออาชญากรรม อย่างไรก็ตาม เขารู้สึกสำนึกผิดและแม้กระทั่งเกลียดตนเองในสิ่งเลวร้ายต่าง ๆ ที่เขาทำลงไป เวลช์ไม่ได้พิพากษาหรือกล่าวโทษไบรอัน แต่แสดงให้เห็นว่าในบางครั้ง เขาก็ทุกข์ทรมานกับความผิดที่ได้ทำลงไป เวลช์บอกเป็นนัยว่า ไบรอันอาจเป็นคนที่ดีกว่านี้ หากเขาไม่ได้รับการเลี้ยงดูในสังคมที่เสื่อมทรามเช่นนี้ อิทธิพลของแอลกอฮอล์ ยาเสพติด และพฤติกรรมอันเลวทรามที่เพื่อน ๆ ของเขาเป็นตัวตั้งตัวตีมักจะนำไบรอันไปสู่ปัญหาต่าง ๆ ซึ่งตัวเขาเองก็ไม่ได้สมัครใจด้วยเลย ดูเหมือนว่าเวลช์ตั้งใจจะบอกว่า สภาพแวดล้อมที่ไบรอันอยู่นั้นเป็นสาเหตุเบื้องต้นของความวุ่นวายทั้งหมดที่เกิดขึ้น อีกนัยหนึ่งก็คือ ไบรอันจะไม่สามารถหลุดพ้นจากทางที่เขาเลือกได้เลย และการที่เขาต้องเจอกับความวุ่นวายต่าง ๆ มีสาเหตุมาจากสังคมแวดล้อมที่ด้อยคุณภาพนั่นเอง

3.1.3.2 รอนนี่ (Ronnie)

ดูเหมือนว่ารอนนี่จะเป็นเพื่อนที่สนิทที่สุดของไบรอัน แม้ว่าสิ่งที่ขัดแย้งกันก็คือ ไบรอันไม่ชอบรอนนี่เท่าไรนัก ข้อมูลของรอนนี่ที่ปรากฏในเรื่องอาจไม่เพียงพอที่จะบอกได้ว่าเขามีลักษณะนิสัยอย่างไร เนื่องจากเขาเมาตลอดเวลา พูดพิพาท และไม่ค่อยจะรู้สึกตัว บางครั้งเขาก็จ้องดูความว่างเปล่าอย่างเหม่อลอย และมักจะผล็อยหลับไป ในฉากหนึ่งของเรื่อง รอนนี่เมายาจนเคลื่อนไหวตัวไม่ได้ ไบรอันและเพื่อน ๆ จึงแกล้งนำสิ่งสกปรกราดตัวเขา และทิ้งเขาไว้อย่างนั้น รอนนี่เป็นตัวอย่างที่แสดงให้เห็นว่า การคบเพื่อนผิด ๆ ในสังคมที่ย่ำแย่จะทำให้เรามีชีวิตที่มีดมนและโกลาหลได้เพียงใด

3.1.3.3 ออลลี่ (Olly)

โอลิเวียหรือออลลี่ เป็น “คนรัก” ของไบรอันแค่ช่วงสั้น ๆ ทั้งสองคบกันเพื่อที่จะมีเพศสัมพันธ์เท่านั้น ซึ่งไม่มีใครรู้สึกเสียเปรียบใคร เนื่องจากทั้งสองคิดว่าเป็นเรื่องธรรมดา แต่ ณ จุดหนึ่ง ไบรอันคิดว่าเขาอยากมีเพศสัมพันธ์กับผู้หญิงที่เขารักจริง ๆ มากกว่า อย่างไรก็ตาม เขาก็สบายใจกับความสัมพันธ์ที่ไม่ผูกมัดในครั้งนี้ ออลลี่พยายามทำตัวเหมือนกลุ่มคนที่เพื่อน ๆ ของเธอชื่นชอบ ซึ่งถือว่าเป็นวิธีการอันหลักแหลมที่ออลลี่ผู้โชคร้ายใช้ เพื่อที่จะทำให้เธอเป็นที่ยอมรับในสังคมจอมปลอมนี้

3.1.3.4 ไอ้บอด (Blind Cunt)

เกรก กิฟฟอร์ด (Craig Gifford) หรือ “ไอ้บอด” (Blind Cunt) เป็นเหยื่อของการก่ออาชญากรรมที่เลวร้ายที่สุดในนวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้ เขาถูกร็อกซี่ (Roxy) เพื่อนของไบรอันฆ่า โดยไบรอันมีส่วนร่วมในการฆาตกรรมครั้งนี้ด้วย ทั้งสองเรียกเกรกว่า “ไอ้บอด” (Blind Cunt) เนื่องจากเขาตาบอด ไอ้บอดเป็นคนนารำคาญ เพราะไม่ว่าใครจะพูดอะไร เขาจะชอบจับผิด และคอยแก้ไขในสิ่งที่ผู้อื่นพูดอยู่เสมอ เมื่อไอ้บอดออกจากฝับ ร็อกซี่จึงวางแผนที่จะปล้นเขา ร็อกซี่แอบตามเขาไป และตีเขาที่ศีรษะด้วยแผ่นหิน วันถัดมา ไอ้บอดเลือดตกทางสมองและเสียชีวิตในที่สุด ทั้งร็อกซี่และไบรอันรู้สึกสำนึกผิดต่อการฆาตกรรมในครั้งนี้ แต่กระนั้นพวกเขาก็กลัวถูกจับและลงโทษเกินกว่าที่จะสารภาพความผิด การฆาตกรรมไอ้บอดจึงแสดงให้เห็นว่า ไบรอันและเพื่อนมีจิตใจโหดร้ายทารุณจนฆ่าคนได้โดยไม่นึกถึงบาปบุญคุณโทษ

3.1.3.5 ทีน่า (Tina)

ทีน่าเป็นภรรยาของรอนนี่ ซึ่งภายหลังทั้งคู่แต่งงานกัน แต่ชีวิตสมรสก็ไปไม่รอด เนื่องจากรอนนี่ ผู้ซึ่งเมื่อยามตลอดเวลาได้กลายเป็นคนติดเกมนินเทนโดอย่างหนักหลังแต่งงาน ทีน่าจึงเบื่อรอนนี่ และรู้สึกระอาใจกับพฤติกรรมต่าง ๆ ของสามี ทั้งสองเลิกกันในที่สุด ทีน่าเป็นตัวละครที่แสดงให้เห็นว่าการดำเนินชีวิตอย่างไรให้เหตุผลและสะเพร่า เป็นต้นเหตุทำให้ชีวิตขำแยะและไร้แก่นสาร

3.1.3.6 คุณการ์แลนด์ (Mr. Garland)

คุณการ์แลนด์เป็นผู้จัดการของสวนสาธารณะอินเวอร์ลีธ (Inverleith) ซึ่งเป็นผู้จ้างไบรอันเข้ามาทำงาน หลังจากทราบว่าไบรอันใช้ยาเสพติดขณะทำงาน คุณการ์แลนด์จึงสั่งพักงานเขา โดยที่ยังให้ค่าจ้างเขาอยู่ หลังจากไบรอันไปลอนดอน และกลับมาขังเอดินเบอระ คุณการ์แลนด์ได้จ้างไบรอันกลับไปทำงานที่สวนอีกครั้ง คุณการ์แลนด์เป็นคนใจดี เขาชอบและเอ็นดูไบรอันมาก เนื่องจากไบรอันเป็นชอบอ่านหนังสือชีวประวัติคนดัง แต่อย่างไรก็ตาม เขาก็เป็นคนมองโลกในแง่ดีจนมองข้ามความจริงอันโหดร้ายของสังคมที่ไบรอันอาศัยอยู่

3.1.3.7 วิทชี (Veitchy), เดนิส (Denise), เพนแมน (Penman) และซิมมี่ (Simmy)

วิทชี เดนิส เพนแมน และซิมมี่เป็นเพื่อนแก๊งเดียวกับไบรอัน พวกเขาสนิทกัน และมักจะเสพยา คี๋มสุรา หรือออกไปตามผับบาร์ด้วยกัน ทุกคนล้วนแต่มีชีวิตที่ไม่เอาไหน และใช้ชีวิตอยู่ในวังวนของสิ่งเสพติดและของมีเงินมา พวกเขาจะทำพฤติกรรมที่น่ารังเกียจ และคำทราชมอยู่เสมอ ๆ เช่น ในตอนที่เดนิสและวิทชีพยายามเลียอวัยวะเพศของรอนนี่ซึ่งกำลังเมายาไม่ได้สติ ให้แข็งชูขึ้นขึ้น แต่ก็ทำไม่สำเร็จ หรือตอนที่ทั้งวิทชีและเดนิสแกล้งรอนนี่โดยการนำอวัยวะเพศของตนที่แข็งตัวสอดเข้าไปในหูของรอนนี่ เป็นต้น เพื่อน ๆ ของไบรอันแสดงให้เห็นว่าการคบเพื่อนผิด ๆ จะทำให้เกิดเรื่องวุ่นวาย และนำชีวิตไปสู่ความเคียดรอนได้มากเพียงใด

3.1.4 มุมมอง (Point of View)

นวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt* เขียนโดยใช้มุมมองแบบที่ 1 (First person narrator) ซึ่งเป็นมุมมองที่ถ่ายทอดสิ่งที่ตัวละครเอกเห็นและรู้เท่านั้น ตัวเอกของเรื่องและเพื่อน ๆ เป็นพวกหัวรั้นและต่อต้านสังคม แต่ตัวเอกจะฉลาดมากกว่าตัวละครอื่น ๆ เห็นได้ชัดว่าการเขียนเรื่องนี้โดยใช้มุมมองแบบที่ 1 เป็นการสะท้อนลักษณะนิสัยอีกด้านหนึ่งของผู้เขียน และให้ผู้อ่านพิจารณาไตร่ตรองตัวละครและเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นด้วยตนเอง แต่อย่างไรก็ตาม เวลซ์ก็ไม่ได้สนับสนุน พิพากษา หรือกล่าวโทษการกระทำที่ท้าทายระบบกฎเกณฑ์ของสังคมแต่อย่างใด การใช้มุมมองแบบที่ 1 ในการเล่าเรื่องจึงเป็นตัวกั้นไม่ให้ผู้เขียนตัดสินหรือชี้นำตัวละคร เนื่องจากหากเวลซ์วิจารณ์หรือตำหนิตัวละคร หนังสือของเขา ก็จะกลายเป็นหนังสือสอนศีลธรรม ซึ่งจะทำให้เนื้อเรื่องขาดความน่าสนใจ

3.1.5 น้ำเสียง (Tone)

น้ำเสียงของเออร์วิน เวลซ์ ผู้เขียน เป็นเชิงวิพากษ์วิจารณ์และเสียดสี เนื่องจากเวลซ์ต้องการตีแผ่ชีวิตของชนชั้นแรงงานในเมืองเอดินเบอระ ด้วยการถอดเสียงสำเนียงภาษาถิ่นสกอต และการใช้ภาษาที่มีลักษณะหยาบคายและรุนแรง เพื่อสะท้อนเห็นถึงสภาพความเป็นจริงของชีวิตคนชายของชนชั้นแรงงาน ไม่ว่าจะเป็นพฤติกรรมและความคิดที่ต่อต้านระบบกฎเกณฑ์ของสังคม เช่น ค่านิยมการใช้จ่ายเสพติด เรื่องเพศ และความรุนแรง หรือวงจรชีวิตซ้ำซาก หดหู่และสิ้นหวังของกลุ่มคนชายขอบจน ๆ ที่ไร้การศึกษา และขาดโอกาสทางสังคม เวลซ์พยายามสื่อเป็นนัยว่า สิ่งแวดล้อมที่คน ๆ หนึ่งโตขึ้นมา

รวมไปถึงเพื่อน และครอบครัวมีอิทธิพลต่อพฤติกรรมของคน ๆ หนึ่งเป็นอย่างมาก เขาแสดงให้เห็นว่าการคบเพื่อนเลวในสภาพแวดล้อมที่เสื่อมทรามทำให้ชีวิตแย่และโกลาหลมากเพียงใด อย่างไรก็ตาม เวลซ์ไม่ได้สนับสนุนและไม่ได้พิพากษากล่าวโทษพฤติกรรมดังกล่าว เพียงแต่นำเสนอความเป็นจริงนี้โดยตรงไปตรงมา เสียคดีด้วยอารมณ์ขันแบบตลกร้ายผ่านเสียงของผู้เล่า (Brian) ซึ่งมองชีวิตตัวเองด้วยความไม่พอใจ แต่เขาก็ไม่สามารถทำให้ชีวิตตัวเองดีขึ้นได้ ถึงแม้ว่าลึก ๆ แล้วเขาอยากจะเป็นคนดีก็ตาม เขาจึงประชดตัวเองด้วยการมีพฤติกรรมก้าวร้าวและทำเรื่องไร้สาระ ซึ่งนำไปรอนไปสู่ปัญหาที่ไม่จบสิ้น

3.1.6 ฉาก (Setting)

ฉากหลักของเรื่องนี้คือเมืองเอดินเบอระ (Edinburgh) ประเทศสกอตแลนด์ เวลซ์ถ่ายทอดวิถีชีวิตชนชั้นแรงงานจน ๆ ในแถบชนบทของสกอตแลนด์ ฉากในเรื่องนี้ถือว่าเป็นฉากที่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่อง (Integral setting) เนื่องจากมีบทบาทต่อชีวิตของตัวละครต่าง ๆ เปรียบเสมือนคำสาปแห่งการบีบบังคับ และความสัมพันธ์ที่มีทั้งความรักและความเกลียด นอกจากนี้ ฉากยังส่งผลต่อการใช้ภาษาของตัวละครอีกด้วย เนื่องจากเวลซ์เขียน โดยเลือกใช้สำเนียงภาษาท้องถิ่นสกอตเพื่อถ่ายทอดการใช้ภาษาจริงของคนชายขอบชนชั้นแรงงานในเมืองเอดินเบอระ นอกจากนี้ ลอนดอนก็เป็นฉากหนึ่งที่สำคัญ รองลงมา ไบรอันย้ายไปทำงานที่ลอนดอนอยู่ช่วงหนึ่งเพื่อหลบหนีชีวิตอันยุ่งเหยิงที่เอดินเบอระ แต่ชีวิตเขาก็ไม่ดีขึ้น เนื่องจากเขายังคงเสพยา คีมีสุรา และใช้ชีวิตอย่างไร้จุดหมายไปวัน ๆ กับเพื่อนที่ชอบสร้างปัญหา และในที่สุดเขาก็ต้องกลับมาที่เอดินเบอระอย่างเดิม เวลซ์นำเสนอฉากที่เป็นสถานที่ต่าง ๆ ในเอดินเบอระและลอนดอน เช่น คัมบาร์ ถนน หรือย่านต่าง ๆ เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพชีวิตความเป็นอยู่ของคนแรงงานจน ๆ พวกนี้ เช่น แถบกิลเมอर्टัน (Gilmerton) อินเวอร์ลีธ (Inverleith) และมูร์เฮาส์ (Muirhouse) ซึ่งเป็นที่อยู่อาศัยของชนชั้นล่างในเอดินเบอระ หรือแถบอีลิง (Ealing) หรือเซฟเพิร์ดส์-บุช (Shepherd's Bush) ทางตะวันตกของลอนดอน ซึ่งเป็นย่านที่เลื่องชื่อเรื่องยาเสพติด เป็นต้น ฉากของเมืองเอดินเบอระในเรื่องนี้จึงสะท้อนให้เห็นถึงความจริงอีกด้านหนึ่งของชีวิตคนใช้แรงงานในเอดินเบอระได้เป็นอย่างดี

สำหรับ Setting ด้านเวลา เนื่องจากเวลซ์เขียนเรื่อง *The Acid House* ขึ้นในปี 1994 จึงมีความเป็นไปได้ว่าเหตุการณ์ในเรื่อง *A Smart Cunt* อาจเกิดขึ้นระหว่างทศวรรษที่ 1980 ถึงช่วงต้นทศวรรษที่ 1990 หรือหากจะมองที่ตัวเนื้อหาของเรื่องที่คล้ายคลึงกับเรื่อง *Trainspotting* ซึ่งเวลซ์เขียนขึ้นในปี

1993 โดยนำเสนอเรื่องราวของกลุ่มคนติดเฮโรอีน ที่อาศัยในเมืองเอดินเบอระ ในช่วงทศวรรษที่ 1980 ก็สามารถอนุมานได้เช่นกันว่า เหตุการณ์ในเรื่อง *A Smart Cunt* อาจเกิดขึ้นในช่วงทศวรรษที่ 1980 เช่นเดียวกับเรื่อง *Trainspotting* อย่างไรก็ตาม เมื่อพิจารณาจากปีที่เวลช์เขียนเรื่องนี้ เราถือได้ว่านวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้เป็นวรรณกรรมร่วมสมัย ผู้แปลจึงเลือกใช้ภาษาในบทแปลให้ใกล้เคียงกับการใช้ภาษาปากของหนุ่มสาวคนไทยยุคปัจจุบันมากที่สุด โดยเฉพาะการเลือกใช้คำสแลง เนื่องจากหากผู้แปลเลือกใช้คำสแลงในบทแปลโดยยึดตามช่วงเวลาของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในตัวตนต้นฉบับ ซึ่งเกิดขึ้นร่วม 20 ปีมาแล้ว จะส่งผลให้คำสแลงที่เลือกใช้ล้าสมัย หรืออาจเป็นคำสแลงที่หนุ่มสาวในยุคสมัยนี้ไม่ใช้กันแล้ว ซึ่งจะทำให้บทแปลไม่เป็นธรรมชาติและอาจเข้าไม่ถึงผู้อ่านกลุ่มเป้าหมาย

3.1.7 ลีลา (Style)

ลีลาการเขียนที่เด่นที่สุดของเวลช์ในเรื่องนี้คงหนีไม่พ้นการใช้ภาษาที่นำเสนอชีวิตของกลุ่มคนใช้แรงงานในเอดินเบอระด้วยการถ่ายเสียงสำเนียงภาษาท้องถิ่นของสกอต โดยเฉพาะอย่างยิ่งในบทพูดของตัวละครต่าง ๆ ในบางตอนมีการใช้ภาษาท้องถิ่นและคำสแลงเฉพาะของสกอต ซึ่งทำให้ตัวบทยากต่อการทำความเข้าใจ แม้กระทั่งกับผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหลัก เช่น คำว่า “ken” หรือ คำว่า “pish” ซึ่งเป็นสแลงสกอต หมายถึง “เข้าใจ” และ “ปัสสาวะ” ตามลำดับ เป็นต้น ตัวอย่างประโยคที่เขียนโดยใช้ภาษาถิ่นและสแลงสกอตในเรื่อง เช่น “Dinnae mention these cunts tae me, Alec. Ah’ve been at the fuckers aw day. It’s sortay like the pilot light keeps guan oot, **ken**? Ah’ve goat it started now; but the water wisnae hoat enough for the fitba guys, **ken**? They wir daein thir nut.” (Welsh, 2009: 184) หรือ “But I have to go there to get out of our place because the smell of that cat’s litter tray is overpowering, swimming with **pish** and shite” (Welsh, 2009: 207) เมื่อผู้อ่านเริ่มคุ้นชินกับคำสแลงต่าง ๆ และการสะกดคำโดยการถอดสำเนียงสกอตบ้างแล้ว เรื่องนี้จะให้ความสนุกสนานเพลิดเพลิน และมีกลิ่นอายของความเป็นสกอตอย่างชัดเจน

ลีลาการใช้ภาษาของเวลช์ที่สำคัญอีกประการหนึ่งคือ การใช้ภาษาที่มีความรุนแรงและหยาบคาย เพื่อสะท้อนความจริงที่เกิดขึ้นในสังคมชนชั้นแรงงานในเอดินเบอระ จะเห็นได้จากความคิดและบทสนทนาของตัวละครต่าง ๆ ที่สะท้อนความจริงที่เกิดขึ้น ไม่ว่าจะเป็นบทบรรยายฉากที่ตัวละครกำลังมีเพศสัมพันธ์อย่างโจ่งแจ้ง ความเสื่อมทรามทางพฤติกรรมต่าง ๆ ของตัวละครในเรื่องเพศ การเสพยาเสพติด หรือความรุนแรงต่าง ๆ ทั้งในด้านการกระทำและคำพูด เวลช์นำเสนอพฤติกรรมเหล่านี้ด้วยภาษาที่ค่อนข้างดิบเถื่อน รุนแรง และเต็มไปด้วยคำหยาบและคำสแลง ที่เป็นการใช้ภาษาจริงของคนชายขอบ

“ Keys.

Keys.

Mother Teresa and the children of Calcutta. Feed the world.

Keys.

Keys open door; keys lock doors.

Keys.

It sounds good. –Keys.” (Welsh, 2009: 194) เป็นต้น

3.1.8 รศ (Mode)

เรื่อง *A Smart Cunt* นี้จัดเป็นประเภทเสียดสีเชิงย้อนแย้ง (Satire/Irony) เนื่องจากเวลช์นำเสนอชีวิตของคนใช้แรงงานในเมืองเอดินเบอระ โดยผ่านเสียงของ ไบรอัน ซึ่งเป็นตัวละครเอก ไบรอันเป็นตัวละครที่มีพฤติกรรมชอบเสียดสีตัวเอง สภาพแวดล้อม เพื่อน และสังคมอยู่เสมอ เขาไม่พอใจตัวเอง และพฤติกรรมต่าง ๆ ของตัวเอง แต่เขาไม่สามารถประพจน์ตัวเองเป็นคนดีได้ แม้ว่าแท้จริงแล้วเขาอยากจะเป็นคนดีก็ตาม ความขัดแย้งในตัวเองนี้ทำให้ไบรอันประชดชีวิตด้วยการทำตัวไร้ค่า มีพฤติกรรมก้าวร้าวอันธพาล พฤติกรรมที่แสดงว่าไบรอันเยาะหยันและเสียดสีตัวเอง เห็นได้จากการที่เขาชอบอ่านชีวประวัติคนดัง ซึ่งถือว่าเป็นต้นแบบที่ดีในการดำเนินชีวิตให้เขาได้ แต่เขาก็ไม่ได้นำตัวอย่างที่ดีนั้นมาปรับใช้กับชีวิต แต่กลับตำหนิ หรือเยาะเย้ยบุคคลเหล่านั้น หรือการที่เขาเสียดสีเพื่อน ๆ โดยการด่าว่าพฤติกรรมของพวกเขาอยู่ในใจ แต่ตัวไบรอันเองกลับยังคบเพื่อนกลุ่มเดิม ๆ นี้ และทำพฤติกรรมที่ไร้สาระไม่เอาไหนอยู่ร่ำไป หากมองจากมุมมองของบุคคลที่ 3 เราจะเห็นได้ว่า ไบรอันไม่เคยมองดูตัวเองเลยว่า สิ่งที่เขาทำนั้นช่างไร้แก่นสาร และทำให้ชีวิตเขาตกอยู่ในวงจรชีวิตแบบเดิม ๆ ซึ่งแสดงให้เห็นว่าไบรอันเป็นคนฉลาด แต่ไม่มีสติ และนี่ก็คือความย้อนแย้ง (Irony) ที่เวลช์ต้องการเสียดสีตัวไบรอันอีกต่อหนึ่งนั่นเอง

จากการวิเคราะห์ที่ควบตามององค์ประกอบข้างต้น อาจกล่าวได้ว่า เวลช์ต้องการบอกเป็นนัยแก่ผู้อ่านว่า หนุ่มสาวที่มีอนาคตสามารถเสียดคนได้ เนื่องจากความไม่รู้ตัวเอง การไม่เคยพิจารณาตัวเองอย่างแท้จริง ทำให้พวกเขาคิดว่าตัวเองสามารถควบคุมสิ่งที่กระทำ และรับมือกับผลที่จะตามมาได้ พวกเขาจึงใช้เวลา

ไปโดยไร้สาระ และทำพฤติกรรมก้าวร้าวต่าง ๆ และเพราะเหตุนี้เอง พวกเขาจึงตกอยู่ในวงจรชีวิตเดิม ๆ อันไร้จุดหมายและสิ้นหวัง และไม่มีทางจะหลุดออกมาจากวิถีชีวิตต่ำทรามดังกล่าวได้เลย

จากการศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปลต่าง ๆ การศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคม และการศึกษาเกี่ยวกับคำสแลง รวมไปถึงการวิเคราะห์ด้วยทศนฉบับ สรุปลงได้ว่า เวลช์ต้องการนำเสนอนวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้ผ่านกระแสน้ำของไบรอัน ซึ่งเป็นชายหนุ่มชนชั้นแรงงาน ภาษาของไบรอันที่ปรากฏในเรื่องจึงมีเป็นภาษาระดับไม่เป็นทางการ ทั้งนี้จากการศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคม กล่าวได้ว่าภาษาที่ไบรอันใช้แบ่งย่อยได้เป็น 2 แบบ กล่าวคือ ไบรอันจะใช้ระดับภาษาเป็นกันเอง¹⁵ในการถ่ายทอดกระแสน้ำนึกของตัวเองในบทบรรยาย และบางครั้งหากเขาอยู่ในภาวะเมายา เขาจะใช้ระดับภาษาที่เป็นทางการขึ้น เนื่องจากเขาคิดว่าตนเองกำลังแต่งหนังสือและเป็นกวี ส่วนในบทสนทนาระหว่างเขากับตัวละครอื่น ๆ เขาจะใช้ระดับภาษาสนทนา¹⁶ ซึ่งเต็มไปด้วยคำหยาบ คำสบถ และคำสแลงต่าง ๆ เป็นจำนวนมาก ดังนั้นในการแปล ผู้แปลจึงต้องใช้ระดับภาษาให้เหมาะสมกับสถานการณ์การสื่อสารดังที่กล่าวไว้ข้างต้น ทั้งนี้เพื่อให้ง่ายต่อการแปลสื่อความได้ตรงกับลีลาและน้ำเสียงของตัวบทต้นฉบับ

นอกจากนี้ ผู้แปลยังต้องคำนึงถึงเป้าหมายของงานแปล ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อผลิต “สาร” ในตัวบทใหม่เพื่อให้เหมาะสมกับผู้อ่านคนไทยที่มีความหลากหลายทั้งในด้านอายุ การศึกษา และทัศนคติ ซึ่งผู้อ่านกลุ่มเป้าหมายของเรื่องนี้คือ วัยรุ่นตอนปลาย-วัยผู้ใหญ่ที่ชอบอ่านเรื่องสั้นหรือนวนิยายแนวเสียดสี หรือสนใจเรื่องราวเกี่ยวกับกลุ่มหนุ่มสาวผู้เสพยา ดังนั้น ภาษาที่เลือกใช้จึงต้องเป็นภาษาปากที่หนุ่มสาวคนไทยใช้จริง คำสแลงที่เลือกใช้ต้องมีความร่วมสมัย ไม่เป็นคำที่เก่า หรือใหม่เกินไป เพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติ และสร้างอรรถรสได้ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับมากที่สุด อีกทั้ง ผู้แปลยังต้องเลือกคำสแลงในบทแปลให้มีระดับความหยาบคายที่กลุ่มผู้รับสารคนไทยรับได้ เนื่องจากคำสแลงบางคำในตัวบทต้นฉบับ หากแปลเป็นภาษาไทยโดยคงระดับความหยาบคายให้เทียบเท่ากับตัวบทต้นฉบับ

¹⁵ วัจนลีลาเป็นกันเอง (ในสารนิพนธ์ฉบับนี้จะเรียกว่า “ระดับภาษา”) เป็นรูปแบบของภาษาพูดที่ใช้พูดโดยไม่ระมัดระวัง พูดแบบตามสบาย ใช้พูดกับเพื่อน หรือคนคุ้นเคยกันพอสมควร รูปประโยคไม่ซับซ้อน มีการละประธาน มีการซ้ำคำมาก คำศัพท์ที่ใช้มักมีสแลงปนและใช้คำลงท้ายมาก ทั้งนี้ วัจนลีลาในภาษาไทย แบ่งออกเป็น 5 ระดับ ได้แก่ 1. วัจนลีลาตายตัว 2. วัจนลีลาเป็นทางการ 3. วัจนลีลาหารือ 4. วัจนลีลาเป็นกันเอง 5. วัจนลีลาสนทนา (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2556: 162-163)

¹⁶ วัจนลีลาสนทนาคล้ายกับวัจนลีลาเป็นกันเอง กล่าวคือมีการละคำ การกร่อนคำ การใช้คำสแลง เช่นเดียวกัน แต่ วัจนลีลาสนทนาในภาษาไทยอาจสังเกตได้จากการละคำที่มีมากกว่า และมีการใช้คำย่อที่ผู้อ่านออกกลุ่มไม่เข้าใจ เป็นภาษาที่ใช้ในครอบครัว หรือในกลุ่มที่สนิทกันมาก ๆ ผู้ฟังต้องเข้าใจบริบทร่วมกับผู้พูด (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2556: 163)

คำ ๆ นั้นจะเป็นคำที่หายากมากในภาษาไทย และไม่เหมาะสมเป็นอย่างมาก หากต้องตีพิมพ์เพื่อเผยแพร่ออกสู่สาธารณะ

3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัย

นอกจากการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับข้างต้น การศึกษาทฤษฎีการแปล และแนวทางการแปลต่าง ๆ การศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคม และการศึกษาเกี่ยวกับคำสแลง ผู้แปลยังได้ศึกษาประเด็นดังต่อไปนี้

3.2.1 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัยเรื่องการแปลคำสแลง

ประเด็นปัญหาที่ผู้แปลต้องการศึกษาวิจัยในนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt* คือการแปลคำสแลง เนื่องจากเรื่องนี้เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับวิถีชีวิตของชนชั้นแรงงานในเมืองเอคินเบอร์ระ ประเทศสกอตแลนด์ ระดับภาษาที่ใช้ในเรื่องจึงเป็นระดับภาษาของชนชั้นแรงงาน จัดว่าเป็นภาษาของคนชั้นล่าง มีลักษณะเป็นภาษาที่เข้าใจกันเฉพาะกลุ่ม ไม่เป็นทางการ และเต็มไปด้วยคำหยาบและคำสแลง ซึ่งเป็นการใช้ภาษาจริงของคนชายขอบในเอคินเบอร์ระ ผู้แปลพบว่าเรื่องนี้มีการใช้คำสแลงมากมายไม่ว่าจะเป็นในบทบรรยายเหตุการณ์ต่าง ๆ เช่น การใช้ยาเสพติด การมีเพศสัมพันธ์ วิถีชีวิตการเที่ยวกลางคืน อาชญากรรม ความรุนแรงทางพฤติกรรม รวมไปถึงบทสนทนาระหว่างตัวละครต่าง ๆ ดังนั้น การแปลคำสแลงจึงเป็นปัญหาในการแปลที่เด่นชัดที่สุดของเรื่องนี้ ผู้แปลจึงเห็นว่าเป็นประเด็นที่น่าสนใจที่จะนำมาศึกษาว่าจะมีแนวทางการวิเคราะห์และการแก้ปัญหาคำสแลงอย่างไร เพื่อให้ได้ภาษาฉบับแปลภาษาไทยที่สื่อความหมาย และให้อรรถรสได้เท่าเทียมกับต้นฉบับ และเหมาะสมกับสังคมและวัฒนธรรมไทย

นวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt* ปรากฏการใช้คำสแลงเป็นจำนวนมาก คำสแลงที่ผู้แปลยกมาวิจัยในสารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นคำสแลงที่ผู้แปลเห็นว่าน่าสนใจ เป็นคำที่ยากและมีปัญหาในการแปลที่สุด คำสแลงส่วนใหญ่สื่อความหมายเกี่ยวกับเรื่องเพศ ยาเสพติด ความรุนแรงทั้งในด้านการกระทำและคำพูด รวมไปถึงสื่อความหมายในเชิงถากถาง ด่าทอ ล้วงเกินบุคคลใดบุคคลหนึ่ง หรือกล่าวถึงข้อบกพร่องของผู้ฟัง คำสแลงบางคำยังมีหลายความหมาย สามารถแปลได้หลายแบบ ขึ้นอยู่กับบริบทและความรู้สึกของตัวละครในขณะนั้น เห็นได้ชัดที่สุดคือคำว่า “cunt” ซึ่งในเรื่องนี้ถูกนำมาใช้เป็นคำเรียกขานระหว่างตัวละคร และสามารถใช้ได้หลาย ๆ บริบทขึ้นอยู่กับสถานะของตัวละครและอารมณ์ความรู้สึกของผู้พูด จะเห็นว่านัยทางความหมายหลักของคำว่า “cunt” ที่หมายถึง “อวัยวะเพศ

หญิง” ซึ่งถือว่าเป็นคำที่หยาบคายมาก ได้หายไปอย่างสิ้นเชิง นอกจากนี้ คำสแลงบางคำยังเป็นคำสแลงท้องถิ่นที่ใช้เฉพาะในประเทศสกอตแลนด์ จึงทำให้คำเหล่านั้นไม่ปรากฏในพจนานุกรม ผู้แปลจึงมีความจำเป็นต้องสอบถามเจ้าของภาษาผู้มีความรู้ความเชี่ยวชาญ และมีคุณวุฒิที่เหมาะสม ในการหาคำแปลที่สามารถสื่อความหมายได้ถูกต้องตามต้นฉบับ อนึ่ง ผู้แปลได้เพิ่มคำว่า “fuck” เข้ามาในการวิจัยการแปลคำสแลงในที่นี้เป็นพิเศษด้วย เนื่องจากผู้แปลเห็นว่าในเรื่องนี้ปรากฏการใช้คำว่า “fuck” และวลีที่มีคำว่า “fuck” เป็นส่วนประกอบในบริบทการสื่อสารที่หลากหลาย ซึ่งส่งผลทำให้คำว่า “fuck” สามารถแปลได้หลายความหมายขึ้นอยู่กับบริบทการสื่อสารนั้น ๆ เช่น แปลตามความหมายหลักในพจนานุกรม คำว่า “fuck” หมายถึง การร่วมเพศ หรือ “เอา” “ล่อ” “เป่” ฯลฯ ในภาษาสแลง หรือคำว่า “fucking” หากใช้เป็นคำคุณศัพท์เพื่อเสริมความเข้มข้น (intensifier) ก็สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้หลายแบบ เช่น “the fuckin parks” “สวนเขื่อนั่น” “a fuckin radge” “บ้าชิบหาย” หรือ “not as fuckin good as a bad wank” “กูซึกว่าวที่ยังดีชะกว่า...” หรือ คำว่า “fuck off” อาจแปลได้ว่า “รีบเห่น” หรือ “หุบปาก” ขึ้นอยู่กับบริบท เป็นต้น จะเห็นได้ว่าในหลาย ๆ กรณี คำว่า “fuck” ไม่ได้สื่อความหมายในเรื่องเพศเลยแม้แต่น้อย เช่นเดียวกับคำว่า “cunt” ที่ปรากฏในเรื่องนี้ โดยคำสแลงที่ผู้แปลต้องการศึกษาวิจัยจากตัวบทที่คัดมานี้มีทั้งหมด 36 คำ ยกตัวอย่างโดยเรียงลำดับตามเนื้อหาในตัวบทได้ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 2: ตารางแสดงคำสแลงจำนวน 36 คำที่ผู้แปลต้องการศึกษาวิจัยจากตัวบทคัดสรร

บทที่ 1 Park Patrol	1. cunt (n.) 2. poackle (n.) 3. radge (adj, n.) 4. shite (n.,adj.)
บทที่ 3 Associates As Opiates	5. arsehole (n.) 6. bam (n.) 7. cuntybaws (n.) 8. hit (n.)
บทที่ 5 Speeding	9. bastard (n.) 10. beddy (boy) (adj.) 11. blow (n.) 12. cock (n.) 13. gig (n.) 14. huns (n.) 15. pish (n., v.) 16. prick (n.) 17. soapdodging (adj.) 18. weedjie (adj.)

บทที่ 7 Jellies And Cock Sucking	19. doss (adj.) 20. dick (n.) 21. fag-hag (n.) 22. fanny (n.) 23. gouch (v.) 24. jellied (adj.) 25. kb`d (adj.) 26. leg (v.) 27. snowballs (n.) 28. tits (n.) 29. wanker (n.)
บทที่ 11 Love and Shagging	30. chory (v.) 31. collies (n.) 32. donks (n.) 33. glessed (adj.) 34. posey (adj.) 35. swedge (n.)
ปรากฏตลอดทั้งเรื่อง	***36. fuck (รวมไปถึงวลีที่มีคำว่า fuck เป็นส่วนประกอบ)

จะเห็นได้ว่าคำสแลงข้างต้นเป็นคำที่เราไม่ค่อยพบเห็นบ่อยนัก บางคำยังต้องอาศัยบริบทและการตีความในการแปล เนื่องจากมีหลายความหมาย โดยคำสแลงที่คัดเลือกมาส่วนใหญ่เป็นคำสแลงที่ใช้เฉพาะในประเทศสกอตแลนด์ ได้แก่ cuntybaws chory hun pish radge soapdodging swedge weedjie kb`d donks glessed poackle bam beddy (boy) fanny leg blow collies gouch jellied fag-hag snowballs และ doss คำสื่อความหมายเกี่ยวกับเรื่องเพศ ได้แก่ fanny และ leg คำที่สื่อความหมายเกี่ยวกับยาเสพติด หรือผลจากยาเสพติด ได้แก่ blow collies gouch hit jellied และ snowballs หรือคำที่มีหลายความหมาย สามารถแปลได้หลายแบบ ขึ้นอยู่กับบริบทนอกจากคำว่า cunt และ fuck ได้แก่ gig doss และ radge เป็นต้น ดังนั้นผู้แปลจึงเห็นว่า คำสแลงที่คัดมาเป็นคำที่น่าสนใจที่จะนำมาศึกษาและวิเคราะห์แก้ปัญหา เพื่อให้ได้งานแปลที่มีความถูกต้อง มีสมมูลภาพกับต้นฉบับมากที่สุด และเป็นที่ยอมรับได้ในสังคมและวัฒนธรรมไทย

3.2.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัยเรื่องสำเนียงภาษาถิ่นสกอตที่ปรากฏในตัวบท (ประเด็นรอง)

ประเด็นปัญหารองอีกประเด็นหนึ่งคือ สำเนียงภาษาถิ่นสกอตที่ปรากฏในตัวบท อันสืบเนื่องมาจากคนที่ผู้เขียนเขียนนวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้ด้วยการถอดเสียงสำเนียงการพูดภาษาถิ่นสกอตของชนชั้นแรงงานแถบเมืองเอดิเนบอร์ระ เพื่อสะท้อนการใช้ภาษาจริงของคนใช้แรงงานในสกอตแลนด์ จึงส่งผลให้ตัวบทยากต่อการทำความเข้าใจ ไม่ว่าจะเป็นการใช้ภาษา รวมไปถึงคำศัพท์ และสำนวนต่าง ๆ ที่เป็นแบบเฉพาะของภาษาถิ่นสกอต ซึ่งแม้แต่ผู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหลักในการสื่อสารอาจไม่คุ้นเคย และประสบปัญหาในการทำความเข้าใจ ดังนั้นในการทำความเข้าใจตัวบท ผู้แปลจึงต้องอ่านตัวบทหลาย ๆ ครั้ง เพื่อให้คุ้นเคยกับถ้อยคำและสำเนียงแบบสกอต อีกทั้งยังต้องค้นคว้าคำศัพท์ท้องถิ่นของสกอตบางคำที่ไม่ปรากฏในพจนานุกรม โดยศึกษาเพิ่มเติมจากเว็บไซต์ และสอบถามเจ้าของภาษาผู้มีความรู้ และมีคุณวุฒิที่เหมาะสม

3.3 แนวทางการแปลคำสแลง

ในการแปลคำสแลงที่คัดเลือกมาจากตัวบทคัดสรรดังกล่าว ผู้แปลได้ใช้แนวทางการแปลจาก “การศึกษากลวิธีการแปลคำหยาบ ,FUCK” กรณีศึกษา: *ซัวร์กเลดี้แชตเตอร์เลย์ (Lady’s Chatterley’s Lover)* และ *เทรนสปอตติง (Trainspotting)*” จากสารนิพนธ์หลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ของนางสาวชาลินี วิมลเกียรติขจร¹⁷ มาใช้เป็นแนวทางหลักในการแปล เนื่องจากคำสแลงที่ผู้แปลพบมากที่สุดในตัวบทคัดสรรคือคำว่า “cunt” และคำว่า “fuck” (รวมไปถึงวลีที่มีคำว่า “fuck” เป็นส่วนประกอบ) ซึ่งทั้งสองคำนี้นอกจากจะเป็นคำสแลงแล้ว ยังจัดว่าเป็นคำหยาบที่ผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหลักในการสื่อสารในประเทศสหราชอาณาจักรรู้สึกว่าเป็นคำหยาบคำว่า “fuck” เป็นคำหยาบที่หยาบคายมากเป็นอันดับ 2 รองจากคำหยาบคำว่า “cunt” และคำหยาบคำว่า “motherfucker” ซึ่งมีคำว่า “fuck” เป็นส่วนประกอบ (McEnergy, Tony, 2549: 36 อ้างถึงใน ชาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550: 2) จึงทำให้การแปลคำทั้งสองเป็นภาษาไทยต้องอาศัยคำหยาบ หรือถ้อยคำไม่สุภาพต่าง ๆ มาใช้ในการถ่ายทอดความหมาย เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทสถานการณ์ต่าง ๆ ภายในเรื่อง ซึ่งส่วนใหญ่สื่อ

¹⁷ ชาลินี วิมลเกียรติขจร, การศึกษากลวิธีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: *ซัวร์กเลดี้แชตเตอร์เลย์ (Lady’s Chatterley’s Lover)* และ *เทรนสปอตติง (Trainspotting)* (สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ, คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2550).

นัยในเชิงลบที่ผู้พูดมีต่อผู้ฟัง และให้เหมาะสมกับเนื้อเรื่อง ซึ่งนำเสนอพฤติกรรมอันต่ำทรามและรุนแรง อีกทั้งเพื่อให้ระดับภาษาเหมาะสมกับสถานะของตัวละคร ซึ่งเป็นชนชั้นแรงงาน โดยเฉพาะคำว่า “cunt” ซึ่งในเรื่องนี้ได้ถูกนำมาใช้เป็นคำเรียกขานระหว่างตัวละคร ผู้แปลจึงมีความจำเป็นต้องใช้คำหยาบที่หลากหลาย เพื่อให้บทแปลมีสีสัน และสร้างอรรถรสได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

ผู้แปลได้นำแนวทางการแปลคำหยาบ “FUCK” จากสารนิพนธ์ของคุณชาลินี วิมลเกียรติขจร มาใช้ในการแปลครั้งนี้ เนื่องจากการศึกษาวิจัยดังกล่าวส่วนหนึ่งมาจากกรณีศึกษาเรื่อง *เทรนสปอตติง (Trainspotting)* โดย เออร์วิน เวลช์ (Irvine Welsh) ซึ่งเป็นผู้เขียนคนเดียวกับนวนิยายขนาดสั้น *A Smart Cunt* เรื่องนี้ และฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง *เทรนสปอตติง* โดย วิภาศิริ ฮวบเจริญ ซึ่งเรื่อง *เทรนสปอตติง* มีเนื้อหาคล้ายคลึงกับเรื่อง *A Smart Cunt* คือ เล่าถึงวิถีชีวิตของแก๊งจ๊ายชนชั้นแรงงาน แถบลิทซ์ ในเมืองเอดินเบอระช่วงทศวรรษที่ 80 อีกทั้ง เวลช์ยังเขียนโดยใช้การถ่ายสำเนียงภาษาถิ่นของสกอตเช่นเดียวกันอีกด้วย ผู้แปลจึงเห็นว่าแนวทางการแปลคำหยาบ “FUCK” จากการศึกษาวิจัยข้างต้น น่าจะเป็นประโยชน์ในการถ่ายทอดคาสแลงที่คัดเลือกมาในสารนิพนธ์ฉบับนี้ให้เป็นภาษาปลายทางได้อย่างมีสมมูลภาพกับต้นฉบับมากที่สุด โดยผู้แปลได้ใช้กลวิธีสื่อความหยาบคายในภาษาไทยและกลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทย ดังที่ชาลินี วิมลเกียรติขจร (2550) สรุปไว้ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3: ตารางสรุปกลวิธีสื่อความหยาบคายในภาษาไทย¹⁸

ประเภท		ตัวอย่าง	
การใช้คำ หยาบ	คำหยาบที่สัมพันธ์กับ คำต้องห้าม	ของสูง- บุพการี	แม่
		เรื่องเพศ	เย็ด ล่อ เอา ปี่
		อวัยวะบางส่วน	ควย หี นม ตูด ตีน
		การขับถ่าย สิ่งปฏิกูล	จี่ เยี่ยว สวะ
		สัตว์ต้องห้าม	เหี้ย สัตว์ ควาย หมา

¹⁸ วิสันต์ สุขวิสิทธิ์, *วัฒนธรรมการบริภาษในภาษาไทย*. (วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย, คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547) อ้างถึงใน ชาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550 หน้า 155.

		ศาสนา	เวร นรก
		ความตาย หรือ โรคภัย	ห้า
คำหยาบที่กล่าวถึง ข้อบกพร่องของผู้ฟัง	คำที่กล่าวถึงผลการ ประเมินค่าว่าไม่ดี	คำที่กล่าวถึงผลร้ายจาก การกระทำ	บัดชบ ระบาย ซาดิซัว อัปรีย์ สารเลว สดุด
	คำที่สื่อถึงกริยาไม่งาม หรือไม่ต้องตามมารยาท ที่สังคมกำหนด	คำที่กล่าวถึงกริยาไม่งาม หรือไม่ต้องตามมารยาท ที่สังคมกำหนด	ฉิบหาย นิบหาย บรรลัย ซวย
	คำที่สื่อถึงกริยาไม่งาม หรือไม่ต้องตามมารยาท ที่สังคมกำหนด	คำที่กล่าวถึงกริยาไม่งาม หรือไม่ต้องตามมารยาท ที่สังคมกำหนด	แตก
	คำที่กล่าวถึงกริยาไม่งาม หรือไม่ต้องตามมารยาท ที่สังคมกำหนด	คำที่กล่าวถึงกริยาไม่งาม หรือไม่ต้องตามมารยาท ที่สังคมกำหนด	เสือก
การใช้คำที่มีความหมายแฝงในเชิงลบ	พาล่าม นำสมเพช เน่า สัปปะรังเก โสโครก อูะ ไร่หนักหนา กะอี่แค่ สิ้นดี หัวขี้เลื่อย		
การใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัดและ สามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะ ความรู้สึกในด้านลบ	การใช้คำรื่นหู	มีเซ็กส์ นอน เจ้า อีบ มีอะไรกัน	
	ปอดแหก หุบปาก สูดสวาทขาดใจ ช่างหัวมัน ไครหน้าไหน ตอแย สติแตก แผ่น สะบักสะบอม ดิ่งลงเหว ใสหัวไป ห่วยแตก โคนสอยร่วง ซาดิเศษ ๆ สารรูป ขายขี้หน้า ตลก/ประสาท/หลอกแตก ขนลุกชัน		

ตารางที่ 4: ตารางสรุปกลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทย¹⁹

ประเภท		ตัวอย่าง
คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง	คำบุรุษสรรพนามที่ลดสถานภาพผู้ฟัง	กู มึง แม่ง มัน
	คำนำหน้าคำนามที่ลดสถานภาพผู้ฟัง	ไอ้ อี นัง
	คำลงท้ายที่ลดสถานภาพผู้ฟัง	วะ วะ เว้ย โว้ย ยะ ย่ะ เอ๊ย เพ่ เห่ ปะ พะ
	ลักษณะนามที่ลดสถานภาพผู้ฟัง	ใช้ลักษณะนาม “ตัว” แทน “คน”
คำบอกมาลาที่แสดงเจตนาหรือ ความรู้สึกทางลบ	เช่น: บังคับ คำสั่ง ไร้คาญ ปฏิเสธ	นะ ซิ ซี้ ละ หรอก
คำอุทานที่แสดงความรู้สึกทางลบ	เช่น: ความโกรธ ความขัดเคืองไม่ได้ตั้งใจ ความไร้คาญ ความตกใจ หรือการดูหมิ่น	ฮืม ปัด โธ่เอ๊ย ฮือ ตายท่า เซอะ

จากตารางข้างต้น ผู้แปลได้นำมาใช้เป็นแนวทางในการแปลคำสแลง โดยเฉพาะคำว่า “cunt” “fuck” “shite” รวมไปถึงคำสแลงอื่น ๆ ที่นอกจากจะเป็นคำสแลงแล้ว ยังถือว่าเป็นคำหยาบหรือคำที่ใช้ในการดูถูก ดูหมิ่น สบประมาท หรือโจมตีผู้ฟัง ในการทะเลาะหรือโต้เถียงกันในสถานการณ์การสื่อสารที่ไม่เป็นทางการ (Allan & Burridge, 2534: 27-28 อ้างถึงใน ชาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550: 8) โดยผู้แปลจะกล่าวถึงคำจำกัดความของคำบางคำที่ใช้ในการแปลครั้งนี้ ดังต่อไปนี้

¹⁹ วิสันต์ สุขวิสิทธิ์, วัฒนธรรมการบริภาษในภาษาไทย. (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย, คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547) อ้างถึงใน ชาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550 หน้า 154.

3.3.1 คำว่า “คำหยาบ”

เว็บไซต์สารานุกรมออนไลน์ Wikipedia ให้ความหมายของคำว่า “คำหยาบ” ว่าหมายถึง คำที่สื่อถึงความไม่สุภาพ สื่อความหมายในแง่ที่ไม่ดี หรือฟังไม่ไพเราะ ซึ่งรวมถึงคำที่สื่อถึงเรื่องเพศ การด่าทอ การดูหมิ่น (2550: ออนไลน์ อ้างถึงใน ชาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550: 12) ส่วน ชำนาญ รอดเหตุภัย กล่าวไว้ว่า คำหยาบหมายถึงคำด่า คำสบถสาบาน และคำเสียดสีที่สื่อไปในทางหยาบคาย คำประเภทนี้ไม่เหมาะที่จะนำมาใช้ ไม่ว่าจะเป็นการพูด หรือการเขียน (2522:74 อ้างถึงใน ชาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550: 11) นอกจากนี้ แหยม โหมล่ายังได้รายงานไว้ว่า คำหยาบยังเป็นคำที่มีสีสัน ให้ภาพพจน์ที่คมชัด และมีความสัมพันธ์โดยตรงถึงเรื่องหรือคำต้องห้าม ซึ่งจะกระตุ้นผู้ส่งสารและผู้รับสารให้นึกถึงเรื่องที่ไม่ดี เรื่องที่น่ารังเกียจ และไม่เป็นที่ต้องการของคนในสังคมตามข้อกำหนดของสังคม เช่น คำว่า “แตกข้าว” “จี้ราด” “ควยตอก” “ไอ้เหี้ย” หรือ “เห็ด” เป็นต้น ซึ่งคำดังกล่าวแฝงถึงความด้อยค่า ต่ำต้อย และน่าดูแคลน ดังนั้น การพูดคำหยาบจึงเป็นการแสดงออกทางภาษาที่มีเจตนาที่จะลดทอนค่าหรือลดทอนราคาของวัตถุที่กล่าวถึง และรวมถึงการลดค่าของบุคคลที่เกี่ยวข้องด้วย (2534 อ้างถึงใน ชาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550: 13-14)

3.3.2 คำว่า “คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง”

วิสันต์ สุขวิสุทธิได้อธิบายถึงความหมายของ “คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง” ว่าหมายถึง คำที่ผู้บริภาษในภาษาไทยเลือกใช้ เพื่อแสดงอารมณ์ความไม่พึงพอใจต่อผู้ถูกบริภาษว่าประกอบด้วย

3.3.2.1 คำบุรุษสรรพนามที่ลดสถานภาพผู้ฟัง เช่น กู มึง แม่ง มัน

3.3.2.2 คำนำหน้าคำนามที่ลดสถานภาพผู้ฟัง เช่น ไอ้ อี นัง

3.3.2.3 คำลงท้ายที่ลดสถานภาพผู้ฟัง เช่น วะ ยะ เว้ย โว้ย

(2547: 107 อ้างถึงในชาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550: 7)

3.3.3 คำว่า “การแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหมายหรือความหมายในเชิงลบ”

“การแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหมายหรือความหมายในเชิงลบ” หมายถึง การใช้คำกลาง ๆ ที่ไม่มีความหมายโดยนัยที่สื่อถึงเรื่องต้องห้าม หรือสิ่งไม่ดี และไม่สามารถกระตุ้นความรู้สึกในแง่ลบของทั้งผู้พูดและผู้ฟังได้ (ชาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550: 7)

3.3.4 คำว่า “คำรีนหู”

“คำรีนหู” หมายถึง ถ้อยคำที่นำมาใช้แทนคำต้องห้าม²⁰ โดยผู้พูดจะใช้วิธีเลี่ยงคำ หรือกลบเกลื่อนอำพรางถ้อยคำ เพื่อที่จะไม่ทำให้การใช้ภาษาของตนขัดต่อค่านิยมในสังคมและวัฒนธรรม อีกทั้งเพื่อป้องกันไม่ให้ตัวผู้พูดเองได้รับการตำหนิติเตียน หรือไม่เป็นที่ยอมรับของกลุ่มสังคมนั้น ๆ ถ้อยคำที่มีอยู่มากมายในภาษาไทยอันช่วยให้ผู้พูดเลือกใช้คำอื่นมาแทนที่คำต้องห้ามได้อย่างเหมาะสม และสอดคล้องตามค่านิยมของสังคม เช่น การใช้คำว่า “ตัวเงินตัวทอง” และ “ตัวลาก” แทนคำว่า “ตัวเหี้ย” (แก้วใจ จันทร์เจริญ, 2533: 2)

3.3.5 คำว่า “ภาษาปาก”

“ภาษาปาก” หรือภาษาพูด หมายถึง ถ้อยคำที่แสดงความคุ้นเคย ไม่เหมาะที่จะใช้เป็นพิธีรีตอง เช่น ตาแป๊ะ ตะบ๊ะตะบัน เทน้ำเทท่า (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน, 2542: 822)

นอกจากนี้ ผู้แปลมีความจำเป็นต้องสอบถามเจ้าของภาษาในการถ่ายทอดความหมายของคำสแลงบางคำ เนื่องจากคำเหล่านั้นเป็นคำสแลงท้องถิ่นที่ใช้เฉพาะในประเทศสกอตแลนด์ ผู้แปลจึงไม่อาจหาความหมายได้จากพจนานุกรมทั่วไป หรือพจนานุกรมคำสแลง ผู้แปลได้สอบถาม Mr. Vince Goldie²¹

²⁰ คำต้องห้าม หมายถึงคำหรือข้อความใด ๆ ที่ต้องห้าม หรือไม่สมควรที่จะกล่าวตามที่สังคมได้กำหนด ภาษาต้องห้ามในภาษาไทยจะพบได้ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความเชื่อถือ ศาสนา เรื่องเพศ สิ่งปฏิกูล และการแสดงความเคารพรู้จักที่ต่ำที่สูง (ธีระจิต ลีตระกูล, 2521: 95 อ้างถึงใน แก้วใจ จันทร์เจริญ, 2533: 2)

²¹ ปัจจุบัน Mr. Vince Goldie ทำงานร่วมกับกระทรวงศึกษาธิการ และสำนักงานคณะกรรมการการอาชีวศึกษาในประเทศไทย โดยเป็นวิทยากรในการสัมมนาการฝึกอบรมครูตามสถานศึกษาชื่อดังหลายแห่ง และเป็นวิทยากรในการฝึกอบรมด้านอุตสาหกรรมบริการให้แก่ นักเรียนระดับอาชีวศึกษา ทั่วประเทศเพิ่มเติมดู ภาคผนวก

(วินซ์ โกลดี้) อดีตอาจารย์สอนภาษาอังกฤษ ซึ่งเกิดและเติบโตในประเทศสกอตแลนด์ ขณะนี้เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านอุตสาหกรรมบริการ และการจัดการธุรกิจ คุณ โกลดี้ได้ให้ความช่วยเหลือผู้แปลในการทำความเข้าใจตัวบท โดยเฉพาะคำสแลงของสกอต ถ้อยคำ สำนวนต่าง ๆ ที่ยากต่อการทำความเข้าใจ รวมไปถึงให้ความรู้ทั้งในด้านสังคมและวัฒนธรรมของประเทศสกอตแลนด์ ที่จำเป็นต่อการทำความเข้าใจตัวบท และถ่ายทอดตัวบทเป็นภาษาฉบับแปล

อนึ่ง การแปลคำสแลงในสารนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้แปลต้องคำนึงถึงสังคมและวัฒนธรรมไทยพอสมควร เนื่องจากสังคมและวัฒนธรรมไทยเป็นสังคมที่อ่อนไหวต่อประเด็นในเรื่องเพศเป็นอย่างมาก และมักปกปิดหรือไม่กล่าวถึงเรื่องดังกล่าวในที่สาธารณะอย่างชัดถ้อยชัดคำ โง้งแจ้ง หรือเปิดเผย (ชาลินี วิมลเกียรติขจร, 2550: 3) การที่ตัวบทต้นฉบับปรากฏคำสแลงส่วนใหญ่ที่สื่อความหมายหยาบคาย หรือสื่อความหมายเกี่ยวกับเรื่องเพศ ผู้แปลจึงต้องถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปลให้เป็นที่ยอมรับได้ในสังคมไทย และเหมาะสมกับกลุ่มผู้รับสารที่มีความแตกต่างกันในด้านอายุ การศึกษา ประสบการณ์ และระดับการยอมรับคำหยาบนั้น ๆ โดยเลือกใช้คำศัพท์ หรือระดับภาษาที่มีความหยาบคายน้อยลง เช่น การแปลคำว่า “cock” ว่า “กระเจี๊ยว” หรือ “กรวย” แทนการแปลว่า “ควย” หรือ การแปลคำว่า “fuck” ว่า “เอา” “ล่อ” แทนคำว่า “เย็ด” เป็นต้น

ตารางในหน้าถัดไปจะเป็นการอธิบายการแปลคำสแลงที่ถือว่าปรากฏมากที่สุดในเรื่อง เป็นคำที่มีหลายความหมาย และสามารถแปลได้หลายแบบ ขึ้นอยู่กับบริบทและความรู้สึกของตัวละครในขณะนั้น ได้แก่ คำว่า “cunt” “fuck” และวลีที่มีคำว่า “fuck” เป็นส่วนประกอบ รวมไปถึงคำสแลงอื่น ๆ ที่สื่อความหมายในเชิงดูถูก ดูหมิ่น สบประมาท หรือโจมตีผู้ฟัง ได้แก่ “shite” “arsehole” “bastard” “wanker” และ “prick” โดยใช้แนวทางการแปลคำหยาบ “FUCK” จากสารนิพนธ์ของชาลินี วิมลเกียรติขจร ดังต่อไปนี้

3.4 คำอธิบายการแปลคำสแลงคำว่า “cunt” “shite” “arsehole” “bastard” “wanker”

และ “prick”

3.4.1 การแปลโดย (1) การใช้คำหยาบ (2) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

3.4.1.1 สถานการณ์ที่ผู้พูดแสดงทัศนคติในเชิงลบที่มีต่อผู้ฟัง เช่น ไม่พอใจ รำคาญ หงุดหงิด ไม่เชื่อถือ ไม่เห็นด้วย ประชด ตำหนิ คุกถูก เขียดหยาม ไม่เคารพ ไม่ชอบหน้า หรือเกลียดชังผู้ฟัง

- cunt

“n. 4. a fool, a dolt, an unpleasant person of either sex; a general term of abuse.”
หรือ “15. a person, usu. male, with no negative implications” (Green, Vol.1, 2010: 1455, 1456)

I remember that thoughtful, acknowledging nod Garland gave me. It seemed to say: I see a model Park officer in the making. What’s the cunt like?	ผมจำการพยักหน้ารับรู้ของการ์แลนด์ได้ เหมือนกับจะบอกผมว่า คุณเห็นอนาคตพนักงานประจำสวนสาธารณะตัวอย่างในตัวมันนะ ไบรอัน (2) แม่ง หน้าตาเป็นไงวะ ไอ้พนักงานดีเค่นที่ว่า
Dinnae mention these cunts tae me, Alec.	อย่าพูดเรื่องฝักบัว (1) เชี่ยมันให้กูฟังเลยอดเล็ก
Your mate Pete Walls, he’s some fuckenhhn cunt , is he no?	เพื่อนมึงอะ พิท วอลลส์ (2) แม่ง (1) เชี่ยใช่ข่อยนะ
The daft cunt doesnae suss that he’s smearing snotters over the lenses...	(2) ไอ้ (1) สัส นี่แม่งไม่ได้รู้ตัวเลยว่ามันทำจี้มูกเประกระจกแว่นไปหมด...
That cunt ’s oot the door.	ยังง (2) แม่งก็ต้องไป
He said: Seems a bit ay a smart cunt tae me.	มันบอกกูว่า “(2) ไอ้ (1) เชี่ยนี่แม่งฉลาดพอตัว”
Bullshitting wee cunt .	(2) ไอ้อเล็กมันพ่นเหยื่ออะไรออกมาเนี่ย
These mobile cunts always played games to keep you para and set themselves up in a better light.	(2) ไอ้พวก (1) สันตีนบนรถลาดตระเวนชอบเล่นตลกเพื่อจะทำให้คุณนอยด์และทำให้ตัวเองดูเหนือกว่า
How tapped was that cunt .	(2) ไอ้นี้ (2) แม่งเพี้ยนชิบหาย
Oh ya cunt ye	(2) ไอ้ (1) สัส (2) เอ๊ย
The cunt ’s broken my concentration...	(2) ไอ้ (1) หำนั่นมันทำให้ผมไม่มีสมาธิ

It's that cunt who's always shite in it tae go up west...	(2) ไอ้ (1) สารเลวนั่นแหละที่ปอดแตกไม่กล้าไปฝั่งเวสต์...
The problem is, though, that the cunt 's a hindrance tae me, in ma quest tae meet somebody reasonable	ปัญหาก็คือ (2) ไอ้ (1) สตูนี่มันทำให้สาว ๆ ไม่กล้าเข้ามาหาผมไปด้วย
Then there's that cunt Cliff, n his fuckin socks, that lie in the lobby ootside his room, stinking the whole flat oot.	แล้วก็ยังมี (2) ไอ้ (1) เขี้ยคลิฟฟ์อีก ถุงเท้าของแม่งกองทั่วห้องพักแขกหน้าห้องนอน ทำให้เฟลตทั้งห้องเหม็นไปหมด
How could anybody fail with chat-up lines like that? But fail I did, thanks to ma association with that cunt .	ไม่น่าเชื่อว่าจะมีคนกินแห้วจากประโยคจีบสาวสุดเจ๋งแบบนี้ได้ แต่ผมก็ต้องพลาดเพราะไปคบกับ (2) ไอ้ (1) เขี้ยนั่น
How sneaky is that cunt .	(2) ไอ้ (1) สัตน์มันโกงชัด ๆ
A smart-alec. A posh name for a smart cunt .	พวกหัวหมอ เป็นคำที่ดูดีกว่า (2) ไอ้ (1) หัวกรวยอวดฉลาดนะ
Yeah, typical ay they cunts , Penman snorts,...	“เออ (2) อีพวก (1) เขี้ยนี่แม่งก็เจ็ย” เพนแมนดูดโค้ก
That cunt is a fuckin erse.	(1) เขี้ยนั่นแม่งเหี้ยสุด ๆ
Some cunt went n gied ays a tab ay acid.	(2) ไอ้ (1) เขี้ยที่ไหนไม่รู้แม่งเอายาแอลเอสดีมาให้กู
Ah'd like tae kill that cunt , if he wisnae already deid, Denise bitched.	“กูอยากฆ่า (2) ไอ้ (1) สัตน์จริง ๆ ถ้ามันไม่ตายไปซะก่อน” เดนีสบ่น
--That cunt , I said, pointing at Ronnie...	“(2) ไอ้ (1) เวนั่น” ผมพูดและชี้ไปยังรอนนี่...
--No wonder people say you're a smart cunt , she hissed, storming away.	“มิน่า ใคร ๆ ถึงได้พูดกันว่า แกมัน (2) ไอ้ หัวกรวยอวดฉลาดไงล่ะ” หล่อนทำเสียงไม่พอใจ และกระพือเท้าจากไป
She played the saint. Took ay shame eftir ah'd been glessed by that Hobo cunt .	“หล่อนทำตัวเหมือนเป็นนักบุญที่เต็มไปด้วยความเมตตา จนกูละอายซิบหาย หลังจากที่กูถูก (2) ไอ้ (1) เขี้ยโฮโบเอาขวดเหล้าซัดเข้าที่หน้า”

Tell ays that cunt wisnae wide.	(2) มันโง่จะตายท่า
That's fuckin Edinburgh, fill ay fuckin English bastards and snobby rugby cunts .	ที่เอดิเนบอระนี้แม่งเต็มไปดว้ยไอ้พวกอังกฤษเหี้ย ๆ กับ (2) ไอ้พวกแฟนรักบี้หัวสูง
...it's aw the cunt 's are fuckin good fir!	...พวก (2) มึงแม่งก็คืออยู่แค่นี้แหละ!
When The PATH dies, aw the repulsive hing-oots in toon should git the gather n build a monument tae the cunt .	วันไหนที่เดอะพาธแม่งตายนะ กูว่าพวกคัมบาร์อ้วกแตกทั้งเมืองนี้ควรจะรวมตัวกันสร้างรูปปั้นให้ (2) ไอ้ (1) เหี้ยนั่น

- shite

“n. 1. in context of excrement. (a) excrement. 2. pertaining to individuals (or objects). (a) a contemptible person; (c) a person, irrespective of qualities. 3. in fig./abstract uses. (a) fig. anything seen as unpleasant and disgusting. (b) an unpleasant situation; (c) problems, difficulties. (e) any inferior, rubbishy, shoddy or pretentious thing. 4. in senses of communication. (a) nonsense, rubbish, lies, prevarications. (Green, Vol.3, 2010: 854-855)

What sort of shite a few inches too small and brain cells too few even for the polis.	(1) เหี้ยนี่อะนะ ขนาดจะเป็นตำรวจยังสูงไม่ถึงเลย ขาดไปสองสามนิ้ว เซลล์สมองก็ไม่พอ
Ah heard aw that shite .	กูรู้เรื่อง (1) เหี้ยนั่นหมดละ
That's all jist pure shite .	ไร้สาระ (1) ชิบหาย
But I have to go there to get out of our place because the smell of that cat's litter tray is overpowering, swimming with pish and shite .	แต่ยังงั้นผมต้องไปที่นั่นให้ได้ จะได้ไปให้พ้น ๆ จากที่นี่ เพราะกลิ่นกระบะขี้แมวมันสุดจะทน แม่งมีแต่ (1) ขี้เยี่ยวเต็มไปหมด
The problem was that I thought he was suspect not because, as he thought, I saw him as some big sleazy dealer or all that shite ...	ปัญหาก็คือ ผมคิดว่ามันไม่น่าไว้ใจ ไม่ใช่เพราะผมเห็นไอ้เด็กเหี้ยนี้แม่งเป็นเด็กส่งยาตัวเอ้ หรือ (1) เหี้ยอะไรอย่างงั้นหรอคะ
Stick oan some techno. Git this telly shite oaf...	เอาแต่กูว่ามึงเปิดเพลงเทคโนดีกว่าวะ ปิดทีวี (1) เหี้ยนั่นชะ
And stop aw this homophobic shite .	พอชะทีเหอะ (2) ไอ้โรคเกลียดตุ๊ด เนี่ยแม่งน่าเบื่อชิบ
... aw that typical burd shite , man.	... แบบที่พวกผู้ชาย (2) แม่งชอบพูดกัน

Well, fuck them, lit them clean up oor shite ...	ช่างแม่งมึง เช็ด (1) ชี้เช็ด (1) เยี่ยวพวกกูไป เหอะ...
--	---

- arsehole

“*n.* 2. a stupid or unpleasant person” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 71)

Sutcliffe was a very disturbed man. Sutcliffe was an arsehole .	ซัทคลิฟฟ์มันเป็นคนจิตโคตรจะไม่ปกติ (2) ไอ้ ซัทคลิฟฟ์ (2) แม่ง (1) สารเลว
---	---

- bastard

“*n.* 1. used to insult sb, especially a man, who has been rude, unpleasant, or cruel
3. used about sth that causes difficulties or problems” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 114)

It’s no animal’s fault, although the bastard sprays everywhere.	จะว่าไปก็ไม่ใช่ความผิดของสัตว์มันหรอก ถึงแม่ (2) ไอ้แมว (1) ห่านี่แม่งจะเยี่ยวทั่วทุกที่
...and only the black ball stands between me and the humiliation of this fat hun bastardมีเพียงลูกดำเท่านั้นที่จะทำให้ (2) ไอ้อ้วนขาย หน้าได้
That’s fuckin Edinburgh, fill ay fuckin English bastards and snobby rugby cunts.	ที่เอดิเนบอระนี่แม่งเต็มไปด้วย (2) ไอ้พวก อังกฤษ (1) เหี้ย ๆ กับไอ้พวกแฟนรักบี้หัวสูง

-wanker

“*n.* an offensive word used to insult sb, esp a man, and to show anger or dislike” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 1435)

I thought that he was suspect because I thought that he was a wanker .	ผมคิดว่ามันไม่น่าไว้ใจเพราะว่ามันเป็น (2) ไอ้ (1) จี๊ดินคนหนึ่ง
Ronnie might have thought that the guy was a wanker n aw had he not, as the song goes,...	รอนนี่ก็คงคิดว่าไอ้เด็กนี่ก็ (1) จี๊ดินเหมือนกัน
I wearily raised my hand in acknowledgement as the wanker departed...	ผมชูมือลา (2) ไอ้เด็ก (1) จี๊ดินนั้นอย่างเนือย ๆ

-prick

“n. 2. an offensive word for a stupid or unpleasant man” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 1195)

As for Simmy, what was I doing breathing the same rancid air as that prick ?	ผมไม่รู้ว่าทำไมผมต้องมาหายใจสูดรับอากาศที่ น่าขยะแขยงร่วมกับ (2)ไอ้ (1) ระยำนี้ด้วย
---	---

3.4.1.2 สถานการณ์ที่ผู้พูดหยอกล้อผู้ฟังด้วยความสนิทสนม และขบขัน

Denise yir some cunt so ye are ha ha ha ha.	เดนิส มึงก็คิดได้นะ (2) อี (1) เหี้ย ฮ่า ฮ่า ฮ่า ฮ่า
...No wantin eckys. Goat loads ay fuckin ecky ya daft cunt fucker.	...กูไม่เอาอีนะโว้ย แม่มีเขอะแล้ว (2) ไอ้ (1) ลั๊ต
--The Meadow? What did ye say that fir... you, ya bastard , I laughed.	“เดอะ เมโดว์อะนะ มึงไม่ได้โกหกกูไซ้มียะ... (2)ไอ้ (1) เหี้ย (2) เอี้ยยย” ผมหัวเราะ

3.4.1.3 สถานการณ์ที่ผู้พูด โกรธอย่างขีดสุด

THE FUCKIN BASTARDS!	(2) ไอ้พวก (1) หน้าเหี้ย
THE FUCKIN CUNTS!	(2) ไอ้พวก (1) จัญไร

3.4.1.4 สถานการณ์ที่ผู้พูดกล่าวถึงบุคคล สถานการณ์ หรือสิ่งของโดยทั่วไป

Every cunt I’ve met who said that they can control it is either dead, dying or leading a life no worth living.	ทุกคนที่ผมเจอที่บอกว่า (2) แม่่งเอาอยู่ ไม่ตาย แม่่งก็อยู่ไปวัน ๆ
Simmy’s hugging the grumpy auld cunt then picking him up and sticking him on the bar...	ซิมมียังทำตัวเป็นมิตร มันเข้าไปพุง (2) ไอ้แก อารมณ์บูดขึ้นมา และพากลับไปนั่งบนเก้าอี้ที่บาร์
...there’s me lugged that cunt intae a taxi and brought him doon here tae look efir him.	กูอุตส่าห์ลาก (2) แม่่งขึ้นแท็กซี่ กะเอามันมาพักที่นี่
Ah wee bit ay love talk first, Denise, whisper some ay they sweet nothins intae the cunt ’s ear, Penman advises.	“มึงต้องพูดหวาน ๆ ก่อนดิวะ เดนิส ลองกระซิบอะไรหวาน ๆ ซาบซึ่งใจใส่หู (2) แม่่งสิ” เพนแมนแนะนำ

Veitchy"s a fuckin radge; he"s he only cunt that"ll let ays.	ก็ไอ้วิทซึ่งี่แม่งบ้าชิบหายอะเสะ (2) มันเป็นคนเดียวที่ปล่อยให้พวกกูทำอะไรแบบนี้
Cunt wants his fuckin jaw tanned fir huvin shite like this.	(2) ไอ้วิทซึ่งี่มันนำโดนอัดให้แม่งและคุ่มเป๊ะ โทษฐานที่มีแต่เพลงห่วยแตกแบบนี้
Stuck in eighties disco shite that cunt , said Penman bitterly.	(2) แม่งฟังแต่เพลงคิสโก้เน่า ๆ ยุค 80" เพนแมนพูดอย่างขมขื่น
Ye dinnae ken what any cunt whae"s jellied"ll go n dae whin thir cairryin a chib.	มึงไม่รู้หรือกว่า (2) ไอ้พวกที่แม่งเมายาจะทำอะไร ถ้าพวกแม่งมีมืออยู่กับตัว

3.4.2 (1) การใช้คำหยาบ และ/หรือ (2) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง และ/หรือ (3) การแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัดและสามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ

Every cunt wants in on that action.	(3) ใครหน้าไหน (2) แม่งก็อยากทำแบบนี้ทั้งนั้นแหละ
Humans have set up structures, institutions to govern our lives here on this planet. Churches, nations, corporations, societies, and all that shite .	มนุษย์ก็ก่อตั้งระบบและสถาบัน เพื่อควบคุมชีวิตเรบนโลกใบนี้ เช่นศาสนา ประเทศชาติ องค์กรบริษัท สังกมอะไร (3) ห่าเหวพวกนั้น
It"s that cunt who"s always shitein it tae go up west...	ไอ้สารเลวนั้นแหละที่ (3) ปอดแหกไม่กล้าไปฝั่งเวสต์...
Cunt wants his fuckin jaw tanned fir huvin shite like this.	ไอ้วิทซึ่งี่มันนำโดนอัดให้แม่งและคุ่มเป๊ะ โทษฐานที่มีแต่เพลง (3) ห่วยแตกแบบนี้
Deeks pals never seemed to drink or take drugs or go raving. They „werenae intae that shite “.	เพื่อน ๆ ของคี้คไม่เคยดื่มเหล้า เล่นยา หรือพุดจาเพื่อเจ้อเลย พวกเขา “ไม่เอาด้วย” กับเรื่อง (3) ห่าเหวพวกนี้

3.4.3 การใช้คำที่มีความหมายแฝงในเชิงลบ

--How ye livin they days anyway? He asks me. -- Shite , I tell him.	“มึงเป็นไงบ้างวะ ช่วงนี้” เขากถามผม “เฮงชวยลีนดี” ผมตอบ
Stuck in eighties disco shite that cunt, said Penman bitterly.	เม่งฟังแต่เพลงดิสโก้เน่า ๆ ยุค 80” เพนแมนพูดอย่างขมขื่น

3.4.4 การแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหมายหรือความหมายในเชิงลบ

The Park Patrol vans, the mobile, are the uniformed cunts .	พวกที่อยู่บนรถเป็นพนักงานประจำสวนที่ได้เครื่องแบบ
I usually crashed out in some cunt ’s gaff at the weekend.	ปกติแล้วในช่วงสุดสัปดาห์ ผมมักจะไปค้างที่ห้องเพื่อนผมซักคน
The Louvre, the Opera, the Arc de Triomphe, the Eiffel Tower; people are impressed with all that shite , all those beautiful buildings.	พิพิธภัณฑลัฟวร์ ดิโอเปรา ประตูชัย หรือหอไอเฟล พวกตึกสวย ๆ พวกนั้นลิที่เขาชอบกัน
... hun bastard with a small cheesy cock...	...แฟนทีมเรนเจอร์สจากกลาสโกว์ กระจี๊ยมันก็กระจี๊วเดียว...
When Olly arrived she was in the company of some cunts and cold-shouldered me.	เมื่อออลลีมาถึงพร้อมเพื่อน ๆ หล่อนทำเป็นไม่แยแสผม
We’re all talking shite .	พวกเราต่างคุยกันเรื่อยเปื่อย
Everything was „ shite ” to them: drugs, music, fitba, violence, work, shagging, money, fun.	ทุกอย่างเป็นเรื่อง “ไร้สาระ” หหมดสำหรับพวกมันไม่ว่าจะเป็น ยาเสพติด คนตรี ฟุตบอล ความรุนแรง งาน เซ็กส์ เงิน ความสนุกสนาน

3.4.5 การแปลโดยใช้คำสแลง

We ploughed our way through Veitchy’s record and tape collection. I’d never seen so much shite .	พวกเราค่อย ๆ เดินผ่านบรรดาแผ่นเสียงและเทปของวิทชี ผมไม่เคยเห็นอะไรเหี้ยเท่านี้มาก่อน
I couldn’t bring myself to look at that shite .	ผมทนดูรายการทีวีเหี้ย ๆ ต่อไปไม่ได้แล้ว

3.4.6 การตัดทิ้งไม่แปล

-- C"moan, Penman, I said, -- Git oaf the cunt "s case. It"s his hoasptality wir enjoyin here.	“เอาน่า ไอ้เพนแมน” ผมพูด “เลิกบ่นได้ละ มัน อุตส่าห์ต้อนรับขับสู้เราอย่างดี”
---	--

3.5 คำอธิบายการแปลคำแสดงคำว่า “fuck”

ทั้งนี้ผู้แปลได้แบ่งการใช้คำว่า “fuck” ตามการใช้ลักษณะต่าง ๆ ดังที่ซาลินี วิมลเกียรติขจร (2550) ได้สรุปไว้ดังนี้

3.5.1 การใช้คำว่า “fuck” ที่ใช้ในการเสริมความเข้มข้น ขยายความ หรือนั่นความหมาย (intensifier)

3.5.1.1 การใช้คำว่า “fuck” ในการเสริมความเข้มข้นในประโยคที่ “fucking” ทำหน้าที่คำคุณศัพท์หรือคำกริยาวิเศษณ์ในประโยค

- fucking

adj. (also **facking, farking, focking, fucken, funking**) 1. a general intensifier, e.g. *fucking idiot*. 3. implying a variety of negatives, e.g. vile, despicable, unpleasant, corrupt, dirty.” (Green, Vol.2, 2010: 282)

adv. 1. a general intensifier, totally, e.g. *fucking stupid* 2. used, usu. in the negative, to imply definitely (not), certainly (not), e.g. *fucking thanks*.” (Green, Vol.2, 2010: 283)

3.5.1.1.1 การแปลโดย (1) การใช้คำขยาย และ/หรือ (2) การใช้คำขยายที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

-- What’s this about the fuckehhnn showers? He asks.	“แล้วเรื่องฝักบัวเนี่ย (2) มันเป็น (1) เที้ยอะไร (2)วะ” เขาถาม
Ah ken that. Jist hud the fuckehhnn Shark oan the radio.	กูรู้แล้ว (2) ไอ้ (1) เที้ยชาร์คเพิ่งส่งข่าวมาทางวิทยุ
Jist hud the fuckehhnn Shark oan the radio. Gaun fuckin radge.	ไอ้ชาร์คเพิ่งส่งข่าวมาทางวิทยุมัน โกรธ (1) ชิบหาย
He’s fuckehhnn been doon but, couldnae find nowt wrong.	(2) แม่งเดินไปคูแล้ว ไม่เห็นเจอเชี่ยไร
Ah think ah’m fuckin jinxed.	กูว่ากู (2) แม่งชวย (1) เที้ย ๆ เลย
Your mate Pete Walls, he’s some fuckenhhn cunt, is he no?	เพื่อนมึงอะ พิต วอลลส์ (2) แม่ง (1) เที้ย ไซ่ย่อยนะ

Fuckenhhnn dismissal joab.	(1) เขี่ยแมงโดน ไล่ออกแหงอยู่แล้ว
Watch the fuckenhhnn Shark.	ระวัง (2) ไอ้ (1) เขี่ยชาร์คไว้ให้ดี
I didn't fuckin care.	ผมไม่สนใจ (2) แมงหรอก
...and auld Harry's saying: Fucking drunken Jock gits...	ไอ้แก่แฮร์รี่แมงเมาและร้องขึ้นว่า “ไอ้พวกสกอตจีเมา (1) หน้าเหี้ย
...that I want to play fuckin pool...	...ผมอยากจะเป็นพูล (1) เขี่ยนั่น
Momentum ma fuckin arse...	โมเมนตัม (1) ฟ้อ (2) มึงสิ...
...it'll be fir days, naw, make that fuckin weeks, naw months, fuckin months.	...กูเล่นมาหลายวัน ตอนนี้ (2) แมงเป็นอาทิตย์เป็นเดือน ๆ
Tell ye whit through, ma man, you n me up fuckin west next week...	กูจะบอกให้ว่ามันจบแล้ว อาทิตย์หน้ามึงไปฝั่งเวสต์กับกูเลย (2) ไอ้ (1) ห่า...
...well, you'd have to get Rentokil in tae make that fuckin bed.	ต้องเรียกบริษัทกำจัดแมลงอย่างเรนโทคิล เข้าไปปูเตียง (1) เขี่ยนี้แหละ
Then there's that cunt Cliff, n his fuckin soaks, that lie in the lobby ootside his room...	แล้วก็ยังมีไอ้เหี้ยคลิฟฟ็อก กุงเท้าของ (2) แมงกองทั่วห้องพักแขกหน้าห้องนอน...
...I'd have been better off at my auld boy's, better off with the fuckin parks...	ผมไปอยู่บ้านพ่อจะดีชะกว่า หรือไปอยู่ที่สวน (1) เขี่ยนั่น
I get Ronnie out into a taxi, mildly resentful that we have missed an hour's worth of the mis-named happy hour, which is neither: a bit like the fuckin moral majority...	ผมลากรอนนีออกไปขึ้นแท็กซี่ โมโหนิดๆ ที่เสียเวลาไปทั้งชั่วโมง แทนที่จะได้รับไปซื้อเหล้าขาดกให้ทันทีที่คนแมงเรียกกันว่าช่วงชั่วโมงหรรษาจริงๆ (2) แมงไม่หรรษาเลยเหอะ
Veitchy's a fuckin radge...	ไอ้วิทชี (2) แมงบ้า (1) ชิบหาย...
This'll be a fuckin classic ha ha ha, Veitchy babbles.	“(1) เหี้ย (2) แมง ต้องเป็นรูปในตำนานแน่เลย (2) วะ ฮ่า ๆ ๆ” วิทชีพูดจ้อ
--Whair's the fuckin button? I ask.	“(1) เขี่ย ปุ่มถ่าย (2) แมงอยู่ไหน (2) วะเนี่ย” ผมถาม
...then Denise goes: -- Ah need mair coke. Any mair fuckin coke?	จากนั้นเดนิสก็บอกว่า “กูเสียนโค้กวะ มีโค้กอีกมั๊ย (2) วะ”
After a while I was getting a bit bored	หลังจากผ่านไปครู่หนึ่ง ผมรู้สึกเบื่อนิดหน่อยที่

watching the telly.-- Any fuckin beer in this doss? I asked.	ต้องดูทีวี “เฮ้ย ที่ห้องนี้ (2) แม่่งมีเบียร์ให้แตกอีกมัย (2)วะ”
Stick oan some techno. Git this telly shite oaf; kills the art ay fuckin conversation.	เออแต่กูว่ามึงเปิดเพลงเทคโนดึกกว่าจะ ปิดทีวีเชี่ยนั่นชะ (2) แม่่งทำลายศิลปะของการสนทนาหมด
...Nae fuckin house stuff at aw man, Penman moaned.	“...(2) แม่่งไม่มีเพลงเฮาส์เลย” เพนแมนบ่น
That cunt is a fuckin erse.	เหี้ยนั่น (2) แม่่งเหี้ยสุด ๆ
...he always fuckin will be an erse.	...(2) แม่่งเป็นสุดยอดแห่งความเหี้ย
Aye, Penman, yir such a fuckin bitch at times, Denise said...	“เออ เพนแมน มึงนี่ (2) แม่่งก็ชอบกัดเค้าไปทั่ว” เคนีสพูด...
As I spoke I started rushing. What a fuckin waste, rushin like this here when I could be at a club.	ขณะนั้นผมเริ่มรู้สึกเคลิ้ม ๆ (2) แม่่งน่าเสียดาย (1) ชิบที่ผมนั่งอยู่ที่นี้ แทนที่จะอยู่ที่ผับไนท์คลับที่
...kick yir fuckin cunt in!	...เดี๋ยวจะ (1) กูอัดและแน่ (2) ไอ้ (1) สัส
Like she’d expected me tae throw away the tub ay KY n run doon tae St.James’s Centre fir a fuckin engagement ring!	มันคิดว่ากูจะโยนหลอดเจลหล่อลิ้นทิ้งแล้ววิ่งไปเซนต์เจมส์ เซนเตอร์ ไปซื้อแหวนหมั้นหรือไง (2)วะ
Ah jist sais: Dinnae you fuckin worry, hen, ah’m gaun.	กูเคยบอกมันว่า “ไม่ต้องห่วงเลย (2) มึง กูไม่อยู่หรอก อีดอก”
God, the telly was fuckin boring,	แม่่งเฮี้ย ทีวี (2) แม่่งน่าเบื่อ (1) ชิบ
--Whair’s fuckin Veitchy? I cursed, to nobody in particular.	“(2) ไอ้วิทชี (2) แม่่งหายหัวไปไหนของมัน (2)วะ” ผมสบถขึ้นมาโดยไม่ได้เจาะจงใคร
I felt another ecky surge and got up and started dancing on the spot. I couldn’t keep it going though; there was no fuckin stimulus.	ผมรู้สึกถึงฤทธิ์ยาอีพลุ่งพล่านขึ้นอีกครั้ง เลยลุกขึ้นเต้นทันที แต่ได้เดี๋ยวดี๋ยวกี่ร่วง เพราะผมไม่มีแรงกระตุ้น(1) ห่าอะไรเลย
what’s he like: a fuckin liability...	ไอ้สัสนี่ (2) แม่่งหนักอกกู (1) ชิบหาย...
He just shouted: THE FUCKIN BASTARDS! THE FUCKIN CUNTS!	มันตะโกนว่า “ (2) ไอ้พวก (1) หน้าเหี้ย (2) ไอ้พวก (1) จัญไร
No wantin eckys. Goat loads ay fuckin ecky ya daft cunt fucker.	กูไม่เอาอีนะ (2) โวย (2) แม่่งมีเยอะแล้ว ไอ้สัส
--God, thir’s some fuckin foul taste in ma mouth, he said.	“แม่่งเฮี้ย เหม็น (1) เหี้ย ๆ ในปากกูเนี่ย” เขาพูด

-- Suck ma fuckin cock, ya radge, Roxy snapped.	“(1) ลัศ ดูครวย (2) กูหอะ ไอ้เหี้ย” ร็อกซี่ตะคอก
That’s fuckin Edinburgh, fill ay fuckin English bastards and snobby rugby cunts.	ที่เอดิเนบอระนี (2) แม่งเต็มไปด้วย (2) ไอ้พวกอังกฤษ(1) เหี้ย ๆ กับไอ้พวกแฟนรักบี้หัวสูง
...it’s aw the cunt’s are fuckin good fir!	พวกมึง (2) แม่งก็ดีอยู่แค่นี้แหละ!
WHAIR’S THE FUCKIN PATH?!	(2) ไอ้ (1) เหี้ยเดอะพารอยู่หนายยย!!!
HE WIS WI THAT FUCKIN FAT SLUT!	มันไปอยู่กับ (2) อีกะหรืออ้วนนั่น!
YOU’D BETTER FUCKIN TELL UM!	พวก (2) มึงบอก (2) มันเลย!
Ah telt um tae bring big Lucia along n aw. Audrey versus Lucia, some fuckin swedje that would be.	กูบอกให้มันพาลูเซียมาด้วย ออเดรียสู้กับลูเซีย คงจะเป็นมวยคู่เอกที่มัน (1) ชิบหาย

3.5.1.1.2 (1) การแปลโดยใช้คำที่มีลีลาให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ และ/หรือ (2) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

You’re tapped, son, fuckin tapped.	มึงเมายาแล้ว ไอ้หนุ่มเฮี้ย (1) เมาะและเลยนะมึง
Cunt wants his fuckin jaw tanned fir huvin shite like this.	ไอ้วิทซ์มันนำโดนอัดให้ (2) แม่ง (1) และตุ้มเป๊ะ โทษฐานที่มีแต่เพลงห่วยแตกแบบนี้
Then this radge wis hasslin ays in The Pelican so ah jist turns roond n sais: Dinnae fuckin bother ays man...	กูเลยหันไปบอก (2) แม่งว่า (1) ไปไกล ๆ ตีน (2) กู...
Ah’ve never seen anybody look like that in ma puff. It wis just fuckin crazy.	ตั้งแต่เกิดมา กูยังไม่เคยเห็นใครเป็นอย่างงั้นเลยวะ (2) แม่ง (1) สุดตีนจริง ๆ
SOME WIDE-O FUCKIN DIES FIR THIS!	พวกมึง (1) โดนยำตีนแน่!
I’ve read David Niven and Maureen Lipman’s biographies, both absolutely fuckin dreadful.	ผมได้อ่านชีวประวัติของ เดวิด นีเวินและมอรินลิปแมน ซึ่ง (1) ห่วยแตกทั้งสองเล่ม
Treat ye like a fuckin peasant in yir ain toon.	ทำให้พวกกูรู้สึกเหมือนเป็น (1) ขี้ข้าในบ้านเกิดตัวเอง
TELL UM HE’S GITTING FUCKIN STABBED WHEN AH SEE UM!	บอกมันเลยนะว่ามันโดน (1) แทงใส่ทะลักแน่ ถ้ากูหามันเจอ

TELL UM HE'S FUCKIN DEID!	บอกมันเลยว่ามัน (1) ตายห้า แม่!
---------------------------	---------------------------------

3.5.1.1.3 การแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหมายหรือความหมายในเชิงลบ

she seems a bit fuckin loopy tae me.	ผมว่าหล่อนดูไม่เต็มยังใจชอบกล
It's nae collies, get a job, go tae collage, buy some clathes, dinnae speak tae people ah dinnae like, even if yuv kent them yir whole fuckin life...	ห้ามเล่นยา ต้องหางาน ต้องไปเรียนมหาลัย ต้องซื้อเสื้อผ้าใหม่ อย่าคุยกับคนที่มันไม่ชอบ ถึงแม้ว่าจะรู้จักไอ้พวกนั้นมาชั่วชีวิต...

3.5.1.1.4 การแปลโดยรวมกับบริบทในประโยค

...it'll be fir days, naw, make that fuckin weeks, naw months, fuckin months.	...กูเล่นมาหลายวัน ตอนนี แม่่งเป็นอาทิตย์ เป็นเดือน ๆ
...it's him that gets us lumbered in Ealing or the Bush, mashed out of our fuckin brains...	...แล้วก็มีมันเนียแหละที่เอาเราไปปล่อยทิ้งแถว อีตลิ่งหรือเซฟเพิร์ดส์ซึกก็ไมรู้ พาไปมาจนไม่รู้เรื่อง...
Well, ah hud tae pit hur in the picture; ah tells her it wisnae even as fuckin good as a bad wank, wi her ah hud tae use ma imagination mair, tae pretend ah wis shaggin something worthwhile.	กูเลยต้องพูดให้มันเข้าใจว่าเซ็กส์กับมัน กูชัก ว่าวทั้งยังดีซะกว่า เอากะแม่่งกูยังต้องใช้จินตนาการมากกว่าอีก ทำเป็นว่ากูกำลังเอากับอะไรที่คู่ควร
...That's fuckin Edinburgh, fill ay fuckin English bastards and snobby rugby cunts.	ที่เอดิเนบอระนี่ แม่่งเต็มไปด้วยไอ้พวกอังกฤษเหี้ย ๆ และไอ้พวกแฟนรักบี้หัวสูง

3.5.1.1.5 การแปลโดยใช้ (1) คำสแลง และ/หรือ (2) การใช้คำหยาบ

This is fuckin rubbish.	(1) เหี้ย (2) ชิบ
--------------------------------	-------------------

3.5.1.2 การแปลคำว่า “fuck” ที่ใช้ในการเสริมความเข้มข้นในประโยคที่ “fuck” ทำหน้าที่ คำนามในประโยค

3.5.1.2.1 การแปลโดย (1) การใช้คำหยาบ และ/หรือ (2) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

What the fuck did he mean? Keys?	พูด (1) เขี่ยอะไรวะ กุญแจอะไรวะ
It was like the other day when we were shagging; it was just like two skeletons rattling away the gather. I just thought: why the fuck are we doing this	เมื่อวันก่อนเราเอากันเหมือนโครงกระดูกสองตัวกระทบกันไปเรื่อย ๆ ผมเลยคิดว่าทำไมเราต้องมาทำ (1) เขี่ยอะไรแบบนี้ด้วย

3.5.1.2.2 การแปลโดยใช้คำอุทาน

Thank fuck for Hobo; at least I've got a bit of concrete evidence for my paranoia.	โธ่ ขอขอบคุณพระเจ้าที่เกิดเรื่องไอ้โฮโบขึ้น อย่างน้อยอาการระแวงผมก็ดูมีเหตุผลอยู่บ้าง
---	---

3.5.1.3 การแปลคำว่า “fuck” ที่ใช้ในการเสริมความเข้มข้นในประโยคที่ “fuck” ทำหน้าที่คำคุณศัพท์ที่ช่วยขยายคำนามหรือสรรพนาม หรือคำกริยาวิเศษณ์ที่ช่วยขยายคำกริยา คำคุณศัพท์ หรือคำกริยาวิเศษณ์ในประโยค

3.5.1.3.1 การแปลโดย (1) การใช้คำหยาบ และ/หรือ (2) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

He's as well oan the flair, gie us a shot ay the couch. He's too fucked tae notice the difference.	มาอยู่บนพื้นก็ดีแล้วละ ขอพวกคุณนั่งบนโซฟา มั่งเหอะ (2) แม่งแมจนไม่รู้สึกละต่างเหี้ยอะไรหอรอก”
---	---

3.5.1.3.2 (1) การแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ และ/หรือ (2) การใช้คำหยาบ และ/หรือ (3) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

A few days oan the bevvvy n that's thum fucked .	ดื่มเบียร์ไม่กี่วันก็ (1) เมาและชะแล้ว ไม่อึดเลยวะ
Just when you think the gig's totally fucked , someone like Nazneem comes along and you think the world isn't so bad after all.	พอคุณคิดว่างานกำลังอยู่ในช่วง (1) ดิ่งลงเหว คนอย่างนาซนีมก็เข้ามาและทำให้เรารู้ว่าโลกนี้ไม่ได้แย่นัก

Ronnie can go and get fucked . No way would we consider wasting coke on him.	ไอ้เหี้ยรอนนี่แม่งก็ (1) เมาหมดท่า ไม่มีทางที่เราจะไอ้ไค้กมันหรือ
-- Veitchy's gaunny be well pissed-off at us. His cairpit's fucked , Denise goes.	“วิทซีแม่งต้องโกรธพวกเราแหง ๆ พรม (3) แม่ง (1) ละ (2) ชิบหายแล้ว” เดนิสเอ๋

3.5.1.3.3 การแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหมายหรือความหมายในเชิงลบ

A few in the Captain's did the trick. I went back to Roxy's and had a good long kip on his couch. When he woke me I was fucked .	เบียร์สองสามไพท์ที่เคปเทนส์ บาร์ ทำให้ผมรู้สึกดีขึ้น ผมกลับไปที่บ้านของร็อกซี่ และงีบยาวบนโซฟา เมื่อมันมาปลุก ผมยังรู้สึกมันไม่หาย
---	--

3.5.2 การใช้คำว่า “fuck” ในการบริภาษ (Curse)

ในการแปลคำหยาบ “fuck” ในการบริภาษที่ผู้พูดต้องการแสดงอารมณ์ความรู้สึกในแง่ลบที่มีต่อผู้ฟัง หรือสิ่งที่เกี่ยวข้องเพื่อลดคุณค่าหรือดูถูกบุคคลหรือสิ่งที่เกี่ยวข้องนั้น

3.5.2.1 การแปลวลี “fuck” ที่ใช้ในการบริภาษในประโยคที่ “fuck” ทำหน้าที่คำกริยาในประโยค

3.5.2.1.1 การแปลโดย (1) การใช้คำหยาบ และ/หรือ (2) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

Naw, speed's ma drug, speed and ecky. Fuck smack.	เฮ้อ เอาแค่ยาข้านี้แหละพอ ยาข้ากับอิช่าง (2) แม่ง (2) ไอ้เฮโรอิน (1) เหี้ย
Fuck ... I thought it was all coming back up there; that curry.	(1) เหี้ยละ... ผมว่าไอ้แกงกะหรี่ที่ผมแตกไปแม่งไหลขึ้นมาจุกคอแล้ว
Fuck Cliff, it's Nazneem I want to see;...	ช่าง (2) ไอ้คลิฟฟ์ (2) แม่ง ที่จริงแล้ว ผมอยากเจอนาซนีม
Well, fuck them, lit them clean up oor shite,...	ช่าง (2) แม่ง (2) มึง เช็ดจี้เช็ดเยี่ยวพวกกูไปเหอะ

3.5.2.1.2 การแปลโดยใช้คำอุทาน

Fuck me, tell says you're no nippy the day. Only joking man.	ตายห่า ส้อเล่นแค่นี้ก็โกรธด้วย
---	--------------------------------

3.5.2.2 การแปลวลี “(for) fuck’s sake”

3.5.2.2.1 การแปลโดย (1) การใช้คำหยาบ และ/หรือ (2) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

-- Fuck sakes , I said. – What are we like. How mad is this!	“ชิบหายแล้ว” ผมพูด “พวกเราทำอะไรลงไปวะเนี่ย แม่่งเสียดสิกันโคตร ๆ ”
---	---

3.5.2.2.2 การแปลโดยใช้คำอุทาน

Fuck sake , I turn to Penman.	“แม่่งเอ๊ย” ผมหันไปหาเพนแมน
--------------------------------------	-----------------------------

3.5.3 การใช้คำว่า “fuck” ในลักษณะของภาษาภาพพจน์

ในการแปลคำว่า “fuck” ที่มีการใช้คำว่า “fuck” ร่วมกับคำปรากฏร่วม (collocate) อื่น ๆ เช่น fuck „up“, fuck „around“, fuck „off“ หรือ fuck „over“

3.5.3.1 การแปลโดย (1) การใช้คำหยาบ และ/หรือ(2) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

- fucked up

“*adj.* 2. of people, distressed, unhappy, mentally unstable. 5. worthless, contemptible miserable ” (Green, Vol.2, 2010: 280)

“*v.* 1. to ruin, to destroy; to make a mess of. 2. to confuse, to confound, 3. to blunder, to make a mistake.” (Green, Vol.2, 2010: 286)

...What sort of shite a few inches too small and brain cells too few even for the polis. How fucked-up is he.	...เหี้ยนี่อะนะ ขนาดจะเป็นตำรวจยังสูงไม่ถึงเลย ขาดไปสองสามนิ้ว เซลล์สมองก็ไม่พอ (2) แม่ง (1) ขี้ตีนจริงๆ
This is what being alive's all about, all those fucked up feelings. You've got to have them; when you stop, watch out.	แต่นั้นคือความหมายของการมีชีวิต ความรู้สึก (1) เหี้ย ๆ พวกนั้น คนเราต้องรู้สึกกันบ้างล่ะ วันไหนที่เราไม่รู้สึกอะไร วันนั้นแหละ ระวังไว้เหอะ

- fuck around

“v. 1. to mess about, to waste time, to fool around (with). 2. to annoy someone, to inconvenience, to waste someone's time.” (Green, Vol.2, 2010: 277)

Certain that fuck around , n he jist crashes oot aw ower the place!	ไม่ทำ (1) ห่าอะไรเลย นอนแม่งอยู่ได้ ไม่รับรู้เหี้ยอะไร!
--	---

- fuck over

“v. of people, to harm, to beat up, to hurt emotionally, to act cruelly, to interfere, to mess around with.” (Green, Vol.2, 2010: 285)

What fucked me over though was the way they patronized her...	แต่สิ่งที่ทำให้ผมรู้สึก (1) เหี้ยสุด ๆ ก็คือการที่อิพวกนี้ทำเหมือนกับว่าออลลีเป็นเด็กโง่ ๆ
---	--

3.5.3.2 (1) การแปล โดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัดและสามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ และ/หรือ(2) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

-fuck off

“v. 1. to leave, to go away. *excl.* 2. in joc. use, „don't be silly!” (Green, Vol.2, 2010: 285)

– Let's fuck off , I suggested. – Leave some money fir Veitchy n Ron. They can git cleaned up.	“(1) รีบเผ่นกันเถอะวะ” ผมแนะ “ทิ้งเงินไว้ให้อีวิทซ์กับรอน ไว้เป็นค่าทำความสะอาด”
---	--

-- Fuck off , Tina hissed, either embarrassed or pretending to be	“(1)หุบปากไปเลยนะ (2) ยะ” ที่น่าพูด เพราะเธออายหรือแกล้งอายก็ไม่รู้
--	---

3.5.3.3 การแปลโดยใช้คำสแลง

She goes aw fucked up and tells ays tae go.	อีนี่วินใหญ่ แม่งเลยไต่กู
--	---------------------------

3.5.3.4 การแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหมายหรือความหมายในเชิงลบ

...and I fuck up on an easy ball into the centre pocket.	...ผมจึงตั้งยิงลงหลุมกลางที่ง่าย ๆ พลาด
That’s why he’s never had his hole in fourteen years since my Ma fucked off .	มีนาพ่อถึงไม่ได้มีเช็กส์มาสิบสี่ปีแล้ว ตั้งแต่แม่ทิ้งไป

3.5.4 การใช้คำว่า “fuck” ในรูปของสำนวน ได้แก่ “fuck all” “give a fuck” และ “fucking well”

3.5.4.1 การแปลโดย (1) การใช้คำหยาบ และ/หรือ (2) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

- give a fuck

“*n.* in fig. uses. (a) anything at all, usu. in negative (i.e. nothing); *uss.* in phrs. like GIVE A FUCK V.; NOT GIVE A FUCK V.; NOT WORTH A FUCK *phr.*” (Green, Vol.2, 2010: 268)

Nobody really gies a fuck about the Montparnasse Tower.	ใครจะไปสน (1) เชี่ยไรกับหอมองต์ปาร์นาส
Disnae matter a fuck .	มันไม่สำคัญ (1) ทำอะไรหอรอก

- fuck all

“*adj.* no, none, very little; as an intensifier.” (Green, Vol.2, 2010: 278)

She claims God tells her tae dae the things she does; it’s got fuck all tae dae wi her.	หล่อนอ้างว่าสิ่งที่หล่อนทำนั้น (2) แม่งไม่เกี่ยวอะไรกับหล่อนซักนิดเดียว พระเจ้าเป็นคน
--	---

	สิ่งทั้งนั้น
I was getting fuck all off the ecky.	ยาที่เพิ่งเล่นไปไม่ได้ทำให้ผมรู้สึก (1) ห่าอะไรเลย
I remember Ron's birthday. I get him fuck all , not even a card, but I always remember the date.	ผมไม่ได้ซื้อ (1) ห่าอะไรให้มันซักอย่าง ไม่มีแม้แต่การ์ด แต่ผมจำวันที่ได้เสมอ
So that's what happened. Well, that makes sense. There's fuck all memorable about gammin you.	เรื่องเมื่อคืนใช่ปะ มีนา ภูถึงว่า บ๊วยกระเจียว มึงเนี่ย เป็นอะไรที่น่าชวนขี้ (1) เหี้ย ๆ เลย

- fucking well

“*adv.* generally used for emphasis, absolutely, very well, very much, extremely.”
(Green, Vol.2, 2010: 283)

He's on today. That's aw we fuckin well need.	มันเสือกมาทำงานวันนี้อีก (2) แม่งช่างเลือกวันได้คิจริง ๆ
Ah jist fuckin well left um.	ฉันเลยปล่อย (2) แม่งไว้ตรงนั้นแหละ

3.5.5 การใช้คำว่า “fuck” ตามความหมายประจำภาษาที่มีลักษณะสัมพันธ์กับสิ่งต้องห้าม ซึ่งสื่อถึงการร่วมเพศ

3.5.5.1 การแปลโดยใช้คำสแลง

Ah mean, as if ah've niver fucked a lassie before! Stupid wee hoor!	ทำอย่างกับกูไม่เคยเอาผู้หญิงนะ อีชะนีโง่เอ๊ย!”
--I want to go home, she whispered. She thought she was Joan of Arc. -- I want to go home and fuck you.	“ฉันอยากกลับบ้าน” เธอกระซิบ หล่อนคิดว่า หล่อนคือ โจน ออฟ อาร์ค “ฉันอยากกลับบ้าน และปั้มปั้มเธอจะแน่แล้ว”

3.5.5.2 การแปลรวมกับบริบทในประโยค

<p>-- She kept they long black gloves oan, like a silly wee tart, n she"s gaun: AW THIS IS GREAT... THIS IS MAGIC... FUCK ME HARDER n aw that.</p>	<p>แม่งไม่ยอมถอดถุงมือยาวสีดำอย่างกับพวกกะหรี่หน้าโง่ แล้วแม่งก็ร้องลั่น “ไอ้ เขี่ยมไปเลย วิเศษสุดๆ แร่งอีก อะไรวะแบบนั้น”</p>
---	--

3.5.6 การใช้คำว่า “fuck (er)” ที่ใช้เรียกแทนคำนามหรือสรรพนาม (Pronoun)

3.5.6.1 การแปลโดย (1) การใช้คำหยาบ และ/หรือ (2) การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับ

ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

<p>These fuckers are on the same grade as us, only mobile...</p>	<p>(2) ไอ้พวก (1) เรวพวกนี้มันก็อยู่ระดับเดียวกับพวกเราแหละ แค่มันทำหน้าที่ลาดตระเวนก็แค่นั้น</p>
<p>Ah`ve been at the fuckers aw day.</p>	<p>กูนั่งซ่อม (2) แม่งทั้งวัน</p>
<p>No wantin eckys. Goat loads ay fuckin ecky ya daft cunt fucker.</p>	<p>กูไม่เอาอีนะโว้ย แม่งมีเยอะแล้ว (2) ไอ้ (1) สัส</p>
<p>Naw, ah`m disillusioned wi women. I`m useless in relationships, Spud. I`m a selfish fucker.</p>	<p>ไม่วะ กูหมดศรัทธากับผู้หญิงไปแล้ว กูคบใครไม่เป็น สปีด กู (2) มันเห็นแก่ตัว</p>
<p>Thing is, I never, ever pretend tae be anything other than a selfish fucker.</p>	<p>ความจริงก็คือ กูไม่เคยพยายามเป็นอย่างอื่นเลยนอกจาก (2) ไอ้พวกจี้เอาที่เห็นแก่ตัว</p>

บทที่ 4

ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบาย

บทแปลบทที่ 1 Park Patrol (เจ้าหน้าที่ลาดตระเวนจราจร) หน้า 184-187²²

ไบรอัน ผู้เล่าเรื่อง (the narrator) ทำงานเป็น ผู้ดูแลสวนสาธารณะอินเวอร์ลีธ (Inverleith) ใจกลางเมืองเอดินบะระ (Edinburgh) เขาไม่ชอบทำงานที่นี่ เพราะเป็นงานที่น่าเบื่อ และเงินเดือนน้อย สิ่งเดียวที่ไบรอันชอบเกี่ยวกับงานที่สวนนี้ก็คือ การที่เขาสามารถหารายได้พิเศษด้วยการขโมยลูกกอล์ฟที่พวกนักกอล์ฟมือสมัครเล่นตีพลาดจากแท่นที่หลุมแรก และนำไปขาย ไบรอันนำเงินที่ได้เก็บออมไว้เพื่อไปลอนดอน ไบรอันแทบไม่ต้องทำอะไรที่สวนแห่งนี้ เขาใช้เวลาส่วนใหญ่อ่านหนังสือชีวิตประวัติของคนที่มีชื่อเสียง และบางครั้งก็สำเร็จความใคร่ด้วยตัวเอง ในบางโอกาส เขาแกล้งลืมเปิดระบบน้ำอุ่นให้พวกนักฟุตบอลที่เข้ามาอาบน้ำ และถูกร้องว่าระบบขัดข้อง เนื่องจากฝ่ายบริหารของสวนสาธารณะไม่ยอมมาจัดการแก้ไข การพูดล้อเล่นเช่นนี้ทำให้เขารู้สึกมีอำนาจอย่างบอกไม่ถูก อย่างไรก็ตาม การที่ไบรอันเป็นคนรักการอ่าน โดยเฉพาะการอ่านชีวประวัติคนดังทำให้คุณการ์แลนด์ ผู้จัดการสวน พอใจและเอ็นดูไบรอันมาก ในตอนต่อไปนี้เป็นตอนที่ไบรอันกำลังสนทนากับคุณการ์แลนด์ เกี่ยวกับการที่คณะกรรมการบริหารของสวนนำเงินที่ได้จากภาษีไปใช้อย่างฟุ่มเฟือย และไม่เป็นประโยชน์ เช่น การสร้างโรงภาพยนตร์ บทแปลต่อไปนี้เป็นเริ่มจากเหตุการณ์ดังกล่าวต่อเนื่องไปจนจบบทที่ 1

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>-- I couldn't agree more, Mr. Garland. It's criminal, that sort of misuse of the poll-tax payer's money.</p> <p>I remember that thoughtful, acknowledging nod Garland gave me. It seemed to say: I see a model Park officer in the making. What's the cunt¹ like?</p> <p>I took a quick shower before</p>	<p>“ผมเห็นด้วยครับ คุณการ์แลนด์ ผมว่ามันเป็นอาชญากรรมนะ ที่เอาเงินภาษีประชาชนไปใช้ในทางที่ผิดแบบนั้น”</p> <p>ผมจำการพยักหน้ารับรู้ของการ์แลนด์ได้ เหมือนกับจะบอกผมว่า คุณเห็นอนาคตพนักงานประจำสวนสาธารณะดีเด่นใน</p>	<p>(1) cunt = แม่ง</p> <p>“n. 4. a fool, a dolt, an unpleasant person of either sex; a general term of abuse.” หรือ</p> <p>“15. a person, usu. male, with no negative implications”(Green, Vol.1, 2010: 1455, 1456)</p> <p>แปลว่า “แม่ง” เพื่อสื่อความหมายว่า ไบรอันกำลังแสดงถึง</p>

²² คำอธิบายการแปลที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับคำว่า “cunt” “shit” “arsehole” “bastard” “wanker” “prick” และ “fuck” รวมถึงวลีที่มีคำว่า “fuck” เป็นส่วนประกอบเพิ่มเติมในบทที่ 3 หัวข้อ 3.3 แนวทางการแปลคำสแลง หน้า 41-67

<p>the mobile come. I was just in time; no sooner had I dried off and got dressed than I heard the Park Patrol van pulling up. The Park Patrol vans, the mobile, are the uniformed cunts². These fuckers³ are on the same grade as us, only mobile. Technically, they are supposed to check the smaller parks which are unstaffed by a Park officer. Unofficially, it's a different matter. What they actually do is to police us; we who, I suppose by reverse definition, have to be called the stationary Park officers. They make sure that we are on the job, at our official work-stations, and not in some pub. They caught one guy, Pete Walls, literally on the job last week at Gilmerton. He was shagging a schoolie in the bothy. They suspended him with pay, pending enquiry. The council really knows how to hurt you; giving you official license to do what any parkie strives to do unofficially: not be there but get paid for it.</p>	<p>ตัวมึงนะไบรอัน แม่ง¹หน้าตาเป็นโงะ ไอ้พนักงานตีเค้นที่ว่าผมรีบอาบน้ำก่อนที่รถลาดตระเวนจะมาถึง ผมอาบน้ำเสร็จทันพอดี ยังไม่ทันจะเช็ดตัวให้แห้งและแต่งตัว ผมก็ได้ยินเสียงรถลาดตระเวนของสวนเข้ามาจอด พวก²ที่อยู่บนรถเป็นพนักงานประจำสวนที่ใส่เครื่องแบบ ไอ้พวกเวร³พวกนี้มันก็อยู่ระดับเดียวกับพวกเราแหละ แค่มันทำหน้าที่ลาดตระเวนก็แค่นั้น ตามหลักแล้ว พวกมันมีหน้าที่ตรวจดูความเรียบร้อยของสวนสาธารณะที่เล็กกว่าที่ไม่มีพนักงานประจำอยู่ แต่ถ้าจะพูดอย่างไม่เป็นทางการแล้วละก็ มันคนละเรื่องกันเลย สิ่งที่พวกมันทำจริง ๆ ก็คือคอยจับผิดเรา หากผมจะพูดในทางกลับกัน เราคือพนักงานประจำสวนสาธารณะ พวกมันคอยดูว่าเราทำงานอยู่และประจำการอยู่กับที่ ไม่ได้ออกไปดับที่ไหนอาทิตย์ที่แล้วพวกมันจับพิท วอลส์ ในเวลางานที่กิลเมอร์ตัน แม่งกำลังเอาคานักเรียนหญิงในห้องพักพนักงาน ไอ้พิทเลยถูกพักงาน โชคดีที่มันยังได้เงินอยู่ระหว่างรอการสอบสวน คณะกรรมการรู้ดีที่เดี๋ยวจะทำร้ายจิตใจคุณได้ด้วยการอนุญาตอย่างเป็นทางการให้คุณทำในสิ่งที่พนักงานประจำสวนคนไหนก็ตามพยายามจะทำอย่างไม่เป็นทางการ นั่นคือการไม่ต้องไปทำงาน แต่ได้เงิน</p>	<p>ความไม่พอใจตัวเอง เนื่องจากหากพิจารณาตามการวิเคราะห์ด้วยท จะเห็นว่าไบรอันเป็นชายหนุ่มที่ไม่พอใจตัวเอง และมักจะเยาะหยันเสียดสีตัวเองอยู่เสมอ ดังนั้นเมื่อคุณการ์แลนด์บอกว่า ไบรอันสามารถเป็นพนักงานตีเค้นได้ เขาจึงไม่เห็นด้วยและไม่เชื่อ ผู้แปลจึงแปลว่า “แม่ง” เพื่อสื่อถึงอารมณ์ความรู้สึกเยาะหยันเสียดสีตัวเองของไบรอันในบริบทนี้ และสื่อว่าไบรอันลดค่าของคำว่า “พนักงานตีเค้น” ลงไป นอกจากนี้ คำว่า “แม่ง” ยังเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับด้วย</p> <p>(2) cunts = พวก</p> <p>ความหมาย cunt ข้อ (1) หน้า 68</p> <p>แปลว่า “พวก” เพื่อสื่อถึงพนักงานประจำสวนที่ใส่เครื่องแบบโดยทั่วไปโดยไม่ได้เจาะจง เป็นการแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหมายหรือความหมายในเชิงลบ เนื่องจากในบริบทนี้ไบรอันกำลังพูดถึงพนักงานประจำสวนที่อยู่บนรถโดยทั่วไปว่าทำหน้าที่ต่างจากพนักงานประจำอยู่กับที่อย่างไร</p>
---	---	---

		<p>(3) fuckers = ไอ้พวกเวร</p> <p>“n. 3. A general term of abuse” หรือ “6. a man, a fellow with no particular abuse intended and even some degree of affection.” (Green, Vol.2, 2010: 280-281)</p> <p>แปลว่า “ไอ้พวกเวร” เพื่อสื่อถึงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อพนักงานประจำสวนที่ใส่เครื่องแบบเหล่านี้</p>
<p>I empty some roaches out the ashtray into a bin-liner as mobile Park Officer Alec Boyle steps out of the car. Boyle has his cap pulled down over his mirror-lens shades. His shirt-sleeves are rolled up. He usually leans out the window of the car when it’s at the lights, and he must spend a fortune on chewing gum. All that’s missing is the Brooklyn accent. What sort of shite⁴ a few inches too small and brain cells too few even for the polis. How fucked-up⁵ is he.</p> <p>-- What’s this about the fuckehhnn⁶ showers? He asks.</p> <p>-- Dinnae mention these cunts⁷ tae me, Alec. Ah’ve been at the fuckers⁸ aw day. It’s sortay like the pilot light keeps guan oot, ken? Ah’ve goat it started now; but the water wisnae hoat enough for the fitba guys, ken? They wir daein thir nut.</p>	<p>ผมนำก้อนบุหรี่จากที่เขี่ยบุหรี่ไปทิ้งในถังขยะ เป็นเวลาเดียวกับที่ อเล็ก บอยล์ พนักงานลาดตระเวนสวนสาธารณะ ก้าวลงมาจากรถ หมวกเก็บที่เขาใส่ปีดลงมาเหนือแว่นตากันแดด แขนเสื้อเชิ้ตพับขึ้น เขามักจะโผล่หน้าออกมาจากหน้าต่างรถเวลารถติด แม่ต้องเสียเงินมากมายไปกับหมากฝรั่งแน่ ๆ ขาดไปก็แค่สำเนียงแบบบรูคลินอย่างเดียวเท่านั้นแหละ เหี้ย⁴นี่อะนะ ขนาดจะเป็นตำรวจยังสูงไม่ถึงเลยขาดไปสองสามนิ้ว เซลล์สมองก็ไม่พอ แม่งจี้ตีน⁵ จริงๆ</p> <p>“แล้วเรื่องฝักบัวเนี่ย มันเป็นเหี้ย⁶ อะไรวะ” เขาถาม</p> <p>“อย่าพูดเรื่องฝักบัวเชี่ยนั้น⁷ ให้กูฟังเลขอเล็ก กูนั่งซ่อมแม่ง⁸ทั้งวัน ไฟมันชอบดับนะ มึงเข้าใจมั๊ย กูซ่อมได้แล้วแต่น้ำมันร้อนไม่พอสำหรับไอ้พวกนักฟุตบอล พวกมัน โกรธกันชิบหาย”</p>	<p>(4) shite = เหี้ย</p> <p>“n. 2. (c) a person, irrespective of qualities.” (Green, Vol.3, 2010: 854)</p> <p>แปลว่า “เหี้ย” เพื่อสื่อว่าไบรอันไม่ชอบอเล็ก บอยล์ และแสดงถึงความคิดในเชิงดูถูกที่ไบรอันมีต่อเขา</p> <p>(5) fucked-up = แม่งจี้ตีน</p> <p>“adj. 5. worthless, contemptible, miserable” (Green, Vol.2, 2010: 280)</p> <p>แปลว่า “แม่งจี้ตีน” เพื่อสื่อถึงความเกลียดชังและความคิดในเชิงดูถูกที่ไบรอันมีต่อบอยล์ว่าเขาเคียดแค้นไปที่จะเป็นตำรวจ แกรมยังโง่ด้วย เขาจึงเป็นคนไม่มีค่า ไม่มีความสามารถอะไร</p>

		<p>(6) fuckehhnn = เหี้ย “<i>adj.</i> 1. a general intensifier, e.g. <i>fucking idiot</i>. 3. implying a variety of negatives, e.g. vile, despicable, unpleasant, corrupt, dirty.” (Green, Vol.2, 2010: 282) แปลว่า “เหี้ย” เพื่อแสดงถึงความหุกดหิดของบอยล์ เมื่อเขารู้ว่าฟักบัวมีปัญหา</p> <p>(7) cunts = เรื่องฟักบัวเชี่ยนั่น “<i>n.</i> 14. anything, object or place.” (Green, Vol.1, 2010: 1456) แปลว่า “เรื่องฟักบัวเชี่ยนั่น” เพื่อสื่อถึงฟักบัวที่กำลังมีปัญหาใช้การไม่ได้</p> <p>(8) fuckers = แม่ง “<i>n.</i> 7. an unspecified object, irrespective of its qualities; an animal. หรือ 8. a difficult or irritating thing or task.” (Green, Vol.2, 2010: 281) แปลว่า “แม่ง” เพื่อสื่อถึงฟักบัวและแสดงถึงอารมณ์ของไบรอันที่กำลังรำคาญและหุกดหิด</p>
--	--	--

<p>-- Ah ken that. Jist hud the fuckehhnn⁹ Shark oan the radio. Gaun fuckin¹⁰ radge¹¹.</p> <p>The Shark. Divisional Park Superintendant Bert Rutherford. He's on today. That's aw we fuckin well¹² need.</p> <p>--Well, we'll huv tae git the engineer doon.</p> <p>-- He's fuckehhnn¹³ been doon but, couldnae find nowt wrong.</p>	<p>“คูรู้แล้ว ไอ้เซี่ยชาร์ค⁹ เพิ่งส่งข่าวมาทางวิทยุ แม่งโกรธ¹¹ ชิบหาย¹⁰,”</p> <p>เบิร์ต รูเธอร์ฟอร์ดเป็นผู้อำนวยการฝ่ายงานสวนสาธารณะ รู้จักกันดีในอีกชื่อหนึ่งว่าเดอะชาร์ค มันเลือกมาทำงานวันนี้อีก แม่งช่างเลือกวันได้ดีจริงๆ¹² “เอาละ คงต้องให้วิศวกรไปดูแลวะ”</p> <p>“แม่ง¹³ เคนไปคูแล้ว ไม่เห็นเจอเซี่ยไร”</p>	<p>(9) fuckehhnn (Shark) = ไอ้เซี่ย (ชาร์ค) ความหมายคู fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “ไอ้เซี่ยชาร์ค” คำว่า “fuckehhnn” ในบริบทนี้ ทำหน้าที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท เป็นเพียงคำเสริมที่ตัวละครใช้จนติดปากและไม่มีความหมายพิเศษในเชิงลบ ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “ไอ้เซี่ยชาร์ค” เพื่อให้บทแปลสื่อความหมายและให้น้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ และเหมาะสมกับผู้พูด ซึ่งเป็นชนชั้นแรงงานที่ใช้ภาษาหยาบคายอยู่เป็นนิสัย</p> <p>(10) fuckin (radge) = (โกรธ) ชิบหาย ความหมายคู fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า (โกรธ) ชิบหาย เพื่อเน้นถึงอารมณ์ความรู้สึกของตัวละคร</p> <p>(11) radge = โกรธ “<i>adj.</i> 1. of a person or situation, mad, furious, insane.” (Green, Vol.3, 2010: 433) แปลว่า “โกรธ” เป็นการแปลตรงตัว เนื่องจากไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่เหมาะสมกับบริบทนี้</p>
--	---	---

		<p>(12) fuckin well (need) = แม่งช่างเลือกวัน ได้ดีจริง ๆ</p> <p>“<i>fuckin well adv.</i> generally used for emphasis, absolutely, very well, very much, extremely.” (Green, Vol.2, 2010: 283)</p> <p>แปลว่า “แม่งช่างเลือกวัน ได้ดีจริง ๆ” เป็นการแปลโดยการตีความ ในบริบทนี้ ไบรอันมีเจตนาประชด กล่าวคือ ในสถานการณ์ที่กำลังเกิดเรื่องฝักบัวเสีย เดอะชาร์คก็ดันเลือกเวลามาทำงานวันนี้พอดี</p> <p>(13) (He’s) fuckehhnn been doon... = แม่ง (เดินไปคูแล้ว)</p> <p>“<i>adv.</i> 1. a general intensifier, totally” (Green, Vol.2, 2010: 283)</p> <p>แปลว่า “แม่ง(เดินไปคูแล้ว)” เพื่อเน้นความและเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p>
<p>-- How’s it this always hus tae happen when it’s me oan shift? I moan in the self-pitying way guys on the job here always do. -- Ah think ah’m fuckin¹⁴ jinxed.</p> <p>Park Officer Boyle nods empathetically at me. Then a reptilian smile twists his features. --Your mate Pete Walls,</p>	<p>“ทำไมต้องเกิดเรื่องอะไรแบบนี้ตอนกูอยู่เวรด้วยวะเนี่ย ผมบ่นด้วยความสมเพชเวทนาตัวเองแบบที่ไอ้หนุ่มคนอื่น ๆ ที่นี่ชอบทำ “กูว่ากูแม่งช่วยเหี้ย ๆ”¹⁴ เลย”</p> <p>บอยล์พยักหน้าให้ผมอย่างเห็นใจ จากนั้นโบหน้าเขา บิดเบี้ยวด้วยรอยยิ้มที่เหมือนสัตว์เลื้อยคลาน “เพื่อนมึงจะพีท วอลลส์ แม่งเหี้ยไช้อยอะ”¹⁵”</p>	<p>(14) fuckin = แม่ง (ช่วย) เหี้ย ๆ</p> <p>ความหมายดู fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71</p> <p>แปลว่า “แม่ง (ช่วย) เหี้ย ๆ” เพื่อเน้นความ และทำให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับ</p>

<p>he's some fuckenhhn cunt¹⁵, is he no? I wouldnae really class Wallsy as a mate, just an okay guy I've done a bit of work on the golf with, a bit of poacklin¹⁶. I suppose that's as good a mate as you can get, on the parks like. That's where the real money's made in the parks; on the golf starter's box. Every cunt¹⁷ wants in on that action.</p> <p>-- Aye, Wallsy wis caught wi his pants doon ah heard, I nodded.</p> <p>-- Stoaat the baw, Boyle's face crinkled as he idly polished his shades with a hanky. The daft cunt¹⁸ doesnae suss that he's smearing snotters over the lenses, then he tipples and stops, vaguely self-conscious for a moment.</p> <p>I spare his embarrassment. -- Ah heard that the lassie wis sixteen; it wis his girlfriend. Getting engaged n that like. She just came in wi some sannys and it got a bit oot ay hand.</p>	<p>ผมไม่นับว่าวอลลส์ซีเป็นเพื่อนเท่าไรหรอก มันแค่เป็นคนใช้ได้คนหนึ่งที่ผมทำงานด้วยที่สนามกอล์ฟ พวกเรามักจะ แอบจิ๊กลูกกอล์ฟไปขาย¹⁶นะ ผมว่าได้เพื่อนแบบมันก็บุญเท่าไรแล้ว ทำงานในสวนแบบนี้ เงินที่พวกเราหาได้จริงๆ ในสวนนี้มาจากแท่นที่หลุมแรก ใครหน้าไหนแม่ง¹⁷ก็อยากทำแบบนี้ทั้งนั้นแหละ</p> <p>“เออ ฎูได้ยินมาว่าวอลลส์ซีถูกจับได้ตอนที่แม่งแกใส่อยู่ด้วยซ้ำ” ผมพยักหน้า</p> <p>“हांเอ๊ย” หน้าของบอยล์ย่นขณะที่เขาเช็ดแว่นกันแดดด้วยผ้าเช็ดหน้าอย่างลวก ๆ ไอ้สัตว์¹⁸นี้แม่งไม่รู้ตัวเลยว่ามันทำจี้มูกประอะกระจกแว่นไปหมด จากนั้นเขาจิบเหล้าและหยุดรู้สึกละอายเล็กน้อยไปช่วงขณะหนึ่ง ผมเลยพูดแก่เงินมันว่า “ฎูได้ยินมาว่าอีนั่นอายุสิบหก เป็นแฟนมัน หมั่นกันแล้วด้วย มันเอาแซนดวีชมาที่ห้อง แล้วอะไร ๆ มันก็เลยเถิด”</p>	<p>(15) fuckenhhn cunt = แม่งเซี่ยไซ่ช้อยนะ ความหมายดู fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 ความหมายดู cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “แม่งเซี่ยไซ่ช้อยนะ” เป็นการแปลโดยการตีความเนื่องจากในบริบทนี้ที่ท วอลลส์ซีได้กระทำผิดกฎของสวน โดยการมีเพศสัมพันธ์กับผู้หญิงในเวลางาน การกระทำของเขาจึงน่ารังเกียจและไม่เหมาะสม อเล็กจึงพูดถึงเขาในเชิงตำหนิและดูถูก คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(16) poacklin = แอบจิ๊กลูกกอล์ฟ (ไปขาย) “v. to steal (typically things of relatively little value), and in their case, it's golf balls.” (Vince Goldie, interview, April 29, 2013) แปลว่า “แอบจิ๊กลูกกอล์ฟ (ไปขาย)” เป็นการแปลโดยใช้คำสแลง “จิ๊ก” ซึ่งมีความหมายว่าขโมย และแปลโดยการตีความจากบริบท “That's where the real money's made in the parks; on the golf starter's box.” ซึ่งหมายถึงการที่โบรอันจะขโมยลูกกอล์ฟที่พวกนักกอล์ฟเมื่อสมัครเล่นมักจะตีพลาดจากแท่นที่หลุมแรก และนำลูกกอล์ฟเหล่านั้นไปขาย</p>
---	---	---

		<p>(17) cunt = ใครหน้าไหนแม่...</p> <p>ความหมาย cunt ข้อ (1) หน้า 68</p> <p>แปลว่า “ใครหน้าไหนแม่...” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีลีลา ให้ภาพพจน์คมชัด สามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบ เพื่อสื่อความให้เหมาะสมกับบริบทที่ไบรอันกล่าวอย่างไม่เจาะจงว่า ไม่ว่าใครก็คงอยากจะหารายได้แบบนี้ทั้งนั้น</p> <p>(18) cunt = ไอ้สัตว์</p> <p>ความหมาย cunt ข้อ (1) หน้า 68</p> <p>แปลว่า “ไอ้สัตว์” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อบอยล์ เพื่อนร่วมงานซึ่งเป็นพนักงานลาดตระเวนที่เขาไม่ชอบหน้าเท่าไรนัก ในบริบทนี้ผู้แปลเลือกแปลโดยสะกดว่า “สัตว์” แทน “สัตว์” เพื่อสื่อว่าในบริบทนี้ตัวละครไม่ได้ตั้งใจจะด่าเพื่อนร่วมงานว่าเป็น “สัตว์” จริง ๆ แต่เขาแค่แสดงความไม่ชอบใจและความรำคาญใจเท่านั้น คำว่า “สัตว์” จึงให้น้ำเสียงที่เบากว่าคำว่า “สัตว์” และมี ความหมายไม่รุนแรงนัก ซึ่งเหมาะสมกับบริบทนี้</p>
--	--	---

<p>-- Ah heard aw that shite¹⁹. Disnae matter a fuck²⁰. That cunt²¹'s oot the door. Fuckenhhn²² dismissal joab.</p> <p>I wisnae so sure about that. -- Naw, ah'll bet ye a fiver he gets oaf wi it.</p> <p>I had a feeling about this. The council was a very asexual organization. If things got a bit steamy they'd bottle out. This was a potential Pandora's box that they might not want to open. Cha McIntosh at the union would find an angle. I thought there a very good outside chance that Wallsy would get off scot-free. Well worth a fiver.</p> <p>-- Git away, Boyle sneers.</p> <p>-- Naw, come oan. Bet ye a blue one.</p> <p>-- Done, said Boyle. As I shook his greasy paw, he assumed a conspiratorial expression and whispered, although we were in an empty pavilion in the middle of a deserted park, -- Watch the fuckenhhn²³ Shark. He's got his beady eye oan ye. Thinks yir a wide-o. He goes tae me: How's that boy at Inverleith? Ah goes: Awright, good lad likes. He said: Seems a bit ay a smart cunt²⁴ tae me.</p> <p>I set my face in an expression of contrived sincerity. -- Thanks, Alec. Appreciate ye giein ays the nod.</p> <p>Bullshitting wee cunt²⁵. The Shark might be oan ma case, then again, he might no. I didn't fuckin²⁶ care. These mobile</p>	<p>“กูรู้เรื่องเซี่ย¹⁹นั่นห่มดละ มันไม่สำคัญห่าอะไรหอรอก²⁰ ยังไงแม่ง²¹ ต้องก็ไป เซี่ยแม่ง²² โคน ไล่ออกแหงอยู่แล้ว”</p> <p>ผมไม่ค่อยแน่ใจในเรื่องนั้น “ไม่ว่า กูมันใจว่ามันต้องรอด พนันกันก็ได้”</p> <p>ผมมีความรู้สึกแบบนั้น คณะกรรมการเป็นสมาคมที่แหง เรื่องเซี่ยจะตาย ถ้ามีอะไรต่อไปในทางนั้นขึ้นมานิดนึงล่ะก็ พวกเขาก็แหงจนไม่ทำอะไร เป็นไปได้ว่าเรื่องนี้มันก็เหมือน ตำนานกล่องแพนโดราที่พวกเขาไม่กล้าเปิดมันออก</p> <p>ชา แมคอินทอชที่สมาคมต้องมีวิธีแน่ ๆ ผมว่าวอลลส์ก็มีโอกาส มากทีเดียวที่จะหลุดคดีนี้ แทงร้อยเอาแคสลิปเลย</p> <p>“กูไม่เชื่อมีงหอรอก” บอยล์พูดอย่างเหยียดหยัน</p> <p>“กูพูดจริงๆ นะ มาเลย กูพนันกับมีงห้าปอนด์เลยเฮ้า”</p> <p>“เออ ก็ได้” บอยล์พูด ขณะที่ผมจับมือมันแปลบของเขา</p> <p>บอยล์แสร้งทำทำที่สมรู้ร่วมคิดและกระซิบ แม้ว่าเราจะอยู่ในตึก ว่างเปล่ากลางสวนที่ไร้ผู้คน “ระวังไอ้เซี่ยชาร์ค²³ ให้อีดี มันจับต้ามึงอยู่ มันคิดว่ามึงเป็นพวกอวดคินะ มันมาถามกูว่า “ไอ้เด็กที่อินเวอร์ลิสเป็นไงบ้าง” กูเลยตอบไปว่า “ใช้ได้ เป็นคนดี” มันบอกกูว่า “ไอ้เซี่ยนี่²⁴ แม่งฉลาดพอตัว”</p> <p>ผมทำหน้าใสชื่ออย่างที่ผมวางแผนไว้ “ขอบใจวะ อเล็ก กูซึ่งใจจริง ๆ ที่มึงอยู่ข้างกู”</p> <p>ไอ้อเล็ก²⁵ มันพ่นหทัยอะไรออกมาเนีย เดอะชาร์คอาจคอยจับผิดผมอยู่ แต่นั่นแหละ เขาอาจจะไม่ก็ได้ ผมไม่สนใจแม่ง²⁶</p>	<p>(19) shite = เซี่ย</p> <p>“n. 3. in fig./abstract uses... (b) an unpleasant situation (c) problems, difficulties.” (Green, Vol.3, 2010: 854)</p> <p>แปลว่า “เซี่ย” เพื่อแสดงให้เห็นว่าบอยล์มองว่าสาเหตุที่ทำให้ให้พิท วอลลส์ถูกพักงานนั้นเป็นเรื่องงี่เง่าไร้สาระ</p> <p>(20) (Disnae matter) a fuck = ไม่สำคัญห่าอะไรหอรอก</p> <p>“n. 2. in fig. uses. (a) anything at all, usu. in negative (i.e. nothing)” (Green, Vol.2, 2010: 268)</p> <p>แปลว่า “ไม่สำคัญห่าอะไรหอรอก” เพื่อเน้นว่าเรื่องที่เกิดขึ้นเป็นเรื่องงี่เง่าไร้สาระ</p> <p>(21) cunt = แม่ง</p> <p>ความหมายดู cunt ข้อ (1) หน้า 68</p> <p>แปลว่า “แม่ง” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่บอยล์มีต่อพิท วอลลส์ และแสดงท่าที่ไม่พอใจของบอยล์กับเรื่องที่เกิดขึ้น</p> <p>(22) Fuckenhhn (dismissal joab) = เซี่ยแม่ง</p> <p>ความหมายดู fuckehhn ข้อ (13) หน้า 73</p> <p>แปลว่า “เซี่ยแม่ง” เพื่อเน้นให้เห็นว่าบอยล์ค่อนข้างมั่นใจว่าพิท วอลลส์ต้องโดนไล่ออกแน่นอน คำอธิบายคำว่า</p>
---	--	---

cunts²⁷ always played games to keep you para and set themselves up in a better light. They were just as bored by the job as us; they needed to generate intrigue to keep the interest levels up.

He's departed, screeching his car tyres across the gravel outside the bothy. I went to the local pub and had a voddy and a game of pool with a guy with a nervous tick. After this, I went back, had a wank and read another chapter on Peter Sutcliffe's biography. Boyle came back to pick up his set of keys and my shift was over. I left the park, but doubled-back after Boyle departed, letting myself back into the pavilion. Before I prepared to set off into town. I set my telly and bed, in case I was too wrecked the day the night. Then I realised that I was off for four days. In the parks you had five days on and two days off, the two days changing each week. My days were running into each other, so I had a long weekend. This meant that someone else would be here the morning. I locked my stuff back up. It was unlikely that I'd crash here tonight. I usually crashed out in some **cunt**²⁸'s gaff at the weekend, or at my auld man's.

I hit the town feeling that alienated, traumatized way I generally did when I came off a shift, especially from the

หรือ **ไอ้พวกสันติน**²⁷ บนรถลาดตระเวนชอบเล่นตลกเพื่อทำให้เราขบขันและทำให้ตัวเองดูเหนือกว่า พวกมันเบื่องานพอ ๆ กับที่พวกเราเบื่องานนั่นแหละ เลยต้องคบคิดกันเพื่อทำให้มีอะไรน่าสนใจขึ้นมาบ้าง

เขาออกจากห้องไป ขวางรถเสียดสีกับเพื่อนกวาดข้างนอกห้องพักพนักงาน ผมไปผับต่อ แดกเหล้าแล้วก็เล่นพูลกับชายคนหนึ่งที่เขากระตือรือร้นตลอดเวลา หลังจากนั้นผมก็กลับบ้านซักว่า แล้วก็อ่านประวัติปีเตอร์ ซัทคลิฟฟ์ต่อ บอยล์กลับมาเอาชุดกุญแจ และผมก็หมดเวลาทำงาน หลังจากบอยล์กลับไป ผมออกจากสวน แต่แล้วก็ต้องกลับเข้าไปในตึกอีกสองครั้ง ก่อนที่ผมจะเข้าไปในเมือง ผมตระเตรียมเอาทีวีพกพาออกมา และจัดเตียง เผื่อว่าผมจะเมาเปลี่ยนเกินกว่าที่จะทำตอนกลับมา ตอนนั้นเองผมนึกขึ้นได้ว่าผมมีวันหยุดสี่วัน ที่สวนนี้คุณทำงานห้าวัน ได้หยุดสองวัน วันหยุดสองวันจะเปลี่ยนไปในแต่ละสัปดาห์ วันหยุดผมมาชนกันพอดี ผมจึงมีวันหยุดยาว ซึ่งหมายความว่าจะมีคนมาที่นี่พรุ่งนี้เช้า ผมเลยเก็บของทั้งหมดไว้ในล็อกเกอร์เพราะผมคงไม่ค้างที่นี่ในคืนนี้ ปกติแล้วในช่วงสุดสัปดาห์ ผมมักจะไปค้างที่ห้องเพื่อนผมซักคน²⁸ หรือที่บ้านพ่อ

ผมเข้าเมืองด้วยความรู้สึกโดดเดี่ยวและตรอมตรม เหมือนทุกครั้งที่อยู่คนเดียว โดยเฉพาะกะบายซึ่งเลิกตอนสามทุ่ม ผมรู้สึกเหมือนถูกตัดขาดออกจากสิ่งต่าง ๆ และรู้สึกว่าทุกคนเริ่มสนุก

“fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9)

(23) fuckehhnn (Shark) = ไอ้เซี่ย (ชาร์ค)

ความหมายดู fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71

แปลว่า “ไอ้เซี่ย (ชาร์ค)” คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72

(24) (smart) cunt = ไอ้เซี่ยนี้แม่่ง (ฉลาดพอตัว)

ความหมายดู cunt ข้อ (1)

แปลว่า “ไอ้เซี่ยนี้แม่่ง (ฉลาดพอตัว)” เพื่อสื่อถึงทัศนคติในเชิงลบที่เดอะชาร์คมีต่อไบรอัน

(25) cunt = ไอ้อเล็ก

ความหมายดู cunt ข้อ (1) หน้า 68

แปลว่า “ไอ้อเล็ก” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่ออเล็ก (บอยล์)

(26) fuckin = แม่่ง

ความหมายดู fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73

แปลว่า “แม่่ง” เพื่อเน้นถึงอารมณ์ความรู้สึกของไบรอัน เรื่องที่เดอะชาร์คกำลังจับตาดูเขาอยู่ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม

<p>backshift, which finished at nine. There was that sense of having being shut out of things, that everybody had already started having serious fun. No doubt I had a bit of catching up to do. I went to see if I could get some speed from Veitchy.</p>	<p>กันแล้วจริงๆ แน่แน่นอนว่าผมต้องตามพวกเขาให้ทันแล้วละ และผมจะไปดูด้วยว่าผมจะได้ยาบ้าจากวิทชีรี่เปล่า</p>	<p>ข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(27) cunts = ไอ้พวกสันติน ความหมายดู cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้พวกสันติน” เพื่อสื่อถึงความเกลียดชังที่ ไบรอันมีต่อพวกพนักงานลาดตระเวน</p> <p>(28) (some) cunt’s (gaff) = (ห้อง) เพื่อนผมซั๊กคน ความหมายดู cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “เพื่อนผมซั๊กคน” เป็นการแปลโดยไม่ถ่ายทอด ความหมายหรือความหมายในเชิงลบ เนื่องจาก ในบริบทนี้ ไบรอันกำลังกล่าวถึงบ้านเพื่อนของเขาคนไหน ก็ได้ โดยไม่เจาะจง</p>
--	--	--

ในบทที่ 2 Afternoon Telly ขณะที่ไบรอันกำลังดูโทรทัศน์ เขาได้เสพเฮโรอินและเกิดภาพหลอนขึ้นในหัว ไบรอันเห็นภาพเพื่อนเก่า เพื่อนร่วมงาน รวมไปถึงแม่ผู้ทิ้งเขาไป แม่บอกเขาว่า เธอไม่ได้ตั้งใจให้เขาเกิดมา และการที่ไบรอันเกิดมานั้นเป็นความคิดพลาด ภาพตัดกลับมาที่โทรทัศน์ตรงหน้าเขาอีกครั้ง จากนั้น ไบรอันโกหกพ่อว่าเขาเป็นไข้ และนอนชมตลอดสามวันถัดมาก่อนที่เขาจะกลับไปทำงานที่สวนอีกครั้ง บทแปลต่อไปนี้เป็นเหตุการณ์ในบทที่ 3 Associates as Opiates หน้า 193-196

บทแปลบทที่ 3 Associates as Opiates (หลอนยา) หน้า 193-196

<p>I'm never touching smack again. That's a loser's game. Every cunt²⁹ I've met who said that they can control it is either dead, dying or leading a life no worth living. What a radge³⁰ I've been. I'm still strung out here in the bothy. A waste ay a weekend. Naw, speed's ma drug, speed and ecky. Fuck³¹ smack.</p> <p>It's going to be a boring backshift. Sutcliff's book was okay. A good read. The truth is stranger than fiction. Sutcliffe was a very disturbed man. Sutcliffe was an arsehole³². How tapped was that cunt³³. Some things you can never understand, some things don't lend themselves to reason, to rational analysis and explanation. I've started on Mother Teresa's biography, but I can't get into it. I don't really have much time for her; she seems a bit fuckin³⁴ loopy tae me. She claims God tells her tae dae the things she does; it's got fuck all³⁵ tae dae wi her. This is precisely the same argument Sutcliffe uses. That's all jist pure shite³⁶; people should take on a bit mair personal responsibility.</p> <p>This park is depressing. It's like a prison. No it's not. You can leave, go to the warm, inviting pub, but it will mean your cards if the mobile catch you. The parks are about appearance money; you get paid to be here. Not to do, but to be. I sit in a bothy; therefore I'm a bam³⁷.</p>	<p>ผมจะไม่เล่นเฮโรอีนอีกแล้ว มันเป็นเกมของพวกขี้ตีนซัด ๆ</p> <p>ทุกคน²⁹ที่ผมเจอที่บอกว่าแหม่ง²⁹เอาอยู่ ไม่ตาย แหม่งก็อยู่ไปวัน ๆ</p> <p>ผมต้องบ้า³⁰ไปแล้วแน่ นี่แหม่งยังไม่สร้างเลย ขลุ่ยอยู่แต่ในห้อง</p> <p>นี่แหละ หמדกันวันหยุดผม เฮ้อ เอาแค่นี้บ้านี้แหละพอ ยาบ้า</p> <p>กับอี ช่างแหม่ง ไอ้เฮโรอีนเหี้ย³¹</p> <p>กะบายต้องน่าเบื่อแน่ ๆ ชีวิตประวัติของซัทคลิฟฟ์ใช้ได้</p> <p>ที่เดียว อ่านสนุกดี ความจริงมันแปลกประหลาดกว่าเรื่องเล่า</p> <p>ซะอีก ซัทคลิฟฟ์มันเป็นคนจิต โคตรจะไม่ปกติ ไอ้ซัทคลิฟฟ์</p> <p>แหม่งสารเลว³² ไอ้แหม่ง³³ เพี้ยนชิบหาย บางสิ่งบางอย่างคุณก็</p> <p>ไม่มีทางจะเข้าใจได้เลย บางอย่างเราก็คิดวิเคราะห์หรืออธิบาย</p> <p>โดยใช้เหตุผลไม่ได้ด้วยซ้ำ ผมเริ่มอ่านชีวประวัติของแมรีเทเรซ่า</p> <p>แต่ผมไม่อยากจะอ่านมันต่อแล้ว เพราะผมไม่มีเวลาสนใจหล่อน</p> <p>เท่าไรนัก ผมว่าหล่อนดูไม่เต็มยังใจชอบกล³⁴ หล่อนอ้างว่าสิ่งที่</p> <p>หล่อนทำนั้น แหม่งไม่เกี่ยวอะไรกับหล่อนซักนิดเดียว³⁵ พระเจ้า</p> <p>เป็นคนสั่งทั้งนั้น เป็นเหตุผลเดียวกับที่ซัทคลิฟฟ์อ้างเป๊ะ ๆ</p> <p>ไร้สาระ³⁶ชิบหาย ผมว่าคนเราควรมีความรับผิดชอบกับสิ่งที่</p> <p>ตัวเองทำซักนิดนะ</p> <p>สวนนี้แหม่งโคตรหดหู่อย่างกับคุก ไม่สิ ไม่เหมือน เราขัง</p> <p>ออกไปจากที่นี่ได้ ไปผับบรรยากาศดี ๆ อุ่น ๆ ได้ แต่นั่นหมายถึง</p> <p>เราจะโดนพักงาน ถ้าพวกลาดตระเวนจับได้ ผมมาทำงานที่สวน</p> <p>นี่ก็เพราะเงินอย่างเดียว สวนข้างผมมาอยู่ที่นี่เฉย ๆ ไม่ต้องทำ</p>	<p>(29) (Every) cunt = ทุกคน (แหม่ง)</p> <p>ความหมายดู cunt ข้อ (1) หน้า 68</p> <p>แปลว่า “ทุกคน (แหม่ง)” เพื่อสื่อความหมายถึงใครก็ตามที่</p> <p>บอกว่าควบคุมตัวเองได้เมื่อเสพเฮโรอีน โดยไม่เจาะจง และ</p> <p>ยังใช้คำว่า “แหม่ง” เพื่อเน้นความ และเสริมให้บทแปลมี</p> <p>น้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> <p>(30) radge = บ้า</p> <p>“n. 1. (also radgehead) a psychotic. 2. temper tantrum.” (Green, Vol.3, 2010: 433)</p> <p>แปลว่า “บ้า” เป็นการแปลตรงตัว เพื่อสื่อถึงความรู้สึกของ</p> <p>ไบรอันว่าเขาต้องบ้าไปแล้วแน่ ๆ ที่เขาหมายถึงตลอดช่วง</p> <p>สุดสัปดาห์</p> <p>(31) Fuck (smack) = ช่างแหม่ง ไอ้เฮโรอีนเหี้ย</p> <p>“adj. 2. as an intensifier; also as adv.” (Green, Vol.2, 2010: 272)</p> <p>แปลว่า “ช่างแหม่ง ไอ้เฮโรอีนเหี้ย” เป็นการแปลโดยรวมกับ</p> <p>บริบทในประโยค และการตีความ เนื่องจากในบริบทก่อน</p> <p>หน้านี้ ไบรอันกล่าวไว้ว่า เขาจะไม่แตะเฮโรอีนอีกแล้ว คำว่า</p> <p>“Fuck smack” ในที่นี้จึงสื่อถึงทัศนคติในเชิงลบที่</p> <p>ไบรอันมีต่อเฮโรอีน</p>
--	---	---

	<p>อะไรเลย แคนั่งอยู่ในห้องพักพนักงานเลข ๆ ผมเลยรู้สึกเหมือนเป็นไอ้จิ้ง³⁷</p>	<p>(32) arsehole = ไอ้ชัทคลิฟี่แม่งสารเลว “n. 2. a stupid or unpleasant person” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 71) แปลว่า “ไอ้ชัทคลิฟี่แม่งสารเลว” ผู้แปลเลือกคำว่า “แม่งสารเลว” ซึ่งเป็นคำหยาบที่เหมาะสมกับบริบทนี้ เนื่องจากหากดูจากชีวประวัติของชัทคลิฟี่ จะเห็นว่า เขาได้ฆ่าคนมากมาย ไบรอันจึงคิดว่าเขาจิตไม่ปกติและเป็นคนไม่ดี</p> <p>(33) cunt = ไอ้แม่แม่ง ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้แม่แม่ง เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อชัทคลิฟี่</p> <p>(34) fuckin (loopy tae me) = (ไม่เต็ม) ยังไงชอบกล ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “ยังไงชอบกล” เป็นการแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหมายคายหรือความหมายในเชิงลบ เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทสถานการณ์ที่ไบรอันกำลังพูดถึงแม่ชีเทเรซ่า หากแปลโดยใช้คำหยาบอื่น ๆ อาจจะดูแรงเกินไปในบริบทนี้</p>
--	--	--

		<p>(35) (it's got) fuck all (tae dae wi her) = แม่่งไม่ เกี่ยวอะไรกับหล่อนชักนิดเดียว “<i>n.</i> 1. none, nothing;” (Green, Vol.2, 2010: 272) แปลว่า “แม่่งไม่เกี่ยวอะไรกับหล่อนชักนิดเดียว” เพื่อเน้นว่า สิ่งแม่ชีเทเรซ่าทำ เป็นคำสั่งของพระเจ้าทั้งสิ้น ไม่เกี่ยว อะไรกับเธอเลยแม้แต่น้อย</p> <p>(36) shite = ไร้สาระ(ชิบหาย) “<i>n.</i> 4. in senses of communication. (a) nonsense, rubbish, lies, prevarications...” (Green, Vol.3, 2010: 855) แปลว่า “ไร้สาระ” (ชิบหาย) เป็นการแปลตรงตัวและแปล โดยใช้คำขยาย “ชิบหาย” มาเสริม เพื่อถ่ายทอดความคิดของ ไบรอันที่ว่าสิ่งที่แม่ชีเทเรซ่าและชัทธิลฟโฟกล่าอ้างนั้น ไม่มี เหตุผลอย่างมาก</p> <p>(37) bam = ใ้อั้ง “<i>n.</i> (bam / bampot) idiot.” (Vince Goldie, interview, February 21, 2013) แปลว่า “ใ้อั้ง” เป็นการแปลโดยใช้คำขยายที่มีนัยเกี่ยวกับ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “ใ้อ” และใช้คำแสดง “ั้ง” ที่มีความหมายว่า โง่ เพื่อแสดงถึงความรู้สึกของ ไบรอันที่ต้องมาทำงานในสวนแห่งนี้ ในบริบทนี้คำว่า “ใ้อั้ง” จะเหมาะสมกับตัวผู้พูดและสถานการณ์มากกว่า</p>
--	--	---

		แปลตรงตัวว่า “ไอ้ง” หรือ “ไอ้ปัญญาอ่อน” เนื่องจาก “ไอ้ง” เป็นคำสแลงและเป็นคำที่แสดงความหมายทางลบ จึงถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกของผู้พูดได้ชัดเจนมากที่สุด อีกทั้งยังเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับอีกด้วย
<p>There’s a knock on the door. It can’t be the patrol; they never knock. I open the bothy and there’s Raymie Airlie. He looks at me with a grim smile scored onto his face. -- The renegade robots are now long dead, the metal ones rusted, the human ones bled.</p> <p>My sentiments entirely. Raymie is either a moron or a genius and it doesn’t interest me enough to even try to work out which.</p> <p>-- Awright, Raymie? Moan in.</p> <p>He strides into the bothy. Then he inspects the changing-rooms and showers with a thoroughness that would credit the most vigilant mobile Park Patrol Officer. He returns to the bothy and picks up the Mother Teresa book and arches his eyebrows, before throwing it back on the table.</p> <p>-- Got works? He asks.</p> <p>-- Aye...ah mean, naw. No oan ays, likes.</p> <p>-- Fancy a hit³⁸?</p> <p>-- Eh, no really, ah mean, ah’m likes workin, eh... aye, but just a bit, likes...</p>	<p>มีคนมาเคาะประตู ไม่น่าจะเป็นพวกสายตรวจ เพราะพวกมันไม่เคยเคาะ ผมเปิดประตูและพบเรย์มี แอร์ลี เขามองผมพร้อมกับรอยยิ้มขมขื่นๆ บนใบหน้า มันเมษาและร้องขึ้นว่า “ไอ้พวกหุ่นกระป๋องก็ตายหายไปนานแล้ว พวกเศษเหล็กก็สนิมแตกหมด พวกคนแมงก็เลือดอาบ”</p> <p>เป็นอย่างไรที่ผมคิดไว้ปะ ไอ้เรย์มีเนี่ย ถ้าไม่ทิ่ม ก็ฉกฉวยไปเลย แต่ผมไม่ได้สนใจขนาดที่จะมานั่งคิดว่ามันเป็นอย่างไหน</p> <p>“มึงเป็นไรเปล่าวะ ไอ้เรย์มี เข้ามาดิ”</p> <p>มันก้าวเข้ามาในห้องพักผ่อน จากนั้นสำรวจดูห้อง เปลี่ยนเสื้อผ้าและห้องอาบน้ำอย่างละเอียด จนเชื่อได้ว่ามันเป็นพวกพนักงานลาดตระเวนที่ระแวงระวังที่สุด มันกลับเข้ามาในห้อง หยิบหนังสือชีวิตแม่ชีเทเรซาขึ้นมาและเลิกคิ้ว ก่อนจะโยนหนังสือกลับไปบนโต๊ะ</p> <p>“มึงต้องทำอะไรปะวะ” มันถาม</p> <p>“มี แต่ก็เหมือนไม่มีอะแหละ ไม่มีอะไรสำคัญต้องทำขนาดนั้นวะ”</p> <p>“ซั๊กเซ็ม³⁸ มีอะวะ”</p>	<p>(38) hit = เข็ม</p> <p>“n. 3. a portion of alcohol or drugs. (f) (drugs) a portion of any drug, a tablet of amphetamine or barbiturate; an injection or a line of heroin or cocaine, a ,trip“ of LSD etc.”, (g) (drugs) the act of injecting a narcotic drug; the injection itself.” (Green, Vol.2, 2010: 784-785)</p> <p>แปลว่า “เข็ม” เป็นการแปลโดยการตีความจากบริบท เนื่องจาก ในบริบทนี้เรย์มีกำลังพูดถึงการฉีดเฮโรอีนเข้าเส้นด้วยเข็มฉีดยา หากพิจารณาจากในบริบทต่อมาที่ไบรอันเล่าว่า “He cooked up some smack and I took a shot, using his works.” ซึ่งเป็นขั้นตอนการฉีดเฮโรอีนเข้าเส้นที่ต้องมีการเผาผงเฮโรอีนก่อน นอกจากนี้ คำว่า “เข็ม” ยังเป็นคำที่ผู้ใช้ยาเสพติดนิยมใช้และคุ้นเคยกันดีอีกด้วย</p>

<p>He cooked up some smack and I took a shot, using his works. I started thinking a lot about swimming, and fish. The extent of freedom they have; two thirds of the planet's surface n that.</p> <p>The next think I knew, the Shark was standing over me. Raymie had gone.</p> <p>-- Keys, he snapped.</p> <p>I looked at him through glazed eyes. I felt as if my body was a corridor and the Shark was at the door at the other end of that corridor. What the fuck³⁹ did he mean? Keys?</p> <p>Keys.</p> <p>Keys.</p> <p>Mother Teresa and the children of Calcutta. Feed the world.</p> <p>Keys.</p> <p>Keys open doors; keys lock doors.</p> <p>Keys.</p> <p>It sounds good. -- Keys.</p> <p>-- Have ye goat thum then? The keys?</p> <p>He asks -- C"moan, son, it"s knockin oaf time.</p> <p>You no goat a home tae go tae?</p> <p>I started to take the keys out of my pocket, not my set, the set I had made, but their set.</p> <p>Have I no got a home to go to?</p>	<p>“ไม่ดีกว่าอะ คุทำงานอยู่อะ เอ่อ... ก็ได้ แต่นิดเดียวนะเว้ย”</p> <p>เขาเผาผงเฮ โรอิน และผมฉีดเข้าเส้นโดยใช้เข็มของเขา</p> <p>ผมเริ่มคิดถึงกรวยน้ำและปลา คิดถึงอิสรภาพที่พวกมันมี</p> <p>ตั้งสองในสามของพื้นผิวโลกเลยนะ</p> <p>ความคิดต่อมาที่ผมจำได้คือเดอะชาร์คกำลังยืนอยู่เหนือผม</p> <p>และเรย์มีก็ไม้อยู่แล้ว</p> <p>“กุญแจอยู่ไหน” เขาตะคอก</p> <p>ผมมองเขาด้วยสายตาเลื่อนลอย รู้สึกราวกับว่าตัวผมเป็น</p> <p>ระเบียบ และเดอะชาร์คอยู่ที่ประตูอีกฟากหนึ่งของระเบียบ</p> <p>พุดเชี่ยไรวะ³⁹ กุญแจไรวะ</p> <p>กุญแจ</p> <p>กุญแจ</p> <p>แม่ชีเทเรซ่าและพวกเด็ก ๆ แห่งเมืองกัลกัตตา แม่พระของโลก</p> <p>กุญแจ</p> <p>กุญแจเปิดประตู กุญแจล็อกประตู</p> <p>กุญแจ</p> <p>ฟังดูดีอะ “กุญแจ”</p> <p>“มีงมีรีเปล่า กุญแจนะ” เขาถาม “เร็ว ๆ ไขหนู เลิกงานแล้ว</p> <p>ไม่มีบ้านช่องให้กลับรีไรวะ”</p> <p>ผมเริ่มล้วงเอากุญแจออกมาจากกระเป๋ากางเกง ไม่ใช่ชุด</p> <p>กุญแจของผมที่ไปปืมมา แต่เป็นของพวกเขา นี่ผมไม่มีบ้านช่อง</p>	<p>(39) fuck = พุดเชี่ยไรวะ</p> <p>“fuck, the <i>phr.</i> (1) used in questions, e.g. WHAT THE FUCK...?” (Green, Vol.2, 2010: 276)</p> <p>แปลว่า “พุดเชี่ยไรวะ” เนื่องจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในบริบทนี้เป็นภาพหลอนซึ่งเป็นผลจากยา ไบรอันจึงพุดจาไม่ค่อยรู้เรื่อง และพุดเข้าไปซ้ำมา คำว่า “เชี่ย” และ “วะ” จึงสามารถถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกของไบรอันที่กำลังประสาทหลอนได้ดี</p>
---	---	--

<p>Mum, where are you? -- This is my home, I tell him. -- You're tapped pal. You been drinking? He moves closer to see if he can smell anything on my breath. He seems puzzled, but stares deep into my eyes. -- You're as high as a bloody kite, son. What are you on? You been on that whacky baccy? What are you on?</p> <p>I am on planet Earth. We all are. All pathetic Earthling scum. Me, Shark, Mother Teresa, Sutcliffe... I handed him the keys. -- Jesus Christ! Ye cannae even speak, can you?</p> <p>Jesus Christ. Another Earthling. This is planet Earth. The Shark and I; human lifeforms sharing the same planet in this universe. Both humans, members of the dominant species on planet Earth. Humans have set up structures, institutions to govern our lives here on this planet. Churches, nations, corporations, societies, and all that shite⁴⁰. One such structure is the council. Within its sphere, leisure and recreation, of which the Parks Service is part. The human known as the Shark (a humanoid referred to by the name of another species due to his perceived similarity in appearance and behavior to this species, by members of his own) and myself are engaged in economic activity. We are paid, in our small way, to maintain the structure of human society. Our role is a small</p>	<p>ให้กลับหรือไงวะเนี่ย แม่ แม่อยู่ที่ไหน “ที่นี่แหละบ้านผม” ผมบอกเขา “มึงเมาแล้ว ไอ้หนู มึงแตกเหล้าเหรวอะ เขาเคลื่อนตัวเข้ามาใกล้เพื่อดูว่าลมหายใจผมมีกลิ่นรีเปล่า เขาดูงวย แต่ก็จ้องมองลึกเข้าไปในตาของผม “มึงเมาแล้วละ ไอ้หนู มึงเล่นอะไรอยู่ ปึ้นโซ่มัย มึงเล่นอะไรอยู่ บอกกูมาเดี๋ยวนี”</p> <p>ผมอยู่บน โลก ทุกคนก็เช่นกัน พวกมนุษย์เศษสวะ นำสมเพชทั้งหลาย ผม ชาร์ค แม่ชีเทเรซ่า ซัทคลิฟฟ์ ... ผมยื่นกุญแจให้เขา “พระเจ้า! แม่ังจะพูดยังไม่ได้เลย” พระเยซู มนุษย์เดินดินอีกคนหนึ่ง นี่คือ โลก เดอะชาร์ค และผม มนุษย์ที่อยู่บน โลกใบเดียวกัน ในจักรวาล พวกเราเป็นมนุษย์ผู้เป็นสมาชิกของสายพันธุ์อันทรงอิทธิพลบน โลกใบนี้ มนุษย์ก่อตั้งระบบและสถาบัน เพื่อควบคุมชีวิตเรบน โลกใบนี้ เช่นศาสนา ประเทศชาติ องค์กรบริษัท สังคม อะไรเหวพวกนั้น⁴⁰ กรรมการบริหารก็เป็นระบบอย่างที่ว่า ภายในระบบนั้น แผนกสันตนาการและนันทนาการก็เป็นส่วนหนึ่งของ พาร์คเซอร์วิส มนุษย์ในนามเดอะชาร์ค (มนุษย์ที่เราเรียกกันด้วยชื่อของสัตว์อีกสายพันธุ์หนึ่ง เนื่องจากเขามีรูปร่างหน้าตาและนิสัยเหมือนสัตว์ชนิดนี้ และทุกคนในสวนก็คิดอย่างนั้น) และตัวผมเองนั้นต่างมีส่วนเกี่ยวข้องกับกิจกรรมทางเศรษฐกิจ เราถูก</p>	<p>(40) shite = อะไรเหวพวกนั้น “n. 3. in fig./abstract uses.(a) fig.anything seen as unpleasant and disgusting. (e) any inferior, rubbishy, shoddy or pretentious thing.” (Green, Vol.3, 2010: 854-855) แปลว่า “อะไรเหวพวกนั้น” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มี สีสัน ให้ภาพพจน์คมชัด สามารถกระตุ้นความรู้สึกลงด้านลบ เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อระบบ และสถาบันต่าง ๆ ที่มนุษย์สร้างขึ้น</p>
--	--	--

one, but an integral part of a mystic and wondrous whole.

-- We have a role to play...

--Eh? What's that?

-- A role to play in the maintenance of human society...

-- You're tapped, son, **fucking**⁴¹ tapped.

What are ye oan?

The Shark. An ocean to swim in a whole ocean. Two thirds of the planet's surface to roam around in. Moreover, he can swim at different levels, so the possibilities are almost endless. Infinite choices in the ocean and this thing has to come onto dry land; has to come onto this small patch of dry land. I cannot stand being in the vicinity of this creature.

I walk past him, out of this bothy, out of this park.

-- Garland's gaunny hear about this!

He shouts.

Well, neh-neh-neh-neh-neh, **cuntybaws**⁴².

The thing about the Montparnasse Tower is that it's so tacky, really dirty and shoddy looking. It's a marvelous structure though, but it's in the wrong city, the wrong continent. It's a very new world structure, but because it's in Paris, nobody's impressed. The Louvre, the Opera, the Arc de Triomphe, the Eiffel Tower; people are impressed with all that **shite**⁴³, all those beautiful buildings. Nobody really **gies a fuck**⁴⁴ about the Montparnasse Tower. Thing

ข้างมาด้วยเงินจำนวนไม่มาก เพื่อรักษาระบบของสังคมมนุษย์ให้คงอยู่ บทบาทของเราเป็นบทบาทเล็ก ๆ แต่ก็เป็นส่วนประกอบ

สำคัญของระบบรวมที่ลึกลับและมหัศจรรย์

“เรามีบทบาทหน้าที่ที่ต้องทำครับ”

“หือ มีงหมายความว่าไง”

“บทบาทหน้าที่ที่เราต้องทำเพื่อรักษาสังคมมนุษย์ให้คงอยู่...”

“มีงเมษาแล้ว ไอ้หนุ่มเอ๊ย เมษา⁴¹เลยนะมีง เล่นอะไรอยู่วะ”

เดอะชาร์ค สิ่งมีชีวิตที่ว่ายอยู่ในมหาสมุทร สองในสามของพื้นผิวโลกที่จะเขาจะว่ายไปได้เรื่อย ๆ นอกจากนั้นเขายังว่ายได้ในความลึกหลายระดับอีกด้วย ดังนั้นเขาจึงไปไหนก็ได้ อย่างไม่มีที่สิ้นสุด มีทางเลือกไม่จำกัดในมหาสมุทรแห่งนี้ ทำไมมันต้องขึ้นมาที่นี้ บริเวณผืนแผ่นดินเล็ก ๆ ที่สวนแห่งนี้ ผมทนอยู่ใกล้สิ่งมีชีวิตนี้ไม่ได้

ผมเดินผ่านเขาไป ออกจากห้องพักพนักงาน ออกไปจากสวนนี้

“เรื่องนี้ต้องถึงฮูการ์แลนด์แน่!” เขาตะโกน

ไอ้ย ๆ ๆ ๆ ๆ ๆ ฟ้องไปเหอะ ไอ้ควายเอ๊ย⁴²

หอมองต์ปาร์นาสแม่งห่วยวะ โสโครก และไม่ได้เรื่อง

โครงสร้างตึกก็สวยอยู่หรอก แต่มันอยู่ผิดเมือง ผิดทวีป

โครงสร้างตึกก็ดูโคตรจะสมัยใหม่ แต่เพราะมันอยู่ที่ปารีส เลยไม่

(41) **fucking (tapped)** = เมษาและ

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71

แปลว่า “เมษาและ” เป็นการแปลโดยการใส่คำที่มีสีสันที่ทำให้ภาพพจน์คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบในบริบทนี้ผู้พูดคือ เดอะชาร์ค ซึ่งเป็นผู้อำนวยการฝ่ายงานสวนสาธารณะ ผู้แปลจึงหลีกเลี่ยงการแปลด้วยคำหยาบ เพื่อให้ภาษาไม่หยาบโลนจนเกินไป เนื่องจากเกรงว่าจะไม่เหมาะสมกับสถานะของผู้พูด ซึ่งเป็นหัวหน้าที่กำลังพูดกับไบรอันซึ่งเป็นลูกน้อง

(42) **cuntybaws** = ไอ้ควายเอ๊ย

“n. idiot.” (Vince Goldie, interview, February 21, 2013)

แปลว่า “ไอ้ควายเอ๊ย” เป็นการแปลโดยใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “ไอ้” และ “เอ๊ย” และคำหยาบ “ควาย” เพื่อแสดงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อเดอะชาร์ค และสื่อความหมายว่าเดอะชาร์คเป็นคนโง่เง่า อีกทั้งยังแสดงให้เห็นว่าไบรอันไม่สนใจแม้แต่เน้อย หากเดอะชาร์คนำเรื่องที่เขาคิดว่าไปบอกคุณการ์แลนด์

(43) **shite** = พวกนั้นสิ

ดูความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84

แปลว่า “พวกนั้นสิ” การแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหยาบคายหรือความหมายในเชิงลบ เพื่อสื่อถึงสถานที่ท่องเที่ยวใน

is, you get great views over Paris from the observation floor of the Montparnasse.

We're sitting, the two of us, at the restaurant on the top of tower. It's an ugly, overpriced restaurant with garish fittings and a poor selection of food. But we're happy there, because it's just the two of us. We've had a little look around the internal observation floor, with its huge glass frames which are marked and grubby. Rubbish, old rotting foods and fag-ends have been dropped behind the radiators underneath the handrail which surrounds the observation floor. The most impressive things on this floor are the pictures of the Montparnasse Tower in various stages of construction, from foundations to completion. Even these fine pictures, though, have been faded by the sun. Soon you'll be able to see nothing in them.

However, I don't care about the dirt and grime, because we're together and it's beautiful. I can't think of the parks. The only reality is the texts and images. I tell her that I wrote a poem about her when I was on duty in the park. She asks me to recite it, but I can't remember it.

มีใครประทับใจ พิพิธภัณฑลพัวร์ ดิโอเปร่า ประดูชัย หรือ หอไอเฟล พวกตึกสวย ๆ พวกนั้นลี⁴³ที่เขาชอบกัน ใครจะไปสนใจ⁴⁴ไรกับหอมองต์ปาร์นาส เรื่องของเรื่องก็คือ เราจะเห็นวิวของทั้งปารีสได้จากหอนี้แหละ

เราทั้งคู่นั่งอยู่ที่ร้านอาหารบนชั้นสูงสุดของหอ มันเป็นร้านน่าเกลียดที่อาหารแพงहुดี ภายในร้านมีเครื่องเรือนติดผนังสีสีนจูดจาดบาดตาและอาหารรสชาติเหี้ย ๆ แต่เราก็มีความสุขกันที่นั่น เพราะมีแค่เราสองคน เราเดินดูรอบ ๆ ด้านในของชั้นชมวิวซึ่งล้อมรอบไปด้วยหน้าต่างกระจกที่หอมช่อและเต็มไปด้วยรอยขีดข่วน มีเศษขยะ ซากอาหารเน่า ๆ และก้นบุหรี่ทิ้งอยู่หลังบรรดาเครื่องทำความร้อนที่ตั้งอยู่ใต้ราวจับรอบ ๆ ชั้นชมวิวลิ่งที่น่าประทับใจที่สุดบนนี้คือรูปภาพของหอมองต์ปาร์นาสในช่วงเวลาต่าง ๆ ของการก่อสร้าง ตั้งแต่ช่วงที่ยังเป็นฐาน ไปจนถึงตอนสร้างเสร็จสมบูรณ์ แม้แต่รูปภาพสวยงามพวกนี้ยังซีดเพราะถูกแดดเผา ไม่แปลกที่ในไม่ช้า หอนี้จะโทรมจนไม่เหลืออะไรให้เราได้เห็น

อย่างไรก็ตาม ผมไม่ได้สนใจคราบสกปรกและฝุ่นเระอะพวกนี้หรอก เพราะเราอยู่ด้วยกัน และมันก็น่าประทับใจ ความคิดเรื่องสวนไม่อยู่ในหัวผมเลย ความจริงอย่างเดียวที่ผมรับรู้คือข้อความและภาพต่าง ๆ ผมบอกเธอว่าผมเขียนบทกลอนเกี่ยวกับเธอ ตอนผมทำงานอยู่ที่สวน เธอจึงขอให้ผมท่องให้เธอฟัง แต่ผมจำไม่ได้แล้ว

ฝรั่งเศสที่คนมักจะชอบไปและประทับใจ

(44) (Nobody) gives a fuck = ใครจะไปสนใจเกี่ยวกับ “n. in fig. uses. (a) anything at all, usu. in negative (i.e. nothing); uss. in phrs. like GIVE A FUCK V.; NOT GIVE A FUCK V.; NOT WORTH A FUCK *phr.*” (Green, Vol.2, 2010: 268)

แปลว่า “ใครจะไปสนใจเกี่ยวกับ...” เพื่อเน้นอารมณ์ความรู้สึกของไบรอัน ที่เขาเห็นว่าผู้คนไม่สนใจหอมองต์ปาร์นาสเลยแม้แต่หน่อย

ผู้แปลเลือกใช้ภาษาระดับทางการ “อย่างไรก็ตาม” แทนการแปลโดยใช้ภาษาพูด “ยังไงก็ตาม” เนื่องจากในบริบทนี้ น้ำเสียงในการเล่าเรื่องของไบรอันต่างจากปกติ กล่าวคือ ไบรอันกำลังถ่ายทอดกระแสสำนึกนี้ขณะที่เขากำลังเมา เขาจึงคิดว่าตัวเองกำลังแต่งหนังสือและคิดว่าตัวเองเป็นกวี ดังนั้น ไบรอันจึงเล่าเรื่องในบริบทนี้ด้วยภาษาหรูหราและเป็นทางการ การแปลด้วยการใช้ภาษาเขียนในบริบทนี้จึงสามารถถ่ายทอดความรู้สึกนึกคิดของผู้พูดได้ชัดเจน และเหมาะสมกับน้ำเสียงในการเล่าเรื่อง

<p>She stands up and tells me she wants to walk down. All those floors. She moves down the steps, out of the restaurant towards the fire escape. -- C“mon, she says, moving into the darkness. I look into the darkness, but I can’t see her, I can only hear her voice. -- C“mon, she shouts.</p> <p>-- I can’t, I shout.</p> <p>-- Don’t be scared, she says.</p> <p>But I am. I look back onto the observation floor and it’s light. Out here is light and she’s trying to lead me into the darkness. I know if I start after her now I’ll never be able to catch up with her. It’s not shades of dark; it’s ugly, stark, pitch blackness. I turn around, back into the white and yellow light.</p>	<p>เธอลุกขึ้นและบอกผมว่าเธออยากลงไปข้างล่าง ลงไปตามชั้นเหล่านั้น เธอลงไปตามชั้นบันได ออกไปจากร้านอาหาร ตรงไปยังทางหนีไฟ “มาเร็ว” เธอบอก และเคลื่อนตัวเข้าไปในความมืด ผมมองเข้าไปในความมืดนั้น แต่ผมไม่เห็นเธอ ผมได้ยินแต่เสียงเธอเท่านั้น “มาเร็ว” เธอตะโกน</p> <p>“ไปไม่ได้” ผมตะโกน</p> <p>“อย่ากลัวไปเลยนะ” เธอบอก</p> <p>แต่ผมกลัว ผมมองกลับไปขึ้นชมวิวอันสว่างไสว ข้างนอกนี้สว่าง แต่เธอกำลังนำผมไปสู่ความมืด ผมรู้ว่าถ้าผมเริ่มตามเธอไปตอนนี้ ผมไม่มีวันตามเธอทันหรอก มันไม่ใช่ความมืดในเวลากลางคืน แต่เป็นความมืดสนิทอันเลวร้าย ผมจึงหันหลังกลับไปยังแสงสีขาวเหลืองนั้น</p>	
--	--	--

หลังจากไบรอันเห็นภาพหลอนที่เกิดจากฤทธิ์เฮโรอีน เขาไปยังแฟลตของวิทชี (Veitchy) เพื่อนคนหนึ่งของเขา และคูโทรัทส์น ในบทที่ 4 Constructive Discipline ไบรอันถูกคุณการ์แลนด์สอบสวนเรื่องยาเสพติด โดยมีเคอะซาร์คเฝ้าดูอยู่ ไบรอันอ้างว่าเขาไม่ได้ติดยาเสพติด เพียงแค่ใช้ยารักษาโรคซึมเศร้าเกินขนาดเท่านั้น คุณการ์แลนด์จึงสั่งพักงาน ไบรอันทั้งอาทิตย์ โดยในขณะที่เรื่องนี้อยู่ระหว่างการพิจารณา ไบรอันยังคงได้ค่าจ้างตามปกติ หลังจากนั้น ไบรอันออกไปดื่มสุรากับเพื่อน และเข้าวันรุ่งขึ้น เขาตัดสินใจไปลอนดอน บทแปลต่อไปนี้เป็นเหตุการณ์ในบทที่ 5 Speeding หน้า 205-209

บทแปลบทที่ 5 Speeding (อศยาบ้า) หน้า 205-209

<p>I've still got that out of its fae the night before feeling; or is it still the night before or what, but who cares cause Simmy's racked up the balls and ordered up one Guinness and one pint of bitter and auld Harry's saying: Fucking⁴⁵ drunken Jock gits and Simmy's hugging the grumpy auld cunt⁴⁶ then picking him up and sticking him on the bar and Vi's telling me that I was in some state last night, her sulky, mean doughy face propped up on her white flabby arms and I'm hating Simmy's automatic, arrogant, soap-dodging⁴⁷ assumption that I want to play fuckin⁴⁸ pool, as if it's just part of the nature order of things...</p> <p>Oh ya cunt⁴⁹ ye Fuck⁵⁰... I thought it was all coming back up there; that curry. I don't know whether to spit, swallow or chew and Simmy's split the pack, he's looking at my flushed, sweaty, uncomfortable face and is explaining the concept of:</p> <p>-- Momentum. Momentum big man, that's what it's aw about. MO-MEN-TUM. Wuv goat tae ride that wave, go wi the flow, take it aw as far as it'll go. Momentum. When it's working fur ye, ye jist cannae ignore it.</p>	<p>ผมยังเสงก้จากเมื่อคืนอยู่เลย หรือจากคืนก่อนหน้านั้นวะ ช่างแม่งเหอะ เพราะตอนนี้ซิมมี่เรียงลูกเต๋าริมเล่นพูลและสั่งเบียร์กินเนส ไอ้แกแสร้งเม่งมาและร้องขึ้นว่า “ไอ้พวกสก๊อตจี้เมาน้ำเหี้ย⁴⁵” แต่ซิมมี่ยังทำตัวเป็นมิตร มันเข้าไปพุงไอ้แก⁴⁶ อารมณ์บูดขึ้นมา และพากลับไปนั่งบนเก้าอี้ที่บาร์ วิบอกว่าเมื่อคืนผมเมานัก หน้าอวอารมณ์เสีของหล่อนพาดอยู่บนลำแขนขาอันหย่อนยาน ผมละเกลียดความคิดอันหยิ่งยะโส โดยอัตโนมัติของไอ้ซิมมี่⁴⁷ ที่เม่งคิดว่าผมอยากจะเล่นพูลเขี่ยนั่น⁴⁸ อย่างกับว่าเป็นสิ่งที่เราต้องทำเมื่ออยู่ในบาร์อย่างนั้นแหละ...</p> <p>ไอ้ลัธเฮีย⁴⁹</p> <p>เหี้ยละ⁵⁰... ผมว่าไอ้แกงกะหรีที่ผมแตกไปเม่งไหลขึ้นมาจุกคอแล้ว ไม่รู้ว่าจะคายทิ้ง กลืนลงไปใหม่ หรือจะเคี้ยวแม่งเลยดี ส่วนไอ้ซิมมี่เม่งอ้วกออกมาเรียบร้อยแล้ว มันมองหน้าแดงก่ำพะอืดพะอมของผมที่กำลังเหงื่อแตกซิก แล้วก็พร่ำให้ฟังว่า “อย่าฝืน โมเมนตัม... อย่าฝืนเว้ย อ้วกเลยสัก อย่าไปฝืนโมเมนตัมกำลังมา มึงต้องไปตามน้ำ เอาให้เต็มที่อย่าไปเหนียมโมเมนตัม ใจปะ ถ้ากำลังได้ที ต้องอย่าไปฝืนมันเว้ย”</p>	<p>(45) Fucking = หน้าเหี้ย ความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “หน้าเหี้ย” ในบริบทนี้แสร้ง ชายสูงอายุชาวอังกฤษกำลังเมมาและคำคนสก๊อตที่อยู่ในผับ คำว่า “หน้าเหี้ย” จึงเป็นคำหยาบที่สามารถถ่ายทอดอารมณ์ของผู้พูดได้ดี เหมาะสมกับสถานการณ์ที่ผู้พูดกำลังด่าในขณะเมมา และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า fuckehhnn ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม ข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(46) (auld) cunt = ไอ้ (แก) ความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้” เพื่อสื่อความหมายถึงชายสูงอายุชาวอังกฤษ และแสดงว่าไบรอันไม่ได้มีความเคารพในตัวชายสูงอายุคนนี้เนื่องจากชายดังกล่าวกำลังด่าว่าชนชาติของตน</p> <p>(47) soap-dodging = ตัดทิ้งไม่แปล (เนื่องจากหากแปลตรงตัวจะเป็นคำแปลที่ยาว และเมื่อแปลแล้วคนไทยอาจไม่เข้าใจความหมายที่แท้จริง “soap dodger <i>n.</i> [the supposed dirtiness of those concerned] 1. a Protestant, as used in Scotland and Northern Ireland; also attrib.;</p>
--	---	---

<p>Simmy“s been talking to Cliff in the flat. Cliff reads <i>The Independent</i>. They use words like that; usually in the sports pages.</p> <p>I send a stripe down the table into the bottom left-hand pocket. A fine effort. The butt of Simmy“s cue thumps the lino appreciatively. -- Nice wahn, ma man, Simmy says.</p>	<p>ซิมมีคุยกับคลิฟฟ์อยู่ที่แฟลต คลิฟฟ์มักจะอ่านหนังสือพิมพ์ ดิ อินดิเพนเดนทท์ หนังสือพิมพ์ฉบับนี้ชอบใช้คำแบบนั้นแหละ โดยเฉพาะในหน้าข่าวกีฬา</p> <p>ผมแทงลูกกลางตรงกลางโต๊ะ เข้าหลุมซ้ายล่าง ถือว่าทำได้ดีทีเดียว ซิมมีเอากันไม้คิวเคาะพื้นด้วยความชื่นชม “เจ๋งนี้หว่า แสรดดด”</p>	<p>thus <i>soapdodging</i> adj.” (Green, Vol.3, 2010: 1145)</p> <p>ผู้แปลเลือกไม่แปลคำว่า soap-dodging ในบริบทนี้ หากพิจารณาตามความหมายที่ผู้แปลได้อ้างอิงไว้ข้างต้น คำนี้มีความหมายว่า ชาวโปรเตสแตนต์ที่ตัวเหม็นและสกปรก หากผู้แปลแปลตรงตัวว่า “ไอ้โปรเตสแตนต์ตัวเหม็น” จะทำให้บทแปลสื่อความหมายที่ค่อนข้างรุนแรงเกินไปสำหรับผู้อ่านที่เป็นชาวคริสต์นิกายโปรเตสแตนต์ การแปลตรงตัวตามความหมายประจำทางภาษาในบริบทนี้จึงไม่เหมาะสม เนื่องจากจะเป็นการสื่อความหมายในเชิงดูถูก ดูหมิ่นกลุ่มคนศาสนาดังกล่าว นอกจากนี้หากพิจารณาการใช้คำนี้ในบริบทนี้ และในบริบทต่อ ๆ ไป จะเห็นว่า ตัวละครใช้คำว่า “soap dodger” (soap-dodging) เป็นคำพูดติดปากและใช้เป็นคำเหยียด โดยไม่ได้หมายถึงและตั้งใจให้มีความหมายรุนแรงและแสดงความดูถูกเหยียดหยามเท่ากับความหมายของคำนี้จริง ๆ ผู้แปลจึงเลือกไม่แปลคำนี้ในบริบทนี้ โดยเห็นว่ามีความคล้ายคลึงกับ “หยิ่งยะโสโดยอัตโนมัตินะ” ที่สื่อความหมายในเชิงลบในบริบทก่อนหน้านี้แล้ว คำว่า “soap-dodging” ที่เป็นคำคุณศัพท์ต่อมา จึงสามารถตัดทิ้งไม่แปลได้ และปรับบทแปลโดยเพิ่มคำว่า “แหม่ง” เพื่อสื่อถึงตัวซิมมีในบริบทนี้แทน เพื่อให้บทแปลยังคงให้น้ำเสียงใกล้เคียงกับ</p>
---	---	--

		<p>ต้นฉบับ</p> <p>(48) (I want to play) fuckin (pool) = (ผมอยากจะเล่น) พูลเซียนั้น</p> <p>ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “(ผมอยากจะเล่น) พูลเซียนั้น” เพื่อเน้นถึงอารมณ์ ความรู้สึกของ ไบรอัน คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่ เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(49) cunt = ไอ้สัสเอ๊ย</p> <p>ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้สัส” เพื่อถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกของ ไบรอันในบริบทนี้ ที่เขารู้สึกรำคาญและหงุดหงิดซึมมี เนื่องจากซึมมีมักจะชอบคิดไปเองว่าไบรอันอยากเล่นพูล นอกจากนี้ยังเสริมด้วยคำลงท้าย “เอ๊ย” เพื่อให้บทแปลมี ความสละสลวยและเสริมอารมณ์ความรำคาญให้ดูมี น้ำหนักมากขึ้น คำอธิบายการสะกดคำว่า “สัศว” เป็น “สัศ” ดูเพิ่มเติมข้อ (18) หน้า 75</p> <p>(50) Fuck = เหี้ยละ</p> <p>“fuck, the <i>phr.</i> (also fuck) 4.a general intensifier used to express anger, annoyance, impatience...” (Green, Vol.2, 2010: 276) แปลว่า “เหี้ยละ” เพื่อเน้นถึงความรู้สึกของไบรอันใน</p>
--	--	---

-- Momentum ma **fuckin arse**⁵¹, it's this speed we've been snortin and dabbin at for days now n see when ah stoap this, whin ah finally settle doon and say: **beddy**⁵² boys, it'll be fir days, naw, make that **fuckin**⁵³ weeks, naw months, **fuckin**⁵³ months.

Simmy goes: -- Tell ye whit through, ma man, you n me up **fuckin**⁵⁴ west next week. Straight oan that 207 bus doon the Uxbridge Road. No getting oaf at Ealing Broadway or stallin at the bush. Up west. Clubs n wimmin. No compromise. No surrender.

“โมเมนตัม**พอมิงลิ**⁵¹ ใ้ยบายัที่อัดเข้าไประวัน ๆ เนี่ย ทั้งคูต ทั้งเอาปายลัน ภูเล่นมาหลายวัน ตอนนีแ่งเป็นอาทิตย์ เป็นเดือน ๆ⁵³ ใไม่รู้จักจบจักสิ้น แ่งใได้นอนซกที่ ใ้อัสเอีย⁵²..”

ซิมมีพูดต่อว่า “กูจะบอกใว่ามันจบแล้ว อาทิตย์หน้ามึง ใฝ่ิงเวสต์กับกูเลยใ้อ้า⁵⁴ ขึ้นรถสาย 207 ใปลอนนอัสบริดจ์ ให้ามลงที่อัสลึง บรอดเวย์ หรือ ใไปแกร่วอยู่เซฟเพิร์ดส์บุชนะ ใไปทางเวสต์ ใไปฝ่บที่มีสาว ๆ ใไม่ต้องประนีประนอม ใยอมอะไรแล้วเวีย”

ขณะที่เขาคิดว่าเขากำลังจะเอาเงินอาหารที่รับประทานเข้าไป อีกทั้งยังเสริมด้วยคำบอกมาลา “ละ” เพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติและสละสลวยมากขึ้น

(51) ma (fuckin) arse = พอมิงลิ

“My arse! used by some people to show they do not believe what sb has said” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 71)

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71

แปลว่า “พอมิงลิ” เพื่อสื่อความหมายว่าไบรอันไม่เชื่อในสิ่งที่ซิมมีพูดเรื่อง โมเมนตัม คำว่า “พอมิง” เป็นคำหาขบที่ เหมาะสมกับบริบทนี้ เนื่องจากสามารถสื่อถึงความรู้สึก โโมโหและรำคาญของไบรอันที่มีต่อซิมมีหลังจากได้ฟัง เขาพูดจาไร้สาระ และสามารถเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียง ใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่ เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72

(52) beddy (boys) = แ่งใได้นอนซกที่ ใ้อัสเอีย “beddy boy” is the term used for someone who is lazy and likes to sleep a lot, for example, “Hey beddy boy, git yer arse ower here ya lazy cunt.” ดังนั้น คนสกอตจึงมักพูดก่อนจะ เข้านอนว่า “Time for beddy boy bye bye!” หมายถึง ใได้เวลาเข้านอนแล้ว (Vince Goldie,

		<p>interview, February 21, 2013) แปลว่า “แม่งไม่ได้นอนซกที่ ไอ้สัสเอ๊ย” เป็นการแปลโดยใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “แม่ง” และ “ไอ้” และคำหยาบ “สัส” เป็นแปลโดยการตีความจากบริบท เพื่อสื่อ ความหมายว่า การที่เขาและเพื่อน ๆ เสพยามมาเป็นเดือน ๆ แล้ว แต่พวกเขาก็ไม่สร้างสักที ทำให้พวกเขาอนหลับ ไม่ได้เลย อีกทั้งคำว่า “ไอ้สัส” ในบริบทนี้ ยังเป็นคำหยาบ ที่แสดงถึงความสนิทสนมระหว่างเพื่อนผู้ชายด้วยกัน จึง เหมาะสมกับบริบทที่ซิมมีกำลังพูดกับเพื่อน ๆ ในก๊วน คำอธิบายการสะกดคำว่า “สัตว์” เป็น “สัส” ดูเพิ่มเติม ข้อ (18) หน้า 75</p> <p>(53) fuckin (weeks), fuckin (months) = แม่ง เป็นอาทิตย์ เป็นเดือน ๆ ความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “แม่งเป็นอาทิตย์ เป็นเดือน ๆ” เพื่อเน้นความและเสริมให้ บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p>
--	--	---

<p>He starts whistling „Derry“s Walls“.</p> <p>The cunt⁵⁵“s broken my concentration and I fuck up⁵⁶ on an easy ball into the centre pocket. Too busy trying to get position on the yellow.</p>	<p>เขาเริ่มผิวปากเพลง “เดอรัว วอลล์” เพลงคนเมาไอริช</p> <p>ไอ้ห้า⁵⁵ นั้นมันทำให้ผมไม่มีสมาธิ ผมจึงตั้งยิงลงหลุมกลางที่</p> <p>ง่าย ๆ พลาด⁵⁶ เพราะมัวแต่พยายามเล็งลูกเหลืองอยู่</p>	<p>(54) (you n me up) fuckin (west) = ... ไปกับกู</p> <p>ฝั่งเวสต์เลยไอ้ห้า</p> <p>ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71</p> <p>แปลว่า “ไปกับกูฝั่งเวสต์เลย ไอ้ห้า” เพื่อเน้นความและ</p> <p>เสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบาย</p> <p>คำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท</p> <p>ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(55) cunt = ไอ้ห้า</p> <p>ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68</p> <p>แปลว่า “ไอ้ห้า” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมี</p> <p>ต่อชิมมี่ และสื่อถึงอารมณ์ความรู้สึกรำคาญของไบรอันที่</p> <p>ถูกชิมมี่รบกวนสมาธิ</p> <p>(56) fuck up = พลาด</p> <p>“v. 1. to ruin, to destroy; to make a mess of, 2. to confuse, to confound, 3. to blunder, to make a mistake.” (Green, Vol.2, 2010: 286)</p> <p>แปลว่า “พลาด” เป็นการแปลโดยไม่ถ่ายทอดความ</p> <p>หยาบคายหรือความหมายในเชิงลบ เนื่องจากในบริบทนี้</p> <p>ไบรอันกล่าวว่าเขายังลูกไม่ลงหลุม เพราะถูกชิมมี่รบกวน</p> <p>สมาธิ</p>
--	--	--

<p>It's that cunt⁵⁷ who's always shitein it⁵⁸ tae go up west, it's him that gets us lumbered in Ealing or the Bush, mashed out of our fuckin⁵⁹ brains. That's okay for him; he's fat, ugly, weedjie⁶⁰, soapdodging⁶¹ orange-bigoted, hun bastard⁶² with a small cheesy cock⁶³ and a face disfigured by Indian ink, scar tissue, burst blood vassels, and he's got that frizzy hair that a lot of huns⁶⁴ seem to have which looks like it's been transplanted from somebody's pubes and he also has a gross arse which is prone to faecal leakage. All of which makes his chances of meeting a woman who doesnae look if she could eat tomatays through a tennis racket highly improbable. How repulsive is he. The problem is, though, that the cunt⁶⁵'s a hindrance tae me, in ma quest tae meet somebody reasonable, and he has the flat as boggin as he is with fish and chip wrappers and chinky cartons everywhere, plates piled up all ower the place, n as for his room, well, you'd have</p>	<p>ไอ้สารเลว⁵⁷ นั่นแหละที่ปอดแหกไม่กล้า⁵⁸ ไปฝั่งเวสต์ แล้วก็มันเนี่ยแหละที่เอาเราไปปล่อยทิ้งแถวอีลลิ่งหรือ เซปเพิร์ดส์บรุคก็ไม่ว่าไปมาจนไม่รู้เรื่อง⁵⁹ แต่ก็ช่างแม่งหะ มันทั่งอ้วน หน้าตาที่อุบาทว์ ไอ้สตุล⁶¹ แฟนทีมเรนเจอร์ส⁶²⁽²³⁾ จากกลาสโกว์⁶⁰⁽²⁴⁾ กระเจี๊ยว⁶³ มันก็กระจิวเดียวแถมเหม็นคาว ไบหน้ามันก็ละลายกรอขสั๊กหมึกอินเดีย แล้วยังมีแผลเป็น หลอดเลือดแตกเพราะขี้เหล้าด้วย แล้วผมเฝ้าแม่งก็หยิกหยอย แบบที่ ไอ้พวกแฟนทีมเรนเจอร์ส⁶⁴ แม่งชอบมีอย่างกะเอาหมอยาโครมาปลูก ดูแม่งก็เหมือนจะขี้รั้วได้ตลอดเวลา ทำให้มันแทบจะไม่มีโอกาสพบผู้หญิงที่พูดจาสำเนียงคนรวยเลย²⁵ แม่งน่ารังเกียจชิบหาย ปัญหาที่คือ ไอ้สตุล⁶⁵ นี่มันทำให้สาว ๆ ไม่กล้าเข้ามาหาผมไปด้วย แพลตแม่งก็โสโครกเหี้ย ๆ เต็มไปด้วย กระดาษห่อพิซแอนด์ชิพ และกล่องใส่อาหารจินตามั่ง งานที่ไม่ได้ล้างกองกันเป็นพะเนินอยู่ทั่วห้อง ส่วนเรื่องห้องนอนของมันไม่ต้องพูดถึงเลย ต้องเรียกบริษัทกำจัดแมลงอย่างเรนโทคิล เข้าไปปูเตียงเขี่ย⁶⁶นี้แหละ</p>	<p>(57) cunt = ไอ้สารเลว ความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้สารเลว” เพื่อแสดงทัศนคติในเชิงลบที่โบราณมีต่อซิมมี</p> <p>(58) shitein it = ปอดแหกไม่กล้า (shit it) v. to be terrified, to act in a cowardly manner. (Green, Vol.3, 2010: 867) แปลว่า “ปอดแหกไม่กล้า” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึกลงในด้านลบ เพื่อให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ และแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่โบราณมีต่อซิมมีได้อย่างชัดเจน</p> <p>(59) (mashed out of our) fuckin brains = พาไปมาจนไม่รู้เรื่อง ความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71</p>
--	--	---

²³ สโมสรฟุตบอลเรนเจอร์ส (Rangers Football Club) เป็นสโมสรฟุตบอลจากเมืองกลาสโกว์ สกอตแลนด์ เล่นอยู่ในสกอตดิวิชันพรีเมียร์ลีก ในบางครั้งอาจเรียกว่า “กลาสโกว์ เรนเจอร์ส” เรนเจอร์สสามารถเข้าสู่รอบตัดสินในยูฟ่าคัพ

วินเนอร์สคัพ เป็นสโมสรอังกฤษสโมสรแรกที่สามารรถเข้าสู่รอบตัดสินได้ในการแข่งขันของยูฟ่า พวกเขาชนะเลิศในยูฟ่าคัพวินเนอร์สคัพ ในปี ค.ศ. 1972 ได้ตำแหน่งรองชนะเลิศในปี 1961 และ 1967 และยังได้ตำแหน่งรองชนะเลิศในยูฟ่ายูโรปาลีก 2008 (Wikipedia, 2013: Online)

²⁴ กลาสโกว์ เป็นเมืองที่ใหญ่ที่สุดในสกอตแลนด์ ตั้งอยู่บนแม่น้ำไคลด์ ชาวกลาสโกว์รู้จักกันในชื่อ “กลาสเวียกันส์” (Glaswegians) (Wikipedia, 2013: Online)

²⁵ “to eat tomatays through a tennis racket.” = (idm.) girls who speak with a very posh English accent (Vince Goldie, interview, February 15, 2013)

<p>to get Rentokil in tae make that fuckin⁶⁶ bed.</p>		<p>แปลว่า “พาไปเผาจนไม่รู้เรื่อง” เป็นการแปลรวมกับบริบทที่มาข้างหน้า ที่มีความหมายว่าพาไปเผาจนไม่ได้สติ หรือเผาจนไม่รู้เนื้อรู้ตัว คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(60) weedjie = จากกลาสโกว์ “n. [a Glaswegian] (Scot.) a native of Glasgow; also attrib.” (Green, Vol.3, 2010: 1938)</p> <p>แปลว่า “จากกลาสโกว์” เป็นการแปลโดยใช้คำทับศัพท์ เนื่องจากกลาสโกว์เป็นชื่อเฉพาะ กล่าวคือเป็นชื่อเมืองในสกอตแลนด์ ผู้แปลจึงแปลโดยใช้คำทับศัพท์ และปรับบทแปลโดยเพิ่มคำว่า “จาก” เข้าไป เพื่อให้ผู้อ่านที่อาจจะไม่คุ้นเคยหรือไม่รู้จักชื่อเมืองนี้ ทราบได้ว่ากลาสโกว์เป็นชื่อสถานที่หนึ่ง (ชื่อเมือง) นอกจากนี้ผู้แปลยังได้ใส่เชิงอรรถอ้างอิงกำกับไว้ โดยอธิบายเพิ่มเติมว่ากลาสโกว์เป็นชื่อเมืองหนึ่งในสกอตแลนด์ เพื่อให้ผู้อ่านที่ไม่มีความรู้เกี่ยวกับกลาสโกว์เข้าใจได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น</p> <p>(61) soapdodging = ใ้อ์สตุล ดูความหมายของ soapdodging ข้อ (47) หน้า 88-89 แปลว่า “ใ้อ์สตุล” เป็นการแปลโดยใช้คำหายาบทที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “ใ้อ์” และ</p>
---	--	--

		<p>คำหยาบ “สกุล” เพื่อสื่อทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อ ชิมมี ในบริบทนี้ผู้แปลเลือกแปลโดยใช้คำหยาบอื่น โดย ไม่แปลตรงตัวตามความหมายประจำทางภาษา เพื่อให้บท แปลมีความเหมาะสมและยังคงรักษาน้ำเสียงได้ใกล้เคียง กับต้นฉบับ คำอธิบายเพิ่มเติมดูข้อ (47) หน้า 88-89</p> <p>(62) hun (bastard) = แฟนทีมเรนเจอร์ส - Hun “<i>n.</i> 2. (Scot./Ulster) a Protestant; thus a support of Glasgow Rangers FC (trad. a Protestant team.)” (Green, Vol.2, 2010: 932- 933)” - bastard “<i>n.</i> 1. used to insult sb, especially a man, who has been rude, unpleasant, or cruel” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 114) แปลว่า “แฟนทีมเรนเจอร์ส” เป็นการแปลโดยใช้คำ ทับศัพท์ เพื่อรักษาวัฒนธรรมต้นทางในต้นฉบับไว้ ทั้งนี้ ผู้แปลไม่ได้คำว่า “โปรเตสแตนต์” เข้าไปในบทแปล คำอธิบายเพิ่มเติมดูข้อ (47) หน้า 88-89 อีกทั้งผู้แปล ได้ใส่เชิงอรรถอ้างอิงกำกับ โดยอธิบายคำว่าทีมเรนเจอร์ส เพิ่มเติม เพื่อให้ผู้อ่านที่ไม่มีความรู้เกี่ยวกับทีมนี้มีความ เข้าใจมากขึ้น</p>
--	--	---

		<p>(63) cock = กระเจี๊ยว “n. 3. a PENIS” ” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 285) แปลว่า “กระเจี๊ยว” เป็นการแปลโดยใช้คำอื่นที่มี ความหมายว่า “อวัยวะเพศชาย” แทนการแปลโดยใช้คำ ต้องห้าม “ควย” เพื่อให้ระดับความรุนแรงของคำเบาบางลง โดยคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมของผู้รับสารคนไทย และความเหมาะสมในการตีพิมพ์ นอกจากนี้ จากการเก็บ ข้อมูลจากผู้อ่านพบว่า คำว่า “กระเจี๊ยว” ยังเป็นภาษาปากที่ ผู้ชายส่วนใหญ่นิยมใช้เรียกอวัยวะเพศชาย มากกว่าที่จะใช้ คำว่า “น้องชาย” “เจ้าโลก” หรือ “ไอ้จ๋อน” ซึ่งจัดว่าเป็นคำ ที่ค่อนข้างเก่า และไม่นิยมใช้กันแล้ว</p> <p>(64) huns = ไอ้พวกแฟนทีมเรนเจอร์ส ดูความหมายของ huns ข้อ (62) หน้า 96</p> <p>(65) cunt = ไอ้สกุล ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้สกุล” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ ไบรอันมีต่อชิมมี่</p>
--	--	--

		<p>(66) (make that) fuckin (bed) = ปูเตียงเชี่ยนี้แหละ</p> <p>ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71</p> <p>แปลว่า “ปูเตียงเชี่ยนี้แหละ” เพื่อเน้นความ และเพื่อเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม ข้อ (9) หน้า 72</p>
<p>Then there’s that cunt⁶⁷ Cliff, n his fuckin⁶⁸ soaks, that lie in the lobby outside his room, stinking the whole flat oot. Even they lassies that we’ve got tae ken fae ower the road, Nazneem, Paula and Angela, they’ll no come over for a blow⁶⁹ now, so how can I take anybody back there? It was me who got pally with them n all, going up to them wi ma classic chat up line: -- I share the same birthday as Ian Curtis, Linda Ronstadt and Trevor Horn, you know Trevor Horn? „Video Killed The Radio Star“? „Living In The Plastic Age“? Big pop producer of the eighties, he wis. How could anybody fail with chat-up lines like that? But fail I did, thanks to ma association with that cunt⁷⁰. Now they don’t want me coming over to their place because it encourages him to go over and make a nuisance of himself. But I have to go there to get out of our place because the smell of that cat’s litter tray is overpowering, swimming</p>	<p>แล้วก็ยังมีไอ้เหี้ย⁶⁷ คลิฟฟี่อีก ถุงเท้าของแม่⁶⁸ กองทั่วห้องพักแขกหน้าห้องนอน ทำให้แปลตึงห้องเหม็นไปหมด ขนาดนาซนีม พอลล่าและแอนเจล่า สาวๆ เพื่อนบ้านฝั่งตรงข้ามที่เรา รู้จักยังไม่เข้ามาเล่นยา⁶⁹ แถวนี่เลย ผมจะพาใครกลับมาที่ห้องได้ไง ผมนี้แหละที่เป็นคนดีชี้พวกเธอก่อน เข้าไปจีบด้วยประโยคสุดคลาสสิกว่า “ผมเกิดวันเดียวกับเอียน เคอร์ทิส ลินดา รอนสต์ดัท และ เทรเวอร์ ฮอว์น นะจ๊ะ เธอรู้จักเทอร์เวอร์ ฮอว์นมั๊ยจ๊ะ ‘วิดีโอ คิลด์ เดอะ เรดิโอ สตาร์’ และ ‘ลิฟวิง อิน เดอะ พลาสติค เอจ?’ เขาเป็นโปรดิวเซอร์เพลงป๊อปคนดังในยุค 80 เลขนะ” ไม่น่าเชื่อว่าจะมีคนแตกแห้วจากประโยคจีบสาวสุดเจ๋งแบบนี้ได้ แต่ผมก็ต้องพลาดเพราะไปคบกับไอ้เหี้ย⁷⁰ นั่น คราวนี้สาว ๆ ก็ไม่อยากให้ผมไปที่บ้านพวกเขาแล้ว เพราะไอ้คลิฟฟี่แม่จะตามไปทำตัวบ้านอนำรำคาญ แต่ยังไงผมต้องไปที่นั่นให้ได้ จะได้ไปให้พ้น ๆ จากที่นี่ เพราะกลิ่นกระยะขี้แมวมันสุดจะทน แม่มีแต่ขี้⁷¹เยี่ยว⁷²</p>	<p>(67) cunt = ไอ้เหี้ยคลิฟฟี่</p> <p>ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68</p> <p>แปลว่า “ไอ้เหี้ยคลิฟฟี่” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อซิมมี ในบริบทนี้ไบรอันกำลังพูดถึงคลิฟฟี่เพื่อนอีกคนหนึ่งไบรอันไม่ชอบ เนื่องจากแปลตึงของเขา สกปรกมาก จนสาว ๆ ไม่อยากเข้ามาขู่</p> <p>(68) fuckin (soaks) = ถุงเท้าของแม่</p> <p>ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71</p> <p>แปลว่า “ถุงเท้าของแม่” เพื่อเป็นการเน้นความและเพื่อเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p>

<p>with pish⁷¹ and shite⁷².</p>	<p>เต็มไปหมด</p>	<p>(69) blow = เล่นยา “n. 4. in drug uses, referring to inhalation. (a.) a pipe or a cigarette; a puff on a pipe or a cigarette. (b) (US) a smoke of opium. (c) a snort or sniff of cocaine. (d) cocaine. (e) a small portion of heroin, inhaled rather than injected. (f) marijuana or hashish. etc.” (Green, Vol.1, 2010: 507) แปลว่า “เล่นยา” คำว่า “blow” ในบริบทนี้หมายถึง การเสพยาผ่านทางรูจมูก และไบรอันไม่ได้เจาะจงว่าพวกเขาหญิงเพื่อนบ้านดังกล่าวเสพยาประเภทใด ผู้แปลจึงแปลว่า “เล่นยา” เป็นการแปลโดยใช้ภาษาปากที่มีความหมายว่าเสพยาเสพติดโดยทั่วไป เพื่อให้ระดับภาษาใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับ</p> <p>(70) cunt = ไอ้เหี้ย ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้เหี้ย เพื่อแสดงถึงความไม่พอใจของไบรอันที่เขา รู้สึกว่าคลิฟฟ์เป็นสาเหตุที่ทำให้สาว ๆ ไม่อยากเข้ามาอยู่กับเขา</p>
---	------------------	---

		<p>(71) pish = เชี่ยว “n. (Irish/Scot.) a var. on PISS n. in various senses. piss n. 1. urine.” (Green, Vol.3, 2010: 178) แปลว่า “เชี่ยว” เป็นการแปลตรงตัวโดยใช้คำพยาน “เชี่ยว” เพื่อให้เหมาะกับบริบท</p> <p>(72) shite = ชี๊ “n. 1. in context of excrement. (a) excrement.” (Green, 2010: 854) แปลว่า “ชี๊” เป็นการแปลตรงตัวโดยใช้คำพยาน “ชี๊” เพื่อให้เหมาะกับบริบท</p>
<p>It’s no animal’s fault, although the bastard⁷³ sprays everywhere. Simmy should’ve had it done; it rips the wallpaper n curtains n sofa tae bits but he just says that cats are hygienic creatures and they keep the mice doon... I’d have been better off at my auld boy’s, better off with the fuckin⁷⁴ parks who didn’t even sack me, at least it was a job...</p> <p>-- C’mon big man, yir sleepin...</p> <p>I down two balls. Tonight I’ll go over and see Nazneem and tell her that I’m in love with her. No. That would be a lie. I only want to have sex with her. I’ve had enough of cynical games now that she’s gone, gone, gone, gone, and never wrote although the last time I saw her she says hopefully we can carry</p>	<p>จะว่าไปก็ไม่ใช่ความผิดของสัตว์มันหรอก ถึงแม่ไอ้แมวห้า⁷³นี้แม่งจะเชี่ยวไปทั่ว ซิมมีน่าจะจับมันวางยาให้รู้แล้วรู้รอด เพราะมันฉีกข่วนผนังบ้าน ม่าน และโซฟา เป็นชิ้นเล็กชิ้นน้อย แต่ซิมมีบอกว่าแมวเป็นสัตว์สะอาด และช่วยจับหนูได้ ผมไปอยู่บ้านพ่อจะดีชะกว่า หรือไปอยู่ที่สวนเชี่ยน⁷⁴มันยังไม่ได้ไล่ผมออก อย่างน้อยก็มีงานให้ทำละ</p> <p>“เฮ้ย ไอ้ห้า เร็วเข้า มึงหลับแล้ว...”</p> <p>ผมยิงลงหลุมได้สองลูก คี้นี้ผมจะไปหานาซนิมและบอกเธอว่าผมรักเธอ ไม่มี มันเป็นเรื่องโกหก ผมแค่อายุจะมีเซ็กซ์กับเธอ ผมพอแล้วกับเรื่องฉากถางทั้งหมดนี้ เพราะตอนนี้เธอจากไปแล้ว จากไปแล้ว จากไปแล้ว จากไป และไม่เคยเขียนจดหมายมาเลย ถึงแม้ว่าครั้งสุดท้ายที่เราพบกัน เธอบอกว่า</p>	<p>(73) bastard = ไอ้แมวห้า “n. 3. used about sth that causes difficulties or problems” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 114) แปลว่า “ไอ้แมวห้า” เพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกที่โกรธที่ไบรอันมีต่อแมวของคลิฟฟ์</p> <p>(74) fuckin (parks) = สวนเชี่ยน ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “สวนเชี่ยน” เพื่อเป็นการเน้นความและเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม</p>

on where we left off once she's got a few things sorted out and that was months ago now and she's here, here in London, and I suppose that's why I'm here; as if it was possible to casually bump into someone in London, shopping in London, like on Oxford street, like you can on Prinny. Perhaps I could run into her at a club, the Ministry of Sound or something, but I never shop in London, in CENTRAL LONDON, I never go to clubs, just pubs or late-night drinking clubs full of alcoholics Simmy describes as the salt of the earth, but who are just beaten, broken people with nothing to say, no insights, nothing...

I'm on the black, auld Harry sniggers maliciously and a Scots guy from Greenford says: -- C'moan mate, sort out this orange bastard, and he and Simmy burst into the mundane, tedious double-act of football and religious rivalry that passes for high **weedjie**⁷⁵ wit and we're all supposed to fall around pissing ourselves and be interested and only the black ball stands between me and the humiliation of this fat **hun bastard**⁷⁶.

He silently lets me pot it.

หวังว่าเราจะสานต่อกันได้เมื่อเธอจัดการเรื่องส่วนตัวเสร็จ แต่นี่ก็ผ่านไปเป็นเดือน ๆ และเธอก็อยู่ที่นี้ ที่ลอนดอนนี่เอง ผมเดาว่านี่คือเหตุผลที่หมอยูที่นี้เช่นกัน อย่างกับว่ามันเป็นไปได้ง่ายขึ้นแหละ ที่อยู่ ๆ จะเดินเจอกันตามท้องถนนในลอนดอน ถนนเส้นใหญ่อย่าง ถนนออกซ์ฟอร์ด หรือถนนปรินส์ในเอดินบอร์ระ ไม่น่าผมอาจจะพบเธอที่ไนท์คลับไหนซักที่ร้านมินิสตรีออฟซาวน หรืออะไรประมาณนั้น แต่ผมไม่เคยเดินซื้อของในใจกลางกรุงลอนดอนเลย และผมก็ไม่เคยไปไนท์คลับซะด้วย ไปแต่ผับหรือร้านเหล้ายามดึกที่เต็มไปด้วยคนขึ้นมาที่ซิมมี่เรียกว่า พลเมืองผู้ซัดตั๋ง แต่จริง ๆ แล้วพวกแม่งก็คือพวกคนชั้นต่ำที่ไม่มีความรู้ ไม่มีความคิด ไม่มีเหี้ยอะไรดีเลย

ผมเล็งลูกคำ ไอ้แกแฮร์รี่หัวเราะเยาะอย่างประสงคร้าย และไอ้คนสกอตจากกรีนฟอร์ดก็พูดขึ้นว่า “เฮ้ย ตบเลย พวก” จากนั้นซิมมี่และชายคนนั้นเริ่มคุยเรื่องตลกอันน่าเบื่อหน่ายเกี่ยวกับการแข่งขันฟุตบอลและศาสนา เรื่องตลกผี ๆ ที่ซิมมี่มันคิดว่าจะทำให้ไอ้คนกลาสโกว์⁷⁵ หัวเราะได้ อย่างกับว่าเราจะต้องหัวเราะท้องกั๊ดท้องแข็งลงไปกับพื้น และสนใจมันอย่างนั้นแหละ มีเพียงลูกคำเท่านั้นที่จะทำให้ไอ้อ้วน⁷⁶ ขายหน้าได้

เขาขอมให้ผมแทงลูกคำอย่างเงิบๆ

ข้อ (9) หน้า 72

(75) weedjie = ไอ้คนกลาสโกว์

ดูความหมายของ weedjie ข้อ (60) หน้า 95

แปลโดยการใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “ไอ้” มาเสริมเพื่อแสดงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อซิมมี่ คำอธิบายเพิ่มเติมดูข้อ (60) หน้า 95

(76) (fat) hun (bastard) = ไอ้อ้วน (ตัดทิ้งไม่แปล)

ดูความหมายของ hun (bastard) ข้อ (62) หน้า 96

ผู้แปลเลือกไม่แปลคำว่า “hun” ในบริบทนี้ เนื่องจากหากผู้แปลแปลว่า “ไอ้อ้วนแฟนทิมเรนเจอร์ส” จะเป็นคำแปลที่ขำเขินเขินเกินไป ผู้อ่านสามารถทราบได้ว่า ไอ้อ้วน (ซิมมี่) ที่ไบรอันกำลังกล่าวถึงในบริบทนี้เป็นผู้สนับสนุนทิมเรนเจอร์สจากบริบทก่อนหน้านี้อยู่แล้ว ดังนั้นการไม่แปลคำว่า “hun” ในบริบทนี้จึงไม่ทำให้ความหมายของบทแปลผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ และทำให้บทแปลกระชับด้วย คำอธิบายเพิ่มเติมดูข้อ (62) หน้า 96

-- Sorry, big man, ma gemme. Ye didnae nominate yir poakit. Auld Harry nods sagely. The ranks are closing even before I start to protest. Simmy's never out of Greenford's Red Lion, I hate it here. They all take the side of the house rules and the avuncular chatty Glaswegian. How sneaky is that **cunt**⁷⁷.

-- Hard lines, big man, nae luck at aw, he smiles extending his hand and shaking mine theatrically.

-- Moral victory, the other Scots guy says, -- cheated by Masonic refereein. That's **huns**⁷⁸ fir ye.

-- Right, I say, -- ah'm off. I said I'd meet Cliff down the Lady Magaret. I can't conceal my annoyance. **Fuck**⁷⁹ Cliff, it's Nazneem I want to see; this woman who shares the same birthday as Barbara Dickson, Meat Loaf and Alvin Stardust.

-- They east-coast punters. A few days oan the bevvy n that's thum **fucked**⁸⁰. Nae stayin power, Simmy laughs. -- See ye back at the flat, big man.

“โทษทีวะ นี่ตาคู ที่มึงแทงลงไปอะ แต้มกู” ไอ้แก่แฮร์รี่ พักหน้าอย่างสุขุม ดูเหมือนจะมีคนเห็นด้วยกับชิมมีก่อนที่จะผม จะอ้าปากประท้วงเสียอีก ไอ้ชิมมีไม่เคยออกจากผับ กรีนฟอร์ดส์ เร็ดไลออนเลย และนั่นเป็นเหตุผลที่ผมเกลียดที่นี่ ทุกคนเข้าข้างกฎของเจ้าบ้าน เข้าข้างไอ้กลาสโกวจีโม

ไอ้สัส⁷⁷ นั้นมัน โกงชัด ๆ

“โชคร้ายหน่อยนะมึง ไม่มีโชคเลยวะ” เขายิ้มและยื่นมือ มาจับมือผมอย่างมีท่วงที

“แพ้เป็นพระ ชนะเป็นมาร” ไอ้คนสกอตอีกรายพูด “มึง โดนกรรมการแหม่งโกงนะ พวกโปรเตสแตนต์⁷⁸ กิ่งนี้แหละมึง เหมือนกันหมด”

“จริงของมึง” ผมตอบ “กูไปละ กูบอกคลิฟฟ์ว่าจะไปเจอ มันที่ผับเลดี้มากาเรต ผมเก็บความรำคาญไว้ไม่อยู่ ช่างไอ้ คลิฟฟ์แหม่ง⁷⁹ ที่จริงแล้ว ผมอยากเจอนาซนีม ผู้หญิงที่เกิด วันเดียวกับ บาร์บารา ดิกสัน มีทโลฟ และ อัลวิน สตาร์ดัสต์ ต่างหาก

“ไอ้พวกขี้ตีนฝั่งอีสต์ ไอ้ลูกหมา แดกเบียร์ไม่กี่วันก็ เมาะและ⁸⁰ซะแล้ว ไม่อึดเลยวะ” ชิมมีหัวเราะ “เจอกันที่แฟลต นะมึง”

(77) cunt = ไอ้สัส

ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68

แปลว่า “ไอ้สัส” เพื่อแสดงถึงความรู้สึกไม่พอใจของ ไบรอันที่ถูกชิมมีโกง คำอธิบายการสะกดคำว่า “สัส” เป็น “สัส” ดูเพิ่มเติมข้อ (18) หน้า 75

(78) huns = พวกโปรเตสแตนต์

ดูความหมายของ huns ข้อ (62) หน้า 96

แปลว่า “พวกโปรเตสแตนต์” เป็นการแปลตรงตัว เพื่อสื่อ ความหมายถึงทัศนคติในเชิงลบที่คนสกอต (ที่คิดว่า เป็นชาวคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก) ดังกล่าวมีต่อผู้ ที่เป็นชาวคริสต์นิกายโปรเตสแตนต์ อย่างเฉพาะเจาะจง เนื่องจากในบริบทนี้ เขากำลังกล่าวถึงการที่ชิมมีและพรรค พวกที่อยู่ในผับ ซึ่งเป็นโปรเตสแตนต์ โกงไบรอันในการเล่น พูล ผู้แปลจึงแปลว่า “พวกโปรเตสแตนต์” โดยเป็นการ เน้นความเพื่อสื่อถึงชิมมีและพวกกรรมการที่เป็นคนนิกาย ดังกล่าว ทั้งนี้ผู้แปลตัดคำว่า “แฟนทีมเรนเจอร์ส” ออก เนื่องจากผู้อ่านสามารถทราบได้จากบริบทก่อนหน้าอยู่แล้ว และทำให้บทแปลมีความกระชับ ไม่เยิ่นเย้อ

(79) Fuck (Cliff) = ช่างไอ้คลิฟฟ์แหม่ง

ดูความหมายของ Fuck ข้อ (31) หน้า 79

แปลว่า “ช่างไอ้คลิฟฟ์แหม่ง” เพื่อถ่ายทอดความรู้สึกรำคาญ

		<p>ของไบรอัน และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> <p>(80) fucked = เมมาละ “<i>adj.</i> ¹ 1. of people, exhausted, unhappy, wretched.” or 5. intoxicated by a drug or a drink.” (Green, Vol.2, 2010: 278) แปลว่า “เมมาละ” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบเพื่อสื่อความหมายว่าคนเอเดนเบอร์ระดมเบียร์เพียงนิดเดียวก็เมมาเสียแล้ว</p>
<p>I leave him holding court with the prospective victims of lung cancer, cirrhosis of the liver, alcohol-induced asphyxiation through vomit inhalation, chip-pan fires and domestic stabbings who inhabit the Red Lion at Greenford, Middlesex.</p> <p>I go back home and try and read for a bit, but my head is buzzing and I can’t concentrate, even on Marilyn Monroe’s story.</p> <p>When I go back to Nazneem’s and put forward the proposition, I get knocked back. -- I don’t have sex with people like that, she says. -- I like you as a friend, that’s all. She laughs a little then passes over the joint. Nazneem’s room is all fresh, pastel, planty and feminine. I feel like staying here forever.</p> <p>I suck on the joint, -- Okay then, what</p>	<p>ผมปล่อยให้มันปฏิบัติสัจการกับไอ้พวกที่มีแนวโน้มจะปอดดำมะเร็งแตก ตับแข็ง เมมาจนสำลักอ้วก หรือพวกเมมาเอ๋จนปล่อยกระทะไฟลุกหน้าใหม่ กับพวกที่เมมาจะโดนคนในบ้านแทงตาย ที่มั่วสุ่มกันอยู่ที่ผับเร็ดไลออน ย่านกรีนฟอร์ดในมิดเคิลเซ็กซ์</p> <p>ผมกลับบ้านและพยายามอ่านหนังสือนิดหน่อยแต่ในหัวของผมอื้ออึงไปหมด ไม่มีสมาธิพอแม้แต่ที่จะอ่านเรื่องของมาริลิน มอนโร</p> <p>เมื่อผมไปที่ห้องนาซนีม ผมขอนอนกับเธอ แต่เธอปฏิเสธ เธอบอกว่า “ฉันไม่ได้มีเซ็กซ์กับใครง่ายขนาดนั้นนะ ฉันชอบเธอแบบเพื่อน ก็แค่นั้น” เธอหัวเราะนิดหน่อยและส่งจ๊อบให้ผม ห้องของนาซนีมดูสดใส เป็นสีพาสเทล มีต้นไม้ม</p>	

about swapping gaffs? Ah'I'll stay here and you can move intae ma room, over the road with Simmy and Cliff.

This second proposition has, if anything, even less appeal tae her than the first.

-- No, I don't think that's on, she smiles. Then she looks penetratingly at me and says, -- You're not happy in yourself, are you?

It hits me in the centre of my chest. I always thought I was. Maybe not though. -- I don't know. Who is?

-- I am, she said. -- I like my friends, I like my job, like where I stay, like my people I live with.

-- No, you need to be in love to be happy. Ah'm not in love, I tell her.

-- I don't know if that's true, she says. Then: -- You're a bit of a smart.

NONONONONONONONONONONOOOOO

My brain involuntarily makes loud echoing, ringing noises in my ear, which drown out her words.

-- Sorry, a bit of a what? I ask.

-- A smart-alec. You think you know all the answers.

อยู่ที่ว่า คุณมีความเป็นผู้หญิง ผมรู้สึกอยากจะอยู่ที่นี้ตลอดไป
ผมพูดจ้อบ “โอเคก็ได้ ถ้าฉันมาแลกแฟลตอยู่กับมัยละ
ฉันจะอยู่ที่นี้ แล้วเธอย้ายไปอยู่ห้องฉันฝั่งถนนตรงข้าม ไปอยู่กับ
ชิมมีกะกะลิปฟี”

ผมขอมีเซ็กซ์กับเธ่อีกครั้ง แต่ข้อเสนอครั้งที่สองนี้
ยังไม่ดึงดูดเธอเข้าไปใหญ่

“ไม่ละ ฉันว่าไม่ดีกว่า” เธอยิ้ม จากนั้น เธอมองผมออก
อย่างทะลุปรุโปร่งและพูดว่า “เธอไม่มีความสุขกับตัวเองเลย
โซ่มัยเนี่ย” คำถาพนี้ทำให้ผมรู้สึกจุกอก ผมคิดเสมอว่าผมมี
ความสุข แต่ก็อาจจะไม่จริง “ฉันไม่รู้ ใครในโลกนี้มีความสุข
บ้างละ”

“ฉันนี่ไง” เธอตอบ “ฉันชอบเพื่อน ๆ ของฉัน ชอบงาน
ของฉัน ชอบที่อยู่ ชอบคนที่อยู่ด้วย”

“ไม่ เธอต้องมีความรักถึงจะมีความสุข และฉันก็ยังไม่โต”
ผมบอก

“หรือ ฉันว่าถ้าฉันคงไม่จริงมั้ง” เธอพูดต่อ “เธอมันฉลาด
พูดนี่”

ไม่ไม่ไม่ไม่ไม่ไม่ไม่ไม่ไม่ ไม่มายยยยยย
อยู่ ๆ ก็เกิดเสียงดังก้องในสมองของผมอย่างห้ามไม่ได้
เสียงในหูก็ดังกลบคำพูดของเธอซะหมด “โทษที ฉันเป็น
อะไรรนะ” ผมถาม

“ก็เป็นพวกหัวหมอนะสิ พวกที่คิดว่าตัวเองรู้ดีไปซะทุก

<p>-- A smart-alec. A posh name for a smart cunt⁸¹.</p> <p>We spraff all afternoon and I go to the Ministry of Sound with her and some of her pals. It's nice night, great vibes, great sounds, good ecky, nice people. We sit around and chill the next day. I pray for a bad road-traffic accident for Simmy. Later on that Sunday night I decide to face the music. I go across.</p> <p>--Whair you been, big yin? Our company no good enough fir ye? Ye'll git nuthin sniffin around that wee wog tart, tell ye that fir nowt.</p>	<p>เรื่อง”</p> <p>“พวกหัวหมอ เป็นคำที่ดูดีกว่า ไอ้หัวกรวยอวดฉลาด⁸¹ นะ”</p> <p>เรานั่งคุยกันเรื่อยเปื่อยจนหมดบ่าย แล้วก็ไปต่อที่ผับ มินิสตรี ออฟ ซาวนด์กับกลุ่มเพื่อน ๆ เธอ สนุกทั้งคืนเลย บรรยากาศดี เพลงเพราะ ขาอ๊อแจ่ม คนคุยสนุก พวกเรานั่งซัลส์ กันจนถึงวันรุ่งขึ้น ผมกาวนาขอให้อิมมีแม่งโดนรถชนซักที ต่อมาในคืนวันอาทิตย์นั้นเองที่ผมตัดสินใจกลับไปเผชิญหน้า กับ</p> <p>ไอ้อิมมี ผมจึงกลับไปที่พัก</p> <p>“ไม้มึง หายหัวไปไหนมาวะ พวกกูไม่ดีพอสำหรับมึง หรือไง กูจะบอกอะไรให้ณะ มึงไม่ได้อะไรขึ้นมาหรอก ที่ไป คอยตามตื้ออิกะหรีดำนั่น กูชอบอก”</p>	<p>(81) a smart cunt = ไอ้หัวกรวยอวดฉลาด</p> <p>ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68</p> <p>แปลว่า “ไอ้หัวกรวยอวดฉลาด” เป็นการแปลโดยใช้คำ หยาบ “หัวกรวย” ซึ่งเป็นคำหยาบซึ่งดัดแปลงมาจากคำว่า “หัวควย” เพื่อสื่อถึงคำว่า “cunt” ในบริบทนี้ และแปล คำว่า “smart” ว่า “อวดฉลาด” เนื่องจากคำว่า “a smart cunt” ในบริบทนี้มีความหมายในเชิงลบ หากพิจารณา จากบริบทก่อนหน้าคือคำว่า “a smart-alec” ที่มี ความหมายว่า “n. an unpleasantly conceited, smug person, esp. one who thinks themselves clever.” (Green, 2010: 854) คำว่า “a smart cunt” ในบริบทนี้จึงหมายถึง ผู้ที่อวดดี เย่อหยิ่ง และคิดว่าตนเองฉลาด ดังนั้นคำว่า “ไอ้หัวกรวย อวดฉลาด” จึงสามารถสื่อถึงทัศนคติในเชิงลบที่นาชนิมมี ต่อ ไบรอัน โดยเธอกำลังพูดกระทบเขาว่า เขาเป็นพวกชอบ ไอ้อวด คิดว่าตัวเองรู้ทุกเรื่อง ซึ่งเป็นความหมายที่สามารถ สื่อความได้ตรงตามบริบทนี้ โดยผู้แปลเลือกแปลโดยเก็บ คำว่า “ฉลาด” ในคำว่า “smart” เอาไว้ เพื่อให้บทแปลสื่อ ความเทียบเคียงได้ใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด นอกจากนี้ยัง เสริมด้วยคำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่าง ผู้พูดและผู้ฟัง “ไอ้” เพื่อให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับ ต้นฉบับ</p>
--	---	---

I got more from her in a few hours than I had from him in two months. Just when you think the **gig**⁸²“s totally **fucked**⁸³, someone like Nazneem comes along and you think the world isn’t so bad after all. As for Simmy, what was I doing breathing the same rancid air as that **prick**⁸⁴?

It was time I headed back up the road. On Monday I bought a one-way bus ticket to Edinburgh. On Tuesday I used it. It was near enough Christmas anyway. I’d probably be back after the New Year. Probably.

ผมยังได้อะไรจากการอยู่กับนาซนีมไม่กี่ชั่วโมง มากกว่าที่ผมได้จากมันในเวลาสองเดือนซะอีก พอเราคิดว่างานการ⁸² กำลังอยู่ในช่วงดิ่งลงเหว⁸³ คนอย่างนาซนีมก็เข้ามาและทำให้เรารู้ว่าโลกนี้ไม่ได้แย่นัก ผมไม่รู้ว่าทำไมผมต้องมาหายใจสูดรับอากาศที่น่าขยะแขยงร่วมกับไอ้ระยำ⁸⁴นี้ด้วย

ได้เวลาออกเดินทางอีกรอบ พอถึงวันจันทร์ผมก็ซื้อตั๋วรถบัสไปเอดิเนบอระ แล้วก็ออกเดินทางวันอังคาร นี่ก็จะถึงคริสต์มาสอยู่ละ กว่าผมจะกลับมาอีกทีก็หลังปีใหม่Ну่นแหละ... มั้ง

(82) gig = งานการ

“*n.* 5. a job, an occupation.” (Green, Vol.2, 2010: 399)

แปลว่า “งานการ” เป็นการแปลตรงตัว เนื่องจากไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่เหมาะสมกับบริบทนี้

(83) fucked = ดิ่งลงเหว

“*adj.* 1. 3. of things, broken, out of order, ruined, spoilt. หรือ 4. in serious trouble.”

(Green, Vol.2, 2010: 278-279)

แปลว่า “ดิ่งลงเหว” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้

ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึก

โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ เพื่อเน้นความและเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ

(84) prick = ไอ้ระยำ

“*n.* 2. an offensive word for a stupid or unpleasant man” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 1195)

แปลว่า “ไอ้ระยำ” เพื่อแสดงความเกลียดชังที่ไบรอันมีต่อซิมมี่

ในบทที่ 6 Christmas with Blind Cunt ไบรอันออกไปดื่มกับเพื่อน ๆ และพูดคุยถึงคนที่พวกเขาไม่ชอบ หนึ่งในนั้นคือ “ไอ้บอด” (Blind Cunt) ชายตาบอดที่ทุกคนรังเกียจ เนื่องจากไม่ว่าใครจะพูดอะไร เขาจะชอบจับผิดและคอยแกล้งในสิ่งที่ผู้อื่นพูดอยู่เสมอ หลายคืนถัดมา ไบรอันและร็อกซี่ เพื่อนของเขาพบไอ้บอดที่ผับแห่งหนึ่ง ด้วยความรำคาญที่ไอ้บอดคอยจับผิดและแกล้งในสิ่งที่พวกเขาพูด ร็อกซี่จึงวางแผนปล้นไอ้บอด หลังจากไอ้บอดออกจากผับ พวกเขาจึงตามไอ้บอดไป ร็อกซี่แอบตีเขาที่ศีรษะด้วยแผ่นหิน จากนั้น ไบรอัน ได้ตะหิมะใส่ที่หน้าเขา แล้วทั้งสองได้ปล้นเอาเงินจากไอ้บอด และไปดื่มที่บาร์กันต่อ เช้าวันรุ่งขึ้นพวกเขาพบว่าไอ้บอดเสียชีวิตแล้ว ด้วยอาการเลือดคั่งในสมอง ทั้งไบรอันและร็อกซี่แสวงหาเป็นไม่รู้ไม่ชี้กับการตายของไอ้บอด บทแปลต่อไปนี้เป็นเหตุการณ์ในบทที่ 7 Jellies and Cock Sucking หน้า 217-226

บทที่ 7 Jellies and Cock Sucking (ยาอีและบ๊วบ) หน้า 217-226

<p>You could tell that the boy was suspect when he says, I’ve got to see a man about a brown-paper package. You could tell that the boy thought that I thought he was suspect. You could tell that he enjoyed the fact that I thought he was suspect. The problem was that I thought he was suspect not because, as he thought, I saw him as some big sleazy dealer or all that shite⁸⁵; I thought that he was suspect because I thought that he was a wanker⁸⁶.</p> <p>Brown-paper package my Granny’s sagging tits⁸⁷. What’s he like.</p> <p>Ronnie might have thought that the guy</p>	<p>บอกได้เลยว่าไอ้เด็กผู้ชายคนนี้นั้นไม่น่าไว้ใจ เมื่อมันพูดว่า ผมต้องไปหาผู้ชายคนที่มีห่อกระดาษสีน้ำตาล บอกได้เลยว่าไอ้เด็กนี้ คิดว่าผมคิดว่ามันไม่น่าไว้ใจ และยังบอกได้อีกว่ามันอยากให้ผมคิด อย่างนั้น ปัญหาก็คือ ผมคิดว่ามันไม่น่าไว้ใจ ไม่ใช่เพราะผมเห็นไอ้เด็กหี้นี้แหม่งเป็นเด็กส่งยาตัวเอ้ หรือเชี่ยอะไรอย่างงั้น⁸⁵ หรือกะผมคิดว่ามันไม่น่าไว้ใจเพราะแหม่งเป็นไอ้ขี้ตีน⁸⁶ คนหนึ่ง</p> <p>ห่อกระดาษสีน้ำตาล แม่มิงลิ⁸⁷ มันคิดว่าผมไม่รู้หรือไงว่ามัน หมายถึงอะไร</p> <p>รอนนี่ก็คงคิดว่าไอ้เด็กนี้ก็ขี้ตีน⁸⁸ เหมือนกัน เหมือนกับ เนื้อเพลงที่บอกว่า “มัวแต่เล่นม้าหมุน”²⁶ รุม่านตาของเขาก็หดเล็ก</p>	<p>(85) shite = เชี่ยอะไรอย่างงั้น</p> <p>ดูความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84 แปลว่า “เชี่ยอะไรอย่างงั้น” เพื่อสื่อความหมายถึงความคิดของไบรอันที่ว่าเด็กชายคนดังกล่าวเป็นเด็กส่งยา และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> <p>(86) wanker = ไอ้ขี้ตีน</p> <p>“n. an offensive word used to insult sb, esp a man, and to show anger or dislike” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 1435)</p> <p>แปลว่า “ไอ้ขี้ตีน” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่</p>
---	--	---

²⁶ บทแปลส่วนนี้ ผู้แปลคาดว่าผู้เขียนคัดแปลงประโยคในต้นฉบับที่ว่า “been so busy playing carousel” มาจากเพลง “I Love You (but You’re Boring)” ของวง The Beautiful South วงป๊อปร็อกจากอังกฤษ ซึ่งปล่อยเพลงนี้ออกมาในปี 1989 (Wikipedia, 2013: Online) โดยเนื้อเพลงส่วนนี้มีดังต่อไปนี้ “Maybe you were too busy listening to Carousel. Carousel, listening to Carousel. Listening Carousel. Watching Carousel...” [Metrolyrics, I Love You (but You’re Boring), 2013: Online]

was a **wanker**⁸⁸ n aw had he not, as the song goes, been so busy playing carousel. His pupils were like pin-pricks despite the heavy, hooded eyelids which hung loosely over them. The pint of poison which lay untouched in front of him was losing its chill and fizz, leaving it looking like the rancid **pish**⁸⁹ it was. It would not be touched now.

I was continuing my successful boycott of Scottish and Newcastle Brewers products, swilling away at my Becks. This boycott, which I tried vainly to pursue over a number of years, was now abetted by the stagnant mediocrity of the S&N products: they had stood still in the face of competition.

แม้ว่าหนังตาหนาหนักจะปิดลงมาเล็กน้อย เบียร์แก้วใหญ่ที่วางอยู่ตรงหน้าเขาถูกวางทิ้งไว้ มันหายเย็นและไม่มีฟองแล้ว เหมือนเยี่ยว⁸⁹เหม็น ๆ อยู่ในแก้ว ใครจะไปแตะมันลงอีกล่ะคราวนี้

ผมกำลังคว่ำบาตรเบียร์ยี่ห้อสกอตทิชแอนด์นิวคาสเทิลได้ผล และหันมาแตกเบคส์แทน ผมคว่ำบาตรมันเกือบมาหลายปีแล้ว แต่ตอนนี้สิ่งที่ผมทำได้รับการสนับสนุนซะที เพราะเบียร์เอสแอนด์เอ็นมันน่าเบื่อ ไม่มีอะไรใหม่ ๆ มาดึงดูดผู้บริโภคเลย สู้เบียร์ยี่ห้อใหม่ ๆ เดียวนี้ไม่ได้

ไบรอันมีต่อเด็กชายส่งยา

(87) (My Granny's sagging) tits = แม่มีงติ
 "My granny's sagging tits" is entirely Scottish. "tits" is part of the Scottish idiom. It is used to suggest that you don't believe what is being said. It suggests a situation which brings about serious doubt." (Vince Goldie, interview, March 15, 2013)

แปลว่า “แม่มีงติ” เป็นการแปลโดยใช้คำหยาบ “แม่” และคำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “มีง” และคำบอกมาลา “ติ” เพื่อสื่อความหมายว่าไบรอันไม่เชื่อในสิ่งที่เด็กชายเขาพูดเกี่ยวกับห่อกระดาษสีน้ำตาล เนื่องจากไบรอันรู้ว่า แท้จริงแล้วห่อกระดาษสีน้ำตาลที่เด็กชายหมายถึง ก็คือกัญชานั้นเอง

(88) wanker = จี๋ตีน

ดูความหมายของ wanker ข้อ (86) หน้า 107

แปลว่า “จี๋ตีน” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อเด็กชายส่งยา

(89) pish = เยี่ยว

ดูความหมายของ pish ข้อ (71) หน้า 100

I wearily raised my hand in acknowledgement as the **wanker**⁹⁰ departed; no doubt to procure the first ever quart of Edinburgh hash which came in a brown-paper package. As he said,--Cheerio boys, Ronnie managed to do something marginal with his eyes and lips.

-- **Jellied**⁹¹, Ron? I asked.

In reply, Ronnie rested his head in his hand, elbow propped up on the table, and allowed his lips to faintly crease.

I looked again at the pint before him; the dealers had no real competition from the legal drug sector. I resented more than ever the fact that S&N had managed to fight off that take-over bid from the Australian punters. I remember it being described as a hostile bid. Hostile to who? No me anyway. Surely no other race in the world put up with such crap drugs.

I get Ronnie out into a taxi, mildly resentful that we have missed an hour's worth of the mis-named happy hour, which is neither: a bit like the **fuckin**⁹² moral majority. Its duration was a five-till-eight weekday slot at this pretentious dive where they sold toxic chemicals at prices which were merely exploitative rather than criminal. Looking at the punters fighting for the attention of the barstaff, happiness was the last emotion on display. It should be renamed the desperate

ผมขมู้ออกไอ้เด็กจี้ตีน⁹⁰ นั้นอย่างเนือย ๆ ตอนเขาจากไป ไม่ต้องสงสัยเลยว่าผมขนเนื้อเอ็ดนเบอร์ระชั้นเลิศมาหอนึ่ง ห่อมาในกระดาษสีน้ำตาล แล้วพอไอ้เด็กนั้นมันพูดว่า “ไปละพวก” รอนนี่ก็เริ่มออกอาการเมาปลิ้นทางตากับปากเล็กน้อย

“มึงพลี⁹¹ แล้วหรือวะ รอน” ผมถาม

รอนนี่เท้าคาง พักหัวไว้ที่มือ และทำปากเบะเล็กน้อย

ผมมองแก้วเบียร์ตรงหน้าเขาอีกครั้ง พ่อค้าขายปิ่น ไม่มีคู่แข่ง เป็นบริษัทขายยาตามกฎหมายเลย ผมยังเกลียดหนักที่ เอสแอนด์เอ็น แม่งไม่ยอมให้ลูกค้าจากออสเตรเลียมาประมูลซื้อกิจการ คนเค้าพูดกันว่าข้อเสนออันนั้นมันไม่ยุติธรรม ไม่ยุติธรรมกับใครก็ไม่รู้ แต่ไม่ใช่ผมแน่ ๆ คงไม่มีเผ่าพันธุ์อื่นในโลกที่จะทนเล่นยาห่วยแตกยังงี้ได้อีกแล้ว

ผมลากรอนนี่ออกไปขึ้นแท็กซี่ โมโหนิดๆ ที่เสียเวลาไปทั้งชั่วโมง แทนที่จะได้รับไปซื้อเหล้ายาแควให้คนที่คนแม่งเรียกกันว่าช่วงชั่วโมงหรรษา จริงๆ แม่ง⁹²ไม่หรรษาเลยเหอะ ช่วงห้าโมงถึงสองทุ่มวันทำงานเนี่ย ร้านรวงแม่งจะลดแลกแจกแถมเหล้ายาปลาบั้งกันชิบหายวายปวง พอดูสภาพพวกเหี้ยที่มาเบียดเสียดแข่งกันเรียกบ้อยแล้วเนี่ย ไม่เห็นจะหรรษาอะไรตรงไหน ควรจะเปลี่ยนชื่อเป็นชั่วโมงแห่งความสิ้นหวังมากกว่า

แปลว่า “เยี่ยว” เป็นการแปลโดยใช้คำหยาบ เพื่อให้เหมาะกับตัวละครซึ่งเป็นคนใช้แรงงานและให้ระดับภาษาใกล้เคียงกับต้นฉบับ

(90) wanker = ไอ้เด็กจี้ตีน

คำอธิบายดูข้อ (86) หน้า 107

(91) Jellied = พลี

“*adj.* under the influence of tranquillizers.” (Green, Vol.2, 2010: 1047)

แปลว่า “พลี” เป็นการแปลโดยใช้คำสแลงที่หมายถึงอาการที่ผู้เสพกัญชาเริ่มมีอาการเพื่อ หลังจากเสพกัญชา ซึ่งจัดว่าเป็นอาการขั้นแรกก่อนที่ผู้เสพจะมีอาการเมาและเห็นภาพหลอน ผู้แปลเลือกแปลว่า “พลี” เนื่องจากเป็นคำสแลงที่ใช้กันจริงในหมู่นักเสพกัญชา ซึ่งจะทำให้บทแปลถ่ายทอดน้ำเสียงได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ และเป็นธรรมชาติ

(92) fuckin (moral majority) = จริง ๆ แม่งไม่หรรษาเลยเหอะ

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71

แปลว่า “จริง ๆ แม่งไม่หรรษาเลยเหอะ” ในบริบทนี้ ไบรอันกำลังแสดงทัศนคติในเชิงลบเกี่ยวกับช่วงเวลาที่เป็นเบียร์ขายในราคาที่ถูกลงกว่าปกติ ว่าไม่ได้เป็นช่วงเวลาแห่งความสุขอย่างที่คนเข้าใจกัน เนื่องจากในฝับจะเต็มไปด้วย

hours.		พวกคน โง่งเง่าที่เข้ามาแย่งกันกินแย่งกันดื่ม คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72
<p>Ronnie flopped back into the taxi, his face slamming hard off a side window. -- Stockbridge, mate, I shout to the driver, reasoning that Ronnie was suffering from chemical imbalance and what he needed was some amphetamine to get him back into some kind of equilibrium.</p> <p>When we get to Veitchy’s place, Denise and Penman are there. They’re all quite high, through snorting coke. Ronnie can go and get fucked⁹³. No way would we consider wasting coke on him. He’d have to sleep his way through this gig⁹⁴. Veitchy helps me to put him on the couch, and he just crashes out unconscious. Denise puckers his lips, -- My my my, Brian’s brought us a trophy. Is that what Ronnie is, Brian, our ain wee trophy?</p> <p>--Yeah, that’s it, I say, catching penman’s eye. He chops out a line for me and I go down on it like it was a fanny⁹⁵ that pished⁹⁶ Becks. Suddenly, everything’s better.</p> <p>--What have we here? Denise has unzipped Ronnie’s flies and taken his floppy dick⁹⁷ out. It looks pretty repulsive, bouncing around on his thighs like a broken jack-in-</p>	<p>รอนนี่ทิ้งตัวลงในแท็กซี่ หน้าของมันกระแทกกับกระจกข้างอย่างแรง “ไปสต็อกบริดจ์ เพื่อน” ผมตะโกนบอกคนขับ พร้อมให้เหตุผลว่ารอนนี่มีอาการทางจิต และสิ่งที่เขาต้องการคือแอมเฟตามีนชนิดหน้อย เพื่อให้ร่างกายเขากลับมาสู่สภาพสมดุลอีกครั้ง</p> <p>เมื่อเรามาถึงห้องพักของวิทช์ เดนิสและเพนแมนอยู่ที่นั่น พวกมันดูดีก็กันจนรู้ว่า ไอ้เหี้ยรอนนี่แม่งก็เมามหกดทำ⁹³ ไม่มีทางที่เราจะให้ไอ้กมันหอรอก เสียของเปล่า ๆ งานนี้⁹⁴ มันต้องหลับไม่รู้เรื่องแน่ ๆ วิทช์ช่วยผมเอาตัวมันขึ้นไปนอนบนโซฟา และมันก็ผล็อยหลับไปอย่างไม่ได้สติ เดนิสเบะปาก “ตาย ตาย ตาย ไบรอันแม่งคาบรางวัลมาให้พวกเราอะ ไซม์บี้ ไบรอัน แกเอารอนนี่มาสังเวชพวกกูไซ้ปะ”</p> <p>“ออ นั่นแหละมึง” ผมพูด หันไปสบตาเพนแมน เขาเกลี้ยไค้ให้ผม ผมรีบสอดมันเข้าไปอย่างกับว่ามีอีตัว⁹⁵ เยี่ยว⁹⁶ ออกมาเป็นเบียร์เบคส์ให้แดกฟรี ๆ ยัง ใจยังงั้น ทันใดนั้น ทุกอย่างก็ดีขึ้น</p> <p>“มาดูซิว่าเรามีอะไร” เดนิสปลดซิปส่วนหน้าของกางเกงรอนนี่ และเอากระเจียว⁹⁷ อ่อนปวกเปียกออกมา มันโคตรจะน่าขยะแขยง ห้อยต็อกแต่ก็อยู่บนต้นขาเหมือนของแจกซ์ อิน เดอะ บ็อกซ์ฟ้ง ๆ”</p> <p>วิทช์หัวเราะเสียงดัง “ฮา ๆ ๆ ๆ ๆ ๆ ๆ ๆ ๆ ไม่อยากจะทำมึงเลยวะ ไอ้รอนนี่เอี้ย ฮ่า ๆ ๆ ๆ เดนิส มึงก็คิดได้นะ อีเหี้ย⁹⁸ ฮ่า ฮ่า ฮ่า ฮ่า”</p>	<p>(93) fucked = เมามหกดทำ “<i>adj</i>¹. 5. intoxicated by a drug or a drink.” (Green, Vol.2, 2010: 278) แปลว่า “เมามหกดทำ” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบเพื่อสื่อว่ารอนนี่เมายาจนไม่ได้สติ</p> <p>(94) gig = งานนี้ “<i>n</i>¹. 6. an event, a party; a jam session; also attrib. หรือ 10. any form of event.” (Green, Vol.2, 2010: 399) แปลว่า “งานนี้” เป็นการแปลโดยการตีความจากบริบทว่า “gig” ในบริบทนี้ หมายถึงการที่ไบรอันและเพื่อน ๆ กำลังจะเสฟโคเคน</p> <p>(95) fanny = อีตัว “<i>n</i>. 1. the vagina. หรือ 5. women, considered simply as sex objects. (Green, Vol.2, 2010: 35) แปลว่า “อีตัว” เป็นการแปลโดยใช้คำสแลงที่มีความหมายว่า “ผู้หญิงขายบริการทางเพศ” ในบริบทนี้คำว่า “fanny”</p>

<p>the-box. Veitchy laughs loudly, --Ha ha ha ha ha ha perr Ronnie ha ha ha ha, no real. Denise yir some cunt⁹⁸ so ye are ha ha ha ha.</p>		<p>ไม่ได้หมายถึงช่องคลอด แต่มีความหมายว่าผู้หญิงที่ถูกมองว่าเป็นวัตถุทางเพศ เนื่องจาก “fanny” ทำหน้าที่เป็นประธานที่ทำกริยา “pished” คำว่า “อีดัว” จึงสามารถถ่ายทอดความหมายในบริบทนี้ที่ไบรอันกำลังเปรียบเทียบว่าเขาตื่นเต้นมากที่จะได้ดูโคเคน ราวกับว่ามีผู้หญิงปัสสาวะออกมาเป็นเบียร์ให้เขาดื่มฟรี ๆ ตรงหน้า</p> <p>(96) pished = เชี่ยว “v. 1. to urinate.” (Green, Vol.3, 2010: 178) แปลว่า “เชี่ยว” เป็นการแปลโดยใช้คำหายาก เพื่อให้เหมาะสมกับสถานะของตัวละครซึ่งเป็นคนใช้แรงงาน และเพื่อให้บทแปลสามารถถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกของไบรอันที่กำลังเปรียบเทียบว่าตนเองรู้สึกตื่นเต้นที่จะได้ดูโคเคน ราวกับว่า มีผู้หญิงปัสสาวะออกมาเป็นเบียร์ให้เขาดื่มฟรี ๆ ตรงหน้า</p> <p>(97) dick = กระเจี๊ยว “n. 1. a man’s PENIS” (Oxford’s Advanced Learner’s Dictionary, 2005: 421) แปลว่า “กระเจี๊ยว” คำอธิบายเพิ่มเติมดูข้อ (63) หน้า 97</p> <p>(98) cunt = อีเหี้ย ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68</p>
---	--	--

		แปลว่า “อีเหี้ย” ในบริบทนี้วิทซ์กำลังกล่าวถึงเดนิส โดยมีนัยแสดงความขบขันที่เดนิสน่าอ้ววะเพศของรอนนี่ออกมา ผู้แปลใช้คำว่า “อี” ในบริบทนี้เนื่องจากวิทซ์กำลังพูดกับเดนิส ซึ่งเป็นชายรักเพศเดียวกัน
<p>-- Now that’s a whopper, Denise pouts with a saucy wink, -- but it’ll be even bigger erect. Let’s see if ah kin breathe some life intae poor old Ronnie.</p> <p>He starts sucking on Ronnie’s cock⁹⁹. Veitchy and I check Ron’s face for signs of recognition, signs of enjoyment, but it seems dead to me. Veitchy then produces a magic marker and draws glasses and a Hitler moustache on Ronnie’s coupon.</p> <p>-- Fuck sake¹⁰⁰, I turn to Penman, -- there’s me lugged that cunt¹⁰¹ intae a taxi and brought him doon here tae look eftir him. Cannae leave the in the pub like that, ah thought. Ah’ll take him tae Veitchy’s, he’ll be awright thair.</p> <p>-- Yeah, typical ay they cunts¹⁰², Penman snorts, then he picks a bogey out of his nose. He sees that there’s a load of coke stuck to it, so he swallows it. -- How ye livin they days anyway? He asks me.</p> <p>-- Shite¹⁰³, I tell him. -- It’s funny though man, ah’m gaunny miss the parks this summer, ken? Shouldnae huv burned it doon. Gies me time tae write songs, for the band n</p>	<p>“แม่งโคตรใหญ่เลยวะ” เดนิสเบะปากพร้อมขยิบตาอย่าง ทะเล้น “แต่มันจะใหญ่ขึ้นอีกเวลามันแข็ง ดูซิว่ากูจะเป่าปากให้รอนนี่แม่งตื่นขึ้นมาได้ปะ”</p> <p>เดนิสเริ่มดูดกระเจียว⁹⁹ ของไอ้รอนนี่ วิทซ์กับผมตรวจดูหน้า มันว่ามันจะรู้สึกตัว หรือรู้สึกเปล็ดเปล็นอะไรบ้างหรือเปล่า แต่หน้ามันดูเหมือนไร้ความรู้สึกอย่างกับคนตาย จากนั้นวิทซ์ก็เอาปากกาเมจิกมาวาดแว่นตาและหนวดฮิตเลอร์บนหน้าของรอนนี่</p> <p>“แม่งเอ๊ย¹⁰⁰” ผมหันไปหาเพนแมน “กูอดสำหลักแม่ง¹⁰¹ขึ้นแท็กซี่ กะเอามันมาพักที่นี่ กูปล่อยแม่งไว้ที่ผบแบบนั้น ไม่ได้วะ กูคิดอย่างนั้น กูเลยพาแม่งมาที่ห้องวิทซ์ คิดว่าห้องนี้คงปลอดภัยดี”</p> <p>“เออ อีพวกเหี้ย¹⁰²นี่แม่งก็เงี้ย” เพนแมนดูดโค้ก จากนั้นมันก็และขี้มูกออกมาจากจมูก พอมันเห็นว่ามีโค้กติดที่ขี้มูกเต็มไปหมด มันจึงกลืนลงคอไป “มึงเป็นไงบ้างวะ ช่วงนี้” เขาถามผม</p> <p>“เฮงซวย¹⁰³สิ้นดี” ผมตอบ “แม่งตลกดีเหมือนกัน กูคงคิดถึงสวนนั่นในฤดูร้อนนี้ กูไม่น่าโดนพักงานเลย แต่มันก็ทำให้กูมีเวลาแต่งเพลงนะ แบบแต่งเพลงให้วงดนตรี ไรเงี้ย มึงนี่ออกปะ”</p>	<p>(99) cock = กระเจียว ดูความหมายของ cock ข้อ (63) หน้า 97 แปลว่า “กระเจียว” เป็นการแปลโดยใช้คำอื่น ๆ ที่มี ความหมายว่า “อ้ววะเพศชาย” คำอธิบายเพิ่มเติมดูข้อ (63) หน้า 97</p> <p>(100) Fuck sake = แม่งเอ๊ย “For fuck’s sake! excl. a general excl. of exasperation. “(Green, Vol.2, 2010: 207) แปลว่า “แม่งเอ๊ย” เป็นการแปลโดยใช้คำอุทาน เพื่อแสดงถึงอารมณ์ความรู้สึกของไบรอันที่ต้องแบกรับหน้าที่พา รอนนี่มาที่ห้องของวิทซ์</p> <p>(101) cunt = แม่ง ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “แม่ง” เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่ไบรอันพูดถึง รอนนี่ ซึ่งเป็นเพื่อนสนิท</p>

that, ken?

A few of us had been thinking of starting a band. That was what I was into; being in a band.

--Well, ah'm pittin ma name doon fir the bins this summer. Intae that? The Cleansing Department, ken?

-- Aye, mibbe, I said. It sounds a bit too much like work for me, too many people around. No enough time tae think, tae get in touch wi yirself, tae just enjoy the isolation. No like the parks.

Denise is having no luck with Ronnie's **cock**¹⁰⁴. It's still as **jellied**¹⁰⁵ as the rest of him, but Veitchy's got the Polaroid out and he's taking some snaps of them.

-- Ah wee bit ay love talk first, Denise, whisper some ay they sweet nothings intae the **cunt**¹⁰⁶'s ear, Penman advises.

Denise puckers his lips and says, -- Tsk, Penman, ye ken ah keep aw that talk jist for you. Ye think ah'm a slut or something?

Penman smiles, stands up and gestures me to the door. We go through the bedroom. He stoops down at a chest of drawers; producing a box which he unlocks. It contains a plastic bag full of pills.

พวกเราบางคนก็คิดจะตั้งวงดนตรี และการอยู่ในวงดนตรีก็เป็นสิ่งที่ผมสนใจซะด้วย

“กูว่าจะไปสมัครเป็นคนเก็บขยะช่วงฤดูร้อนนี้วะ มึงสนใจมั๊ย แพนกทำความสะอาดนะ”

“อือฮี อาจจะวะ” ผมตอบ มันดูเป็นงานจริงจังไปสำหรับผม ต้องเจอคนเยอะเกินไป ไม่มีเวลาพอที่จะคิด หรืออยู่กับตัวเอง หรือ ค่ำค้ำกับการอยู่คนเดียว ไม่เหมือนงานที่สวน

เดนิสทำให้กระเจี๊ว¹⁰⁴ ของรอนนี่โคไม่สำเร็จ มันยังคงอ่อนปวกเปียก¹⁰⁵ เหมือนทั้งตัวเขาตอนนี้ แต่วิทซ์เอากล้องโพลารอยด์ออกมา และถ่ายรูปพวกเขาเล่น

“มึงต้องพูดหวาน ๆ ก่อนดิวะ เดนิส ลองกระซิบอะไรหวาน ๆ ซาบซึ้งใจใส่หูแม่ง¹⁰⁶สิ” เพนแมนแนะนำ

เดนิสเบะปากและพูดว่า “ไอ้เพนแมน มึงเก็บคำแนะนำมึงไว้คนเดียวเหอะ มึงคิดว่ากูเป็นกะหรี่หรือไง”

เพนแมนยิ้ม ขึ้นขึ้นและนุ้ยไปบอกให้ผมไปที่ประตู เราเข้าไปในห้องนอน เขาก็มลงไปที่ลิ้นชัก และหยิบกล่องออกมากล่องหนึ่ง และเปิดออก มีห่อพลาสติกที่เต็มไปด้วยยาเม็ดห่อหนึ่งอยู่ข้างใน

(102) cunts = อีพวกเหี้ย (นี่แม่ง)

ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68

แปลว่า “อีพวกเหี้ย (นี่แม่ง)” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่เพนแมนมีต่อผู้คนที่อยู่ในผับ

(103) Shite = เสงชวย (สันดี)

ดูความหมายของ shit ข้อ (19) หน้า 76

แปลว่า “สงชวย (สันดี)” เป็นการแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายแฝงในเชิงลบ มีความหมายว่า คุณภาพไม่ดี เอาแน่เอาอนอะไรไม่ได้ แะ ห่วยแตก ฯลฯ ในบริบทนี้สื่อความหมายว่าชีวิตของไบรอันช่วงนี้กำลังแย่ คำว่า “สงชวย” จึงสามารถถ่ายทอดความหมายได้ตรงตามบริบทนี้ และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ

(104) cock = กระเจี๊ว

ดูความหมายของ cock ข้อ (63) หน้า 97

แปลว่า “กระเจี๊ว” เป็นการแปลโดยใช้คำจีนหู ที่มีความหมายว่า “อวัยวะเพศชาย” คำอธิบายเพิ่มเติมดูข้อ (63) หน้า 97

(105) jellied = อ่อนปวกเปียก

ดูความหมายของ jellied ข้อ (91) หน้า 109

แปลว่า “อ่อนปวกเปียก” เป็นการแปลโดยการใช้ความจาก

<p>-- Eckys? I ask. -- Snowballs¹⁰⁷, he nods, smiling. -- many kin ye punt fir ays? -- Ah could dae forty nae danger. Thing is, ah've nae danger. Thing is, ah've nae dough up front. -- Disnae matter, he says, counting them intae a smaller bag. -- Gies it when ye git it. Ah only want ten quid fir one. They'll go fir fifteen easy, eighteen if ye hud them until the week before Rezurrection. Square ays eftir. Veitchy's nervous wi the number ah'm hudin here. -- One question, Penman. How's it ye always stash them at Veitchy's gaff? -- Veitchy's a fuckin radge¹⁰⁸; he's he only cunt¹¹⁰ that'll let ays. Ah'm no gaunny keep thum at ma ain place, um ah now? It sounded logical enough. A few minutes later, Denise's excited screams follow us into the bedroom. -- BRI-IN! PEEHN-MIN!</p>	<p>“อีซ่าปะ” ผมถาม “โด้ก¹⁰⁷” เขาพยักหน้าและยิ้ม “มึงให้กูได้เท่าไหน” “อย่างนี้กูสุดได้สี่สิบโล่นะ ไม่มีปัญหา แต่ปัญหาคือกูไม่มีตังค์” “ไม่เป็นไรเพื่อน” เขาพูด นับโคเคนใส่ลงในถุงเล็ก “มีเมื่อไหร่ค่อยให้กู เส้นละสิบปอนด์พอ เดี่ยวราคาแพงก็ขึ้นไปสิบห้า หรือสิบแปดปอนด์ ถ้ามึงรอไปถึงช่วงรีเซอรัคชัน²⁷ เดี่ยวมึงค่อยจ่ายกูทีหลังก็ได้ วิทชีแม่งกังวลจะตายหาที่กูเก็บยาเยอะ ๆ ไว้ที่นี่” “เพนแมน กูถามคำ ทำไมมึงเก็บยาไว้ที่ห้องวิทชีวะ” “ก็ไอวิทชีแม่งบ้า¹⁰⁹ ชิบหาย¹⁰⁸ อะเสะ มัน¹¹⁰ เป็นคนเดียวที่ปล่อยให้พวกกูทำอะไรแบบนี้ ถ้าเป็นกูนะ ไม่มีทางเก็บไว้ที่ห้องกูอย่างนี้หรอก” ฟังดูมีเหตุผลทีเดียว ไม่กี่นาทีต่อมา เคนิสส่งเสียงกรี๊ดร้องอันตื่นเต้นเข้ามาในห้องนอน “ไบรรร อันนนน เพนนนแมนน!”</p>	<p>บริบท ในบริบทนี้คำว่า “jellied” เป็นคำคุณศัพท์ขยาย “Ronnie’s cock” หมายถึงการที่วิยะเพศของรอนนี่ไม่ตอบสนองต่อสิ่งเร้า ไม่ว่าเคนิสจะทำอะไรก็ไม่สามารทำให้วิยะเพศของรอนนี่แข็งตัวได้ โดยไบรอันเปรียบเทียบว่าเหมือนสภาวะของร่างกายรอนนี่ในตอนนี้อย่างกำลังเมาและไม่รู้สึกตัว</p> <p>(106) cunt = แม่ง ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “แม่ง” เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่เพนแมนพูดถึงรอนนี่ ซึ่งเป็นเพื่อนสนิท</p> <p>(107) Snowballs = โด้ก “n.³ 1. (US drugs) cocaine.” (Green, Vol.3, 2010: 1136) แปลว่า “โด้ก” เป็นการแปลโดยใช้คำสแลงของคำว่า “โคเคน” ซึ่งเป็นคำที่คนใช้ยาเสพติดชนิดนี้รู้จักกันดีและนิยมเรียก</p>
--	--	---

²⁷ เทศกาลเฉลิมฉลองการฟื้นคืนพระชนม์ของพระเยซู (Resurrection) หรือที่เรารู้จักกันว่า เทศกาลอีสเตอร์ (Easter) ซึ่งถือเป็นวันที่ศักดิ์สิทธิ์ที่สุดในปฏิทินของชาวคริสต์และเป็นวันสำคัญทางศาสนาที่คนในครอบครัวมารวมตัวกันเพื่อเฉลิมฉลองการมาถึงของฤดูใบไม้ผลิ วันอีสเตอร์ถูกกำหนดให้ตรงกับวันอาทิตย์ ซึ่งจะตรงกับวันอาทิตย์โด้กก็ได้ ระหว่างวันที่ 22 มีนาคม – 25 เมษายน ซึ่งแต่ละปีจะไม่ตรงกัน (ทรูปลูกปัญญา, 2556: ออนไลน์) นอกจากนี้คำว่า “Rezurrection” ในบริบทนี้ ผู้เขียนต้องการเล่นคำกับคำว่า “erection” ซึ่งหมายถึงการแข็งตัวขององคชาติ ซึ่งตรงกับพฤติกรรมพิเรนทร์ของตัวละครในบทนี้ อีกทั้งยังมีนัยถึงการกลับมามีชีวิตใหม่ การตื่นจากภาวะมาหลอน และการตื่นจากการกระทำอันไร้สาระต่าง ๆ ของไบรอันด้วย

		<p>(108) fuckin = แม่งบ้าชิบหาย ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “แม่งบ้าชิบหาย” เพื่อเป็นการเน้นว่าวิทชีโง่มากที่ เก็บยาเสพติดเป็นจำนวนมากไว้ในห้องของตนเอง และเป็น การแสดงทัศนคติในเชิงลบที่เพนแมนมีต่อการกระทำของ วิทชี</p> <p>(109) radge = บ้า ดูความหมายของ radge ข้อ (30) หน้า 79 แปลว่า “บ้า” เป็นการแปลตรงตัวเนื่องจากไม่มีคำสแลงใน ภาษาไทยที่เหมาะสมกับบริบทนี้</p> <p>(110) cunt = มัน ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “มัน” เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่เพนแมนพูดถึง วิทชี ซึ่งเป็นเพื่อนสนิท</p>
<p>I return into the front room to find Denise and Veitchy straddling the back of the couch, facing each other. They have their cocks¹¹¹ out, both erect. Ronnie is still slumped unconscious, his head resting on the back of the sofa. Denise and Veitchy have their erections poking into his ears. --The camera, Denise hisses, -- take a picture!</p>	<p>ผมกลับไปในห้องหน้าและพบว่าเคนนี่อยู่กับวิทชีกำลังนั่งคร่อม พนักโซฟา หันหน้าเข้าหากัน ทั้งสองต่างเอากระเจี๊ยว¹¹¹ ซึ่งแข็งเป็ก ออกมา รอนนี่แม่งก็หลับไม่รู้โอ้ไหนอึเหน่หัวพาดโซฟา แล้วเคนนี่กับ วิทชีก็เอากระเจี๊ยวของตัวเองไปแยงหูรอนนี่คนละข้าง “กล้อง เอากล้องมา” เคนนี่ส่งเสียงกระซิบอย่างร้อนรน “ถ่ายรูป ๆ !”</p>	<p>(111) cocks = กระเจี๊ยว ดูความหมายของ cock ข้อ (63) หน้า 97 แปลว่า “กระเจี๊ยว” เป็นการแปลโดยใช้คำรื่นหู ที่มี ความหมายว่า “อวัยวะเพศชาย” คำอธิบายเพิ่มเติมข้อ (63) หน้า 97</p>

<p>-- This "ll be a fuckin¹¹² classic ha ha ha, Veitchy babbles.</p> <p>I pick up the camera and get into position. --Whair"s the fuckin¹¹³ button? I ask.</p> <p>--The toap, Denise squeals excitedly, -- press the fuckin black button oan the toap! Mind yir fingers oan the lens, daft radge¹¹⁴ thit ye are!</p> <p>I take a couple of shots which come out well. They really capture the personalities of the three punters involved. That"s surely what portrait photography is all about.</p> <p>We pass the snaps around and laugh for a bit, then Denise goes: -- Ah need mair coke. Any mair fuckin¹¹⁵ coke?</p> <p>Veitchy says, -- Naw man, that"s it finished, likes.</p> <p>-- Could dae wi a bit mair but, Veitchy, Penman says. Penman and I have taken half an ecky each, but mair coke would be sound.</p> <p>-- Suppose ah could nick doon tae Andy Lawton"s in the motor, Veitchy agreed.</p> <p>That sounded okay. We sorted Veitchy out with some cash and he left us in the flat.</p> <p>After a while I was getting a bit bored watching the telly. -- Any fuckin¹¹⁶ beer in this doss¹¹⁷? I asked.</p> <p>-- Yuv jist taken half an ecky. Ye no gittin a rush oaf that ecky yit?</p> <p>I was getting fuck all¹¹⁸ off the ecky.</p>	<p>“เหี้ย แม่งต้องเป็นรูปในตำนานแน่เลยวะ¹¹² ฮ่า ๆ ๆ” วิทชี พุดจ้อ</p> <p>ผมหยิบกล้องขึ้นมาและตั้งท่าเตรียมจะถ่าย</p> <p>“เหี้ย ปุ่มถ่ายแม่งอยู่ในหวัะเหี้ย¹¹³” ผมถาม</p> <p>“ด้านบนเว้ย” เคนิสร้องเสียงแหลมอย่างตื่นตื่น “กดปุ่มสีดำ ด้านบนนั่นไง! อย่าให้นิ้วมึงไปบังเลนส์นะโว้ย ไอ้บ้าเอ๊ย”¹¹⁴</p> <p>ผมถ่ายรูปไปสองสามรูปและมันออกมาสวยทีเดียว</p> <p>มันบันทึกภาพบุคลิกของไอ้หนุ่มสามคน แน่แน่นอนว่าการถ่ายภาพคน ก็น่าจะทำให้เราได้เห็นอะไรแบบนั้น</p> <p>เราส่งต่อรูปถ่ายให้กันและกันดู และหัวเราะกันพอหอมปากหอมคอ จากนั้นเคนิสก็บอกว่า “กูเสียนโค้กวะ มีโค้กอีกมั้ยวะ¹¹⁵”</p> <p>วิทชีตอบว่า “ไม่มีโว้ย ไม่มีของเหลือแล้ว”</p> <p>“กูเอาด้วย วิทชี” เพนแมนพูด</p> <p>เพนแมนและผมต่างก็เล่นฮาโอ้ไปกันคนละครั้งเม็ดแล้ว แต่ถ้ามีโค้กอีกก็คงดี</p> <p>“กูว่ากูขับรถไปห้องแอนตี้ ลอว์ตัน ใต้” วิทชีเห็นด้วย</p> <p>ฟังดูค่อยเข้าท่าหน่อย พวกเราจัดแจงให้เงินวิทชี และเขาก็จากไป ทั้งเราไว้ที่แฟลต</p> <p>หลังจากผ่านไปครู่หนึ่ง ผมรู้สึกเบื่อนิดหน่อยที่ต้องดูทีวี “เฮ้ย ที่ห้อง¹¹⁷ นี้แม่งมีเบียร์ให้แดกอีกมั้ยวะ¹¹⁶”</p> <p>“มึงเพิ่งจะเล่นโอ้ไปครั้งเม็ด มึงยังไม่เคลิ้มอีกหรือวะ”</p> <p>ฮาโอ้ที่เพิ่งเล่นไปไม่ได้ทำให้ผมรู้สึกห่าอะไรเลย¹¹⁸ แต่ผมทำ</p>	<p>(112) fuckin (classic) = เหี้ย แม่งต้องเป็นรูปในตำนานแน่เลยวะ</p> <p>ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “เหี้ย แม่งต้องเป็นรูปในตำนานแน่เลยวะ” เพื่อเน้นความและเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> <p>(113) fuckin (button) = เหี้ย ปุ่มถ่ายแม่งอยู่ในหวัะเหี้ย</p> <p>ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “เหี้ย ปุ่มถ่ายแม่งอยู่ในหวัะเหี้ย” เป็นการแปลโดยรวมกับบริบทในประโยค โดยใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “แม่ง” และ “วะ” และใช้คำหยาบ “เหี้ย” มาเสริมเพื่อให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(114) radge = ไอ้บ้าเอ๊ย</p> <p>ดูความหมายของ radge ข้อ (11) หน้า 72 แปลว่า “ไอ้บ้าเอ๊ย” เป็นการแปลตรงตัว และแปลโดยใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “ไอ้” และ “เอ๊ย” เพื่อเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p>
--	---	---

I pretended I was though; it's crucial tae think positive on such occasions. -- Aye, it's sound, but it's a bit mellow likes. Stick oan some techno. Git this telly **shite**¹¹⁹ oaf; kills the art ay **fuckin**¹²⁰ conversation.

We ploughed our way through Veitchy's record and tape collection. I'd never seen so much **shite**¹²¹.

เป็นไฮ เพราะเวลาอย่างนี้มันก็ต้องคิดบวกสิ “เออ ถูรู้ว่ามันฟังไม่ค่อยขึ้นนะ เออแต่กว่ามันเปิดเพลงเทคโนดีกว่าจะ ปิดทีวีเชีย¹¹⁹ นั่นซะ แม่งทำลายศิลปะของการสนทนาหมด¹²⁰..

พวกเราค่อย ๆ เดินผ่านบรรดาแผ่นเสียงและเทปของวิทจี ผมไม่เคยเห็นอะไรห่วย¹²¹ เท่านี้มาก่อน

(115) (Any mair) fuckin (coke)? = มีไอ้ก้ออีกมัยวะ

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “มีไอ้ก้ออีกมัยวะ” เป็นการแปลโดยโดยรวมกับบริบทในประโยค โดยใช้คำขยายที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “แม่ง” และ “วะ” มาเสริมเพื่อให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม ข้อ (9) หน้า 72

(116) Any fuckin (beer)...? = มีเบียร์ให้แดกอีกมัยวะ

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “มีเบียร์ให้แดกอีกมัยวะ” เป็นการแปลโดยโดยรวมกับบริบทในประโยค โดยใช้คำขยายที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “วะ” มาเสริมเพื่อให้ระดับภาษาใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม ข้อ (9) หน้า 72

(117) doss = ห้อง

“n.¹ 1. a place to sleep, a bed, a lodging.” (Green, Vol.1, 2010: 1710)

		<p>แปลว่า “ห้อง” เป็นการแปลตรงตัว เนื่องจากไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่เหมาะสมในบริบทนี้</p> <p>(118) fuck all (off the ecky) = ไม่ได้ทำให้ผมรู้สึกทำอะไรเลย “<i>adj.</i> no, none, very little; as an intensifier.” (Green, Vol.2, 2010: 278) แปลว่า “ไม่ได้ทำให้ผมรู้สึกทำอะไรเลย” เพื่อเน้นความและเสริมให้ระดับภาษามีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> <p>(119) (telly) shite = (ทีวี) เชี่ยนั่น ดูความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84 แปลว่า “(ทีวี) เชี่ยนั่น ” เพื่อแสดงว่าไบรอันเบือที่ต้องทนดูรายการโทรทัศน์ที่น่าเบือและไร้สาระ และเพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่ไบรอันกำลังพูดกับเพื่อนสนิท</p> <p>(120) (kills the art) ay fuckin (conversation) = แม่งทำลายศิลปะของการสนทนาหมด ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “แม่งทำลายศิลปะของการสนทนาหมด” เพื่อเน้นความและเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p>
--	--	--

		<p>(121) shite = เหย่ ดูความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84 แปลว่า “เหย่” เป็นการแปลโดยใช้คำสแลงที่มีความหมาย ว่า (ของ) คุณภาพแย่มากๆ หรือไม่ได้เรื่อง เพื่อสื่อว่า แผ่นเสียงและเทปต่าง ๆ ของวิทชีนั้นเป็นของไม่ดี หรือ ไม่ทันสมัย</p>
<p>-- This is fuckin¹²² rubbish. Cunt¹²³ wants his fuckin¹²⁴ jaw tanned fir huvin shite¹²⁵ like this. Nae fuckin¹²⁶ house stuff at aw man, Penman moaned.</p>	<p>“นี่มันเหย่ชิบ¹²² ไอวิทชี¹²³ มันน่าโดนอัดให้แหม่งและตุ้มเป๊ะ¹²⁴ โทษฐานที่มีแต่เพลงห่วยแตก¹²⁵แบบนี้ แหม่งไม่มีเพลงเฮาส์เลย¹²⁶” เพนแมนบ่น</p>	<p>(122) fuckin (rubbish) = (เหย่)ชิบ ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “(เหย่) ชิบ” เพื่อเป็นการเน้นว่าแผ่นเสียงและเทป ต่าง ๆ ของวิทชีนั้นไม่ทันสมัย หรือไร้รสนิยมอย่างมาก คำอธิบาย คำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริม บท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(123) Cunt = ไอวิทชี ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอวิทชี” เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่เพนแมน กำลังพูดถึงวิทชี ซึ่งเป็นเพื่อนสนิท</p> <p>(124) fuckin (jaw tanned) = โคนอัดให้แหม่งและ ตุ้มเป๊ะ ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “โคนอัดให้แหม่งและตุ้มเป๊ะ” เป็นการแปลโดยใช้คำ ที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้น</p>

<p>-- Some ay this isnae bad, Denise opined.</p> <p>-- Stuck in eighties disco shite¹²⁷ that cunt¹²⁸, said Penman bitterly. -- That cunt¹²⁹ is a fuckin¹³⁰ erse. He always hus been an erse, he always fuckin¹³¹ will be an erse.</p> <p>-- C“moan, Penman, I said, -- Git oaf the cunt¹³²’s case. It“s his hoaspirality wir enjoyin here.</p> <p>-- Aye, Penman, yir such a fuckin¹³³ bitch at times, Denise said, kissing his cheek softly, -- bit yuv goat yir bad side a aw.</p> <p>-- Well ah‘m gaunny git a beer, I said. As I spoke I started rushing. What a fuckin¹³⁴ waste, rushin like this here when I could be at a club.</p> <p>-- Dinnae take alcohol wi yir ecky, Denise says. -- Ye cannae drink if yuv taken ectasy, he minces smartly, -- cancels oot aw the effects.</p> <p>-- That“s a myth, I say.</p> <p>-- Tsk, listen tae yirsel, Brian! Mind the time at the Pure ye sais tae ays: Yir mad tae drink, bevy n ecky dinnae mix, yill bring yirsel doon, Denise remonstrates.</p>	<p>“ที่มีอยู่มันก็ไม่แ่่มากนะเว้ย” เคนีสอกความเห็น</p> <p>“แ่่ง¹²⁸ ฟังแต่เพลงดิสโก้เ่า ๆ¹²⁷ ยุค 80” เพนแมนพูดอย่างขมขื่น “เหี้ย¹²⁹ นั้นแ่่งเหี้ยสุด ๆ¹³⁰ เหี้ยมายังไงก็อยู่อย่างนั้น แ่่งเป็นสุดยอดแห่งความเหี้ย¹³¹..”</p> <p>“เอน่า ไอ้เพนแมน” ผมพูด “เลิกบ่น¹³² ได้ละ มันอุตสาห์ดื้อนรับขับสู้เราอย่างดี”</p> <p>“ออ เพนแมน มึงนี่แ่่ง¹³³ ก็ชอบกดเ่าไปทั่ว” เคนีสพูดพร้อมกับหอมแก้มเขาเบา ๆ “ร้ายโซ่เล่นนะมึงเนี่ย”</p> <p>“กูไปเอาเบียร์ละ” ผมพูด ขณะนั้นผมเริ่มรู้สึกเคลิ้ม ๆ</p> <p>แ่่งนำเสียดายชิบ¹³⁴ ที่ผมอยู่ที่นี้ แทนที่จะอยู่ที่คลับไหนซักที่</p> <p>“มึงไม่ควรแตกเบียร์ ตอนที่ฟังเล่นอินะเว้ย” เคนีสบอก “มึงไม่ควรดื่ม ถ้ามึงฟังเล่นอี” เคนีสจิบปากจิบคอพูด “เพราะมันจะมีผลกับยาที่มึงฟังเล่น”</p> <p>“ตอแหล” ผมตอบ</p> <p>“โบรอัน มึงพูดเหี้ยอะไรของมึง มึงจำตอนที่ไปร้านเดอะเพียวได้มั๊ย มึงเป็นคนว่ากว่าไปเแล้วที่แตกเบียร์ เพราะเบียร์กับอิมันไม่เข้ากัน มึงจะรู้สึกแ่่นะโว้ย” เคนีสแย้ง</p>	<p>ความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ “และตุ้มเป๊ะ” และคำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “แ่่ง” เพื่อเน้นความและเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับคำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(125) shite = เพลงห่วยแตก ดูความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84 แปลว่า “เพลงห่วยแตก” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ เพื่อสื่อว่าแผ่นเสียงและเทปต่าง ๆ ของวิทซ์นั้นเป็นของไม่ดี ไม่มีคุณภาพ หรือไม่ทันสมัย</p> <p>(126) (Nae) fuckin (house stuff) = แ่่งไม่มีเพลงเฮาส์เลย ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “แ่่งไม่มีเพลงเฮาส์เลย” เพื่อเน้นความ และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(127) shite = เ่า ๆ ดูความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84</p>
--	---	---

		<p>แปลว่า “เนา ๆ” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายแฝงในเชิงลบว่า (ของ) คุณภาพแย่ ชั้นเลว หรือไม่ได้เรื่อง เพื่อสื่อว่าเพลงคิสโก้ที่วิทซ์มีนั้น ไม่ทันสมัยและไร้รสนิยม</p> <p>(128) cunt = แม่ง ความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “แม่ง” เพื่อแสดงทัศนคติในเชิงลบที่เพนแมนมีต่อวิทซ์</p> <p>(129) cunt = เหี้ย ความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “เหี้ย” เพื่อแสดงทัศนคติในเชิงลบที่เพนแมนมีต่อวิทซ์</p> <p>(130) fuckin (erse) = แม่งเหี้ยสุด ๆ ความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “แม่งเหี้ยสุด ๆ” เป็นการแปลรวมกับบริบท “erse” ซึ่งหมายถึงคนโง่ ในที่นี้แปลโดยใช้คำสแลง “เหี้ย” เพื่อสื่อความหมายว่าวิทซ์เป็นคนไม่ได้เรื่อง คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม ข้อ (9) หน้า 72</p>
--	--	---

		<p>(131) (he always) fuckin (will be an erse) = แม่งเป็นสุดขอดแห่งความเหี้ย ความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “แม่งเป็นสุดขอดแห่งความเหี้ย” เป็นการแปลรวมกับบริบท เพื่อเป็นการเน้นความว่าวิทซีเป็นคนี่แ่่มาก คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(132) (Git oaf the) cunt’s (case) = เลิกบ่นได้ละ ความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “เลิกบ่นได้ละ” เป็นการแปลโดยการตีความจากบริบท เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทนี้ที่ไบรอันกำลังบอกให้เพนแมนหยุดต่อว่าวิทซี ผู้แปลจึงตัดทิ้งไม่แปลคำว่า “cunt” ในบริบทนี้ เพื่อให้บทแปลสละสลวยและเป็นธรรมชาติ</p> <p>(133) fuckin (bitch) = แม่ง (ก็ชอบกั๊ด) ความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “แม่ง (ก็ชอบกั๊ด)” เพื่อเน้นความและเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p>
--	--	---

-- Aye, bit that's whin yir tryin tae dance, but. Dehydration n that. If ye jist want tae **gouch**¹³⁵, it doesnae really matter. Besides, ah've been oan the Becks maist ay the day.

-- Ah'm no touchin the bevvy again, no fir ages anyway. Ah'm no taking any ecky either until ah find oot the coke situation. Ye should pick jist one drug n stick tae it. That's the lesson ah've learned. Last week ah wis up the toon **pished**¹³⁶ ootay ma heid. Ah'd hud eight Becks n six Diamond Whites. Some **cunt**¹³⁷ went n gied ays a tab ay acid. Then this **radge**¹³⁸ wis hasslin ays in The Pelican so ah jist turns roond n sais: Dinnae **fucking**¹³⁹ bother ays man, kick yir **fucking cunt**¹⁴⁰ in! Anyway, ah goat pure para so ah ends up in the City Café. Ken that goth burd, quite a hard-faced lassie?

“กูรู้แต่นั้นมันเวลาถึงอยากจะตื่น มันทำให้ร่างกายขาดน้ำ แต่ถ้าถึงอยากจะแก่พริ้ว ๆ ¹³⁵ ก็ไม่เป็นไร อีกอย่าง กูเมาเบียร์เบคส์ แทบจะตลอดวันอยู่แล้วนี่”

“อ้อ กูเลิกแตกเบียร์แล้วอะ ลางาดกันที อี้ก็ไม่งเล่แล้ว จนกว่ากูจะรู้ว่าจะได้ไค้กมัย มึงควรจะเลิกซั๊กอันแล้วเล่นแม่งไป อย่างเดียว กูซึ่ดละ สั๊ส อาทิตย์ก่อน กูเข้าเมืองแล้วแม่งเมาเอ้¹³⁶ แดกเบคส์ไปแปดขวด ไดมอนด์ไวท์ อีกก ออชู้ด ๆ อี้เหี้ย¹³⁷ ที่ไหนไม่รู้แม่งเอายาแอลเอสดีมาให้กู แล้วมัน¹³⁸ ก็มาหาเรื่องทะเลาะที่ เดอะเพลิแคนอีก กูเลยหันไปบอกแม่งว่า ไปไกล ๆ ตินกู¹³⁹ เตียวเจอ กูอัดและเน อี้สั๊ส¹⁴⁰ เออ นั่นแหละ ตอนนั้นกูหลอนมาก กูเลยไปนั่งที่ซิด์คาเฟ่ มึงรู้จักอีผู้หญิงที่แต่งตัวแบบกอร ๆ ปาววะ ที่หน้าบึ้ง อย่างกับคุดอะ”

(134) (What a) fuckin (waste) = แม่งน่าเสียดายชิบ

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “แม่งน่าเสียดายชิบ” เพื่อเน้นความและเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม ข้อ (9) หน้า 72

(135) gouch = พริ้ว ๆ

“v. to fall asleep or collapse, whether through exhaustion or an excess of drink or drugs; thus *gough/gouch out* n., the state that follows heroin use.” (Green, Vol.2, 2010: 507)

แปลว่า “พริ้ว ๆ” เป็นการแปลโดยใช้คำสแลงที่หมายถึงอาการเมาขาพอประมาณ เนื่องจากในบริบทนี้ ไบรอัน กำลังพูดกับเดนิสว่า หากไม่ได้เสพยาในปริมาณมาก แค่เสพยาให้รู้สึกเคลิ้ม ๆ ก็ไม่เป็นไร ถ้าจะดื่มเบียร์ไปด้วย ซึ่งคำว่า “พริ้ว” เป็นคำที่สื่อความหมายได้ตรงตามบริบทนี้ และเป็นคำที่นิยมใช้ในหมู่นักเสพยา จึงทำให้ระดับภาษาและน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ

(136) pished ootay ma heid = เมาเอ้

“adj. excessively drunk or uncontrollably drunk” (Vince Goldie, interview, February

		<p>15, 2013) แปลว่า “เมาแ๊ะ” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ เพื่อสื่อความหมายว่าเดินส เมามาก</p> <p>(137) cunt = ไอ้เหี้ย ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้เหี้ย” เพื่อแสดงทัศนคติในเชิงลบที่เดินสมีต่อ ชายคนดังกล่าว และเพื่อแสดงอารมณ์โกรธที่เขาเข้ามาหา เรื่อง</p> <p>(138) radge = มัน ดูความหมายของ radge ข้อ (30) หน้า 79 แปลว่า “มัน” เพื่อสื่อถึงชายคนที่เอาฮาแอลเอสดีมาให้ เดินส และแสดงทัศนคติในเชิงลบที่เดินสมีต่อชายคน ดังกล่าว</p> <p>(139) (Dinnae) fucking (bother ays man) = (ถูเลยหันไปบอก) แม่งว่าไปไกล ๆ ตีนกู ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73 แปลว่า “(ถูเลยหันไปบอก) แม่งว่าไปไกล ๆ ตีนกู” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และ สามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ</p>
--	--	---

		<p>“ไปไกล ๆ ตีน” และคำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “กู” และ “แม่ง” เพื่อสื่อถึงอารมณ์โกรธของเดนิสที่ชายคนดังกล่าวเข้ามาหาเรื่อง คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท</p> <p>ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(140) kick yir fucking cunt in = เดี่ยวเจอกูอัดและแน่ ไอ้สัตว์</p> <p>kick yir fucking cunt in เป็นสำนวนสกอต หมายถึง “I will give you a very severe beating” (Vince Goldie, interview, April 25, 2013)</p> <p>แปลว่า “เดี่ยวเจอกูอัดและแน่ ไอ้สัตว์” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ “อัดและ” และคำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “กู” “ไอ้” และคำหยาบ (ไอ้) สัตว์ เพื่อสื่อถึงอารมณ์โกรธของเดนิสที่ชายคนดังกล่าวเข้ามาหาเรื่อง</p>
--	--	--

<p>-- Her that used tae hing about wi that Moira? I asked. -- Ah think so. -- Moira. You legged¹⁴¹ that, did ye no? Penman asked. -- Aye, in the lassies“ bogs at the Ceilidh House, I told him. -- Anyway, Denise snapped curtly, irritated by our interruptions and digressions, -- this burd wis really fag-hagging¹⁴² ay oot, man. Ah goes hame wi her, she says she“s goat some blow¹⁴³. Then she starts askin ays about ma sexuality, ken, aw that how“d ye like tae come ower tae the other side, aw that vain crap that fag-hags¹⁴⁴ come oot wi man, ken? Ah mean, as if ah“ve nivr fucked¹⁴⁵ a lassie before! Stupid wee hoor!</p>	<p>“อีคนที่อยู่กับมอยร่าคนนั้นนะเธอ” ผมถาม “เออนั้นแหละ ภู่ว่าใช่” “มอยร่าหรือ มิงล่อ¹⁴¹อีนี้ไปแล้วใช่ปะ” เพนแมนถาม “เออ เขากันในห้องน้ำหญิงที่ซีลิดส์ เฮาส์” ผมบอกเขา “เออ นั้นแหละ เดนิสซัดขึ้นอย่างหัวนๆ ด้วยความรำคาญที่พวกเร้าจัดจ้งหะและพูดนอกเรื่อง “อีดอกนี่แม่งดั่งกะเทย¹⁴² ภูไปบ้านมันเพราะมันบอกว่ามีโล้ก¹⁴³ แล้วอยู่ดี ๆ มันก็มาถามเรื่องที่ถูกเป็นเกย์ มิงนี่ก็ออกปะ แบบกูอยากลองเอาผู้หญิงบ้างมัย แบบที่พวกดั่งกะเทย¹⁴⁴ชอบเสนอนะ ทำอย่างกับกูไม่เคยเอา¹⁴⁵ผู้หญิงเนะ อีหะนี่โง่เอ๊ย!”</p>	<p>(141) legged = ล่อ “v. 7. to have sexual intercourse.” (Green, Vol.2, 2010: 1349) แปลว่า “ล่อ” เป็นการแปลโดยใช้คำแสลงที่มีความหมายว่ามีเพศสัมพันธ์ เพื่อให้ระดับภาษาใกล้เคียงกับต้นฉบับและเหมาะสมกับตัวละคร ซึ่งเป็นคนชนชั้นแรงงาน</p> <p>(142) fag-hagging = แม่งดั่งกะเทย “v. [FAG-HAG n.² (1)] of a woman, to associate with and choose one“s dose friends from homosexual men.” (Green, Vol.2, 2010:13) แปลว่า “แม่งดั่งกะเทย” จากการที่ผู้แปลตีความจากบริบทในบริบทนี้ ตัวละครที่พูดประโยคดังกล่าวคือเดนิส ซึ่งเป็นชายรักเพศเดียวกัน เดนิสกำลังพูดถึงผู้หญิงที่เป็นเพื่อนของมอยร่า ที่เดนิสเคยมีความสัมพันธ์ด้วย ดังนั้นคำว่า “fag-hagging” (fag-hag) ในบริบทนี้จึงหมายถึงผู้หญิงที่มีความสัมพันธ์สนิทสนมกับผู้ชายรักเพศเดียวกัน ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “ดั่ง” ที่เป็นคำแสลง ซึ่งโดยปกติจะใช้ในความหมายว่า กลุ่มแฟนคลับของดารานักกร้องที่ประพฤติตัวไม่มีเหตุผล ไม่มีมารยาท ไม่สนใจความเป็นไปของโลกนอกจากศิลปินของตัวเอง (Sanook Dictionary, 2013: Online) มาใช้ในการถ่ายทอดความหมายของ “fag-hagging” ในบริบทนี้ เพื่อสื่อ</p>
---	---	--

		<p>ความหมายถึง พวกผู้หญิงที่ชอบใกล้ชิดและสนิทสนมกับผู้ชายรักเพศเดียวกัน เนื่องจากคำว่า “ตั้ง” เป็นคำสแลงที่มีนัยทางความหมายในเชิงลบ ซึ่งตรงกับบริบทที่เดนิสกำลังกล่าวถึงเพื่อนของมอรัวด้วยความรังเกียจ และยังเป็นคำสแลงที่เป็นที่เข้าใจและนิยมใช้ในปัจจุบัน นอกจากนี้ผู้แปลใช้คำว่า “กะเทย” ที่เป็นคำสแลงที่มีความหมายว่าชายรักเพศเดียวกัน เพื่อสื่อความในบริบทนี้ และเสริมด้วยคำขยายที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “แม่ง” เพื่อเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> <p>(143) blow = โฉก “n. 4. in drug uses, referring to inhalation... (d) cocaine. (Green, Vol.1, 2010: 507) แปลว่า “โศก” เป็นการแปลโดยใช้คำสแลงของคำว่า โคอเคน และเป็นคำที่คนใช้ยาเสพติดชนิดนี้รู้จักกันดีและนิยมเรียก</p> <p>(144) fag-hags = พวกตั้งกะเทย “n.² 1. a woman, prob. heterosexual, poss. ageing, who courts and indulges the company of male homosexual.” (Green, Vol.2, 2010:13) คำอธิบายดูข้อ (142) หน้า 126-127</p>
--	--	--

<p>--Ye gie hur the message? Penman asked.</p> <p>-- Hud oan, hud oan a minute, I cut in. I hated interrupting Denise in full flight, but something about this tale was disturbing me. I needed something clarified. -- Lit"s git this straight. Wir talkin aboot that lassie that hings aboot wi Moira n Tricia. Olly, or something doss¹⁴⁶ like that, is it no?</p> <p>-- That"s hur! Denise says.</p> <p>-- Hammer n sickle earrings? Oan some sortay Stalinist trip?</p> <p>-- That"s the yin awright, Denise says.</p> <p>-- So ah"m shagging her like, in the fanny¹⁴⁷ n aw, he says, standing up and doing a theatrical pelvic thrust. -- She kept they long black gloves oan, like a silly wee tart, n she"s gaun: AW THIS IS GREAT... THIS IS MAGIC... FUCK¹⁴⁸ ME HARDER n aw that. Then she comes n ah starts thinkin about Hutchie fae Chapps, this big fuckin piece ay meat ah"ve been cruising fir yonks, n ah comes n aw. Then this daft hoor turns around n sais tae ays: Tell ays that wisnae something else, she goes, aw cocky like. Like she"d expected me tae throw away the tub ay KY n run doon tae St.James"s Centre fir a fuckin¹⁴⁹ engagement ring! Well, ah hud tae pit hur in the picture; ah tells her it wisnae even as fuckin¹⁵⁰ good as a bad wank, wi her ah hud tae use ma imagination mair, tae pretend ah</p>	<p>“แล้วมึงได้บอกมันป่าว” เพนแมนถาม</p> <p>“เฮ้ย เดี่ยวก่อน เดี่ยวก่อนนะ” ผมแทรกขึ้น ผมเกลียดที่ต้องขัดจังหวะคนอื่นอย่างทันที แต่มีบางอย่างเกี่ยวกับเรื่องนี้ที่ทวนใจผม ผมต้องการความชัดเจน “เคลียร์กันก่อนนะ นี่มึงกำลังพูดถึงผู้หญิงคนนั้นที่ชอบไปไหนมาไหนกับมอยร่ากับทริเซียไซ"ใหม่ ออลดี้ หรือชื่ออะไรที่เง่า¹⁴⁶ ประมาณนั้นใช่ปะวะ”</p> <p>“อินันแหละ” เดนิสตอบ</p> <p>“ที่ใส่ตุ้มหูรูปค้อนกับเคียวไช้มะ มันคิดว่ามันเป็นสตาลินหรือไจวะ”</p> <p>“เออ อีตอกนั่นแหละ” เดนิสบอก “แล้วกูก็ปี่มัน เสียบเข้าไปในรูจิม¹⁴⁷ มันอะ เดนิสลูกขึ้นยืนทำท่าดำแบบหลุดโลก ขนาดนี้ละแม่งไม่ยอมถอดถุงมือยาวสีดำ ทำอย่างกับพวกกะหรีโง่ ๆ แล้วแม่งก็ร้องลั่น “ไอ้ เขี้ยวไปเลย วิเศษสุดๆ แรงอีก¹⁴⁸ อะไรแบบนั้น ชักพักแม่งก็เสร็จ กูก็จินตนาการต่อถึงฮัทชี พ่อหนุ่มคู้้นใหญ่ที่กูเคยอ้อยในผ้าเช็ดตัว พอกูแตก อีกะหรีโง่ก็หันกลับมาบอกกูว่า เมื่อกี้มันสุดขอดไปเลย หลงตัวเองซิบหาย มันคิดว่ากูจะโยนหลอดเจลหล่อลื่นทิ้ง แล้ววิ่งไปเซนต์เจมส์ เซนเตอร์ ไปซื้อแหวนหมั้นหรือไจวะ¹⁴⁹ กูเลยต้องพูดให้มันเข้าใจว่าเซ็กซ์กับมัน กูชักว่าวทั้งยั้งดีชะกว่า¹⁵⁰ เอากะแม่งกูยังต้องใช้จินตนาการมากกว่าอีก ทำเป็นว่ากูกำลังเอากับอะไรที่กูควร อินันใหญ่¹⁵¹ แม่งเลยไล่กู กูเลยบอกมันว่า ไม่ต้องห่วงเลยมึง¹⁵² กูไม่อยู่หรือ อีตอก”</p>	<p>(145) fucked = เอา</p> <p>“v. 1. to have sexual intercourse, usu. of a man, but increasingly of either sex; also of anal intercourse.” (Green, Vol.2, 2010:272) แปลว่า “เอา” เป็นการแปลโดยใช้คำแสลงที่มีความหมายว่ามีเพศสัมพันธ์ เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่เดนิสกำลังพูดถึงออลดี้ด้วยความโกรธและรังเกียจ เนื่องจากออลดี้เสนอที่จะมีเพศสัมพันธ์กับเขา ซึ่งถือเป็นการดูถูกว่าชายรักเพศเดียวกันอย่างเดนิสอาจจะไม่เคยมีเพศสัมพันธ์กับผู้หญิงมาก่อน</p> <p>(146) doss = เง่า</p> <p>“adj. referred to the shite stuff or rubbish people or things” (Vince Goldie, interview, April 6, 2013) แปลว่า “เง่า” เป็นการแปลตรงตัว เพื่อสื่อความหมายถึงออลดี้</p> <p>(147) fanny = รูจิม</p> <p>“n. 1. the vagina.” (Green, Vol.2, 2010: 35) แปลว่า “รูจิม” เป็นการแปลโดยใช้คำรื่นหู ซึ่งหมายถึงอวัยวะเพศหญิง แทนการแปลโดยใช้คำหยาบว่า “หี” เพื่อให้ระดับความรุนแรงของคำเบาบางลง โดยคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมของผู้รับสารคนไทย และความเหมาะสมในการตีพิมพ์</p>
--	--	--

wis shaggin something worthwhile.
 She goes aw **fucked up**¹⁵¹ and tells ays tae go.
 Ah jist sais: Dinnae you **fucking**¹⁵² worry,
 hen, ah'im gaun.

(148) FUCK (ME HARDER) = แรงอีก

ดูความหมายของ fuck ข้อ (145) หน้า 128

แปลว่า “แรงอีก” เป็นการแปลรวมกับบริบทในประโยค
 “FUCK ME HARDER” ซึ่งเป็นการใช้ภาษาพูดที่
 ใช้ในขณะที่มีเพศสัมพันธ์ สื่อความหมายว่าให้คู่ของตน
 ทำการสอดใส่ให้เร็วและหนักหน่วงขึ้น

(149) fuckin (engagement ring) = (ไปซื้อ) แหวน
 หมั้นหรือไจวะ

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71

แปลว่า “(ไปซื้อ) แหวนหมั้นหรือไจวะ” เพื่อเน้นถึงอารมณ์
 ความรู้สึกของตัวละคร และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียง
 ใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn”
 ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72

(150) (wisnae even as) fuckin (good as a bad
 wank) = กูซักว่าทั้งยังดีซะกว่า

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73

แปลว่า “กูซักว่าทั้งยังดีซะกว่า” เป็นการแปลโดยการ
 ตีความ เนื่องจากในบริบทนี้เดนิสกำลังพูดถึงการมี
 เพศสัมพันธ์กับเพื่อนของมอयरว่า เขาสำเร็จความใคร่
 ยังทำให้เขารู้สึกดีเสียกว่า ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “กูซักว่า
 ทั้งยังดีซะกว่า” เพื่อเน้นถึงอารมณ์ความรู้สึกของตัวละคร

		<p>และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทาน เสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(151) fucked up = วีนใหญ่ “<i>adj.</i> 2. of people, distressed, unhappy, mentally unstable.” (Green, Vol.2, 2010: 35) แปลว่า “วีนใหญ่” เป็นการแปลโดยใช้คำสแลงที่มีความหมายว่า อารมณ์เสีย อารมณ์ไม่ดี หรือการแสดงอาการไม่ดีใส่คนอื่น (สับ-สะ-แลง ของ กะ-เทย, 2556: ออนไลน์) คำว่า “วีน” เป็นคำสแลงที่พวกกะเทยนิยมใช้พูดกัน จึงเหมาะสมกับบริบทนี้ที่เดนิสกำลังพูดถึงอดีตที่กำลังโกรธมาก เนื่องจากถูกเดนิสพูดจาถูกรัง</p> <p>(152) (Dinnae you) fucking (worry) = ไม่ต้องห่วงเลยมึง ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73 แปลว่า “ไม่ต้องห่วงเลยมึง” เพื่อเน้นถึงอารมณ์ความรู้สึกของตัวเอง และทำให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p>
--	--	---

This was a disturbing story. I remember being **kb'd**¹⁵³ by that lassie. I think it was the City Café, but it might have been Wilkie House. I saw her a few times at 9Cs, even once at The Pure. As I smiled at Denise the phantom quiver of that woman's rejection slid through me, setting off that internal crumbling dam of self-esteem that our pals can seldom sense. However, I tempered that feeling with the thought of her humiliation at the hands of Denise. I felt a delicious vindication, followed by a vague sense of guilt. This is what being alive's all about, all those **fucked up**¹⁵⁴ feelings. You've got to have them; when you stop, watch out.

God, the telly was **fuckin**¹⁵⁵ boring, and there were only two cans of McEwan's **pish**¹⁵⁶ in the fridge. I couldn't bring myself to look at that **shite**¹⁵⁷. -- Whair's **fuckin**¹⁵⁸ Veitchy? I cursed, to nobody in particular. Chancellor Norman Lamont came on the telly.

-- Ah'd like tae kill that **cunt**¹⁵⁹, if he wisnae already deid, Denise bitched.

นี่เป็นเรื่องกวนใจผมเรื่องหนึ่ง ผมจำได้ว่าถูกนังผู้หญิงนั้น **เชิดไล้**¹⁵³ น่าจะเป็นที่ซิดดีคาเฟ่ หรือไม่ก็วิลกีเฮาส์ ผมเจอหล่อนหลายครั้งที่ไนท์คลับ แล้วก็ครั้งหนึ่งที่เดอะเพียว ในขณะที่ผมขี้มึนให้ เคนีส เสียงสั่นเหมือนปีศาจที่นั่งนั้งปฏิเสธผมทำให้ผมตัวสั่นเทาจน ความมั่นใจในตัวเองปั่นป่วนไปในแบบที่เพื่อน ๆ แทบไม่เคยได้สัมผัส อย่างไรก็ตาม ผมหยุดยั้งความรู้สึกนั้นด้วยการคิดถึงความอับอายของมันที่มาจากน้ำมือของเคนีส ผมรู้สึกสะใจอย่างบอกไม่ถูก ตามมาด้วยความรู้สึกผิดคิด ๆ แต่นั่นคือความหมายของการมีชีวิต ความรู้สึกเหี้ย ๆ¹⁵⁴ พวกนั้น คนเราต้องรู้สึกกันบ้างละ วันไหนที่เราไม่รู้สึกอะไร วันนั้นแหละ ระวังไว้เหอะ

แม่งเอ๊ย ทีวีแม่งน่าเบื่อชิบ¹⁵⁵ แล้วเบียร์¹⁵⁶ ขี้ห่อแมคอีวานก็ เหลืออยู่แค่สองกระป๋องในตู้เย็น ผมทนดูรายการทีวีเหี้ย ๆ¹⁵⁷ ต่อไปไม่ได้แล้ว “ไอ้วิทซี แม่งหายหัวไปไหนของมันวะ”¹⁵⁸ ผมสบลจขึ้นมา ลอย ๆ โดยไม่ได้เจาะจงใคร รัฐมนตรีอินเนอร์แมน เลอมอนด์กำลังออกทีวีตอนนี้

“กูอยากฆ่าไอ้สัส”¹⁵⁹ นี่จริง ๆ ถ้าแม่งไม่ตายไปซะก่อน”
เคนีสบ่น

(153) kb'd = เชิดไล้

“k.b. v. [abbr. KNOCK BACK v. (4)] to reject.” (Green, Vol.2, 2010: 1176)

แปลว่า “เชิดไล้” เป็นการแปลโดยใช้คำแสลงที่มีความหมายว่า ปฏิเสธ ไม่สนใจ หรือไม่ใยดี เพื่อให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ และสามารถสื่อถึงอารมณ์ความรู้สึกของไบรอันในบริบทนี้ที่โดนออลลี้ปฏิเสธ

(154) fucked up (feelings) = เหี้ย ๆ

“adj. 5. worthless, contemptible, miserable.” (Green, Vol.2, 2010: 280)

แปลว่า “เหี้ย ๆ” เพื่อแสดงถึงความรู้สึกในเชิงลบที่ไบรอันกำลังกล่าวถึง

(155) fuckin (boring) = แม่งน่าเบื่อชิบ

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73

แปลว่า “แม่งน่าเบื่อชิบ” เพื่อเน้นถึงอารมณ์ความรู้สึกของไบรอัน

(156) pish = เบียร์

“n. 3. as a drink. (b) an alcoholic drink.” (Green, Vol.2, 2010: 1176)

แปลว่า “เบียร์” เป็นการแปลตรงตัวเนื่องจากไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่เหมาะสมกับบริบทนี้

		<p>(157) shite = (รายการ) ห่วยแตก ความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84 แปลว่า “(รายการ) ห่วยแตก” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มี ลีลาให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ เพื่อสื่อความหมายว่า รายการโทรทัศน์ที่ไปรอันดูอยู่ไม่มีสาระที่ควรค่าแก่การดู</p> <p>(158) (Whair’s) fuckin (Veitchy) = ไอ้วิทชี้ แม่ง หายหัวไปไหนของมันวะ ความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “ไอ้วิทชี้ แม่งหายหัวไปไหนของมันวะ” เพื่อแสดง ถึงอารมณ์ความรู้สึกหงุดหงิดของไปรอัน คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม ข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(159) cunt = ไอ้สัส ความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้สัส” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่เดนิส มีต่อรัฐมนตรีเลอมอนด์ คำอธิบายการสะกดคำว่า “สัส” เป็น “สัส” ดูเพิ่มเติมข้อ (18) หน้า 75</p>
--	--	---

<p>I felt another ecky surge and got up and started dancing on the spot. I couldn't keep it going though; there was no fuckin¹⁶⁰ stimulus. I fancied doing another one and heading up to the Citrus or 9Cs. -- That cunt¹⁶¹, I said, pointing at Ronnie, who was still slumbering with his flaccid prick hanging out off his keks like some dead surrealist snake, -- what's he like: a fuckin¹⁶² liability. Certain that fuck around¹⁶³, n he jist crashes oot aw ower the place!</p>	<p>ผมรู้สึกถึงฤทธิ์ยาอีพลุ่งพล่านขึ้นอีกครั้ง เลขลุกขึ้นเต้นทันที แต่ได้เด็ยเด็ยวก็ร่วง เพราะผมไม่มีแรงกระตุ้นท่า¹⁶⁰อะไรเลย ผมอยากเต้นอีก และตรงไปที่ฝับซีทริสหรือไนน์ซีส์ “ไอ้เวร¹⁶¹นั่น” ผมพูดและชี้ไปยังรอนนี่ ซึ่งยังคงนอนหลับไม่รู้เรื่อง กระเจี๊ยวอ่อน ปวกเปียกไหล่ออกมาจากกางเกง ดู ๆ ไปเหมือนภาพเหนือจริงของ งูอนตาย “ไอ้สัสนี่ แม่่งหนักอกกูชิบหาย¹⁶²ไม่ทำห่าอะไร¹⁶³เลย นอนแม่่งอยู่ได้ ไม่รับรู้หื้ออะไร!”</p>	<p>(160) (no) fuckin (stimulus) = (ไม่มี) แรงกระตุ้น ห่าอะไรเลย ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “(ไม่มี) แรงกระตุ้นห่าอะไรเลย” เพื่อเน้นความ และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทาน เสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(161) cunt = ไอ้เวร ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้เวร” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมี ต่อรอนนี่</p> <p>(162) fuckin (liability) = แม่่งหนักอกกูชิบหาย ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “แม่่งหนักอกกูชิบหาย” เพื่อถ่ายทอดอารมณ์โกรธ ของไบรอัน คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำ อุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(163) fuck around = ไม่ทำห่าอะไรเลย “v. 1. to mess about, to waste time, to fool around (with). 2. to annoy someone, to inconvenience, to waste someone's time.” (Green, Vol.2, 2010: 277) แปลว่า “ไม่ทำห่าอะไรเลย” เพื่อถ่ายทอดอารมณ์โกรธของ</p>
---	--	--

In a surge of anger I pulled Ronnie off the couch onto the floor. He inspired a wave of disgust in me, his stupid glasses and moustache. – He’s as well oan the flair, gie us a shot ay the couch. He’s too **fucked**¹⁶⁴ tae notice the difference.

The three of us sat on the couch, using Ronnie as a footstool. He was dead to the world. We were still bored, so I got up, brought some flour back from the kitchen and poured it over Ronnie. I gasped at a brief acid-style flashback of Blind Cunt lying in the snow.

-- Hi, Penman guffaws, splitting his keks with laughter, --better mind per Veitchy’s cairpit.

-- It’s only flour, I said, but Denise had gone through to the kitchen and he returned with some eggs and started breaking them over Ronnie’s prostrate body.

That was the cue for us to go mental, gripped by a collective hysteria. We went to the kitchen and saw what there was. We then systematically covered Ronnie with every sort of foodstuff, cleaning fluid and powder we could get our hands on.

When we were finished he was covered in a largely grey-white evil sludge, partly coloured in places by orange beans, yellow egg yolks and green washing-up liquid. Penman came back from the kitchen and

ด้วยความโกรธ ผมลากรอนนี่จากโซฟาลงมาที่พื้น เขาทำให้ผมรู้สึกถึงระลอกแห่งความรังเกียจ ทั้งแว่นตาและหนวดโค้ง ๆ นั้น “มาอยู่บนพื้นก็ดีแล้วล่ะ ขอพวกคุณนั่งบนโซฟามั่งเหอะ **แม่งเมา**¹⁶⁴ จนไม่รู้สึกแตกต่างหึหึอะไรหรอก”

เราทั้งสามคนนั่งบนโซฟา ใช้ไอ้รอนนี่เป็นเก้าอี้วางขา มันนอนหลับไม่รับรู้เรื่องใด ๆ พวกเรายังเบื่อกันอยู่ ผมจึงลุกขึ้นไปเอาแป้งสาลีจากในครัว และโรยลงบนตัวรอนนี่ ผมต้องอ้าปากค้างด้วยความตกใจ เพราะภาพของไอ้บอดที่นอนอยู่กลางหิมะแวบขึ้นมาหลอนผม

เพนแมนหัวเราะคังคัง “ดูว่าพวกมึงระวังหน่อยก็ดีนะ นี่มันพรมของไอ้วิทซ์มัน”

“แค่แป้งเอง ไอ้สัส” ผมพูด แต่เดี๋ยวนี้อเข้าไปในครัวและกลับมาพร้อมกับไข่จำนวนหนึ่ง และตอกไข่เหล่านั้นลงบนร่างของรอนนี่ที่นอนอยู่บนพื้น

นั่นเป็นสัญญาณบ่งบอกให้พวกเราทำอะไรบ้าง ๆ ถูกโรคจิตที่เรียกที่เป็นร่วมกันครอบงำจิตใจ พวกเราเข้าไปในครัวและดูว่ามีอะไรบ้าง จากนั้นพวกเราก็นำทุกอย่างมาราดตัวรอนนี่อย่างเป็นเรื่องเป็นราว ทั้งของกิน น้ำยาทำความสะอาด และแป้งฝุ่นที่เราจะหยิบหามาได้

เมื่อเราแก้มันเสร็จ ตัวของรอนนี่ก็เลอะไปด้วยของเหลวสีเทาขาวขนาดใหญ่ บางแห่งก็เลอะไปด้วยสีส้มของถั่ว สีเหลืองของไข่แดง และสีเขียวของน้ำยาล้างจาน เพนแมนกลับมาจากในครัว และเท

ไปรอน

(164) fucked = แม่งเมา

“*adj.* 5. intoxicated by a drug or drink.” (Green, Vol.2, 2010: 279)

แปลว่า “แม่งเมา” เพื่อเป็นการเน้นว่ารอนนี่เมามากจนไม่รู้สึกรู้สีกว่าตนเองถูกลากลงมานอนกับพื้น

emptied the contents of a bin-liner over him. I tipped a couple of full ashtrays across him. The sludge rolled off him and seeped into the ugly red carpet. Still Ronnie wouldn't wake up. Denise then shat on his face; a huge, steaming, wet turd. By this time I was fearing for my own health. I was convulsing, with a crippling pain in my side caused by too much laughter, and Penman had almost blacked out after a giggling fit.

We took more pictures. I'd made myself sick, easy considering the mess, and what I'd had to drink, and vomited over Ronnie's unrecognizable face and chest. He looked like a mound of bacterial sludge from a septic tank; a lump of toxic waste; a spillover from a council tip.

We laughed ourselves out and our adrenaline dipped simultaneously as we surveyed the mess.

--**Fuck sakes**¹⁶⁵, I said. --What are we like. How mad is this!

--Veitchy's gaunny be well pissed-off at us. His cairpit's **fucked**¹⁶⁶, Denise goes.

Penman looked a bit shat up. --Ronnie n aw. Ron's pretty **radge**¹⁶⁷. He hud a blade that time in the Burnt Post. Ye dinnae ken what any **cunt**¹⁶⁸ whae's **jellied**¹⁶⁹ "ll go n dae whin thir cairryin a chib.

ขยะจากถังขยะทิ้งลงบนร่างของรอนนี่ ผมเททุกอย่างจากที่เขียนหูหรือลงบนตัวมัน ของเหลวไหลลงมาและซึมเข้าไปในพรมสีแดงน่าเกลียด แต่รอนนี่ยังคงไม่ตื่น เคนิสเลยเขี้ยวใส่หน้ามัน ตอนนั้นผมกลัวว่าผมจะเป็นอะไรไป ผมตัวลั่นอย่างแรง เพราะหัวเราะมากเกินไป จนรู้สึกปวดลิ้นข้างไปหมด และเพนแมนก็เกือบจะเป็นลมหลังจากหัวเราะอย่างควบคุมไม่อยู่

เราถ่ายรูปกันอีก ผมล้วงคอตัวเองให้อ้วก มันง่ายมากดูจากสภาพรอนนี่ตรงหน้า และสิ่งที่ผมแตกเข้าไปก่อนหน้านี้นี้ ผมจึงอ้วกใส่หน้า และหน้าอกของรอนนี่ซึ่งตอนนี้แทบจะไม่เหลือสภาพเดิม เขาดูเหมือนกองโคลนแบคทีเรียจากถังปุ๋ยหมัก หรือไม่ก็ก้อนของเสียที่เป็นพิษ

พวกเราหัวเราะลั่น แต่อะครินาลีนก็ต้องลดลงอย่างพร้อม ๆ กันขณะที่เราสำรวจความเลอะเทอะที่เกิดขึ้น

“ชิบหายแล้ว¹⁶⁵” ผมพูด “พวกเราทำอะไรลงไปวะเนี่ย
แหม่งเสียดกันโคตร ๆ”

“วิทชีแหม่งต้องโกรธพวกเราแหง ๆ พรหมแหม่งละ¹⁶⁶ชิบหายแล้ว” เคนิสเอ่ย

หน้าเพนแมนไม่ค่อยสู้ดีนัก ตอนเขาพูดว่า “ไอ้รอนนี่ ไอ้สัสนี่แหม่งบ้าง¹⁶⁷ อยู่ด้วย ตอนไปขับเบียร์นัทโพล มันยังพกมิดเข้าไปมึงไม่รู้หรือว่าไอ้พวก¹⁶⁸ที่แหม่งเมยา¹⁶⁹จะทำอะไร ถ้าพวกแหม่งมีมิดอยู่กับตัว”

(165) Fuck sakes = ชิบหายแล้ว

ดูความหมายของ For fuck's sake! ข้อ (100) หน้า 112

แปลว่า “ชิบหายแล้ว” เพื่อใช้ในการอุทานแสดงความตกใจของไบรอันกับสภาพของรอนนี่ และเพื่อให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ

(166) fucked = แหม่งและชิบหาย

“*adj.* 3. of things, broken, out of order, ruined, spoilt. (Green, Vol.2, 2010: 278) แปลว่า “แหม่งและชิบหาย” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ “ละ” และเสริมด้วยคำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “แหม่ง” และคำหยาบ “ชิบหาย” เพื่อสื่อความหมายว่าพรหมของวิทชีเลอะเประอะเปรี๊ยะไปด้วยของเหลวและสิ่งปฏิกูลอันน่าเกลียด

(167) radge = แหม่งบ้าง

ดูความหมายของ radge ข้อ (11) หน้า 72

แปลว่า “แหม่งบ้าง” เป็นการแปลตรงตัวและเสริมด้วยคำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “แหม่ง” เพื่อเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ

		<p>(168) cunt = ไอ้พวก ความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้พวก” เพื่อสื่อความหมายถึงใครก็ตามที่เมาขาดสติโดยไม่เจازง</p> <p>(169) jellied = เมาชา ความหมายของ jellied ข้อ (91) หน้า 109 แปลว่า “เมาชา” เป็นการแปลตรงตัว เพื่อสื่อความหมายถึงคนที่มีอาการเมาขาดสติโดยทั่วไป ในบริบทนี้</p>
<p>This was true. -- Let's fuck off¹⁷⁰, I suggested. -- Leave some money fir Veitchy n Ron. They can git cleaned up.</p> <p>Nobody was putting up too many strong arguments for staying and facing the music. We took off and headed for Tollcross in a taxi. We got very drunk but were still thinking about chancing our arm and trying to get into the Citrus Club, when Veitchy walked into the pub. To our surprise, he took it okay, better than Ronnie apparently.</p> <p>Veitchy looked really freaked, as in amazed, by the whole thing -- Ah've never seen anybody look like that in ma puff. It wis just fuckin¹⁷¹ crazy. Ah shat masel when ah came in and pit the light oan. Ah jist pit doon some auld newspaper, aw the</p>	<p>จริงด้วย “รีบเผ่น¹⁷⁰ กันเถอะวะ” ผมแนะนำ “ทิ้งเงินไว้ให้ไอ้วิทช์กับรอน ไว้เป็นค่าทำความสะอาด”</p> <p>ไม่มีใครเสนอว่าอยากจะทำอะไรและรับผลที่จะตามมา เราจึงออกไปจากที่นั่นและนั่งแท็กซี่ไปยังย่านโทลครอส พวกเราเมาป่วนแต่ก็ยังคงคิดจะเสี่ยงโชคและพยายามเข้าผับชิทรีสให้ได้ เมื่อวิทช์เดินเข้ามาในผับ พวกเขาก็ต้องประหลาดใจเพราะมันไม่ได้ว่าอะไร เห็นได้ชัดว่ามันไม่โกรธเท่าไอ้รอนนี่</p> <p>วิทช์ดูตกใจและประหลาดใจกับสิ่งที่เกิดขึ้นจริง ๆ “ตั้งแต่เกิดมา กูยังไม่เคยเห็นใครเป็นอย่างงั้นเลยวะ แม่งสุดตีนจริง ๆ¹⁷¹ กูตกใจสัส ๆ ตอนกูเข้าไปในห้องและเปิดไฟ กูเลยเอากระดาษหนังสือพิมพ์เก่า ๆ มาเช็ดตามทางไปจนถึงห้องน้ำ แม่งบรรลัยชิบ¹⁷² ตอนไอ้รอนนี่ตื่นขึ้นมา มันตะโกนว่า “ไอ้พวกหน้าเหี้ย¹⁷³</p>	<p>(170) fuck off = รีบเผ่น “v. 1. to leave, to go away.” (Green, Vol.2, 2010: 285) แปลว่า “รีบเผ่น” เป็นการแปลโดยการใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบ “เผ่น” เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่ไบรอันแนะนำเพื่อนว่า พวกเขาควรจะไปจากห้องของวิทช์ ก่อนที่วิทช์จะกลับมาเห็นสภาพห้องอันเลอะเทอะและสิ่งที่พวกเขาทำกับรอนนี่</p>

<p>wey tae the bathroom. It wis radge¹⁷² whin Ronnie woke up. He just shouted: THE FUCKIN BASTARDS¹⁷³! THE FUCKIN CUNTS¹⁷⁴! SOME WIDE-O FUCKIN¹⁷⁵ DIES FIR THIS! Then he jist trails through tae the shower, n gits under it, fully-clathed likes, n hoses hisel doon. Then he walks oot soakin wet n goes: Ah[^]m away hame.</p>	<p>ไอ้พวกจัญไร¹⁷⁴ พวกมึงโดนย่ำตีน¹⁷⁵ แน่!” จากนั้นมันก็เดินอย่างช้า ๆ ไปอาบน้ำ ไปหึ่ง ไม่ถอดเสื้อผ้าอย่างนั้นแหละ มันล้างตัวจนสะอาด ออกมาตัวเปียกทั้งตัว แล้วบอกว่า “กูจะกลับบ้านแล้วโว้ย”</p>	<p>(171) fuckin (crazy) = แม่งสุดตีนจริง ๆ ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73 แปลว่า “แม่งสุดตีนจริง ๆ” เพื่อเน้นถึงอารมณ์ความรู้สึกของวิทชีเมื่อเขาเห็นสภาพห้องที่เลอะเทอะของตน คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(172) radge = แม่งบรรลัษชิบ ดูความหมายของ radge ข้อ (11) หน้า 72 แปลว่า “แม่งบรรลัษชิบ” เป็นการแปลโดยใช้คำหยาบ “บรรลัษ” และ “ชิบ” และคำหยาบที่มีนัยสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “แม่ง” เพื่อสื่อถึงความ โกลาหลของเหตุการณ์และความโกรธของรอนนี่เมื่อเขาตื่นขึ้นมา</p> <p>(173) (THE) FUCKIN (BASTARDS) = ไอ้พวกหน้าเหี้ย ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 ดูความหมายของ bastard ข้อ (62) หน้า 96 แปลว่า “ไอ้พวกหน้าเหี้ย” เพื่อแสดงถึงอารมณ์โกรธอย่างรุนแรงของรอนนี่ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p>
---	--	--

		<p>(174) THE FUCKIN CUNTS = ไอ้พวกจัญไร ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “ไอ้พวกจัญไร” เพื่อแสดงถึงอารมณ์โกรธอย่างรุนแรงของรอนนี่ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(175) FUCKIN DIES = โคนขำตึน ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73 แปลว่า “โคนขำตึน” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบเพื่อแสดงถึงอารมณ์โกรธอย่างรุนแรงของรอนนี่ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p>
<p>I looked at Denise n Penman. Sometimes mates are the last people ye kin trust. -- Ye git any coke, Denise asks Veitchy. -- Naw, jist these, he says holding out some capsules. -- Eckys? Penman asks. --No wantin eckys. Goat loads ay fuckin¹⁷⁶ ecky ya daft cunt fucker¹⁷⁷. -- Naw, it's ketamine. Special-Ks like.</p>	<p>ผมมองเดนิสและเพนแมน บางครั้งเพื่อนก็เป็นคนกลุ่มสุดท้ายที่เราจะไว้ใจได้ “มึงมีโค้กกรีเปล่า” เดนิสถามวิทช์ “ไม่มี แต่กูมีไอ้นี้” เขาตอบพร้อมกับเอายาแคปซูลจำนวนหนึ่งออกมา “อีเหรวะ” เพนแมนถาม “กูไม่เอาอีนะ โว้ย แมงมีเยอะแล้ว”¹⁷⁶ ไอ้ตัล¹⁷⁷. “ไม่ใช่โว้ย นี่มันเคตามีน สเปเชียลเค รู้จักมั๊ย”</p>	<p>(176) fuckin (ecky) = แมงมีเยอะแล้ว ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “แมงมีเยอะแล้ว” เพื่อเน้นความ และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p>

<p>Ken? -- Ah'm no touchin thaim, Denise shudders. Penman looks at me. -- Ah'm game, he says. -- Might as well, I agree, -- jist fir the crack like. We each down one, except Denise, but within minutes he's begging Veitchy to sort him out as well. I start to feel heavy and tired. We're all talking shite¹⁷⁸. The next thing I remember is dancing on my own in the Meadows at five o'clock on a Sunday morning.</p>	<p>“กูไม่เล่นแม่งหรือก” เคนิสตัวสั้น เพนแมนมองผม “กูเอาด้วย” เขาบอก “เออ ๆ กูด้วย” ผมพูดตามน้ำไป “เอาพอข้า ๆ วะ” พวกเราเล่นกันไปคนละเม็ด ยกเว้นเคนนิส แต่เพียงไม่ถึงนาที มันก็ขอให้วิทชีเอายาให้มันด้วย หัวผมหนักอึ้งไปหมด และผมรู้สึกเหนื่อยมาก พวกเราต่างคุยกันเรื่อยเปื่อย¹⁷⁸ สิ่งที่ต่อมาที่ผมจำได้คือ ผมกำลังเดินร่ำอยู่คนเดียวที่สวน เมโดวส์ตอนตีห้าของเช้าวันอาทิตย์</p>	<p>(177) cunt fucker = ไอ้สัส ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 ดูความหมายของ fucker ข้อ (3) หน้า 70 แปลว่า “ไอ้สัส” เป็นการแปลร่วมกับบริบทพร้อมกับคำว่า “fucker” เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่เพนแมนพูดกับวิทชีซึ่งเป็นเพื่อนสนิท คำอธิบายการสะกดคำว่า “สัส” เป็น “สัส” ดูเพิ่มเติมดูข้อ (18) หน้า 75 (178) shite = เรื่อยเปื่อย ดูความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84 แปลว่า “เรื่อยเปื่อย” เป็นการแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหมายบคายหรือความหมายในเชิงลบ เพื่อสื่อถึงการที่ไบรอันและเพื่อนๆ พูดคุยกันไปเรื่อย ๆ โดยไม่มีสาระสำคัญอะไร</p>
---	---	---

เหตุการณ์ในบทที่ 8- 10 มีดังต่อไปนี้ ไบรอันไปหาร็อกซี่เพื่อพูดถึงการตายของไอ้บอด เนื่องจากไบรอันเครียด และรู้สึกผิดกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น อย่างไรก็ตาม ร็อกซี่ยังคงไม่ยอมรับว่าพวกเขาทำความผิด เขาอ้างว่าการที่ไอ้บอดเลือดตกในสมองเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นได้ และไอ้บอดก็ต้องเสียชีวิตในที่สุด ไบรอันจากร็อกซี่มา เขาร้องไห้อย่างหนัก คิดในใจว่าเขาเป็นคนเลวและโลกที่เขาอยู่ไร้ซึ่งความหวัง ในคืนถัดมาหลังจากนั้น ไบรอันมีเรื่องทะเลาะกับเพื่อนคนหนึ่งชื่อ โฮโบโนคัม โฮโบใช้ขวดเหล้าตีเข้าที่หน้าของไบรอัน มีผู้หญิงคนหนึ่งเข้ามาช่วยเขาไว้โดยการพาเขาไปเยี่ยมแผลที่โรงพยาบาล ไบรอันจำเธอได้ทันที เธอคืออลลี่ (Olly) ผู้หญิงคนที่เคยปฏิเสธเขา และคือคนเดียวกับที่เคนนิสเคยเล่าให้เขาฟัง ออลลี่พาไบรอันกลับไปที่พัก และทั้งสองก็มีเพศสัมพันธ์กัน ออลลี่ปฏิเสธกับไบรอันว่าเธอไม่เคยมีอะไรกับเคนนิส และรู้สึกโกรธมากที่เคนนิสที่ขบถบอกทุกคนว่าเคยมีความสัมพันธ์กับเธอ ต่อมา รอนนี่มาหาไบรอันที่ที่พัก เขาดูไม่โกรธที่ถูกเพื่อน ๆ แก่งเมื่ออาทิตย์ก่อน แต่ตอนนี้เขามีอาการเมาอย่างหนัก หลังจากนั้น ไบรอันนัดกับเคนนิสที่ผับแห่งหนึ่ง เคนนิสมาอยู่กับกลุ่มเพื่อนที่เป็นชายรักเพศเดียวกัน พวกเขาดื่มสังสรรค์กัน แต่ไบรอันไม่ได้พูดถึงออลลี่ ไบรอันเริ่มรู้สึกไร้ค่าและบทรสนทนาของเคนนิสและเพื่อน ๆ เขาจึงขอตัวกลับก่อน และสงสัยว่าเคนนิสจะพูดถึงเขาบ้างหลังจากอย่างไร

บทแปลต่อไปนี้เป็นเหตุการณ์ในบทที่ 11 Love and Shagging หน้า 245-249 และ 254-256

บทที่ 11 Love and Shagging (คนเอาไม่ได้รัก คนรักไม่ได้เอา) หน้า 245-249

<p>Olly's mate Tina was a friendly, nervy, high-adrenalin lassie who was always on the move; talking, chewing gum, checking out everything and everyone with sharp, hawk-like eyes. At the party at Sidney's, Olly said, in a mock-schoolie way: --She fancies yir mate, Ronnie.</p> <p>-- Fuck off¹⁷⁹, Tina hissed, either embarrassed or pretending to be. Ronnie was sitting on the floor watching the Christmas tree, mesmerized by it. He'd taken a few jellies¹⁸⁰. Sidney, somewhat surprisingly, was jellied¹⁸¹ as well. He explained to me that he'd been getting „too uptight“ about the flat getting trashed and had been giving the party „negative vibes“, so he had taken some jellies to „mellow out“.</p>	<p>ทีน่า เพื่อนของออลลี่เป็นคนเฟรนด์ลี่ เชื้อมั่นในตัวเอง และอะดรีนาลินสูง เธอไม่อยู่นิ่ง ทำนู่นทำนี่อยู่ตลอดเวลา ไม่ว่าจะพูด เคี้ยวหมากฝรั่ง ตรวจสอบทุกอย่าง และทุกคนด้วยสายตาคมเหมือนเหยี่ยว ที่งานปาร์ตี้บ้านซิดนี่ย์ ออลลี่ทำเสียงเลียนแบบเด็กนักเรียนวัยรุ่น พูดขึ้นว่า “ทีน่า ชอบรอนนี่ เพื่อนเธอว์แหละ”</p> <p>“หุบปากไปเลยนะยะ¹⁷⁹” ทีน่าพูด เพราะเธออายหรือแกล้งอายก็ไม่รู้ รอนนี่นั่งอยู่บนพื้นและมองต้นคริสต์มาสอย่างดื่มด่ำ เขาอ๊อพายอิ¹⁸⁰ ไปจำนวนหนึ่ง และก็น่าแปลกใจที่ซิดนี่ย์ก็พลี¹⁸¹ อยู่เหมือนกัน เขาอธิบายให้ผมฟังว่าเขาเริ่มจะ “เคลียดเกินไป” เรื่องที่แพลตฟอร์มปรกจนทำให้ปาร์ตี้มีบรรยากาศไม่ค่อยดี เขาจึงเล่นยาเพื่อจะ ได้รู้สึกชิลล์ ๆ หน่อย</p>	<p>(179) Fuck off = หุบปากไปเลยนะยะ “<i>excl. 2. in joc. use, „don't be silly!“</i>. (Green, Vol.2, 2010: 285) แปลว่า “หุบปากไปเลยนะยะ” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีลีตันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบ “หุบปาก” และใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “ยะ” เพื่อแสดงความรู้สึกของทีน่าที่พยายามกลบเกลื่อนความอายเมื่อถูกออลลี่แซวเรื่องรอนนี่</p> <p>(180) jellies = ยาอิ “<i>n' 7. temazepam; usu. in pl. as jellies</i>” (Green, Vol.2, 2010: 1047) “<i>n. some drugs (mostly means Ecstasy)</i> This terminology comes from the brand <i>Jelly Beans</i>” (Vince Goldie, interview, February 15, 2013) แปลว่า “ยาอิ” เป็นการแปลตรงตัว เนื่องจากไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่เหมาะสมกับบริบทนี้</p> <p>(181) jellied = พลี คำอธิบายดูข้อ (91) หน้า 109</p>
--	--	--

Olly then said to me, -- If that sick poof Denise comes up, don't you talk tae him! No while ah'm around anyway!

I found this a bit irritating and offensive. Her fued with Denise had nothing to do with me. -- Of course I have to talk to Denise. And stop aw this homophobic **shite**¹⁸²: it's total drag.

She then said something which frosted me over. -- No wonder people say you're a smart **cunt**¹⁸³, she hissed, storming away.

-- What... who said... I moaned at the back of her head as she vanished into the kitchen. I was too mellow to get para; but her words rang around in ma head and the paranoia would eventually come, as sure as night follows day. I'd be sitting tomorrow at my old man's trying to pretend that I wasn't feeling sick and miserable and worthless, and her words would shudder through my system like psychic spears and I'd agonise over their meaning, relentlessly torturing myself. I've a lot to look forward to.

I started talking to Spud Murphy, a mate of Raymie Airlie's. I like listening to Spud and Raymie. They've got a few years on me, they've been there, and they're still around. Survivors. You can't really learn anything from people like that, but their patter's okay. Spud's still lamenting getting ripped off by his best mate ages ago. It was a junk deal, and his

จากนั้น ออลลี่บอกผมว่า “ถ้าอีตุ๊ดโรคจิตเดนิสมาละก็ อย่าไปคุยกับมันนะ อย่างน้อยก็เวลาอยู่ต่อหน้าฉัน!”

ผมรู้สึกว่าการนี้มันน่ารำคาญและน่ารังเกียจชนิด ๆ การที่เธอทะเลาะกับเดนิสไม่เกี่ยวอะไรกับผมเลย “แหงอยู่แล้ว ยังไงชั้นก็จะคุยกับเดนิส พอชะทีเหอะ **ไอ้โรคเกลียดตุ๊ด**¹⁸² เนี่ย แม่งน่าเบื่อบิบบิ

และสิ่งที่เธอสวนกลับมาทำให้ผมหนาวยะเยือกไปหมด “มิน่า ใคร ๆ ถึงได้พูดกันว่า แกมัน **ไอ้หัวกรวยอวดฉลาด**¹⁸³ ใจล่ะ”

หล่อนทำเสียงไม่พอใจ และกระต๊อบเท้าจากไป

“อะไรนะ.. ใครบอกว่าฉัน...” ผมโอดครวญใส่เธอ ขณะที่เธอเดินหายเข้าไปในครัว ผมมั่นใจเกินกว่าจะมาระแวงตอนนี้ แต่คำพูดของเธอยังคงก้องอยู่ในหัว และอีกไม่นานความระแวงต้องมาเยือนในที่สุด เหมือนกับหลังกลางวันที่แม่งต้องมีกลางคืน พรุ่งนี้ผมคงไปอยู่ที่บ้านพ่อ พยายามหลอกตัวเองว่าไม่ได้รู้สึกป่วยทุกข์ทรมาน หรือไร้ค่า และคำพูดของเธอก็จะซึมเข้าไปในระบบร่างกายเหมือนหลาวที่ทิ่มแทงจิตใจ ผมจะค้นร้นหาความหมายของมัน ทรมานตัวเองอย่างไม่หยุดหย่อน มีอะไรให้ตั้งหน้าตั้งตารอเยอะทีเดียวล่ะ

ผมเริ่มคุยกับสปีด เมอร์ฟี เพื่อนของ เรย์มี แอร์ลี ผมชอบฟังสปีดกับเรย์มีคุยกัน พวกเขาแก่กว่าผมและมีประสบการณ์ และยังอยู่ดี เป็นพวกรอดชีวิต คุณเรียนรู้อะไรจริงจิงจากคนพวกนี้ไม่ได้หรอก แต่พวกเขาที่ตลกดี สปีดยังครวญครางเรื่องถูกเพื่อนรักโก้งเมื่อหลายปีมาแล้ว เป็นเรื่องขานี้แหละ เพื่อนเขาชิงหนีไป

(182) (homophobic) shite = ไอ้โรคเกลียดตุ๊ด
ดูความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84
แปลว่า “ไอ้โรคเกลียดตุ๊ด” เป็นการแปลรวมกับบริบท
“homophobic” เพื่อแสดงว่าไบรอันเห็นว่าการที่ออลลี่
รังเกียจคนรักเพศเดียวกันเป็นเรื่องไร้สาระ และใช้คำสแลง
“ตุ๊ด” เพื่อสื่อความหมายถึงผู้ชายที่ชอบเพศเดียวกัน และ
แสดงออกว่าอยากเป็นผู้หญิง

(183) smart cunt = ไอ้หัวกรวยอวดฉลาด
คำอธิบายดูข้อ (81) หน้า 105

mate absconded with the loot. -- Best mates, likesay, man, best mates, ken? Then the cat goes n pills a stunt like that. Completely **doss**¹⁸⁴, likesay. Ken?

-- Aye, ye cannae even trust mates these days, I said, the realization bringing on my first substantial para attack of the day. I finger my scar. Thank **fuck**¹⁸⁵ for Hobo; at least I've got a bit of concrete evidence for my paranoia.

-- It's jst, likesay, drugs, man. It's horrible, likes, but whenever thir's **collies**¹⁸⁶ involved friendships go oot the windae, ken?

We spraff on for a bit, then Tina comes over us, a bit drunk, waving a Diamond White bottle in her hand. -- Ah'm gaunny fire intae yir mate, she says, matter-of-factly, before going over and sitting beside Ronnie. The next time I look they're necking, or rather, Tina's eating Ronnie's face.

-- Could dae wi somebody firin intae me like that, man, that would dae me barry, likesay, Spud said.

-- Naw, ah'm disillusioned wi women. I'm useless in relationships, Spud. I'm a selfish **fucker**¹⁸⁷. Thing is, I never, ever pretend tae be anything other than a selfish **fucker**¹⁸⁸. Take Olly there, I ventured.

-- That wee goth love-cat ye came wi, likesay? he asked.

-- She played the saint. Took ay shame eftir ah'd been **glessed**¹⁸⁹ by that Hobo cunt.

พร้อมกับเงิน “เพื่อนรัก อย่างที่เขาพูดกันนะ เพื่อนรัก มึงเข้าใจมัยแม่งทำกับกูได้ **ไอ้สารเลว**¹⁸⁴..

“เออ สมัยนี้ มึงไว้ใจเพื่อนไม่ได้แล้ววะ” ผมตอบ ความเข้าใจเกี่ยวกับเรื่องนี้ทำให้ผมเริ่มประสาทแตกอย่างจริงจัง ผมถูปรอยแผลเป็น **ไอ้ขอบคุณพระเจ้า**¹⁸⁵ ที่เกิดเรื่องไอ้โฮโบขึ้น อย่างน้อยอาการระแวงผมก็ดูมีเหตุผลอยู่บ้าง

“ก็เหมือนเรื่องยาแหละวะ แม่งโคตรแย้เมื่อไหร่ที่มียา¹⁸⁶ มาเอี้ยวเมื่อไหร่ละ ความเป็นเพื่อนมันแตกหักกันได้เลย มึงนี่ก็ออกใช้ปะ”

เราถกเถียงกันอยู่สักพัก ที่นาก็เดินมา เธอเมานิด ๆ แกว่งขวดไคมอนด์ไวท์ “อ้อ.. ฉันทจจัดการเพื่อนเธอ” เธอบอกอย่างเป็นทางการ ก่อนจะเข้าไปนั่งข้างรอนนี่ ผมหันไปอีกที สองคนกำลังนั่งกอดจูบกัน หรือพูดให้ดีก็คือ ที่นากำลังแฉกหน้ารอนนี่อยู่

“อยากมีคนจูบกูแบบนั้นบ้างวะ แม่งคงแจ่มสุด ๆ” สบัดพูด

“ไม่ว่า กูหมดศรัทธากับผู้หญิงไปแล้ว กูคบใครไม่เป็น สบัด **กูมันเห็นแก่ตัว**¹⁸⁷ ความจริงก็คือ กูไม่เคยพยายามเป็นอย่างอื่นเลย นอกจาก **ไอ้พวกขี้เอาที่เห็นแก่ตัว**¹⁸⁸ มึงเอาอล्लीสิ” ผมแนะนำ

“อีที่เซ็กซ์ ๆ แต่งตัวแบบก็อธที่มากับมึงอะนะ” เขาถาม

“แม่งทำตัวเหมือนเป็นนักบุญ จนกูรู้สึกอายซิบหาย ตอนที่ **กูถูกไอ้เซี่ยโฮโบเอาขวดเหล้าซัดเข้าที่หน้า**¹⁸⁹..

(184) doss = ไอ้สารเลว

“n. scum, scumbag” (Vince Goldie, interview, February 15, 2013)

แปลว่า “ไอ้สารเลว” เพื่อแสดงถึงนิสัยในเชิงลบที่สปีดมีต่อเพื่อนของเขา และเพื่อให้เหมาะสมกับบริบทนี้ที่สปีดกำลังพูดด้วยความโกรธแค้นที่ถูกเพื่อนรักหักหลัง

(185) (Thank) fuck (for Hobo) = ไอ้ขอบคุณพระเจ้าที่เกิดเรื่องไอ้โฮโบขึ้น

“fuck! excl. 1. an excl. of anger, surprise, dismay, disbelief, resignation, esp. in combs.” (Green, Vol.2, 2010: 277)

แปลว่า “ไอ้ขอบคุณพระเจ้าที่เกิดเรื่องไอ้โฮโบขึ้น” เป็นการแปลโดยใช้คำอุทาน “ไอ้” และแปลรวมกับบริบท “for Hobo” เพื่อสื่อถึงอารมณ์ความรู้สึกของไบรอัน

(186) collies = ยา

“n. drugs, esp. heroin.” (Green, Vol.1, 2010: 1257)

แปลว่า “ยา” เป็นการแปลตรงตัว เพื่อสื่อความหมายถึงยาเสพติดโดยรวม โดยไม่เจาะจงว่าเป็นยาประเภทใด เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทนี้ที่สปีดกำลังกล่าวว่ายาสเสพติดมีส่วนสำคัญที่ทำให้มิตรภาพระหว่างเพื่อนจบลงได้ง่าย ๆ

		<p>(187) (selfish) fucker = กูมันเห็นแก่ตัว ดูความหมายของ fucker ข้อ (3) หน้า 70 แปลว่า “กูมันเห็นแก่ตัว” เพื่อสื่อความหมายถึงตัวไบรอัน เอง</p> <p>(188) (selfish) fucker = ไอ้พวกขี้เอา (ที่เห็นแก่ตัว) “n. 1. one who has sexual intercourse...” (Green, Vol.2, 2010: 280) แปลว่า “ไอ้พวกขี้เอา (ที่เห็นแก่ตัว)” ในบริบทนี้คำว่า “fucker” หมายถึง ตัวไบรอันเองที่เป็นผู้มีเพศสัมพันธ์ กับออลดี ผู้แปลเลือกแปลว่า “ไอ้พวกขี้เอา” เพื่อสื่อถึง ทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อตัวเอง และใช้คำสแลง “เอา” ที่มีความหมายว่า มีเพศสัมพันธ์ เพื่อเสริมให้บทแปล มีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> <p>(189) glesed = ถูก...เอาขวดเหล้าซัดเข้าที่หน้า “v. to hit in the face with a (broken) glass.” (Green, Vol.2, 2010: 423) แปลว่า “ถูก...เอาขวดเหล้าซัดเข้าที่หน้า” เป็นการแปล ตรงตัว เนื่องจากไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่สามารถสื่อ ความหมายของคำนี้ได้อย่างชัดเจนและครอบคลุม ผู้แปล จึงแปลด้วยการแปลตรงตัวโดยการอธิบาย อย่างไรก็ตาม ผู้แปลได้เลือกใช้ภาษาปาก “ซัด” ที่มีความหมายว่า ตี หรือ ขว้างใส่ เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่ไบรอันกำลังพูดถึง</p>
--	--	---

<p>-- That sounds a good woman, man. Ye want tae hud oan tae her, like.</p> <p>-- Ah bit listen tae this: one decent act ay kindness and she thinks that gies her the right tae tell me how tae live ma life. It's: nae collies¹⁹⁰, get a job, go tae collage, buy some clathes, dinnae speak tae people ah dinnae like, even if yuv kent them yir whole fuckin¹⁹¹ life... aw that typical burd shite¹⁹², man. How bad is that?</p>	<p>“ฟังดูก็เหมือนแม่ก็เป็นกุลสตรีนะเว่ย อย่างนี้ต้องรีบจับไว้”</p> <p>“มึงฟังถูกก่อน มันทำคึกกับกูครั้งเดียว แล้วแมงก็คิดว่ามันมี สิทธิจะมาบอกว่ากูควรจะใช้ชีวิตยังไง ห้ามเล่นยา¹⁹⁰ ต้องหางาน ต้องไปเรียนมหาลัย ต้องซื้อเสื้อผ้าใหม่ อย่าคุยกับคนที่มันไม่ชอบ ถึงแม้ว่ากูจะรู้จักไอพวกนั้นมาชั่วชีวิต¹⁹¹ ... แบบที่พวกผู้หญิง แมงชอบพูดกัน¹⁹² แมงเหี้ยปะล่ะ”</p>	<p>เหตุการณ์ที่เขาทะเลาะกับโฮโบ คำว่าว่า “ซัด” จึงทำให้ ผู้อ่านเห็นภาพได้ชัดเจนยิ่งขึ้น และทำให้ระดับภาษา ใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> <p>(190) collies = ยา คำอธิบายดูข้อ (186) หน้า 142</p> <p>(191) fuckin (life) = ชั่วชีวิต ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “ชั่วชีวิต” เป็นการแปลโดยไม่ถ่ายทอดความ หมายบคายหรือหมายในเชิงลบ เพื่อไม่ให้บทแปลหยาบคาย หรือจำเจมากเกินไป คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่ เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม ข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(192) (burd) shite = แบบที่พวกผู้หญิงแมงชอบพูด กัน ดูความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84 แปลว่า “แบบที่พวกผู้หญิงแมงชอบพูดกัน” เพื่อแสดงถึง ทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อสิ่งที่ออลลีแนะนำให้เขาทำ</p>
---	---	--

<p>-- That's a bit seriously radge¹⁹³, catboy. No that ah kin really gie much advice, ken? Chicks n me, likes, sortay oil n water, ken? Ah'd love us tae mix mix mix a wee bit better, but somehow the gig¹⁹⁴ jist nivir quite materializes, ken?</p> <p>Olly came back over to us. She put her arms around me. -- I want to go home, she whispered. She thought she was Joan of Arc. -- I want to go home and fuck¹⁹⁵ you.</p> <p>I shuddered in fear at the thought. I'd had far too many drugs over the weekend. I couldn't be bothered shagging. It just seemed so pointless, a total waste of time. We didn't have strong feelings of each other, we were just playing out time waiting for the real thing tae come along. I dinnae like shagging just for the sake of it; I like to make love. That means with somebody I love. There are times, sure, when the bag just needs to be emptied, but no when you're full of drugs. It was like the other day when we were shagging; it was just like two skeletons rattling away the gither. I just thought: why the fuck¹⁹⁶ are we doing this?</p>	<p>“เออวะ แม่งก็จิ้งเ่า¹⁹³ จริง ๆ อะแหละ ไอ้หนุ่ม แต่กูให้คำแนะนําอะไรมึงมากไม่ได้หรอก ผู้หญิงกับกูเหมือนน้ำกับน้ำมัน อยากจะให้ผสม ผสม ผสม ให้เข้ากันมากกว่านี้ แต่แม่ง¹⁹⁴ก็ไม่ได้ผลเลย”</p> <p>อลลี่เดินกลับมาหาเรา หล่อนเอาแขนโอบผม “ฉันอยากกลับบ้าน” เธอกระซิบ หล่อนคิดว่าหล่อนคือ โจิน ออฟ อาร์ก “ฉันอยากกลับบ้านและปัมปัม¹⁹⁵ เธอจะแย่แล้ว”</p> <p>แค่คิดผมก็กลัวจนตัวสั่น ผมเล่นยามากเกินไปช่วงสุดสัปดาห์ที่ผ่านมา มีเซ็กส์ไม่ไหวหรอก มันดูไร้จุดหมายและโคตรจะเสียเวลา เราไม่ได้รู้สึกอะไรต่อกันเลย แค่คบกันเพื่อฆ่าเวลา จนกว่าจะเจอคนที่ใช่ ผมไม่ชอบการมีเซ็กส์เพียงเพื่อแค่ออกมีเซ็กส์ ผมอยากจะทำอะไรกับคนที่ผมรัก ก็มีบางครั้งแหละที่ผมต้องปลดปล่อยอารมณ์บ้าง แต่ไม่ใช่เวลาเมาแบบนี้ เมื่อวันก่อนเราเอากันเหมือนโครงกระดูกสองตัวกระทบกันไปเรื่อย ๆ ผมเลยคิดว่าทำไมเราต้องมาทำเซ็กส์¹⁹⁶อะไรแบบนี้ด้วย</p>	<p>(193) radge = จิ้งเ่า ดูความหมายของ radge ข้อ (30) หน้า 79 แปลว่า “จิ้งเ่า” เป็นการแปลโดยการตีความจากบริบท เนื่องจากในบริบทนี้สปีดกำลังพูดถึงการที่อลลี่สั่งให้ไบรอันทำอย่างนั้นอย่างนี้ ซึ่งเขาคิดว่าเป็นการกระทำที่ไร้สาระ</p> <p>(194) gig = แม่ง “n.¹ 6. an event, a party; a jam session 9. one's special interest, practice or plan. หรือ 10. any form of event.” (Green, Vol.2, 2010: 399) แปลว่า “แม่ง” เป็นการแปลโดยใช้คำหาขบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “แม่ง” เพื่อสื่อความหมายถึงการที่สปีดพยายามจะทำตัวให้เข้ากับผู้หญิงให้ดียิ่งขึ้น แต่สิ่งนั้นก็ไม่เคยเกิดขึ้นเลย</p> <p>(195) fuck = ปัมปัม ดูความหมายของ fuck ข้อ (145) หน้า 128 แปลว่า “ปัมปัม” เป็นการแปลโดยใช้คำสแลงที่มีความหมายว่ามีเพศสัมพันธ์ ในบริบทนี้ออลลี่บอกไบรอันว่าเธออยากมีเพศสัมพันธ์กับเขา คำว่า “ปัมปัม” เหมาะสมกับบริบทนี้เนื่องจากเป็นคำที่ฟังดูไม่รุนแรงและหยวนคาย จนเกินไป เหมาะกับผู้พูดซึ่งเป็นผู้หญิงที่กำลังชวนผู้ชายไป</p>
--	--	---

<p>The thing that worried me even more than the shagging was staying round at Olly's for any length of time. I disliked her friends. They were hostile and offhand to me, which didn't really bother me, in fact I enjoyed it. What fucked me over¹⁹⁷ though was the way they patronized her. They were all City Café types: waitresses, insurance salesmen, local government clerks, bar persons et cetera, who wanted to be musicians, actors, poets, dancers, novelists, painters, playwrights, filmmakers, models and were obsessed with their alternative careers.</p> <p>They played their dull tapes, recited their crap poems, strutted around like peacocks and pontificated with endless dogmatism on the arts that they were excluded from. The thing was, Olly lent herself to this patronization. Her friends wanted to be like somebody else; she only wanted to be like them. I thought I had low ambition, but she couldn't see what limited horizons she had. When I mentioned this I was dismissed as jealous and bitter.</p> <p>We got into an argument and I ended up staying the night at Roxy's place. I told him about her friends and he said: -- So you should be perfectly at home there, man.</p> <p>He clocked my tense, hurt expression and said: -- Fuck me¹⁹⁸, tell ays you're no nippy</p>	<p>สิ่งที่ทำให้ผมกังวลมากกว่าเรื่องเซ็กซ์ คือการอยู่ที่ต้องอยู่ห้องออลลี่ซักช่วงเวลาหนึ่ง ผมไม่ชอบเพื่อนของเธอเลย พวกหล่อนไม่เป็นมิตรและเมินเฉยผม แต่เรื่องนั้นไม่ได้ทำให้ผมรู้สึกอะไรหรอก จริง ๆ แล้ว ผมชอบซะด้วยซ้ำ แต่สิ่งที่ทำให้ผมรู้สึกเหี้ยสุด ๆ¹⁹⁷ ก็คือการที่อิพวกนี้ทำเหมือนกับว่าออลลี่เป็นเด็กโง่ ๆ ไอ้พวกนี้แม่งก็เป็นพวกரசนิยมนหรือชอบนั่งคาเฟ่ในเมืองพวกพนักงานเสิร์ฟ คนขายประกัน เจ้าพนักงาน คนทำงานบาร์ ฯลฯ ที่ล้วนแต่อยากจะเป็นนักดนตรี นักแสดง กวี นักเดิน นักเขียน นินยา จิตรกร นักเขียนบทละคร คนทำหนัง นางแบบ และวัน ๆ ก็หมกมุ่นกับอาชีพในฝันพวกนี้เหลือเกิน</p> <p>พวกหล่อนเล่นเทปน่าเบื่อ ท่องบทกวีเหี้ย ๆ เดินกรีดกรายเหมือนนกยูงรำแพนหางและหยิ่งโง่อย่างไม่มีที่สิ้นสุดกับความคิดว่าทัศนคติของพวกหล่อนเกี่ยวกับศิลปะนั้นถูกต้อง ทั้ง ๆ ที่โลกศิลปะไม่ยอมรับด้วยซ้ำ เรื่องของเรื่องก็คือ ออลลี่ยอมให้พวกแม่งดูถูก เพื่อน ๆ ของหล่อนอยากเป็นเหมือนคนอื่น ๆ ส่วนออลลี่เพียงแคต้องการเป็นเหมือนเพื่อน ๆ ผมว่าผมมีความทะเยอทะยานต่ำแล้วนะ แต่ออลลี่ไม่รู้ตัวด้วยซ้ำว่าตัวเองมองโลกแคบขนาดไหน พอผมพูดเรื่องนี้ หล่อนก็หาว่าผมอิจฉาและพูดแรง</p> <p>เราทะเลาะกันและสุดท้ายผมก็ต้องไปค้างบ้านร็อกซี่ ผมเล่าเรื่องเพื่อนของหล่อนให้มันฟัง มันพูดว่า “งั้นที่นั่นก็คือบ้านมึงแล้วแหละ เพื่อน”</p> <p>เขาเห็นสีหน้าตึงเครียดและเจ็บปวดของผม จึงพูดขึ้นว่า</p>	<p>มีสัมพันธลึกลับซึ่งด้วยท่าที่เข้ายวน แฝงความจี๋เล่น</p> <p>(196) (why the) fuck = ทำไมเราต้องมาทำเซี่ยอะไรแบบนี้ด้วย</p> <p>ดูความหมายของ fuck, the <i>phr.</i> ข้อ (39) หน้า 83 แปลว่า “ทำไมเราต้องมาทำเซี่ยอะไรแบบนี้ด้วย” เพื่อเน้นถึงอารมณ์ความรู้สึกของไบรอัน</p> <p>(197) (what) fucked (me) over = สิ่งที่ทำให้ผมรู้สึกเหี้ยสุด ๆ</p> <p>“v. of people, to harm, to beat up, to hurt emotionally, to act cruelly, to interfere, to mess around with.” (Green, Vol.2, 2010: 285)</p> <p>แปลว่า “สิ่งที่ทำให้ผมรู้สึกเหี้ยสุด ๆ” เพื่อเน้นถึงอารมณ์ความรู้สึกของไบรอัน</p> <p>(198) Fuck me = ตายห่า</p> <p>“<i>excl.</i> an excl. of surprise, astonishment, resignation; often in combs.” (Green, Vol.2, 2010: 284)</p> <p>แปลว่า “ตายห่า” เป็นการแปลโดยใช้คำอุทาน เพื่อแสดงถึงอารมณ์ของร็อกซี่</p>
--	--	---

<p>the day. Only joking man. But I knew he wasn't. Or maybe I was just being para. Or maybe not. I was still full of drugs and hadn't slept properly in donks¹⁹⁹.</p>	<p>“ตายห้า”¹⁹⁸ ล้อเล่นแก่นี้ก็โครชด้วย” แต่ผมรู้ว่าเขาไม่ได้ล้อเล่น บางทีผมอาจจะแวงจนเกินไป หรืออาจจะไม่ก็ได้ ร่างกายผมเต็มไปด้วยยาและผมไม่ได้นอนเต็มอ้อมมาเป็นชาติ¹⁹⁹ แล้ว</p>	<p>(199) donks = เป็นชาติ “n. a very long time.” (Green, Vol.1, 2010: 1690) แปลว่า “เป็นชาติ” เป็นการแปลโดยใช้การพูดเกินจริง (อติพจน์) ที่มีความหมายว่ากินระยะเวลาานานมาก เพื่อเป็นการเน้นความและให้ระดับภาษาใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p>
<p>Anyway, I gave Olly as wide a berth as I could until I got it together. I tried to chill at me old man's which was difficult as the house was always full of his campaign mates, or Deek's pals. Deeks pals never seemed to drink or take drugs or go raving. They „werenae intae that shite²⁰⁰. All they did was nothing, they just sat around and did nothing. Deek has passed his Civil Service Executive Officer exams, but showed no excitement about it, or any interest in anything at all. Everything was „shite²⁰¹“ to them: drugs, music, fitba, violence, work, shagging, money, fun. They seemed to be a bunch of completely isolated basket-cases.</p> <p>Olly harassed me on the phone. She was rambling and expansive when she talked about what her friends had done or were doing, but when she focuses on us she always became tense and confrontational. It would end up with her abusing me over the phone, then slamming it down as if she was the aggrieved party.</p> <p>-- Woman problems? My dad would</p>	<p>อย่างไรก็ตาม ผมพยายามตีตัวออกห่างจากออลลี่ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ผมไปนั่งชิลล์ที่บ้านพ่อ แต่ก็ทำไม่ค่อยได้ เพราะชอบมีพวกเพื่อนที่ทำโครงการเดียวกับพ่อมาที่บ้าน หรือไม่มีเพื่อนของดี๊ด เพื่อน ๆ ของดี๊ดไม่เคยแตกเหล่า เล่นยา หรือพูดจาเพื่อเจ้อเลย พวกเขา “ไม่เอาด้วย” กับเรื่องห้าเหวพวกนี้²⁰⁰ พวกมันไม่ทำอะไร ได้แต่นั่งเล่นไปวัน ๆ และไม่ทำอะไรทั้งนั้น ดี๊ดเพิ่งสอบผ่านได้เป็นเจ้าหน้าที่บริการบริหารโยธา แต่มันดูไม่ตื่นเต้นกับเรื่องนี้ หรือดูสนใจเรื่องอะไรเลยแม้แต่นิดเดียว ทุกอย่างเป็นเรื่อง “ไร้สาระ”²⁰¹” หมดสำหรับพวกมัน ไม่ว่าจะ เป็น ยาเสพติด คนตรี ฟุตบอล ความรุนแรง งาน เซ็กซ์ เงิน ความสนุกสนาน พวกมันดูเหมือนพวกไม่เอาเหี้ยอะไรซักอย่าง</p> <p>ออลลี่โทรมากวนใจผม เธอเพื่อเจ้อเล่าทุกรายละเอียดว่า เพื่อน ๆ ของหล่อนทำอะไร ไปบ้าง หรือกำลังทำอะไรอยู่ แต่เมื่อหล่อนพูดเรื่องของเราสองคน หล่อนกลับตึงเครียดและชอบหาเรื่อง สุดท้าย หล่อนก็จะเหยียดหยามผมผ่านทางโทรศัพท์และวางหูกระแทกใส่ผม ราวกับว่าเธอเป็นฝ่ายเสียหาย</p>	<p>(200) shite = เรื่องห้าเหวพวกนี้ ดูความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84 แปลว่า “เรื่องห้าเหวพวกนี้” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีลีลัน ให้ภาพพจน์คมชัด สามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบเพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ไบรอันมีต่อการดื่มเหล้า เสพยา และการพูดจาไร้สาระ</p> <p>(201) shite = เรื่องไร้สาระ ดูความหมายของ shite ข้อ (40) หน้า 84 แปลว่า “เรื่องไร้สาระ” เป็นการแปลตรงตัว เนื่องจากไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่เหมาะสมกับบริบทนี้</p>

laugh. -- Never run for a bus or a woman, son. There's always another one coming around the corner.

A great strategy that one. That's why he's never had his hole in fourteen years since my Ma **fucked off**²⁰². That's why one day they'll probably find him dead through hypothermia at a bus-stop.

After a few days of living on tea, chocolate digestives, McCain's oven chips and Presto's pizzas, I feel strong enough to go into town. I've read David Niven and Maureen Lipman's biographies, both absolutely **fucking**²⁰³ dreadful. I take them back to the library and ask the librarian if he can keep the Viv Nicolson biography back for me. I don't want to take it into town, as I might end up wrecked and lose it. Besides, I hate carrying things about. He refuses, saying I'll have to take my chances. I board a bus and start to feel horny with the vibrations from the engine. I make a mental list of all the women I'd like to have sex with. I feel awkward and self-conscious getting off the bus with an erection. It subsides, however, as I stand at the West End at a bit of loss as to what to do next. Shoplifting is possibility, and I try to think of what I need, so I can go to the appropriate store rather than just go somewhere and **chory**²⁰⁴ for **chorying**²⁰⁵'s sake.

“ปัญหาเรื่องผู้หญิงหรือ” พ่อผมคงจำ “อย่าวิ่งตามรถเมล์ หรือผู้หญิง ไอ้ลูกชาย รออีกไม่นาน มันก็มีมาให้ขึ้นอีกเรื่อย ๆ นั่นแหละ”

เป็นกลยุทธ์ที่ดีทีเดียว มีนาพ่อถึงไม่ได้มีเซ็กส์มาสิบสี่ปีแล้ว ตั้งแต่แม่ทิ้งไป²⁰² และคงไม่แปลก ถ้าวันหนึ่งจะมีคนพบเขาหนาวตายอยู่ที่ป้ายรถเมล์

หลังจากสองสามวันที่ผมมีชีวิตอยู่ได้ด้วยน้ำชา ซ็อกโกแลต ช่วยย่อย เฟรนช์ฟรายส์ที่อบในเตายี่ห้อแม็กเคน และพิซซาซี่ห้อเพรสโต้ ผมก็รู้สึกแข็งแรงพอที่จะเข้าเมือง ผมได้อ่านชีวประวัติของเควิด นีเวนและมอรีน ลิปแมน ซึ่ง **ห่วยแตก**²⁰³ ทั้งสองเล่ม ผมจึงเอาไปคืนที่ห้องสมุด และขอให้บรรณารักษ์ของหนังสือชีวประวัติของวิฟ นิโคลสันไว้ให้ผม ผมไม่อยากเอามันเข้าเมืองไปด้วย เพราะมีโอกาสสูงที่ผมจะเมา และทำมันหาย อีกอย่าง ผมไม่ชอบถือข้าวของมากมาย เขาปฏิเสธ และบอกว่าผมต้องเสี่ยงเอา จากนั้น ผมขึ้นรถเมล์และเริ่มรู้สึกหื่นขึ้นมาจากแรงสั่นของเครื่องยนต์ ผมนึกถึงรายชื่อผู้หญิงที่ผมอยากจะนอนด้วยขึ้นมาในหัว รู้สึกเคอะเขินและประหม่าที่ต้องลงจากรถเมล์ทั้ง ๆ ที่น้องชายแข็งเป๊ก แต่ในที่สุดมันก็หดตัว ขณะที่ผมก็ยืนอยู่ที่เวสต์เอนด์ โดยไม่รู้ว่าจะทำอะไรต่อไป เป็นไปได้ว่าผมอาจขโมยของตามร้านค้า ผมเลยคิดว่าอยากได้อะไร จะได้เข้าถูกร้าน ดึกว่าเข้าร้านไปมั่ว ๆ และ **จิ๊ก**²⁰⁴ ของมา เพียงเพราะว่า **ผมอยากจะทำ**²⁰⁵

(202) fucked off = ทิ้งไป

ดูความหมายของ fuck off ข้อ (170) หน้า 136 แปลว่า “ทิ้งไป” เป็นการแปลตรงตัว เนื่องจากไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่เหมาะสมกับบริบทนี้

(203) fucking (dreadful) = ห่วยแตก

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “ห่วยแตก” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบ เพื่อเน้นว่าหนังสือชีวประวัติของเควิด นีเวนและมอรีน ลิปแมนอ่านไม่สนุก หรือแย่มาก

(204) chory = จิ๊ก

“v. (Scot.) to steal.” (Green, Vol.1, 2010: 1135)

แปลว่า “จิ๊ก” เป็นการแปลโดยใช้คำสแลงที่มีความหมายว่าขโมย เพื่อให้ระดับภาษาใกล้เคียงกับต้นฉบับ

(205) chorying's (sake) = ผมอยากจะทำ

ดูความหมายของ chory ข้อ (204)

แปลว่า “ผมอยากจะทำ” เป็นการแปลโดยแปลรวมกับบริบทที่มาจากข้างหน้า เนื่องจากในบริบทก่อนหน้านี้ไบรอันพูดถึงการขโมยของตามร้านค้า ดังนั้นผู้อ่านจะสามารถเข้าใจคำว่า “chorying's sake” ในบริบทนี้ได้ทันที

I see Tina. It's good to see someone by chance in town. -- Tina! Where ye off tae?

-- Gaunny git something fir Ronnie. It's his birthday oan Thursday.

Of course it is. I remember Ron's birthday. I get him **fuck all**²⁰⁶, not even a card, but I always remember the date. -- How's it gaun wi yous pair? I ask, raising my brows in what I hope is a light, playful gesture.

-- It's awright. She says. Chewing briskly and never looking at me as we walk side by side up Lothian Road, -- but he's ey **jellied**²⁰⁷ aw the time. Ah mean, the other week, we goes tae the pictures. Ah peys tae git us in. *Damage*, that wis the film, likes. He jist sat there and asleep fir the whole film, and ah couldnae git him awake once it finished. Ah jist **fuckin**²⁰⁸ well left um.

-- That's wise, I reflected. I liked this lassie, I empathised with her. I was still feeling a bit strung out, but my load seemed lighter these last few days. I realized why: no Ronnie. Tina had taken a considerable burden off my shoulders.

-- Another thing, ah took um up tae ma hoose the other day. He jist crashed oot oan the couch. Never even spoke tae ma Ma or ma dad. Jist nodded at thum, then sortay dozed oaf.

-- No the wey tae make a favourable impression, I ventured.

-- Well, ma Dad never really bothers that

ผมเห็นทีน่า ผมชอบเวลาเจอคนรู้จักในเมือง “ทีน่า! เธอจะ
ไปไหนอะ”

“ฉันจะไปหาซื้ออะไรให้รอนนี่มันหน่อย วันพฤหัสบดีวันเกิด
มันนะ”

แหงล่ะ ผมจำวันเกิดรอนนี่ได้ ผม**ไม่ได้ซื้อทำอะไรให้มันซัก
อย่าง**²⁰⁶ ไม่มีแม้แต่การ์ด แต่ผมจำวันที่ได้เสมอ “เธอสองคนเป็น
ยังงัยบ้าง” ผมถาม พร้อมกับขกคิ้ว หวังว่ามันจะดูเหมือนการแสดง
อาการขี้เล่นเล็กน้อย

“ก็ดี” เธอตอบ เธอเลียหมาทฝรั่งไปด้วยระหว่างเดินข้างผม
บนถนนโลเทียน และไม่มองผมเลย “แม่**พลี**²⁰⁷ ตลอดเวลาเลยล่ะ
เมื่อสัปดาห์ก่อนเราไปดูหนังกัน ฉันจ่ายดั่งคำตัวหนังเรื่อง
„แดเมจ“ แล้วมันก็นั่งหลับตลอดเรื่อง พอหนังจบ ปลูกยังงัยมันก็
ไม่ตื่น ฉันเลยปล่อยแม่**ง**²⁰⁸ไว้ตรงนั้นแหละ”

“ฉลาดดีนี่” ผมยิ้ม ผมชอบผู้หญิงคนนี้ ผมเข้าใจเธอ
ผมยังคงমানิดหน่อย แต่ดูเหมือนว่าภาวะของผมลดลงในช่วงไม่กี่
วันที่ผ่านมา ผมรู้แล้วว่าทำไม ไม่มีรอนนี่ ทีน่าได้เอาภาระอัน
หนักอึ้งออกไปจากผม

“อีกอย่างนะ ฉันพามันไปที่บ้านเมื่อวันก่อน มันสลบบน
โซฟาทันที ไม่แม้แต่จะทักพ่อแม่ฉันเลย แค่วัยกหน้าให้ แล้วก็
หลับไป”

“ไม่ใช่วิธีสร้างความประทับใจที่ดีเลยนะ” ผมเอ่ยขึ้น

“พ่อฉันไม่ค่อยสนหรือกว่าต้องคุยกัน แต่ถ้าเขาคิดว่าเป็น

(206) fuck all = แม่**ไม่ได้ซื้อทำอะไรให้มันซักอย่าง**
ดูความหมายของ fuck all ข้อ (35) หน้า 81
แปลว่า “แม่**ไม่ได้ซื้อทำอะไรให้มันซักอย่าง**” เพื่อเน้นว่า
ไบรอัน**ไม่ได้ซื้อของขวัญให้รอนนี่เลย** และให้เหมาะสม
กับบริบทที่ไบรอันกำลังพูดถึงรอนนี่ ซึ่งเป็นเพื่อนสนิท

(207) jellied = พ्ली
คำอธิบายข้อ (91) หน้า 109

(208) fuckin well (left um) = ปล่อยแม่**ง**ไว้ตรง
นั้นแหละ

ดูความหมายของ fuckin well ข้อ (12) หน้า 73
แปลว่า “ปล่อยแม่**ง**ไว้ตรงนั้นแหละ” เพื่อแสดงถึงอารมณ์
ความรู้สึกรำคาญและระอาใจที่ทีน่ามีต่อรอนนี่

(209) radge = โกรธ
ดูความหมายของ radge ข้อ (11) หน้า 72
แปลว่า “โกรธ” เป็นการแปลตรงตัว เนื่องจากไม่มีคำสแลง
ในภาษาไทยที่เหมาะสมกับบริบทนี้

much about people talkin, but if he thinks it's drug, he'll go pure radge ²⁰⁹ .	เรื่องขาสเปคติดล่ะก็ เขาจะโกรธ ²⁰⁹ เอาเรื่องเลยล่ะ”	
---	--	--

หลังจากนั้น ที่น่าเชิญรอนนี่ ไบรอัน และอลลี่ไปที่บ้าน เพื่อแสดงให้เห็นพ่อแม่ของเธอเห็นว่าเพื่อน ๆ ของรอนนี่ไม่ได้ติดยาเสพติดทุกคน อย่างไรก็ตาม รอนนี่มีอาการเมายา จนไม่ได้สติอีก เช่นเคย เขาหลับไปบนโซฟา จนตื่นต้องปลุกให้เขาดัน พ่อของที่น่าจึงไม่พอใจรอนนี่เป็นอย่างมาก หลังจากมือเย็นอันแสนน่าเบื่อที่บ้านของที่น่า ไบรอันไปพบกับร็อกซี่และเดอะพาท (The PATH) เพื่อนของเขาอีกคนหนึ่ง เดอะพาทมากับผู้หญิงร่างอ้วนชื่อลูเซีย (Lucia) ผู้ซึ่งแสดงออกอย่างโจ่งแจ้งว่าเธออยากมีเพศสัมพันธ์กับชายทั้งสามคน แต่ร็อกซี่และไบรอันปฏิเสธ จากนั้นทั้งสองพบว่าเดอะพาทและลูเซียกำลังมีเพศสัมพันธ์กันบนพื้น ไบรอันและร็อกซี่จึงไปฮีนปีสสาวะใกล้ ๆ พวกเขา จนน้ำปัสสาวะกระเด็นไปโดนเดอะพาทและลูเซียที่กำลังมีอะไรกันอย่างเมามัน โดยที่ไม่สนใจผู้คนที่เดินผ่านไปมาด้วยสายตารังเกียจและขะเขวข่ง บทแปลต่อไปนี้เป็นเหตุการณ์ต่อจากนี้จนจบบทที่ 11

บทที่ 11 Love and Shagging (คนเอาไม่ได้รัก คนรักไม่ได้เอา) หน้า 254-256

<p>I was feeling horny, and I was tempted to go to Olly's. Roxy was into more beer. There was the way to kill two birds with one stone: Olly would probably be at this party a friend of her's was having, a trendy, posey²¹⁰ cow named Lynne.</p> <p>Roxy never let me down at the party; he detests the sort of scene. We installed ourselves in the kitchen and freeloaded as much drink as possible. When Olly arrived she was in the company of some cunts²¹¹ and cold-shouldered me. We'd been shagging during the day, now she treated me like I was a stranger.</p>	<p>ผมรู้สึกหึงจนอยากจะไปหาอลลี่ และร็อกซี่อยากแดกเบียร์อีก มีวิธีที่จะยิงปืนนัดเดียวได้นกสองตัว นั่นก็คือ ไปงานปาร์ตี้ของเพื่อนอลลี่ เพื่อนสาวจอมเฟก²¹⁰สุดอินทเรนค์ชื่อลินน์</p> <p>ร็อกซี่ไม่ทำให้ผมผิดหวังที่ปาร์ตี้มันมันเกลียดบรรยากาศและผู้คนแบบนั้นมาก เราเข้าไปขลุกอยู่ในครัวและแดกเครื่องดื่มฟรีให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ เมื่ออลลี่มาถึงพร้อมเพื่อน ๆ²¹¹ หล่อนทำเป็นไม่แยแสผม ทั้ง ๆ ที่ตอนกลางวันเรายังมีอะไรกันอยู่เลย พอดตอนนี่เธอกลับทำเหมือนผมเป็นคนแปลกหน้า แต่ก็พอเข้าใจได้แหละ บางทีชีวิตแม่งก็แปลก ๆ ใจแหละ²¹²</p>	<p>(210) posey = จอมเฟก “adj. pretentious.” (Green, Vol.3, 2010: 177) แปลว่า “จอมเฟก” เป็นการแปลโดยใช้คำสแลงที่เป็นคำทับศัพท์ มีความหมายว่า ชอบเสแสร้ง ซึ่งเป็นคำที่ใช้กันอย่างแพร่หลายและเป็นที่เข้าใจกันคืออยู่แล้ว และทำให้ระดับภาษาใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> <p>(211) cunts = เพื่อน ๆ ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “เพื่อน ๆ” เป็นการแปลโดยไม่ถ่ายทอดความ</p>
---	---	---

<p>Yet it somehow made sense. Life was a weird gig²¹².</p>		<p>หยาบคายหรือความหมายในเชิงลบ เพื่อสื่อความหมายถึงเพื่อน ๆ ของออลดีโดยไม่เจาะจง</p> <p>(212) gig = บางทีชีวิตแม่งก็แปลก ๆ จี้แหละ ความหมายของ gig ข้อ (194) หน้า 145 แปลว่า “บางทีชีวิตแม่งก็แปลก ๆ จี้แหละ” เป็นการแปลโดยการตีความจากบริบท “Life was a weird gig.” เพื่อสื่อความหมายว่าบางทีชีวิตก็เป็นเรื่องแปลกประหลาดไม่สามารถคาดเดาได้ คำว่า “gig” ในบริบทนี้จึงหมายถึงชีวิตโดยตัวของมันเอง (life itself)</p>
<p>I woke up on the floor the next morning, to the sound of people cleaning the flat. Roxy lay next to me. -- God, thir’s some fuckin²¹³ foul taste in ma mouth, he said. -- That’s ma fault, I shrugged, -- ah shouldnae huv given The PATH one up his shitter before ah goat you tae gam ays. -- So that’s what happened. Well, that makes sense. There’s fuck all²¹⁴ memorable aboot gammin you. Lynne was clearing up; throwing cans and emptying ashtrays into bin-liners, flashing us looks which said: LEAVE IMMEDIATELY. A merchant-school voice pleads, --</p>	<p>ผมตื่นนอนขึ้นมาบนพื้นในเช้าวันรุ่งขึ้นเพราะได้ยินเสียงคนทำความสะอาดแฟลต ร็อกชั่นนอนอยู่ข้าง ๆ ผม “แม่งเอ๊ย เหม็นเหี้ย ๆ²¹³ ในปากกูเนี่ย” เขาพูด “กูผิดเอง” ผมชักไหล่ “กูไม่น่าไปไชยตุ๋นไอ้เคอะพารก่อนให้มึงบิวบกระเจียวเลยวะ” “เรื่องเมื่อคืนใช่ปะ มีนา กูถึงว่า บิวบกระเจียวมึงเนี่ย เป็นอะไรที่น่าชาบซึ่งเหี้ย ๆ เลย²¹⁴” ลินน์กำลังทำความสะอาด โยนกระป๋องและเทนูหรือจากที่เจียนูหรือลงในถังขยะ เขามองเราด้วยสายตาซึ่งบอกเป็นนัยว่า “ออกไปเดี๋ยวนี” แม่งเหมือนการร้องขอแบบที่พวกครูใหญ่เข้มงวดชอบทำ</p>	<p>(213) fuckin (foul taste) = เหม็นเหี้ย ๆ ความหมายของ fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73 แปลว่า “เหม็นเหี้ย ๆ” เพื่อเน้นความ และเพื่อให้เหมาะสมกับบริบทนี้ที่ร็อกซ์กำลังพูดกับไบรอัน ซึ่งเป็นเพื่อนสนิท คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(214) fuck all (memorable) = เป็นอะไรที่น่าชาบซึ่งเหี้ย ๆ เลย ความหมายของ fuck all ข้อ (35) หน้า 81 แปลว่า “เป็นอะไรที่น่าชาบซึ่งเหี้ย ๆ เลย” เพื่อเน้นความ แม้ว่าคำว่า “fuck all (memorable)” จะมี</p>

C“mon lads, get up and give us a hand with the tidying up.

-- Suck ma **fuckin cock**²¹⁵, ya **radge**²¹⁶,
Roxy snapped. The boy moved away, taking this as a sign that he was on his own with the tidying. -- Tell ays that **cunt**²¹⁷ wisnae wide. That“s **fuckin**²¹⁸ Edinburgh, fill ay **fuckin English bastards**²¹⁹ and snobby rugby **cunts**²²⁰. Treat ye like a **fuckin**²²¹ peasant in yir ain toon. Well, **fuck**²²² them, lit them clean up oor **shite**²²³, it“s aw the **cunt**²²⁴“s are **fuckin**²²⁵ good fir! He boomed.

I got to my feet and found some bottles of beer. We staggered out of the flat, down the stair and into the street, drinking. -- Whair is this? I wondered.

อย่างไรอย่างนั้น “มาน่า พรรคพวก ลูกขึ้นแล้วช่วยกันทำความสะอาดกันเหอะ”

“**ลั๊ส** ดูดกรวยกูเหอะ²¹⁵ **ไอ้เหี้ย**²¹⁶,” ร็อกซ์ตะคอก เด็กชาย ขยับหนีไป เข้าใจว่าเป็นสัญญาณบอกว่าเขาต้องเก็บกวาดคนเดียว “**มัน**²¹⁷ ไร้จะตายท่า กูจะบอกอะไรให้ณะ **ที่เอดินเบอร์รี่** **แม่ง**²¹⁸ เต็มไปด้วยไอ้พวกอังกฤษเหี้ย ๆ²¹⁹ กับไอ้พวกแฟนรักบี้ **หัวสูง**²²⁰ ทำให้พวกกูรู้สึกเหมือนเป็น **จิ้งจ่า**²²¹ ในบ้านเกิดตัวเอง **ช่างแม่งมึง**²²² **เซ็ดจีเซ็ดเยี้ยวพวกกูไปเหอะ**²²³ **พวกมึง**²²⁴ **แม่งก็ดีอยู่แค่นี้แหละ**²²⁵!” เขาตะโกนเสียงลั่น

ผมลุกขึ้นยืนและหาเบียร์แฉกต่ออีกสองสามขวด เราเดิน โห่ซัด โห่เซอออกจากแฟลต ลงบันไดและไปที่ถนน แฉกเบียร์ไปด้วย “ที่นี่ที่ไหนวะ” ผมสงสัย

ความหมายว่าไม่มีอะไรน่าจดจำ แต่ผู้แปลแปลว่า “เป็นอะไรที่น่าซาบซึ้งเหี้ย ๆ เลย” เพื่อสื่อความหมายในเชิงประชด เพื่อสร้างอารมณ์สีนบทแปล และเพื่อให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ

(215) (Suck ma) fuckin cock = ลั๊ส ดูดกรวยกูเหอะ

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71

ดูความหมายของ cock ข้อ (63) หน้า 97

แปลว่า “ลั๊ส ดูดกรวยกูเหอะ” เพื่อแสดงถึงอารมณ์โกรธของร็อกซ์ และผู้แปลแปลคำว่า “cock” ว่า “กรวย” ซึ่งเป็นคำหยาบที่ดัดแปลงมาจากคำว่า “ควย” ซึ่งมีความหมายว่า “อวัยวะเพศชาย” เพื่อให้ระดับความรุนแรงของคำเบาบางลง โดยคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมของผู้รับสารคนไทย และความเหมาะสมในการตีพิมพ์ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทาน เสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72

(216) radge = ไอ้เหี้ย

ดูความหมายของ radge ข้อ (30) หน้า 79

แปลว่า “ไอ้เหี้ย” เป็นการแปลโดยการตีความจากบริบท เนื่องจาก radge ในบริบทนี้ไม่ได้หมายถึงคนบ้า หรือ คนวิกลจริต แต่เป็นคำคำที่แสดงความหมายในเชิงลบ

		<p>คำว่า “ไอ้เหี้ย” จึงสามารถสื่อถึงอารมณ์โกรธของร็อกซี่ และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> <p>(217) cunt = มัน ความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “มัน” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ร็อกซี่มีต่อ ดินนี้</p> <p>(218) fuckin Edinburgh = กูจะบอกอะไรให้ ที่เอดินเบอระนี่แม่่ง... ความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “กูจะบอกอะไรให้ ที่เอดินเบอระนี่แม่่ง...” เพื่อ เน้นถึงอารมณ์ความรู้สึกของร็อกซี่ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม ข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(219) fuckin (English bastards) = ไอ้พวก อังกฤษเหี้ย ๆ ความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 ความหมายของ bastards ข้อ (62) หน้า 96 แปลว่า “ไอ้พวกอังกฤษเหี้ย ๆ” เพื่อแสดงถึงทัศนคติใน เชิงลบที่ร็อกซี่มีต่อคนอังกฤษ และเป็นการแปลรวมกับ บริบทคำว่า “bastards” คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn”</p>
--	--	--

		<p>ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(220) (snobby rugby) cunts = ไอ้พวกแฟนรักบี้หัวสูง หมายความว่า “ไอ้พวกแฟนรักบี้หัวสูง” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ร็อกซี่มีต่อคนอังกฤษ</p> <p>(221) fuckin (peasant) = จี๋ซ่า หมายความว่า “จี๋ซ่า” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบ เพื่อแสดงถึงอารมณ์ความรู้สึกของร็อกซี่ในบริบทนี้ ที่เขาคิดว่าคนอังกฤษปฏิบัติกับคนสกอตเหมือนกับว่าคนสกอตเป็นคนชั้นต่ำ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p> <p>(222) fuck (them) = ช่างแหม่งมึง หมายความว่า “ช่างแหม่งมึงเหอะ” เพื่อแสดงถึงอารมณ์โกรธและรังเกียจชาวอังกฤษของร็อกซี่</p>
--	--	---

		<p>(223) (clean up) oor shite = เช็ดขี้เช็ดเยี่ยวพวกกู ไปเหอะ...</p> <p>ดูความหมายของ shite ข้อ (72) หน้า 100 แปลว่า “เช็ดขี้เช็ดเยี่ยวพวกกูไปเหอะ...” เพื่อแสดงอารมณ์ โกรธและการดูถูกของร็อกซี่ที่มีต่อลินน์</p> <p>(224) cunt = พวกมึง</p> <p>ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68 แปลว่า “พวกมึง” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ร็อกซี่ มีต่อลินน์</p> <p>(225) fuckin (good) = แม่งก็ดีอยู่แค่นี้แหละ</p> <p>ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73 แปลว่า “แม่งก็ดีอยู่แค่นี้แหละ” เพื่อเน้นถึงอารมณ์ ความรู้สึกของร็อกซี่ และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียง ใกล้เคียงกับต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่ เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72</p>
--	--	---

We decided to head for the Captain's Bar, which opened at seven o'clock, about three hours ago. My nerves were starting to fray and I just wanted a few beers inside me to take the edge off things.

I was shaken to the core by a blood-curdling scream: -- BRIAN!

Mad Audrey stood propped up against a bus-shelter. She wore a long black imitation-leather trenchcoat with padded shoulders. Two greasy flaps of black hair hung on either side of her white pimply face. Her sharp, vicious features contorted as she slurped from a carton of milk, some of which trickled down her front.

-- WHAIR'S THE FUCKIN²²⁶ PATH?!

-- Eh, no sure Auds. We left him last night, at the Pelican.

-- TELL UM HE'S GITTING
FUCKIN²²⁷ STABBED WHEN AH SEE UM!
HE WIS WI THAT FUCKIN²²⁸ FAT SLUT!
TELL UM HE'S FUCKIN²²⁹ DEID! N HUR
N AW! MIND, YOU'D BETTER FUCKIN²³⁰
TELL UM!

-- Ey, aye, ah'll mention it tae him, likes, I tell her. We don't stick around. The Captain's Bar had been calling loudly; now it was screaming.

-- MIND N TELL UM! she shouted after us. -- N TELL M TAE COME DOON TAE THE MEADOW BAR AT SEVEN!

เราตัดสินใจมุ่งหน้าไปแคปเทนส์ บาร์ ซึ่งเปิดตอนเจ็ดโมง ซึ่งก็คือเมื่อประมาณสามชั่วโมงที่แล้ว ผมเริ่มรู้สึกประสาทแตกเข้าไปทุกที ผมจึงอยากได้เบียร์ลงท้องซักหน่อย อาการจะได้เพลาลงมั่ง

แล้วผมก็เสียวไปถึงสันหลังเมื่อได้ยินเสียงกรีดร้องอันน่าสยดสยองว่า “ไปรอน!”

อึบ้าออเดรย์ ยืนพิงป้ายรถเมล์อยู่ หล่อนสวมเสื้อโค้ทกันฝนตัวยาวสีดำทำจากหนังปลอมที่มีฟองน้ำเสริมบ่า ปอยผมสองปอยกระพืออยู่ข้าง ๆ ใบหน้าที่เต็มไปด้วยสิว หน้าคมคุดคุดเบี้ยวขณะที่หล่อนดื่มนมจากกล่องด้วยเสียงอันดัง จนนมลอะหน้าไปหมด

“ไอ้เหี้ยเดอะพาท²²⁶ อยู่หน้าชย!!”

“เอ็ม ไม่น่าจะอ้อคส์ พวกเราทิ้งมันไว้เมื่อคืนที่เดอะเพลิแคน”

“บอกมันเลขนะว่ามันโดนแทงไส้ทะลักแน่²²⁷ ถ้ากูหามันเจอมันไปอยู่กับอึกะหรีอ้วน²²⁸ นั้น! บอกมันเลขว่ามันตายห่า²²⁹ แน่! อีดอกนั่นด้วย! พวกมึงบอกมันเลข²³⁰!”

“เอ็ม โอเค เดี่ยวบอกให้” ผมบอกหล่อน เราไม่แกร่วอยู่แถวนี้กันต่อ แคปเทนส์บาร์ส่งเสียงเรียกให้เราไปที่นั่น จนตอนนี้แทบจะเป็นเสียงตะโกนเลขละ

“เดือนมัน บอกมันด้วย!” หล่อนตะโกนตามมา

“บอกมันให้มาเดอะเมโดว์ บาร์ ตอนหนึ่งทุ่ม!”

(226) (THE) FUCKIN (PATH) = ไอ้เหี้ยเดอะพาท

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “ไอ้เหี้ยเดอะพาท” เพื่อแสดงถึงอารมณ์โกรธของออเดรย์ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72

(227) FUCKIN (STABBED) โคนแทงไส้ทะลักแน่

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73 แปลว่า “โดนแทงไส้ทะลักแน่” เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบ เพื่อเน้นให้คำพูดของออเดรย์ในบริบทนี้ดูสมจริงมากขึ้น เนื่องจากเธอกำลังโกรธเดอะพาทมาก คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72

(228) FUCKIN (FAT SLUT) = อึกะหรีอ้วน

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71 แปลว่า “อึกะหรีอ้วน” เป็นการแปลรวมกับบริบท FAT SLUT เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ออเดรย์มีต่อผู้หญิงอ้วนที่อยู่กับเดอะพาท คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติม

I waved back at her. Roxy said, --When The PATH dies, aw the repulsive hing-oots in toon should git the gather n build a monument tae the **cunt**²³¹.

-- Aye, wi a vibration **prick**²³² they can impale themselves oan.

ผม โบกมือให้หล่อน ร็อกซ์พูดขึ้นมาว่า “วันไหนที่เดอะพาทแม่งตายนะ กูว่าพวกคัมบาร์อ๊วกแตกทั้งเมืองนี้ควรจะรวมตัวกันสร้างรูปปั้นให้ไอ้เหี้ย²³¹นั่น”

“แล้วก็ให้มีเค²³²ปลอมแบบสั้นๆ ได้คิดไว้ เพื่อใครหังก็ไปเสียบกับรูปปั้นมันได้”

ข้อ (9) หน้า 72

(229) FUCKIN (DEID) = ตายห่า

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73 แปลว่า “ตายห่า” เพื่อเน้นให้คำขู่ของออเดรย์ในบริบทนี้ดูสมจริงมากขึ้น เนื่องจากเธอกำลังโกรธเดอะพาทมาก คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72

(230) FUCKIN (TELL UM!) = พวกมึงบอกมันเลย

ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (13) หน้า 73 แปลว่า “พวกมึงบอกมันเลย” เพื่อเน้นถึงอารมณ์ความรู้สึกของออเดรย์ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำอุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72

(231) cunt = ไอ้เหี้ย

ดูความหมายของ cunt ข้อ (1) หน้า 68

แปลว่า “ไอ้เหี้ย” เพื่อแสดงถึงทัศนคติในเชิงลบที่ร็อกซ์มีต่อเดอะพาท

<p>A few in the Captain's did the trick. I went back to Roxy's and had a good long kip on his couch. When he woke me I was fucked²³³.</p> <p>-- The PATH phoned, he told me. -- He's meeting us doon the Meadow Bar at seven. -- The Meadow? What did ye say that fir... you, ya bastard²³⁴, I laughed. This would be a good one.</p>	<p>เบียร์สองสามไพท์ที่แคปเทนส์ บาร์ ทำให้ผมรู้สึกดีขึ้น ผมกลับไปบ้านของร็อกซี่ และจับยาบวบโซฟา เมื่อมันมาปลุก ผมยังรู้สึกมึนไม่หาย²³³</p> <p>“เดอะพาทโทรมา” ร็อกซี่บอกผม “เดี๋ยวมันจะมาเจอพวกเราที่เดอะเมโดว์ บาร์ ตอนหนึ่งทุ่ม” “เดอะ เมโดว์อะนะ มึงไม่ได้โกหกกูไข่มั้ยวะ ไอ้เหี้ย เอี้ยย²³⁴” ผมหัวเราะ ต้องสนุกแน่ ๆ งานนี้</p>	<p>(232) prick = เค “n. 1. a PENIS” (Oxford's Advanced Learner's Dictionary, 2005: 1195) แปลว่า “เค” เป็นการแปลโดยใช้คำเรี้นหู ที่มีความหมายว่า “อวัยวะเพศชาย” แทนคำว่า “ควย” เพื่อให้ระดับความรุนแรงของคำเบาบางลง โดยคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมของผู้รับสารคนไทย และความเหมาะสมในการตีพิมพ์</p> <p>(233) fucked = รู้สึกมึนไม่หาย “adj. ¹ 1. of people, exhausted, unhappy, wretched.” or 5. intoxicated by a drug or a drink.” (Green, Vol.2, 2010: 278) แปลว่า “มึนไม่หาย” เป็นการแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหมายคช หรือความหมายในเชิงลบ เพื่อสื่อความหมายว่า ไบรอันยังคงมีอาการมึนศีรษะหรือแฮงค์ จากการดื่มอย่างหนักเมื่อคืน</p> <p>(234) bastard = ไอ้เหี้ยเอี้ยย ดูความหมายของ bastard ข้อ (62) หน้า 96 แปลว่า “ไอ้เหี้ยเอี้ยย” ในบริบทนี้ ไบรอันกำลังพูดกับ ร็อกซี่ด้วยอารมณ์ตลกขบขัน คำว่า “ไอ้เหี้ยเอี้ยย” จึงเหมาะสมกับบริบทที่ใช้เป็นคำเรียกขานระหว่างเพื่อนสนิท และแสดงถึงบรรยากาศที่ตลกขบขัน ในขณะที่ร็อกซี่กำลังพูดถึงการที่ออเครย์จะไปหาเรื่องเดอะพาทและลูเซย์ที่</p>
---	--	--

-- Ah telt um tae bring big Lucia along n aw. Audrey versus Lucia, some **fuckin swedge**²³⁵ that would be. A dog-fight in the Meadows. Who needs Hank Jansen? Cannae wait tae see The PATH's face. Tell ays he'll no be **shitein**²³⁶ his keks.

I missed out on it, simply because I couldn't move. I got an account from The PATH though. Audrey was more vicious, and scored Lucia's face heavily, but eventually the larger woman used her superior strength and power to subdue Auds and pound her into the turf. She was lucky it was a square-go and Audrey wasn't tooled. Apparently, while the **swedge**²³⁷ was going on, The PATH was rubbing his crotch discreetly. He went home with the winner.

“ถูกอกให้มันพาลูเซียมาด้วย ออเดรย์สู้กับลูเซีย คงเป็นมวย
คู่เอกที่มันซิบหาย²³⁵ ตบกันในเดอะเมโดว์ ใครบอกว่าต้องมี
แสงก็ แจนเซ็น ถูกอกเห็นหน้าเดอะพาทจริง ๆ แม่งคงกลัวจน
จี๊ราด²³⁶

ผมพลาดการต่อสู้ครั้งนี้ เพียงเพราะผมขยับตัวไม่ไหว
แต่ เดอะพาทได้เล่าให้ผมฟัง ออเดรย์ดูร้ายกว่าและอัดใบหน้าลูเซีย
อย่างหนัก แต่ในที่สุดก็เป็นหญิงฝ่ายที่มีขนาดใหญ่กว่า ที่ใช้กำลัง
และแรงที่เหนือกว่าปราบอ้อดส์ และซัดหล่อนซะละ โชคดีที่
ครั้งนี้เป็นการต่อสู้ตัวต่อตัว และออเดรย์ไม่ได้ใช้อาวุธ คูเหมือนใน
ขณะที่การต่อสู้²³⁷ ดำเนินอยู่นั้น เดอะ พาทแอบถูเป้าตัวเองไปด้วย
และในที่สุดเขาก็กลับบ้าน ไปกับผู้ชนะ

พับเดอะเมโดว์

(235) fuckin swedge = มวยคู่เอกที่มันซิบหาย
ดูความหมายของ fuckehhnn ข้อ (6) หน้า 71
swedge “*n.* (Scot.) a fight.” (Green, Vol.3,
2010: 1474)

แปลว่า “มวยคู่เอกที่มันซิบหาย” ผู้แปลแปลคำว่า
swedge ว่า “มวยคู่เอก” เพื่อสื่อความหมายถึงการต่อสู้กัน
ระหว่างออเดรย์กับลูเซีย และให้ผู้อ่านเห็นภาพว่าเป็นการ
ต่อสู้กันที่สำคัญและดุเดือด เนื่องจากในบริบทนี้ ออเดรย์
โกรธมากที่เดอะพาทไปอยู่กับผู้หญิงคนใหม่ เธอจึงทำ
ลูเซียมาประลองกำลังกัน นอกจากนี้ ผู้แปลยังแปลรวมกับ
บริบท “(fuckin) swedge” โดยเสริมว่า “ที่มันซิบหาย”
เพื่อนั่นความ และเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับ
ต้นฉบับ คำอธิบายคำว่า “fuckehhnn” ที่เป็นเพียงคำ
อุทานเสริมบท ดูเพิ่มเติมข้อ (9) หน้า 72

(236) shitein his keks = แม่งคงกลัวจนจี๊ราด
“(shit (in) one's pants) *v.* to be terrified or
extremely excited.” (Green, Vol.3, 2010:
867)

แปลว่า “แม่งคงกลัวจนจี๊ราด” เป็นการแปล โดยใช้คำที่มี
สีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัด และสามารถกระตุ้นความรู้สึก
ในด้านลบ เพื่อเสริมให้บทแปลมีน้ำเสียงใกล้เคียงกับ

		<p>ต้นฉบับ</p> <p>(237) swedge = การต่อสู้</p> <p>ดูความหมายของ swedge ข้อ (235) หน้า 159</p> <p>แปลว่า “การต่อสู้” เป็นการแปลตรงตัว เพื่อสื่อความ</p> <p>หมายถึงการต่อสู้ระหว่างออสเตรียและลูเซิน เพื่อแย่งชิง</p> <p>เคอะพาท</p>
--	--	--

บทที่ 5

บทสรุป

5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการศึกษาวิจัย

สารนิพนธ์เรื่อง “การแปลคำสแลงในนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt* ของ Irvine Welsh จัดทำขึ้น โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา วิเคราะห์ และค้นหาวิธีการแปลคำสแลง และแปลส่วนหนึ่งของ ตัวบทที่คัดสรรมา

ผู้แปลได้ดำเนินการตามวัตถุประสงค์ดังกล่าวเพื่อศึกษา วิเคราะห์ และค้นหาวิธีการแปลคำสแลงที่ได้คัดเลือกมาจากตัวบทคัดสรร เพื่อให้ได้บทแปลในภาษาไทยที่ถูกต้อง และสร้างอรรถรสให้ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับมากที่สุด เพื่อให้ผู้อ่านได้สัมผัสและเข้าใจถึงวิถีชีวิตของชนชั้นแรงงาน และสามารถเข้าถึงภาษาที่ค่อนข้างดิบเถื่อน รุนแรง ซึ่งเป็นการใช้ภาษาจริงของคนชายขอบในนครเอดินบะระ ประเทศสกอตแลนด์ โดยได้รับผลตอบแทนเทียบเคียงเสมือนกำลังอ่านต้นฉบับ คำสแลงบางคำ เช่น คำว่า “cunt” “fuck” หรือ “shite” ที่ปรากฏในเรื่องนี้ยังจัดว่าเป็นคำหยาบ มีหลายความหมาย สามารถแปลได้หลายแบบ ขึ้นอยู่กับบริบทและความรู้สึกของตัวละครในขณะนั้น ผู้แปลจึงต้องศึกษาและ วิเคราะห์ เพื่อค้นหาวิธีการแปลที่สามารถสื่อความหมายที่ถูกต้อง และได้อรรถรสในด้านระดับภาษาที่เหมาะสมกับสังคมและวัฒนธรรมไทย เพราะอาจกล่าวได้ว่าสังคมไทยไม่นิยมใช้คำหยาบที่มีระดับ รุนแรงในบริบทการสื่อสารอย่างเปิดเผย รวมทั้งยังมีความอ่อนไหวต่อการกล่าวถึงเรื่องทางเพศอย่างเปิดเผยตรงไปตรงมา (ชาลินี วิมลเกียรติจร, 2550: 169) ผู้แปลจึงได้ดำเนินการศึกษาทฤษฎีการแปลต่าง ๆ และแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทนวนิยายขนาดสั้น ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการทำความเข้าใจ ตัวบท รวมทั้งศึกษาลักษณะคำสแลงและแนวคิดในการแปลคำสแลง เพื่อประโยชน์ในการถ่ายทอดคำ สแลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอย่างมีสมมูลภาพ จากนั้นก็วิเคราะห์ปัญหา วางแผนการแปล และลงมือแปลส่วนหนึ่งของตัวบท จนเสร็จสมบูรณ์ตามขั้นตอนการวิจัย และบรรลุวัตถุประสงค์ของการ ศึกษาวิจัยนี้

5.2 การทบทวนสมมติฐานในการศึกษาวิจัย

การแปลนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt* ผู้แปลต้องใช้แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน (Kenneth L. Donelson & Alleen Pace Nilsen) ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie) ของคาทารินา ไรส์และฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ (Katharina Reiss & Hans J. Vermeer) แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิลล์ (Jean Delisle) การศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคม แนวคิดในการแปลคำสแลง และการศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับคำสแลงเพื่อผลิตบทแปลที่มีสมมูลภาพกับต้นฉบับ ทั้งในด้านความหมายและในด้านระดับภาษา เพื่อให้ผู้อ่านภาษาฉบับแปลได้รับบรรณรสที่ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับมากที่สุด ผู้แปลพบว่าสมมติฐานในการศึกษาวิจัยที่ผู้แปลได้ตั้งไว้ สามารถช่วยแก้ปัญหาการแปลคำสแลงในตัวบทประเภทนวนิยายขนาดสั้นได้ดังมีรายละเอียดในหัวข้อต่อไป

5.3 รายงานผลการศึกษา

การนำทฤษฎีการแปลต่าง ๆ และแนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรม การศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคม และแนวคิดเกี่ยวกับคำสแลงและการแปลคำสแลง รวมไปถึงการเก็บข้อมูลจากผู้อ่านมาประยุกต์ใช้ร่วมกันในการแปล ผู้แปลพบว่าสมมติฐานในการศึกษาวิจัยที่ผู้แปลได้ตั้งไว้ดังกล่าว สามารถช่วยแก้ปัญหาการแปลคำสแลงในตัวบทประเภทนวนิยายขนาดสั้นได้ และทำให้ได้บทแปลที่มีความถูกต้อง เหมาะสม และผู้อ่านภาษาฉบับแปลเกิดผลตอบสนองเทียบเคียงชนิดเดียวกับที่ผู้อ่านภาษาต้นฉบับได้รับ โดยผู้แปลสามารถสรุปรายงานผลการศึกษาดังต่อไปนี้

แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน (Kenneth L. Donelson & Alleen Pace Nilsen) ช่วยให้ผู้แปลเข้าใจสาร (message) ที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อได้อย่างถ่องแท้ ซึ่งจะส่งผลให้ผู้แปลเข้าใจวัตถุประสงค์ของผู้เขียนอย่างถูกต้องและชัดเจนตามไปด้วย ความเข้าใจดังกล่าวมีประโยชน์อย่างมากในการจับน้ำเสียงและลีลาของเรื่อง ซึ่งจะทำให้ผู้แปลสามารถวิเคราะห์ตีความพฤติกรรม การกระทำ และความหมายในคำพูดของตัวละครได้อย่างถูกต้อง เนื่องจากในบางครั้ง ตัวละครคิดอย่างหนึ่ง แต่พูดออกมาอีกอย่างหนึ่ง หากผู้แปลวิเคราะห์ตีความตัวบทไม่ถูกต้องจะทำให้ผู้แปลไม่เข้าใจความหมายที่แท้จริงของบทบรรยายและบทสนทนาระหว่างตัวละครต่าง ๆ และส่งผลให้เลือกใช้คำแปลไม่ถูกต้อง ไม่เหมาะสม และทำให้บทแปลมีน้ำเสียงและลีลาผิดเพี้ยนไปจากตัวบทต้นฉบับ การวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทจึงมีประโยชน์ในการผลิตงานแปลที่ถูกต้อง และทำให้บทแปลมีน้ำเสียงและลีลา

ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับมากที่สุด เช่น ความรู้จากการวิเคราะห์ตัวบททำให้ผู้แปลทราบว่าไบรอัน ตัวละครเอก เป็นชายหนุ่มผู้ไม่พอใจตัวเองและมักจะเยาะหยันเสียดสีตัวเองอยู่เสมอ ดังนั้นในการแปล ตอนที่หัวหน้าที่หัวหน้าของเขาบอกว่าไบรอันสามารถเป็นพนักงานดีเด่นได้ เขาจึงไม่เชื่อและไม่เห็นด้วย ซึ่งผู้แปลใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง “แหม่ง” “วะ” และ “ไอ้” เพื่อสื่อถึงอารมณ์เยาะหยันเสียดสีตัวเองของไบรอันในบริบทดังกล่าว ได้แก่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
What's the cunt like?	แหม่ง หน้าตาเป็นไงวะ ไอ้พนักงานดีเด่นที่ว่า

หรือการวิเคราะห์ตัวบทจะทำให้ผู้แปลถ่ายทอดความรู้สึกนึกคิดของตัวละครได้อย่างถูกต้อง แม้ว่าตัวละครจะใช้คำพูดที่ตรงกันข้ามกับความคิดของตัวเองจริง ๆ ก็ตาม เช่น ในบริบทที่ไบรอันแสดงความรู้สึกประชดประชันในบทบรรยาย ได้แก่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
The Shark. Divisional Park Superintendent Bert Rutherford. He's on today. That's aw we fuckin well need.	เบิร์ต รูเธอร์ฟอร์ดเป็นผู้อำนวยการฝ่ายงานสวนสาธารณะ รู้จักกันดีในอีกชื่อหนึ่งว่าเดอะชาร์ค มันเสือกมาทำงานวันนี้อีก แหม่งช่างเลือกวันได้ดีจริง ๆ

นอกจากนี้ในการถ่ายทอดลีลาของผู้เขียนที่มีการใช้รูปแบบการพิมพ์เพื่อเน้นถึงอารมณ์ความรู้สึกของตัวละคร เช่น การใช้ตัวพิมพ์ใหญ่ทั้งหมดในประโยค เพื่อแสดงถึงอารมณ์โกรธอย่างรุนแรงของตัวละคร ผู้แปลเลือกใช้คำหยาบในการถ่ายทอดลีลาดังกล่าว เพื่อให้บทแปลสร้างน้ำเสียงได้ตรงกับตัวบทต้นฉบับ เช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
THE FUCKIN BASTARDS! THE FUCKIN CUNTS! SOME WIDE-O FUCKIN DIES FIR THIS!	ไอ้พวกหน้าเหี้ย ไอ้พวกจัญไร พวกมึงโดนย่ำตีนแน่!
WHAIR'S THE FUCKIN PATH?!	ไอ้เหี้ยเดอะพาธอยู่หน้ายขย!!!

หรือการแปลโดยใช้ระดับภาษาเป็นทางการในส่วนบทบรรยายที่ไบรอันอยู่ในภาวะเมายา เพื่อให้บทแปลถ่ายทอดกระแสสำนึกของไบรอันที่อยู่ในภาวะเมายาได้ชัดเจน และให้น้ำเสียงแตกต่างจากการเล่าเรื่องของไบรอันในภาวะปกติ ได้แก่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
However , I don't care about the dirt and grime, because we're together and it's beautiful...	อย่างไรก็ตาม ผมไม่ได้สนใจคราบสกปรกและฝุ่นเขรอะพวกนี้หรอก เพราะเราอยู่ด้วยกันและมันก็น่าประทับใจ...

ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie) ของคาทารินา ไรส์และฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ (Katharina Reiss & Hans J. Vermeer) เป็นทฤษฎีการแปลที่ช่วยให้ผู้แปลสามารถกำหนดหน้าที่ของตัวบทในภาพรวมได้อย่างเหมาะสม เพื่อให้ภาษาในบทแปลเหมาะสมกับบริบททางวัฒนธรรมของผู้รับสารคนไทย ที่อาจมีความหลากหลายทั้งในด้านอายุ การศึกษา ทักษะคิด และระดับความอ่อนไหวต่อคำหยาบนั้น ๆ ซึ่งสำหรับการแปลนวนิยายขนาดสั้นเรื่องนี้ ผู้แปลได้กำหนดผู้อ่านกลุ่มเป้าหมายไว้ว่าเป็น วัยรุ่นตอนปลาย-วัยผู้ใหญ่ที่ชอบอ่านเรื่องสั้นหรือนวนิยายแนวเสียดสี หรือสนใจเรื่องราวเกี่ยวกับกลุ่มหนุ่มสาวผู้เสพยา ดังนั้นในการผลิตบทแปลเพื่อให้เหมาะสมกับผู้อ่านกลุ่มเป้าหมาย ผู้แปลมีความจำเป็นต้องเลือกใช้ภาษาที่หนุ่มสาวคนไทยใช้จริง โดยเฉพาะภาษาปากและภาษาแสลง เช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
...this burd wis really fag-hagging ay oot, man. Ah goes hame wi her, she says she's goat some blow. Then she starts askin ays aboot ma sexuality, ken, aw that how'd ye like tae come ower tae the other side, aw that vain crap that fag-hags come oot wi man, ken? Ah mean, as if ah've nivir fucked a lassie before! Stupid wee hoor!	...อีดอกนี่แม่งตึงกะเทย กูไปบ้านมันเพราะมันบอกว่ามีโด้กแล้วอยู่ดี ๆ มันก็มาถามเรื่องทีกูเป็นเกย์ มึงเข้าใจมัย แบบกูอยากลองเอาผู้หญิงบ้างมัย แบบที่พวกตึงกะเทยชอบเสนอนะ ทำอย่างกับกูไม่เคยเอาผู้หญิงเนะ อีชะนีโง่เอ๊ย!
She goes aw fucked up and tells ays tae go. Ah jist sais: Dinnae you fucking worry, hen, ah'm gaun.	อีนี่วินใหญ่ แม่งเลยไล่กู กูเลยบอกมันว่า ไม่ต้องห่วงเลยมึง กูไม่อยู่หรอก อีดอก
I remember being kb'd by that lassie.	ผมจำได้ว่าโดนนั่งผู้หญิงนั่นเซดใส่

การเลือกใช้คำสแลงที่เป็นคำที่ใช้จริงในกลุ่มผู้เสพยา เช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
--Jellied, Ron? I asked.	“มิงพลีแล้วหรือวะ รอน” ผมถาม
--Eckys? I ask. --Snowballs, he nods, smiling.	“อีไซปะ” ผมถาม “โด้ก” เขาพยักหน้าและยิ้ม
If ye jist want tae gouch , it doesnae really matter.	แต่ถ้ามิงอยากจะแค้นฟรีๆ ก็ไม่เป็นไร
Ah goes hame wi her, she says she’s goat some blow .	กูไปบ้านมันเพราะมันบอกว่ามีโด้ก

และการแปลคำว่า “cock” และ “dick” ว่า “กระเจียว” หรือ “กรวย” และการแปลคำว่า “fanny” ว่า “รูจิม” ซึ่งเป็นคำหยาบที่ดัดแปลงให้มีระดับความรุนแรงของคำอ่อนลง แทนคำว่า “ควย” และ “หี” เช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
That’s okay for him; he’s fat, ugly, weedjie, soapdodging orange-bigoted, hun bastard with a small cheesy cock...	แต่ก็ช่างแม่งเหอะ มันทั้งอ้วน หน้าตาก็อุบาทว์ ใ้สตุลแฟนทีมเรนเจอร์สจากกลาสโกว์ กระเจียว มันก็กระจิวเดียวแถมเหม็นคาว
Denise has unzipped Ronnie’s flies and taken his floppy dick out.	เดนิสปลดซิปส่วนหน้าของกางเกงรอนนี่และเอา กระเจียวอ่อนปวกเปียกออกมา
Suck ma fuckin cock , ya radge.	ลั้ต ดูครวยกูเหอะ ใ้เหี้ย
That’s the yin awright, Denise says. – So ah’m shagging her like, in the fanny n aw...	แล้วกูก็ป้มัน เสียบเข้าไปในรูจิมมันอะ...

การเลือกใช้ภาษาที่ตรงกับการใช้จริงของผู้อ่านกลุ่มเป้าหมายดังตัวอย่างจะเสริมให้บทแปลมีความเป็นธรรมชาติ สมจริง สร้างอรรถรสได้ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับ และเหมาะสมกับสังคมวัฒนธรรมไทย

แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิลล์ (Jean Delisle) ช่วยให้ผู้แปลตีความหมายของคำสแลงต่าง ๆ ที่ต้องอาศัยบริบทแวดล้อมในการสื่อความหมายได้อย่างถูกต้อง โดยไม่ยึดติดกับความหมายประจำทางภาษา หรือรูปแบบภาษาของต้นฉบับที่เขียนขึ้น โดยการ

ถ่ายสำเนียงภาษาท้องถิ่นของสกอต ทำให้ผู้แปลถ่ายทอดความหมายนั้น ๆ ได้อย่างเป็นอิสระจากภาษาเดิม และเลือกใช้ภาษาฉบับแปลได้อย่างเป็นธรรมชาติ เหมาะสมกับการใช้ภาษาจริงของหนุ่มสาวคนไทย ตัวอย่างเช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
Your mate Pete Walls, he's some fuckenhhn cunt, is he no?	เพื่อนมึงอะ พิต วอลลส์ แม่งเซี่ยโซ้ยอะ
Momentum. Momentum big man, that's what it's aw about. MO-MEN-TUM. Wuv goat tae ride that wave, go wi the flow, take it aw as far as it'll go. Momentum. When it's working fur ye, ye jist cannae ignore it.	อย่าฝืน โมเมนตัม... อย่าฝืนเว้ย อ๊วกเลยส์ส อย่าไปฝืน โมเมนตัมกำลังมา มึงต้องไปตามน้ำ เอาให้เต็มที่อยู่ไปเหนียม โมเมนตัม ใจปะ ถ้ากำลังได้ที่ ต้องอย่าไปฝืนมันเว้ย
...so ah jist turns roond n sais: Dinnae fucking bother ays man...	กูเลยหันไปบอกแม่งว่า ไปไกล ๆ ดินกู...
...ah tells her it wisnae even as fuckin good as a bad wank,...	กูเลยต้องพูดให้มันเข้าใจว่าเซ็กส์กับมัน กูซึกว่าวถึงยังดีชะกว่า...
Well, that makes sense. There's fuck all memorable aboot gammin you...	มิน่า กูถึงว่า บ๊วบกระเจียวมึงเนีย เป็นอะไรที่น่าซาบซึ่งเหี้ย ๆ เลย...

การศึกษาด้านภาษาศาสตร์สังคมมีส่วนช่วยให้ผู้แปลเลือกใช้ระดับภาษาได้เหมาะสมกับบริบทสถานการณ์และเนื้อเรื่อง ที่นำเสนอชีวิตของกลุ่มคนชนชั้นแรงงานในสกอตแลนด์ การเลือกใช้ระดับภาษาให้เหมาะสมตามทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคมจึงเป็นสิ่งสำคัญมาก เพราะจะทำให้ผู้วิจัยถ่ายทอดบทแปลได้อย่างเป็นธรรมชาติและเหมาะสมกับชนชั้นทางสังคม เพศ และความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดผู้ฟังของตัวละคร เช่น การใช้ระดับภาษาสนทนาในการถ่ายทอดบทสนทนาระหว่างไบรอันกับตัวละครอื่น ๆ ที่อยู่ในวัยเดียวกันและมีความสนิทสนมกัน กล่าวคือ มีการใช้คำหยาบ เช่น “แดก” “จี้” “เซี่ยว” “ชิบหาย” “ตีน” “พ่อมึง” “จัญไร” “บรรลัย” ฯลฯ การใช้สรรพนาม “กู” “มึง” “แก” และ “ฉัน” โดยขึ้นอยู่กับผู้พูด ผู้ฟัง เพศ และอารมณ์ของผู้พูด และใช้คำสแลง เช่น “ล่อ” “เอา” “บ๊วบ” “เล่น (ยา)” “แจ่ม” “เหี้ย” “ห่วยแดก” “ตุ๊ด” “กะเทย” “วิน” เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีการใช้ระดับภาษาเป็นกันเองในส่วนบทบรรยายที่ไบรอันเป็นผู้เล่าเรื่องผ่านมุมมองและกระแสนึกของเขา ผู้แปลใช้สรรพนามแทนตัวไบรอันว่า “ผม” ภาษาที่ใช้เป็นภาษาพูด ซึ่งใช้พูดกับเพื่อน หรือคนที่คุ้นเคยกันพอสมควร คำศัพท์ที่ใช้มักมีสแลงปนอย่างใดก็ตาม ในส่วนบทบรรยายที่ไบรอันอยู่ในภาวะเมายา ผู้แปลใช้ระดับภาษาเป็นทางการ เพื่อให้บทแปลถ่ายทอดกระแสนึกของไบรอันที่อยู่ในภาวะเมายาได้ชัดเจนและให้น้ำเสียงแตกต่างจากการเล่าเรื่องของไบรอันในภาวะปกติ

แนวคิดในการแปลคำสแลงและการศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับคำสแลงสามารถนำมาประยุกต์ใช้เพื่อ กำหนดขอบเขตของการวิจัยคำสแลงที่ปรากฏในเรื่อง *A Smart Cunt* ได้อย่างถูกต้องและชัดเจน และเป็นประโยชน์ในการตัดสินใจเลือกแนวทางการแปลคำสแลงเป็นภาษาไทยที่ถูกต้อง เหมาะสม และเกิด สมมูลภาพกับต้นฉบับมากที่สุด เช่น คำว่า “ตึงกะเทย” (fag-hag) “จอมเฟก” (posey) “จ๊ก” (chory) “ไอ้โรคเกลียดตุ๊ด” (homophobic shite) ฯลฯ ซึ่งคำสแลงเหล่านี้เป็นคำที่มีความร่วมสมัย ไม่เก่าหรือ ใหม่จนเกินไป เป็นที่แพร่หลายในปัจจุบัน และเป็นที่น่าสนใจในผู้อ่านกลุ่มเป้าหมาย ซึ่งการเลือกคำสแลงที่ เหมาะสมจะเสริมให้บทแปลเป็นธรรมชาติ ตรงกับการใช้ภาษาของหนุ่มสาวคนไทยในยุคปัจจุบัน และทำให้พวกเขาเข้าถึงเนื้อเรื่องมากขึ้น

อย่างไรก็ตาม ในการแก้ปัญหาการแปลคำสแลงที่คัดเลือกลำดับนั้น ผู้แปลจำเป็นต้องใช้แนวทางการ แปลอื่น ๆ ร่วมด้วย เพื่อถ่ายทอดความหมายของคำสแลงนั้น ๆ ให้มีสมมูลภาพกับต้นฉบับมากที่สุด เนื่องจากคำสแลงแต่ละคำมีระดับความซับซ้อนที่แตกต่างกัน คำสแลงบางคำมีหลายความหมาย สามารถ แปลได้หลายแบบขึ้นอยู่กับบริบทสถานการณ์ อาจต้องอาศัยการตีความร่วมกับแนวทางแก้ปัญหาหลาย ๆ แนวทางร่วมกัน เพื่อให้ได้คำแปลที่เหมาะสมที่สุด ส่วนคำสแลงที่มีระดับความซับซ้อนน้อยลงมา อาจใช้ วิธีการแปลตรงตัว การเพิ่มคำอธิบาย หรือการหาคำสแลงเทียบเคียงในภาษาไทยที่มีอยู่แล้ว มาถ่ายทอด ความหมายได้ทันที

ทั้งนี้ ในการแปลคำสแลงที่ถือว่าปรากฏมากที่สุดในเรื่อง เป็นคำที่มีหลายความหมาย และสามารถ แปลได้หลายแบบ ขึ้นอยู่กับบริบทและความรู้สึกของตัวละครในขณะนั้น ได้แก่ คำว่า “cunt” “fuck” และวลีที่มีคำว่า “fuck” เป็นส่วนประกอบ รวมไปถึงคำสแลงอื่น ๆ ที่สื่อความหมายในเชิงดูถูก ดูหมิ่น สบประมาท หรือโจมตีผู้ฟัง เช่น “shite” “bastard” “wanker” “arsehole” “prick” ฯลฯ ผู้แปลได้ใช้ แนวทางการแปลคำหยาบ “FUCK” จากสารนิพนธ์ “การศึกษากลวิธีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: *ซัวร์เคตี้แชตเตอร์เลย์ (Lady's Chatterley's Lover)* และ *เทรนสปอตติง (Trainspotting)* ของคุณชาลินี วิมลเกียรติขจรมาใช้เป็นแนวทางการแก้ปัญหาหลักในการแปล เนื่องจากคำสแลง เหล่านี้ต้องอาศัยคำหยาบต่าง ๆ มาใช้ในการถ่ายทอดความหมาย เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทสถานการณ์ ต่าง ๆ ภายในเรื่อง ซึ่งส่วนใหญ่สื่อในเชิงลบที่ผู้พูดมีต่อผู้ฟัง และให้เหมาะสมกับเนื้อเรื่องซึ่งนำเสนอ พฤติกรรมอันต่ำทรามและรุนแรง อีกทั้งเพื่อให้ระดับภาษาเหมาะสมกับสถานะของตัวละคร ซึ่งเป็นชน ชั้นแรงงาน ดังนั้นผู้แปลจึงเห็นว่าแนวทางการแปลคำหยาบ “FUCK” ข้างต้นช่วยให้ผู้แปลสามารถ ประยุกต์ใช้คำหยาบที่หลากหลายเพื่อผลิตบทแปลที่มีสีสัน ไม่ซ้ำซากจำเจ และสร้างอรรถรสได้ใกล้เคียง

กับต้นฉบับมากที่สุด กล่าวคือ มีการใช้กลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทย อันประกอบด้วย การใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง ได้แก่ คำบุรุษสรรพนาม เช่น “กู” “มึง” “แม่่ง” หรือ “มัน” คำนำหน้าคำนาม เช่น “ไอ้” หรือ “อี” คำลงท้าย เช่น “วะ” “วะ” หรือ “เอ๊ย” คำบอกมาลาที่แสดงเจตนาหรือความรู้สึกทางลบ เช่น “ละ” หรือ “ลี” และคำอุทานที่แสดงความรู้สึกทางลบ เช่น “ตายห่า” หรือ “ชิบหายแล้ว” โดยการใช้กลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทยดังกล่าวทำให้ประโยคในภาษาไทยหยาบคายขึ้น ใช้สื่อทัศนคติในเชิงลบที่ผู้พูดมีต่อผู้ฟังในบริบทนั้น ๆ และเพื่อให้เหมาะสมกับชนชั้นทางสังคมของผู้พูด ซึ่งในเรื่องนี้ตัวละครเป็นคนที่ใช้แรงงาน และให้เหมาะสมกับสถานการณ์การสื่อสาร ซึ่งส่วนใหญ่เป็นสถานการณ์ที่ผู้พูดแสดงความรู้สึกในด้านลบ เช่น รำคาญ ตำหนิ ดูถูก เกลียดชัง ฯลฯ ที่มีต่อเพื่อนสนิท หรือบุคคลทั่วไปที่ผู้พูดรู้สึกไม่ชอบหน้า หรือไม่พอใจในพฤติกรรมต่าง ๆ ในสถานการณ์สื่อสารที่ไม่เป็นทางการ นอกจากนี้ ยังมีการใช้กลวิธีสื่อความหยาบคายในภาษาไทย อันประกอบด้วย การใช้คำหยาบที่สัมพันธ์กับคำต้องห้าม คำหยาบที่กล่าวถึงข้อบกพร่องของผู้ฟัง คำที่มีความหมายแฝงในเชิงลบ และคำที่มีสีสันที่ให้ภาพพจน์คมชัดและสามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ เพื่อสื่อความหมายของคำสแลงดังกล่าว อีกทั้ง ยังมีการใช้กลวิธีการแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหยาบคายหรือความหมายในเชิงลบ และการใช้คำสแลงในการแปล เพื่อเป็นการหลีกคำไม่ให้บทแปลหยาบคาย หรือจำเจมากเกินไป นอกจากนี้ ในกรณีของคำว่า “fuck” นอกจากกลวิธีการแปลข้างต้นแล้ว ยังมีการแปลคำว่า “fuck” โดยรวมกับบริบทในประโยค การแปลโดยไม่ถ่ายทอดความหยาบคายหรือความหมายในเชิงลบ และการใช้คำอุทาน เพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้บทแปลหยาบคาย หรือแสดงความหมายในเชิงลบที่พรวดพราดเกินไป ซึ่งอาจส่งผลให้บทแปลไม่เป็นธรรมชาติ และขาดความสมจริง โดยผู้แปลสามารถสรุปกลวิธีสื่อความหยาบคาย และกลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทยที่ผู้แปลใช้ในการแปลคำสแลง “cunt” “fuck” รวมไปถึงคำสแลงอื่น ๆ ที่สื่อความหมายในเชิงดูถูก ดูหมิ่น สบประมาท หรือโจมตีผู้ฟัง ได้แก่ “shite” “arsehole” “bastard” “wanker” และ “prick” ที่พบในตัวอย่างทศวรร ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 5: ตารางสรุปกลวิธีสื่อความหมายในภาษาไทย

กลวิธีสื่อความหมายในภาษาไทย²⁸

ประเภท		ตัวอย่าง	
การใช้คำหยาบ	คำหยาบที่สัมพันธ์กับคำต้องห้าม	ของสูง- บุพการี	แม่ (มึง) พ่อ (มึง)
		เรื่องเพศ	เอา
		อวัยวะบางส่วน	สันตীন
		การขบถาย สิ่งปฏิบัติ	จี๋ เยี้ยว สวะ
		สัตว์ต้องห้าม	เหี้ย (หน้า)เหี้ย เจี้ย สัส(สัตว์) ควาย
		ศาสนา	เวร
		ความตาย หรือโรคร้าย	ท่า
	คำหยาบที่กล่าวถึงข้อบกพร่องของผู้ฟัง	คำที่กล่าวถึงผลการประเมินค่าว่าไม่ดี	สารเลว สดุด ระยำ จี๋ตีน สูดตีน จัญไร
คำที่กล่าวถึงผลร้ายจากการกระทำ		ชิบหาย ชิบ บรรลัย	
การใช้คำที่มีความหมายแฝงในเชิงลบ		เนา เสงชวย	

²⁸ ดัดแปลงจาก ,ตารางที่ 29: ตารางสรุปกลวิธีสื่อความหมายในภาษาไทย“ชาลินี วิมลเกียรติขจร, การศึกษากลวิธี การแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: *ซัวร์เลดี้แชตเตอร์เลย์ (Lady’s Chatterley’s Lover)* และ *เทรนสปอตติง (Trainspotting)*. (สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2550), หน้า 155.

การใช้คำที่มีสีสันให้ภาพพจน์ที่คมชัดและสามารถกระตุ้นความรู้สึก โดยเฉพาะความรู้สึกในด้านลบ	ใครหน้าไหน ห่าเหว เมาและ ปอดแตก ดิ่งลงเหว เมาหมดท่า เมาแเอ้ และคุ่มเป๊ะ ไปไกล ๆ ดิน อัดและ ห่วยแตก ละ เฝ่น โคนย่ำดิน หุบปาก จี๋ซ่า แทงไส้ทะลัก ตายห่า กลัวจนจี๋ราด
---	--

ตารางที่ 6: ตารางสรุปกลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทย

กลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทย²⁹

ประเภท		ตัวอย่าง
คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง	คำบุรุษสรรพนามที่ลดสถานภาพผู้ฟัง	กู มึง แม่ง มัน
	คำนำหน้าคำนามที่ลดสถานภาพผู้ฟัง	ไอ้ อี
	คำลงท้ายที่ลดสถานภาพผู้ฟัง	วะ วะ เว้ย ยะ ปะ เอ๊ย
คำบอกเวลาที่แสดงเจตนาหรือความรู้สึกทางลบ	เช่น: ไร้ค่าหรือโกรธ	ละ ลี
คำอุทานที่แสดงความรู้สึกทางลบ	เช่น: ความโกรธ ความขัดเคืองไม่ได้ตั้งใจ ความไร้ค่า ความตกใจ หรือ การดูหมิ่น	แม่งเอ๊ย ชิบหายแล้ว ไอ้ ตายห่า เชี่ยแม่ง

²⁹ ดัดแปลงจาก ,ตารางที่ 28: ตารางสรุปกลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทย“ชาลินี วิมลเกียรติขจร, การศึกษา กลวิธีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: *ผู้รักเลดีแชตเตอร์เลย์ (Lady's Chatterley's Lover)* และ *เทรนสปอตติง (Trainspotting)*. (สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2550), หน้า 154.

นอกจากนี้ผู้เขียนยังเล่นกับความหมายของคำว่า “fuck” ในบางบริบทด้วย กล่าวคือ ในบางครั้ง คำว่า “fuck” ก็มี ความหมาย ในบางครั้งก็ไม่มี ความหมาย เช่น “fuckin” หรือ “fuckehhnn” ที่ทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์หรือคำวิเศษณ์ ในบางบริบท คำว่า “fuckin” หรือ “fuckehhnn” ดังกล่าว ไม่ได้มีความหมายพิเศษใด ๆ เป็นเพียงคำอุทานเสริมบทที่ผู้พูดใช้จนติดปาก ถึงแม้โดยตัวคำศัพท์เองจะเป็นคำหยาบ แต่ในกรณีนี้ผู้พูดไม่ได้ตั้งใจสื่อความหมายในเชิงลบ เช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
Watch the fuckehhnn Shark.	ระวังไอ้เขี้ยชาร์คให้ดี
He’s fuckehhnn been doon but, couldnae find nowt wrong.	แม่งเดินไปดูแล้ว ไม่เห็นเจอเขี้ยไร
Fuckehhnn dismissal joab.	เขี้ยแม่ง โคนไล่ออกแหงอยู่แล้ว
I want to play fuckin pool.	ผมอยากจะได้เล่น พูลเขี้ยนั่น

ผู้แปลแปลคำว่า “fuckin” หรือ “fuckehhnn” ดังกล่าว ว่า “ไอ้เขี้ย” “แม่ง” “เขี้ยแม่ง” และ “เขี้ยนั่น” เพื่อให้สื่อว่า คำหยาบดังกล่าวไม่มีความหมายพิเศษในเชิงลบในบริบทนี้ เป็นเพียงคำเสริมที่แสดงให้เห็นว่าผู้พูดใช้คำหยาบจนติดเป็นนิสัย อย่างไรก็ตาม ในบางบริบท ผู้เขียนให้ความหมายของคำว่า “fuck” โดยเล่นกับความหมายประจำทางภาษา ได้แก่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
It was like the other day when we were shagging; it was just like two skeletons rattling away the gither. I just thought: why the fuck are we doing this?	เมื่อวันก่อนเราเอากันเหมือนโครงกระดูกสองตัวกระทบกันไปเรื่อย ๆ ผมเลยคิดว่าทำไมเราต้องมาทำเขี้ยอะไรแบบนี้ด้วย

วลี “why the fuck” ในบริบทนี้สามารถสื่อความหมายถึงการถาม “**why the fuck** are we doing this?” ว่าทำไมเราต้องมาทำอะไรแบบนี้ หรือสื่อความหมายถึง คำว่า “fuck” ที่หมายถึงการมีเพศสัมพันธ์ ซึ่งในบริบทนี้ หมายถึงการที่ไบรอันและออลดี้มีเพศสัมพันธ์กัน โดยผู้เขียนเล่นกับคำว่า “fuck” และต้องการสื่อความอีกนัยหนึ่งว่า ทำไมไบรอันต้องมีเพศสัมพันธ์กับออลดี้ (ผู้ซึ่งเขาไม่ได้รัก) เป็นต้น นอกจากนี้ ผู้เขียนยังเล่นกับคำว่า “fucker” ได้แก่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
Spud. I’m a selfish fucker . Thing is, I never, ever pretend tae be anything other than a selfish fucker ...	สปีด กูมันเห็นแก่ตัว ความจริงก็คือ กูไม่เคยพยายามเป็นอย่างอื่นเลยนอกจากไอ้พวกขี้เอาที่เห็น

	แก้ตัว
--	--------

บริบทนี้เป็นตอนที่ไบรอันพูดกับสปีดเกี่ยวกับการคบผู้หญิง “fucker” สามารถสื่อความหมายถึงคำที่ใช้เรียกผู้ชายโดยทั่วไป หรือสื่อความอีกนัยหนึ่งว่า คนที่มีเพศสัมพันธ์ โดยผู้แปลแปล “fucker” คำที่สองโดยสื่อความหมายว่าไบรอันเป็นผู้มีเพศสัมพันธ์กับออลลี้ว่า “ไอ้พวกขี้เอาที่เห็นแก้ตัว” เพื่อเก็บความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อ เป็นต้น

กล่าวได้ว่าคำสแลงหลายคำที่คัดสรรมา คำ ๆ เดียวกันสามารถแปลได้หลายอย่าง ขึ้นอยู่กับบริบทสถานการณ์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้ เช่น

- คำว่า “fuckehhnn” หรือ “fuckin” ที่เป็นคำคุณศัพท์เพื่อเสริมความเข้มข้น (intensifier)

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	บริบทสถานการณ์	กลวิธีการแปล
What’s this about the fuckehhnn showers?	แล้วเรื่องฝักบัวเนี่ย มันเป็นเชี่ยอะไรวะ	บอยล์พูดด้วยอารมณ์ หงุดหงิด	แปลโดยใช้ คำหยาบ
...she seems a bit fuckin loopy tae me.	ผมว่าหล่อนดูไม่เต็มยังใจ ชอบกล	ไบรอันแสดงความ คิดเห็นถึงแม่ชี เทเรซ่า	แปลโดยไม่ ถ่ายทอดความ หยาบคายหรือ ความหมายใน เชิงลบ
You’re tapped, son, fuckin tapped.	มึงเมาขาแล้ว ไอ้หนุ่มเอ๊ย เมาและเลยนะมึง	เดอะชาร์คกำลังพูด กับ ไบรอันและคิดว่า ไบรอันกำลังติดยา	แปลโดยใช้คำที่มี สีสรรที่ให้ ภาพพจน์คมชัด และสามารถ กระตุ้นความรู้สึก ในด้านลบ
I’ve read David Niven and Maureen Lipman’s biographies, both absolutely fuckin dreadful.	ผมได้อ่านชีวประวัติของ เดวิด นีเวินและมอรีน ลิปแมน ซึ่งห่วยแตกทั้งสอง เล่ม	บทบรรยายที่ไบรอัน เป็นผู้เล่าเรื่อง	แปลโดยใช้คำที่มี สีสรรที่ให้ ภาพพจน์คมชัด และสามารถ กระตุ้นความรู้สึก ในด้านลบ

- คำว่า “shite”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	บริบทสถานการณ์	กลวิธีการแปล
Ah heard aw that shite .	กูรู้เรื่องเขี่ยนั่นหมดละ	บอยล์พูดด้วยอารมณ์ หงุดหงิด	แปลโดยใช้ คำหยาบ
But I have to go there to get out of our place because the smell of that cat’s litter tray is overpowering, swimming with pish and shite .	แต่ยังไงผมต้องไปที่นั่นให้ได้ จะได้ไปให้พ้น ๆ จากที่นี่ เพราะกลิ่นกระบะจี้แมวมันสุดจะทน แม่งมีแต่จี้เขี่ยเต็มไปหมด	บทบรรยายที่ไบรอันเป็นผู้เล่าเรื่อง	แปลตรงตัว
That’s all jist pure shite ...	ไร้สาระชิบหาย...	บอยล์คิดว่าสิ่งที่กล่าวมาเป็นเรื่องไร้สาระและไม่มีเหตุผลอย่างมาก	แปลตรงตัว
... Humans have set up structures, institutions to govern our lives here on this planet. Churches, nations, corporations, societies, and all that shite .	มนุษย์ก่อตั้งระบบและสถาบัน เพื่อควบคุมชีวิตเราบนโลกใบนี้ เช่น ศาสนา ประเทศชาติ องค์กรบริษัท สังคม อะไรห้าหกพวกนั้น	ไบรอันแสดงทัศนคติในเชิงลบที่มีต่อระบบและสถาบันต่าง ๆ	แปลโดยใช้คำที่มีสีสัน ให้ภาพพจน์คมชัด สามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบ
Cunt wants his fuckin jaw tanned fir huvin shite like this.	ไอ้วิทซี่มันน่าโดนอัดให้แม่งและค่อมเป๊ะโทษฐานที่มีแต่เพลงห่วยแตกแบบนี้	เพนแมนแสดงทัศนคติในเชิงลบที่มีต่อเพลงที่วิทซี่ฟัง	แปลโดยใช้คำที่มีสีสัน ให้ภาพพจน์คมชัด สามารถกระตุ้นความรู้สึกในด้านลบ
The Louvre, the Opera, the Arc de Triomphe, the Eiffel Tower; people are impressed with all that shite , all those beautiful buildings.	พิพิธภัณฑลัฟวร์ ดิโอเปร่า ประตูดชัย หรือหอไอเฟล พวกตึกสวย ๆ พวกนั้นสิที่เขาชอบกัน	บทบรรยายที่ไบรอันเป็นผู้เล่าเรื่อง	แปลโดยไม่ถ่ายทอดความหยาบคายหรือความหมายในเชิงลบ
--How ye livin they days anyway? He asks me. -- Shite , I tell him.	“มึงเป็นไงบ้างวะ ช่วงนี้” เขากถามผม	บทสนทนาระหว่างไบรอันและเพนแมน	แปลโดยการใส่คำที่มีความหมาย

	“เฮงขวยสิ้นดี” ผมตอบ	ซึ่งเป็นเพื่อนสนิท	แฝงในเชิงลบ
I’d never seen so much shite .	ผมไม่เคยเห็นอะไรห่วย เท่านี้มาก่อน	ไบรอันแสดง ทัศนคติในเชิงลบที่มี ต่อเพลงที่วิทชีฟัง	แปลโดยใช้ คำสแลง

- คำว่า “cunt”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	บริบทสถานการณ์	กลวิธีการแปล
The daft cunt doesnae suss that he’s smearing snotters over the lenses...	ไอ้สัตว์ นี้แหม่งไม่รู้ตัวเลย ว่ามันทำจี้มูกเประกระจก แวนไปหมด...	ไบรอันกำลังพูดถึง บอยล์ ซึ่งเป็นเพื่อน ร่วมงานที่เขาไม่ค่อย ชอบหน้า	แปลโดยใช้ คำหยาบ
These mobile cunts always played games to keep you para and set themselves up in a better light.	ไอ้พวกสันตินบนรถ ลาดตระเวนชอบเล่นตลก เพื่อทำให้เรานอยด์และทำ ให้ตัวเองดูเหนือกว่า	ไบรอันพูดถึง พนักงาน ลาดตระเวนด้วย ความเกลียดชัง	แปลโดยใช้ คำหยาบ
That cunt ’s oot the door.	ยังไ้แหม่งต้องก็ไป	บอยล์พูดถึงเพื่อน ร่วมงานคนหนึ่งที่มี พฤติกรรมไม่ เหมาะสม	คำหยาบที่มีนัย เกี่ยวกับ ความสัมพันธ์ ระหว่างผู้พูด และผู้ฟัง
Every cunt wants in on that action.	ใครหน้าไหนแหม่งก็อยากทำ แบบนี้ทั้งนั้นแหละ	ไบรอันพูดถึงการหา รายได้ด้วยการขโมย ลูกกอล์ฟไปขาย	แปลโดยใช้คำที่มี สีสัน ให้ ภาพพจน์คมชัด สามารถกระตุ้น ความรู้สึกใน ด้านลบ
-- C“moan, Penman, I said, -- Git oaf the cunt ’s case. It’s his hoaspirality wir enjoyin here.	“เฮาน่า ไอ้เพนแมน” ผมพูด “เลิกบ่นได้ละ มันอุตสาห์ดื้อนรับขับสู้เรา อย่างดี”	บทสนทนาระหว่าง ไบรอันและเพนแมน ซึ่งเป็นเพื่อนสนิท	ตัดทิ้งไม่แปล
When Olly arrived she was in the company of	เมื่ออลลี่มาถึงพร้อม	บทบรรยายที่ไบรอัน	แปลโดยไม่

some cunts and cold-shouldered me.	เพื่อน ๆ หล่อนทำเป็นไม่แยแสผม	เป็นผู้เล่าเรื่อง	ถ่ายทอดความหยาบคายหรือความหมายในเชิงลบ
I usually crashed out in some cunt 's gaff at the weekend, or at my auld man's.	ปกติแล้วในช่วงสุดสัปดาห์ผมมักจะไปค้างที่ห้องเพื่อนผมซักคน หรือที่บ้านพ่อ	บทบรรยายที่ไบบรอันเป็นผู้เล่าเรื่อง	แปลโดยไม่ถ่ายทอดความหยาบคายหรือความหมายในเชิงลบ

- คำว่า “radge”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	บริบทสถานการณ์	กลวิธีการแปล
Gaun fuckin radge .	แม่งโกรธชิบหาย	บอยล์พูดถึงเดอะชาร์คที่กำลังโกรธเรื่องฝักบัวเสีย	แปลตรงตัว
Veitchy's a fuckin radge ...	ก็ไอ้วิทซ์ี่แม่งบ้าชิบหายอะเสะ...	เพนแมนพูดถึงการที่วิทซ์ี่ให้เขาเก็บยาเป็นจำนวนมากไว้ที่ห้องของตัวเอง	แปลตรงตัว
That's a bit seriously radge , catboy.	เออวะ แม่งก็เงิง่าจริง ๆ อะแหละ ไอ้หนุ่ม	สปีดพูดถึงการที่ไบบรอันถูกออลตี้ห้ามไม่ให้ทำสิ่งต่าง ๆ	แปลโดยการตีความ
It wis radge whin Ronnie woke up.	แม่งบรรลัยชิบตอนไอ้รอนนี่ตื่น	บทบรรยายที่ไบบรอันเป็นผู้เล่าเรื่อง	แปลโดยการตีความ ใช้คำหยาบ และคำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

Then this radge wis hasslin ays in The Pelican...	แล้วมันก็มาหาเรื่องทะเลาะที่เดอะเพลิแคนอีก...	เดนิสกำลังพูดถึงชายคนที่เข้ามาหาเรื่องเขาที่ผับ	คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง
Mind yir fingers oan the lens, daft radge thit ye are!	อย่าให้นิ้วมึงไปบังเลนส์นะ โวย ไอ้บ้าเอ๊ย!	เดนิสพูดกับไบรอันอย่างสนิทสนม	คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง
Suck ma fuckin cock, ya radge .	สัส คุณกรวยกูหะ ไอ้เหี้ย	ร็อกซี่พูดกับคนทำ ความสะอาดด้วย ความโกรธ	แปลโดยใช้คำหยาบ

- คำว่า “gig”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	บริบทสถานการณ์	กลวิธีการแปล
Just when you think the gig 's totally fucked, someone like Nazneem comes along...	พอเราคิดว่างานการกำลังอยู่ในช่วงดิ่งลงเหว คนอย่างนาซนีมก็เข้ามา...	บทบรรยายที่ไบรอันเป็นผู้เล่าเรื่อง	แปลตรงตัว
He'd have to sleep his way through this gig .	งานนี้มันต้องหลับไม่รู้เรื่องแน่ ๆ	บทบรรยายที่ไบรอันเป็นผู้เล่าเรื่อง (พูดถึงรอนนี่ที่เมาจนหลับไม่รู้เรื่อง)	แปลโดยการตีความ
Life was a weird gig .	บางทีชีวิตมันก็แปลก ๆ ึ่งแหละ	บทบรรยายที่ไบรอันเป็นผู้เล่าเรื่อง	แปลโดยใช้คำหยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง รวมถึงการตีความ
Ah'd love us tae mix mix mix a wee bit better, but somehow the gig jist	ผู้หญิงกับกูเหมือนน้ำกับ	สปีดพูดกับไบรอัน	แปลโดยใช้คำ

nivir quite materializes, ken?	น้ำมัน อยากจะให้ผสม ผสม ให้เข้ากันมากกว่านี้ แต่แม่ก็ไม่ได้อผลเลย”	เกี่ยวกับเรื่องผู้หญิง	หยาบที่มีนัยเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง
--------------------------------	--	------------------------	---

- คำว่า “doss”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	บริบทสถานการณ์	กลวิธีการแปล
Any fuckin beer in this doss ?	เฮ้ย ที่ห้องนี้แม่มีเบียร์ ให้แตกอีกมัยวะ	ไปรอันพูดกับเพื่อน ในแก๊ง	แปลตรงตัว
Olly, or something doss like that, is it no?	ออลลี่ หรือชื่ออะไรที่เง่า ประมาณนั้นใช่ปะวะ	ไปรอันถามเคนิส เกี่ยวกับออลลี่	แปลตรงตัว
Best mates, likesay, man, best mates, ken? Then the cat goes n pills a stunt like that. Completely doss , likesay. Ken?	เพื่อนรัก อย่างที่เขาพูดกันนะ เพื่อนรัก มึงเข้าใจมัย แม่ทำกับกูได้ ไอ้สารเลย	สปีดพูดถึงเหตุการณ์ที่เขาถูกเพื่อนรักหักหลัง	แปลโดยใช้คำหยาบ

นอกจากนี้ ยังมีคำสแลงบางคำที่ผู้แปลตัดทิ้งไม่แปล เนื่องจาก เมื่อแปลออกมาแล้ว อาจจะเป็นคำที่ขาวเกินไป และไม่เหมาะสมกับผู้รับสารบางกลุ่ม ได้แก่ คำว่า “soap-dodging” ที่มีความหมายว่า ชาวโปรเตสแตนต์ที่ตัวเหม็นและสกปรก หากผู้แปลแปลตรงตัวตามความหมายประจำทางภาษา อาจเป็นการดูถูก ดูหมิ่น กลุ่มผู้อ่านที่เป็นชาวโปรเตสแตนต์ และอาจเป็นคำแปลที่มีความหมายรุนแรงเกินไป เนื่องจากคำว่า “soap dodger” (soap-dodging) ในบริบทเรื่องนี้ ตัวละครใช้เป็นคำพูดติดปาก และใช้เป็นคำเหยียด โดยไม่ได้หมายถึงและตั้งใจให้มีความหมายรุนแรงและแสดงความดูถูกเหยียดหยามเท่ากับความหมายของคำนี้จริง ๆ ดังนั้นผู้แปลจึงไม่แปลคำนี้ ได้แก่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
...and I'm hating Simmy's automatic, arrogant, soap-dodging assumption that I want to play fuckin pool...	...ผมละเกลียดความคิดอันหยิ่งยะโสโดยอัตโนมัติของไอ้ซิมมี่ ที่เม่งคิดว่าผมอยากจะทำเล่นพูลเชี่ยนั่น

จะเห็นว่า ในบริบทนี้ ผู้แปลไม่แปลคำว่า “soap-dodging” แต่มีการปรับบทแปลโดยเพิ่มคำว่า “เม่ง” เพื่อสื่อถึงตัวซิมมี่ในบริบทนี้แทน เพื่อให้บทแปลยังคงน่าเสียดายให้ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับ นอกจากนี้ ยังมีการแปลคำนี้โดยใช้คำหาขยาอื่น กล่าวคือ ผู้แปลเลือกใช้คำหาขยา “ไอ้สตุล” แทนการแปลคำนี้ตามความหมายประจำทางภาษา เพื่อให้บทแปลมีความเหมาะสม และยังคงรักษาน่าเสียดายให้ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับ ได้แก่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
That's okay for him; he's fat, ugly, weedjie, soapdodging orange-bigoted, hun bastard with a small cheesy cock...	แต่ก็ช่างเม่งเหอะ มันทั้งอ้วน หน้าตาก็อุบาทว์ ไอ้สตุลแฟนทีมเรนเจอร์สจากกลาสโกว์ กระเจี๊ยว มันก็กระจั้วเดียวแถมเหม็นคาว...

นอกจากนี้ คำว่า “hun” ที่มีความหมายว่า ชาวโปรเตสแตนต์ที่เป็นผู้สนับสนุนทีมเรนเจอร์ส ผู้แปลไม่ถ่ายทอดความหมายทั้งหมด แต่ได้ตัดคำแปลบางส่วนออก กล่าวคือ ในบางบริบทผู้แปลแปลว่า “แฟนทีมเรนเจอร์ส” โดยตัดคำว่า “โปรเตสแตนต์” ออกไป เพื่อความกระชับและทำให้บทแปลไม่สื่อความหมายในเชิงดูถูกดูหมิ่นกลุ่มผู้อ่านชาวโปรเตสแตนต์ ได้แก่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
That's okay for him; he's fat, ugly, weedjie, soapdodging orange-bigoted, hun bastard with a small cheesy cock...	แต่ก็ช่างเม่งเหอะ มันทั้งอ้วน หน้าตาก็อุบาทว์ ไอ้สตุลแฟนทีมเรนเจอร์สจากกลาสโกว์ กระเจี๊ยว มันก็กระจั้วเดียวแถมเหม็นคาว...

หรือในบางบริบท ผู้แปลเลือกที่จะตัดทิ้งไม่แปล เพื่อให้บทแปลกระชับ เนื่องจากผู้อ่านสามารถทราบความหมายของคำว่า “hun” จากบริบทก่อนหน้านี้อยู่แล้ว ได้แก่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
...and only the black ball stands between me and the humiliation of this fat hun bastard.	...มีเพียงลูกดำเท่านั้นที่จะทำให้ไอ้ฮ้วนขายหน้าได้

อย่างไรก็ตาม ในบางบริบทผู้แปลต้องแปลโดยเก็บคำว่า “โปรเตสแตนต์” ไว้ และตัดคำว่า “แฟนทิมเรนเจอร์ส” ออก เนื่องจากในบริบทดังกล่าวตัวละครพูดถึงชาวคริสต์นิกายโปรเตสแตนต์อย่างเฉพาะเจาะจง ได้แก่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
Moral victory, the other Scots guy says, --cheated by Masonic refereein. That"s huns fir ye.	พวกโปรเตสแตนต์ กิ่งเหละมิง เหมือนกันหมด

ส่วนคำสแลงที่มีระดับความซับซ้อนน้อยลงมา อาจใช้วิธีการแปลตรงตัว การเพิ่มคำอธิบาย การใช้ภาษาปาก หรือการหาคำสแลงเทียบเคียงในภาษาไทย ก็สามารถถ่ายทอดความหมายได้ครบถ้วนและเหมาะสมแล้ว ส่วนคำสแลงที่สื่อความหมายเกี่ยวกับเรื่องเพศ โดยเฉพาะคำที่สื่อความหมายถึงอวัยวะเพศ เช่น คำว่า “cock” “dick” “prick” หรือ “fanny” ผู้แปลใช้คำรื่นหู ได้แก่ “กระเจียว” “กรวย” “เค” และ “รูจิม” เพื่อสื่อความหมายแทนคำหยาบ “ควย” และ “หี” ซึ่งถึงแม้ว่าคำต้องห้ามดังกล่าวจะเป็นคำที่มีระดับเดียวกับคำในตัวบทต้นฉบับ แต่เมื่อนำมาใช้ในบทแปลภาษาไทย จะเกิดความไม่เหมาะสมอย่างยิ่ง เนื่องจากมักไม่พบการใช้คำดังกล่าวในงานเขียนภาษาไทย และไม่เหมาะสมกับสังคมวัฒนธรรมไทยที่มีความอ่อนไหวต่อการใช้คำหยาบที่มีระดับรุนแรง อย่างไรก็ตาม ในการแปลคำสแลงแต่ละคำ ผู้แปลไม่มีวิธิตายตัวในการแก้ปัญหาการแปล คำสแลงที่คัดเลือกมาทั้งหมด บางคำต้องใช้แนวทางมากกว่าหนึ่งแนวทางมาประยุกต์ใช้ร่วมกัน จึงจะสามารถถ่ายทอดเป็นคำแปลที่เหมาะสม บางคำอาศัยเพียงการแปลตรงตัว หรือการแปลโดยการใช้คำทับศัพท์เพื่อรักษาวัฒนธรรมต้นทาง เนื่องจากอาจไม่มีคำสแลง หรือคำในภาษาปากอื่น ๆ ที่เหมาะสมมาถ่ายทอดความหมายในบริบทนั้น ๆ ได้ ดังนั้นผู้แปลจึงต้องตีความสารที่ผู้เขียนต้องการสื่อ เพื่อให้เข้าใจความหมายของคำสแลงนั้น ๆ ทั้งความหมายหลัก และความหมายแฝง เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการเลือกกลวิธีการแปลที่จะสามารถถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปลที่มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

นอกจากการแปลคำแสลงที่คิดสรรมาแล้วดังกล่าว การแปลตัวบทนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt* นี้ ผู้แปลยังต้องคำนึงถึงองค์ประกอบอื่น ๆ ในการแปล ที่จะทำให้ได้บทแปลที่สามารถถ่ายทอดน้ำเสียง จังหวะ และลีลาได้ตรงกับต้นฉบับมากที่สุด ดังต่อไปนี้

- การรักษาจังหวะและลีลาให้ตรงตามตัวบทต้นฉบับ เนื่องจากบทสนทนาระหว่างตัวละครต่าง ๆ ในเรื่องนี้เป็นการใช้ภาษาจริงของคนใช้แรงงานในประเทศสกอตแลนด์ ดังนั้น ในการถ่ายทอดเป็นบทแปลเป็นภาษาไทย ผู้แปลต้องเลือกใช้คำที่กระชับ สามารถถ่ายทอดอรรถรสได้ตรงตามตัวบทต้นฉบับมากที่สุด เช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
A waste ay a weekend. Naw, speed"s ma drug, speed and ecky. Fuck smack.	หมดกันวันหยุดผม เอ้อ เอาแค่วันนี้แหละพอยาบ้ากับอี ช่างแม่ง ไอ้เฮโรอินเหี้ย
Fancy a hit?	ซั๊กเจ็มนี่วะ
What the fuck did he mean? Keys?	พูดเขี่ยไรวะ กุญแจไรวะ
Oh ya cunt ye	ไอ้สัสเอ๊ย
Fuck... I thought it was all coming back up there; that curry.	เหี้ยละ... ผมว่าไอ้แกงกะหรี่ที่ผมแตกไปแม่งไหลขึ้นมาจุกคอแล้ว

- ระดับภาษา ระดับภาษาที่ใช้ในการแปลเป็นสิ่งที่สำคัญ เนื่องจากระดับภาษาที่เหมาะสมจะสามารถถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกของตัวละครได้ตรงกับตัวบทต้นฉบับ และทำให้บทแปลถ่ายทอดน้ำเสียงของเรื่องได้ถูกต้อง กล่าวคือ ผู้แปลใช้ภาษาระดับเป็นกันเองในการแปลบทบรรยายที่ไบรอันเป็นผู้ถ่ายทอดในฐานะผู้เล่าเรื่อง เช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
We spraff all afternoon and I go to the Ministry of Sound with her and some of her pals. It"s nice night, great vibes, great sounds, good ecky, nice people. We sit around and chill the next day. I pray for a bad road-traffic accident for Simmy. Later on that Sunday night I decide to face the music. I go across.	เรานั่งคุยกันเรื่อยเปื่อยจนหมดบ่าย แล้วก็ไปต่อที่คลับมินิสตรี ออฟ ชาววันด์กับกลุ่มเพื่อน ๆ เธอสนุกทั้งคืนเลย บรรยากาศดี เพลงเพราะ ยาอีแจ่ม คนคุยสนุก พวกเรานั่งชิลล์กันจนถึงวันรุ่งขึ้น ผมภาวนาขอให้ซิมมี่แม่งรถชนซั๊กที ต่อมาในคืนวันอาทิตย์นั้นเองที่ผมตัดสินใจกลับไปเผชิญหน้ากับไอ้ซิมมี่ ผมจึงกลับไปที่พัก

<p>It was time I headed back up the road. On Monday I bought a one-way bus ticket to Edinburgh. On Tuesday I used it. It was near enough Christmas anyway. I'd probably be back after the New Year. Probably.</p>	<p>ได้เวลาออกเดินทางอีกรอบ พอถึงวันจันทร์ผมก็ซื้อตั๋วไปเอดิเนบอระ แล้วก็ออกเดินทางวันอังคาร นี่ก็จะถึงคริสต์มาสอยู่ละ กว่าผมจะกลับมาอีกทีก็หลังปีใหม่นูนแหละ... มั้ง</p>
---	--

อย่างไรก็ตาม หากไบรอันอยู่ในภาวะเมฆา เขาจะใช้ถ่ายทอดกระแสสำนึกออกมาเป็นภาษาทางการที่สละสลวยและหรูหรา เนื่องจากเขาคิดว่าตนเองกำลังแต่งหนังสือและเป็นกวี ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องใช้ระดับภาษาที่เป็นทางการขึ้น เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทสถานการณ์ดังกล่าวด้วย เช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
<p>However, I don't care about the dirt and grime, because we're together and it's beautiful. I can't think of the parks. The only reality is the texts and images. I tell her that I wrote a poem about her when I was on duty in the park. She asks me to recite it, but I can't remember it.</p>	<p>อย่างไรก็ตาม ผมไม่ได้สนใจคราบสกปรกและฝุ่นเขรอะพวกนี้หรอก เพราะเราอยู่ด้วยกันและมันก็น่าประทับใจ ความคิดเรื่องสวนไม่อยู่ในหัวผมเลย ความจริงอย่างเดียวที่ผมรับรู้คือข้อความและภาพต่าง ๆ ผมบอกเธอว่าผมเขียนบทกลอนเกี่ยวกับเธอ ตอนผมทำงานอยู่ที่สวน เธอจึงขอให้ผมท่องให้เธอฟัง แต่ผมจำไม่ได้แล้ว</p>

และผู้แปลใช้ภาษาระดับสนิทสนมในการถ่ายทอดบทสนทนาระหว่างตัวละคร เช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
<p>Momentum ma fuckin arse, it's this speed we've been snortin and dabbin at for days now n see when ah stoap this, whin ah finally settle doon and say: beddy boys, it'll be fir days, naw, make that fuckin weeks, naw months, fuckin months.</p>	<p>โมเมนตัมพ้อมึงสิ ไอ้ยาบ้าที่อัดเข้าไปเป็นวัน ๆ เนี่ย ทั้งคูด ทั้งเอาป้ายลิ้น ภูเล่นมาหลายวัน ตอนนีแหม่งเป็นอาทิตย์ เป็นเดือน ๆ ไม่รู้จักจบจักสิ้น แหม่งไม่ได้นอนซกที ไอ้สัสเอ๊ย</p>
<p>Tsk, listen tae yirsel, Brian! Mind the time at the Pure ye sais tae ays: Yir mad tae drink, bevy n ecky dinnae mix, yill bring yirsel doon” Denise remonstrates.</p>	<p>ไบรอัน มึงพูดเหี้ยอะไรของมึง มึงจำตอนที่ไปร้านเดอะเพียวได้มัย มึงเป็นคนว่ากูว่าบ้าไปแล้วที่แดกเบียร์ เพราะเบียร์กับอิมันไม่เข้ากัน มึงจะรู้สึกแย่นะโว้ย” เดนิสแย้ง</p>

- โครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ต่างกันระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย กล่าวคือ บ่อยครั้งที่ผู้แปลสามารถละประธานในบทแปล เพื่อให้บทแปลกระชับและเป็นธรรมชาติมากขึ้น เช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
You could tell that the boy was suspect when he says, I've got to see a man about a brown-paper package. You could tell that the boy thought that I thought he was suspect. You could tell that he enjoyed the fact that I thought he was suspect.	บอกได้เลยว่าไอ้เด็กผู้ชายคนนี้นั้นไม่น่าไว้ใจ เมื่อมันพูดว่า ผมต้องไปหาผู้ชายคนที่มีห่อกระดาษสีน้ำตาล บอกได้เลยว่าไอ้เด็กนี่คิดว่าผมคิดว่ามันไม่น่าไว้ใจ และยังบอกได้อีกว่ามันอยากให้ผมคิดอย่างนั้น
Ah'm no touchin the bevvie again, no fir ajes anyway. Ah'm no taking any ecky either...	ไอ้ย ฎุเลิกแคกเบียร์แล้วอะ ลากากันที อี้ก็ไมเล่นแล้ว...

หรือในบางครั้งภาษาอังกฤษสามารถให้ใจความครบถ้วนได้ในคำ วลี หรือประโยคสั้น ๆ แต่เมื่อแปลเป็นภาษาไทย ผู้แปลต้องขยายความเพิ่มเพื่อให้เป็นที่เข้าใจ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
Fuck smack	ช่างแม่ง ไอ้เฮโรอินเหี้ย
...aw that typical burd shite , man...	... แบบที่พวกผู้หญิงแม่งชอบพูดกัน...
She played the saint. Took ay shame eftir ah'd been glessed by that Hobo cunt.	แม่งทำตัวเหมือนเป็นนักบุญ จนกูรู้สึกละอายชิบหาย ตอนที่กูถูกไอ้เซี่ยโฮโบเอาขวดเหล้าซัดเข้าที่หน้า

และในบางบริบทที่รูปประโยคในตัวบทต้นฉบับห้วน ไม่เต็มประโยค เมื่อแปลเป็นภาษาไทย ผู้แปลต้องใส่ประธาน เพื่อให้เป็นที่เข้าใจอย่างชัดเจนว่าใครทำอะไร เช่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
Watch the fuckenhhnn Shark. He's got his beady eye oan ye. Thinks yir a wide-o. He goes tae me: How's that boy at Inverleith? Ah goes: Awright, good lad likes. He said: Seems a bit ay a smart cunt tae me.	ระวังไอ้เซี่ยชาร์คให้ดี มันจับตามึงอยู่ มันคิดว่ามึงเป็นพวกอวดคินะ มันมาถามกูว่า “ไอ้เด็กที่อินเวอร์ลิสเป็นไงบ้าง” กูเลยตอบไปว่า “ใช่ได้ เป็นคนดี” มันบอกกูว่า “ไอ้เซี่ยนี่แม่งฉลาดพอตัว”
Tsk, listen tae yirsel, Brian! Mind the time at the Pure ye sais tae ays: Yir mad tae drink, bevvie n ecky dinnae mix, yill bring	ไปรอัน มึงพูดเหี้ยอะไรของมึง มึงจำตอนที่ไปร้าน

yirsel doon, Denise remonstrates.	เดอะเพียวได้มัย มึงเป็นคนว่ากูว่าบ้าไปแล้วที่แดกเบียร์ เพราะเบียร์กับอิมันไม่เข้ากัน มึงจะรู้สึกแยะวะไวย” เคนิสแย้ง
Aye, bit that’s whin yir tryin tae dance, but. Dehydration n that...	กูรู้ แต่นั่นมันเวลา มึงอยากจะเต้น มันทำให้ร่างกายขาดน้ำ...

- ความแตกต่างระหว่างภาษาของผู้ชาย ผู้หญิง และกลุ่มชายรักเพศเดียวกัน ซึ่งมีลักษณะการใช้ที่แตกต่างกัน ซึ่งผู้แปลต้องเลือกใช้คำให้เหมาะสมกับเพศและบริบทสถานการณ์ เช่น การใช้สรรพนามหรือคำเรียกขาน ผู้ชายมักเรียกผู้หญิงว่า “อีนั่น” “อีนี่” หรือ “อึ่เหียนั่น” เป็นต้น ส่วนชายรักเพศเดียวกันมักเรียกผู้หญิงว่า “ชะนิ” “อีดอก” หรือ “อึ่กะหรี” เป็นต้น นอกจากนี้ ผู้ชายมักใช้คำหยาบซึ่งอยู่ในรูปของคำสแลงเพื่อสื่อถึงการร่วมเพศ เช่น “เอา” “ล่อ” หรือ “ปี้” ส่วนผู้หญิงมักใช้คำที่มีระดับความหยาบคายน้อยกว่า ได้แก่ “ป๋มป๋ม” “มีอะไรกัน” เป็นต้น หรือชายรักเพศเดียวกันมันจะใช้คำศัพท์สแลงเฉพาะกลุ่ม เช่น “ดิงกะเทย” “วิน” “ตุ๊ด” “อ่อย” “กะหรี” “คูน” “ชะนิ” เป็นต้น

- การทดสอบบทแปลกับผู้่านกลุ่มเป้าหมาย ซึ่งเป็นขั้นตอนที่มีความสำคัญ เนื่องจากจะเป็นขั้นตอนที่จะช่วยให้ผู้แปลทราบได้ว่าคำที่ใช้ในบทแปลมีความเหมาะสม ภาษาที่ใช้มีความสมจริงเป็นธรรมชาติ เข้าใจง่ายแล้วหรือยัง เช่น บางคำเป็นคำที่ผู้ชายไม่ใช่พูดกัน เช่น “อย่ามายุ่ง” “ไปให้พ้น” หรือ “แยะ” แต่ผู้ชายมักใช้คำที่มีความหยาบโลนและสื่อถึงความหมายในเชิงลบมากกว่านั้น เช่น “ไปไกล ๆ ตีน” “ปอดแหก” “เฮงชวย” เป็นต้น หรือการใช้คำอุทาน ผู้ชายมักไม่อุทานว่า “ตายแล้ว” “โธ่” หรือ “โธ่โธ” แต่จะใช้คำหยาบร่วมกับกลวิธีเสริมความหยาบคายในภาษาไทยในการอุทาน เช่น “แม่งเอ๊ย” “เหี้ยละ” “เหี้ยเอ๊ย” “ตายห่า” หรือ “ชิบหายแล้ว” เป็นต้น หรือบางคำเป็นคำที่ไม่นิยมใช้ในกลุ่มผู้เสพยา เช่น “เมายา” “กัญชา” หรือ “ชื้อกัญชา” แต่กลุ่มผู้เสพยาจะใช้คำที่เป็นที่เข้าใจเฉพาะกลุ่ม เช่น เรียกอาการเมากัญชาว่า “พลี” “พริ้ว” “ปลิ้น” ฯลฯ เรียกกัญชาว่า “เนื้อ” หรือ “ปุ้น” เรียกการชื้อกัญชาว่า “แต่งเนื้อ” หรือ “ชนเนื้อ” เป็นต้น การทดสอบบทแปลกับผู้่านเป้าหมายดังกล่าวจึงทำให้ผู้แปลได้ปรับปรุงแก้ไขบทแปลให้สามารถสื่อสารประเด็นของเรื่องกับผู้่านชาวไทยได้ดีและเหมาะสมมากยิ่งขึ้น

5.4 ข้อเสนอแนะ

5.4.1 การเปลี่ยนชื่อเรื่อง

ชื่อเรื่อง *A Smart Cunt* เป็นวลีที่สื่อถึงตัวละครเอก ซึ่งเป็นคนฉลาด แต่ไม่มีสติ เขาไม่สามารถเป็นคนดีได้ ถึงแม้ว่าเขาอยากจะเป็นคนดีมากแค่ไหนก็ตาม เขาจึงระบายออกด้วยการทำเรื่องไร้สาระและพฤติกรรมเหลวแหลกต่าง ๆ หากพิจารณาจากการวิเคราะห์ด้วยบทแล้ว กล่าวได้ว่าชื่อเรื่อง *A Smart Cunt* แสดงให้เห็นถึงความข้อนแย้งที่ผู้เขียนตั้งใจเสียดสีตัวละครเอก ดังนั้น ผู้แปลคิดว่าชื่อเรื่องอาจแปลได้ว่า “ฉลาด...เหี้ย ๆ” “ฉลาดตายห่า” “เหมือนจะฉลาดนะมึง?” เพื่อแสดงถึงอารมณ์เยาะหยันเสียดสีตัวละครเอก นอกจากนี้ ยังสามารถเปลี่ยนชื่อเรื่องด้วยการใช้คำทับศัพท์ว่า “สมาร์ท คันท” เพื่อเป็นการรักษาคำ (wording) ในวัฒนธรรมต้นทางเอาไว้ แต่ผู้อ่านคนไทยจะไม่เข้าใจความหมายที่แท้จริง เนื่องจากคำว่า “cunt” ในเรื่องนี้มี ความหมายที่ต่างออกไปจากความหมายประจำทางภาษาที่คนทั่วไปเข้าใจ

จากการที่ผู้แปลได้แปลคำว่า “A Smart Cunt” ที่ปรากฏในเนื้อเรื่องไว้ว่า “ไอ้หัวกรวยอวดฉลาด” ผู้แปลจึงคิดว่า หากต้องเปลี่ยนชื่อเรื่อง จะตัดสินใจเปลี่ยนชื่อเรื่องนี้ว่า “ไอ้หัวกรวย” เนื่องจากเป็นคำที่กระชับ และสามารถรักษาลีลาและน้ำเสียงของชื่อเรื่องไว้ได้ดีกว่าการแปลเต็ม ๆ ว่า “ไอ้หัวกรวยอวดฉลาด” นอกจากนี้คำว่า “ไอ้หัวกรวย” ยังเป็นคำที่โดดเด่น สะดุดตา น่าจะดึงดูดความสนใจผู้อ่านได้ดี และถือว่าเป็นคำที่หนุ่มสาวคนไทยยุคปัจจุบันรู้จักดี เนื่องจากเป็นคำหยาบที่ดัดแปลงมาจากคำว่า “ไอ้หัวควย” จึงถือว่าเป็นคำที่มีระดับความหยาบคายที่ผู้อ่านกลุ่มเป้าหมายรับได้ อีกทั้ง ยังสามารถสื่อความหมายได้ตรงตามลักษณะนิสัยของตัวละครเอก ที่แม้จะเป็นคนฉลาดก็จริง แต่ก็ไม่มีสติพอที่จะประพฤติตนเป็นคนที่ดีขึ้น หรือทำให้ตัวเองหลุดจากวงจรชีวิตอันไร้สาระและไร้แก่นสารนี้ได้ เขาจึงได้ชื่อว่าเป็น “A Smart Cunt” หรือ “ไอ้หัวกรวย” ดี ๆ นี้เอง

5.4.2 ประเด็นปัญหาที่ควรค่าแก่การศึกษาเพิ่มเติม

จากการศึกษาการแปลคำสแลงในนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt* ผู้แปลพบว่ามีประเด็นปัญหาที่ควรค่าแก่การศึกษาเพิ่มเติมต่อไปได้แก่ ประเด็นปัญหาการแปลคำหยาบที่ปรากฏในเรื่องนี้ เนื่องจากตัวบทนำเสนอเรื่องราวของคนใช้แรงงานในสกอตแลนด์ ตัวละครในเรื่องใช้ชีวิตในแต่ละวันไปกับการเสพยาเสพติด มีเพศสัมพันธ์ ดื่มสุรา เที่ยวกลางคืน และมีพฤติกรรมรุนแรงต่าง ๆ ดังนั้นภาษาที่ใช้ในเรื่องนี้ นอกจากคำสแลงแล้วยังเต็มไปด้วยคำหยาบมากมาย ซึ่งผู้เขียนใช้เพื่อถ่ายทอดภาษาจริงของ

กลุ่มคนใช้แรงงานในเอดินเบอร์ระ และสะท้อนพฤติกรรมอันต่ำทรามและดิบเถื่อนของคนชายขอบเหล่านี้ ผู้แปลจึงเห็นว่าประเด็นการแปลคำหยาบเป็นปัญหาที่น่าสนใจอีกประเด็นหนึ่งที่ผู้แปลท่านอื่น ๆ น่าจะนำไปศึกษาว่าจะมีแนวทางการวิเคราะห์และการแก้ปัญหาการแปลคำหยาบอย่างไร เพื่อให้ได้ภาษาฉบับแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพ และทำให้ผู้อ่านได้รับบรรณรสใกล้เคียงกับที่ผู้อ่านภาษาต้นฉบับได้รับมากที่สุด อีกทั้งยังเป็นที่ยอมรับได้ในสังคมและวัฒนธรรมไทย ซึ่งการใช้คำหยาบที่มีระดับรุนแรงในบริบทการสื่อสารอย่างเปิดเผยเป็นสิ่งที่ไม่เหมาะสม ดังนั้นประเด็นปัญหาการแปลคำหยาบจึงน่าสนใจ และอาจเป็นประเด็นให้ผู้แปลท่านอื่นนำไปศึกษาให้กว้างขวางขึ้นต่อไปได้ นอกจากนี้ ประเด็นปัญหาการแปลคำอุทานที่ปรากฏในเรื่อง ได้แก่คำว่า “Jesus Christ” ซึ่งในเรื่องนี้ ผู้เขียนมีการเล่นกับความหมาย รวมไปถึงการแปลคำว่า “fuck” ที่ไม่มีความหมายใด ๆ พิเศษในประโยค หรือคำว่า “fuck” ที่ผู้เขียนเล่นกับความหมายก็เป็นประเด็นที่น่าสนใจที่ควรค่าแก่การนำไปศึกษาวิจัยต่อไปด้วย

อย่างไรก็ตาม การศึกษาการแปลคำสแลงในนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Smart Cunt* นี้อาจเป็นตัวอย่างให้ผู้แปลคนอื่น ๆ สามารถใช้เป็นแนวทางในการศึกษาการแปลคำสแลงในฉันทประเภทเดียวกันได้ต่อไปในอนาคต

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

กระทรวงศึกษาธิการ, สถาบันภาษาไทย กรมวิชาการ. การใช้ภาษาไทยในสื่อมวลชน ปัญหาและแนวทางแก้ไข. กรุงเทพมหานคร: อรุณสภา, 2538.

แก้วใจ จันทร์เจริญ. คำร่ำในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533.

จินตนา พุทธเมตตะ. คำสแลง. ภาควิชาภาษาไทย และภาษาตะวันออก, คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ม.ป.ท. ม.ป.ป.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. คณะอักษรศาสตร์. ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ. พจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บัคส์ อังกฤษ-ไทย. กรุงเทพมหานคร: ริเวอร์ บัคส์, 2553.

ชาลินี วิมลเกียรติขจร. การศึกษากลวิธีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: ชู้รักเลดี้ แซตเตอร์เลย์ (Lady’s Chatterley’s Lover) และเทรนสปอตติง (Trainspotting). สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2550.

ชำนาญ รอดเหตุภัย. สัมมนาการใช้ภาษาไทยปัจจุบัน. กรุงเทพมหานคร: กรุงเทพมหานครการพิมพ์, 2522, อ้างถึงใน ชาลินี วิมลเกียรติขจร. การศึกษากลวิธีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: ชู้รักเลดี้แซตเตอร์เลย์ (Lady’s Chatterley’s Lover) และเทรนสปอตติง (Trainspotting). สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2550.

ทรูปลูกปัญญา. ประวัติความเป็นมาของวันอีสเตอร์. [ออนไลน์]. 2556. เข้าถึงได้จาก: http://www.truelookpanya.com/true/knowledge_youtube.php?youtube_id=411 [20 สิงหาคม 2556]

แน่น้อย บุญยเนตร. คำคะนองในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างปีพุทธศักราช 2521-2525. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529.

ตั้ง. [ออนไลน์]. 2556. เข้าถึงได้จาก: <http://dictionary.sanook.com/search/dict-user/%E0%B8%95%E0%B8%B4%E0%B9%88%E0%B8%871>
[20 สิงหาคม 2556]

น้ำทะเล. สับ-สะ-แลง ของ กะ-เทย. [ออนไลน์]. 2556. เข้าถึงได้จาก:

<http://www.oknation.net/blog/print.php?id=698011> [2 กันยายน 2556]

เปรมวดี มัลลินส์. สแลงอเมริกัน. ภาษาปริทัศน์. ฉบับที่ 1 (2527): 39-49, อ้างถึงใน สุชาดา เทวะผลิน. คำสแลงในภาษาไทยจากหนังสือพิมพ์รายวัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531.

มาสิริ อนุมาน. ปัญหาการแปลคำสแลงในการ์ตูนอาร์ซี. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม, คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์, 2546.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์อักษรเจริญทัศน์, 2525, อ้างถึงใน สุชาดา เทวะผลิน. คำสแลงในภาษาไทยจากหนังสือพิมพ์รายวัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531.

วิสันต์ สุขวิสิทธิ์. วัจนกรรมการบริภาษในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547.

วรรณมา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

วิกิพีเดีย. กลาสโกว์. [ออนไลน์]. 2556. เข้าถึงได้จาก: th.wikipedia.org/wiki/กลาสโกว์
[21 มีนาคม 2556]

วิกิพีเดีย. คำหยาบ. [ออนไลน์]. 2550. เข้าถึงได้จาก: th.wikipedia.org/wiki/คำหยาบ,
อ้างถึงใน ซาลินี วิมลเกียรติขจร. การศึกษาทฤษฎีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: ผู้รักเลดี้แชตเตอร์เลย์ (Lady’s Chatterley’s Lover) และเทรนสปอตติง (Trainspotting).

สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2550.

วิกิพีเดีย. สโมสรรฟุตบอลเรนเจอร์ส. [ออนไลน์]. 2556. เข้าถึงได้จาก: [th.wikipedia.org/wiki/](http://th.wikipedia.org/wiki/สโมสรรฟุตบอลเรนเจอร์ส)

สโมสรรฟุตบอลเรนเจอร์ส [21 มีนาคม 2556]

สัญญาวิ สายบัว. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2550.

สุชาดา เทวะผลิน. คำสแลงในภาษาไทยจากหนังสือพิมพ์รายวัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531.

สุดาพร ลักษณะนิษานาวิน. “ภาษาศาสตร์กับครูสอนภาษา”. ศาสตร์แห่งภาษา ฉบับที่ 1 (พฤษภาคม 2525): 40-42, อ้างถึงใน สุชาดา เทวะผลิน. คำสแลงในภาษาไทยจากหนังสือพิมพ์รายวัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531.

หทัยภัทร พูนผลกุล. การแปลนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง A Clockwork Orange ของแอนโทนี เบอร์เกส. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์, 2550.

หอมหวล ชื่นจิตร. การแปล: อาชีพสู่ปวงชน. กรุงเทพมหานคร: ยูไนเต็ดโปรดักชั่น, 2527, อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาศาสตร์สังคม. พิมพ์ครั้งที่ 2. โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.

แหยม ใจล่า. คำหยาบ: ที่มาและบทบาทของคำหยาบในภาษาไทยกลาง. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์สมิตฯ. 2534, อ้างถึงใน ชาลินี วิมลเกียรติขจร. การศึกษากลวิธี การแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: ชูรักเลดี้แชตเตอร์เลย์ (Lady’s Chatterley’s Lover) และเทรนสปอตติง (Trainspotting). สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2550.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาศาสตร์สังคม. พิมพ์ครั้งที่ 2. โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาศาสตร์สังคม. พิมพ์ครั้งที่ 5. โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2556.

ภาษาอังกฤษ

Allan, Keith., and Burrige, Kate. Euphemism and dysphemism: language used as shield and weapon. New York: Oxford University Press, 1991, cited in
 ชาติณี วิมลเกียรติขจร. การศึกษาทวิวิธีการแปลคำหยาบ “FUCK” กรณีศึกษา: ผู้รักเลดี้
 แซตเตอร์เลย์ (Lady’s Chatterley’s Lover) และเทรนสปอตติง (Trainspotting).

สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์
 มหาวิทยาลัย, 2550.

Biography. [Online]. Accessed 3 January 2013. Available from:
<http://www.irvinewelsh.net/biography/>

Barnes, Hugh. Book Review / The Acid House - Irvine Welsh: Cape, 9.99 [Online].
 Accessed 19 July 2012. Available from: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/book-review--the-acid-house--irvine-welsh-cape-999-1367582.html>

Bookrags Literature Study Guide. The Acid House by Irvine Welsh. [Online].
 Accessed 15 January 2013. Available from:
<http://www.bookrags.com/studyguide-the-acid-house/>

Burkingman. The Acid House. [Online]. Accessed 16 July 2012. Available from:
<http://everything2.com/title/The+Acid+House>

Bush, Lyall. Scottish surreal. [Online]. Accessed 18 July 2012. Available from:
<http://www.lyallbush.com/acidhouse.html>

Dalzell, Tom, and Victor Terry, eds. The concise new partridge dictionary of slang and unconventional English. New York: Routledge, 2008.

Delisle, Jean. Translation: an interpretive approach. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Dickson, Paul. Slang!: the topic-by-topic dictionary of contemporary American lingo. New York: Pocket Books, 1990.

Donelson, Kenneth L. Literature for today's young adults. Glenview, Ill.: Scott, Foresman, 1980.

Drug Slang Dictionary- Cocaine. [Online]. Accessed 20 September 2012. Available from: <http://parentingteens.about.com/cs/cocainecrack/l/blsldiccocaine.htm>

Goldie, Vince. Interview, February 15, 2013.

Green, Jonathon. Cassell's dictionary of slang. London: Cassell Wellington House, 1998.

Green, Jonathon. Green's dictionary of slang. London: Chambers Harrap Publishers, 2010.

I Love You (but You're Boring) Lyrics. [Online]. Accessed 30 October 2013. Available from: <http://www.metrolyrics.com/i-love-you-but-youre-boring-lyrics-beautiful-south.html>

Irvine Welsh. [Online]. Accessed 10 July 2012. Available from: http://en.wikipedia.org/wiki/Irvine_Welsh

Irvine Welsh. [Online]. Accessed 16 July 2012. Available from: <http://literature.britishcouncil.org/irvine-welsh>

Irvine Welsh: Alan Warner: Queerspotting: Homosexuality in contemporary Scottish fiction: Queerspotting. [Online]. Accessed 17 July 2012. Available from: <http://www.spikemagazine.com/0599queerspotting.php>

Kelly, Aaron. Irvine Welsh. Manchester: Manchester UP, 2005.

McEnery, Tony. Swearing in English: bad language, purity and power from 1586 to the present. Oxon: Routledge, 2006, cited in ชาลินี วิมลเกียรติขจร. การศึกษากลวิธี การแปลคำหยาบ "FUCK" กรณีศึกษา: ผู้รักเลดี้แชตเตอร์เลย์ (Lady's Chatterley's Lover) และเทรนสปอตติง (Trainspotting). สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2550.

Newmark, Peter. More paragraphs on translation. Great Britain: The Cromwell Press, 1998.

Spears, Richard. Contemporary american slang. Illinois: NTC Publishing Group, 2001.

The Acid House. [Online]. Accessed 8 July 2012. Available from: <http://irvinewelsh.net/books/info/?t=The-Acid-House>

Urban Dictionary. [Online]. Accessed 3 September 2012. Available from: <http://www.urbandictionary.com/>

Wehmeier, Sally, ed. Oxford advanced learner's dictionary. New York: Oxford University Press, 2005.

Welsh, Irvine. The Acid House. London: Random House, 2009.

Wikipedia. Welcome to the Beautiful South. [Online]. Accessed 30 October 2013.
Available from: http://en.wikipedia.org/wiki/Welcome_to_the_Beautiful_South

ภาคผนวก

Mr. Vince Goldie

แหล่งข้อมูลภาษาสแลงและสังคมวัฒนธรรมของสกอต



Mr. Vince Goldie was born in Edinburgh, Scotland. He was a marketing management major who graduated with honors from the highly respected Heriot-Watt University in Edinburgh, Scotland. He came to Thailand in 2003 and has built a reputation as being an expert in the field of tourism, hospitality and business management. Due to his love of helping to develop Thai students in English Communication skills, he was an English teacher in many schools and universities such as Sai Nam Phueng, Sai Pan Ya, Suksanaree, Debsirin, SWU International College, Suan Suanandha International College, RMUT, etc.

Vince has an excellent relationship with the Thai Ministry of Education (MOE) and the Vocational Education Commission (OVEC). He carries out many teacher training seminars on their behalf. He has also for the last 7 years trained students in Hotel and Hospitality and English Communication Skills at Kanchanaburi Vocational College.

คุณวินซ์ โกลดี เกิดที่เอดิเนบอระ ประเทศสกอตแลนด์ สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยเฮเรียต วัตต์ นครเอดิเนบอระ ประเทศสกอตแลนด์ วิชาเอกการบริหารการตลาด เกียรตินิยม เขาเดินทางมาประเทศไทยเมื่อประมาณปี พ.ศ. 2546 และสร้างชื่อเสียงในฐานะที่เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว อุตสาหกรรมการบริการ และการจัดการทางธุรกิจ คุณ โกลดีมีใจรักทางการสอน เขาเคยเป็นครูสอนภาษาอังกฤษตามโรงเรียนชื่อดังหลายแห่ง เช่น สายน้ำผึ้ง สายปัญญา ศึกษานารี เทพศิรินทร์ ฯลฯ และมหาวิทยาลัย ได้แก่ วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา และมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลธัญบุรี

ปัจจุบัน คุณ โกลดีทำงานร่วมกับกระทรวงศึกษาธิการและคณะกรรมการการอาชีวศึกษา โดยทำหน้าที่เป็นวิทยากรในการสัมมนาการฝึกอบรมครู และเป็นวิทยากรในการฝึกอบรมด้านอุตสาหกรรมบริการให้แก่นักเรียนระดับอาชีวศึกษา นอกจากนี้ คุณ โกลดียังเป็นผู้ฝึกอบรมทางการโรงแรมและการบริการ และภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารแก่นักเรียนที่วิทยาลัยอาชีวศึกษากาญจนบุรีมากกว่า 7 ปี

ประวัติผู้แปล

นางสาวกมลชนก ชัยภักดิ์ เกิดเมื่อวันที่ 29 กุมภาพันธ์ 2531 เข้าศึกษาชั้นอนุบาลที่โรงเรียนนิดา จากนั้น เข้าศึกษาชั้นประถมศึกษาที่โรงเรียนดาราทร ระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 จนถึงชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 ที่โรงเรียนสตรีรัตนบุรี และระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 จนถึงชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ที่โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี อักษรศาสตรบัณฑิต จากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย สาขาวิชาภาษาเยอรมัน เมื่อปีการศึกษา 2552 จากนั้น ทำงานที่สถานเอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีประจำประเทศไทย แผนกวิซ่าและหนังสือเดินทาง ตั้งแต่วันที่ 1 กันยายน 2553 ถึงวันที่ 31 สิงหาคม 2554 ปัจจุบันเป็นนักแปลอิสระและติวเตอร์วิชาภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ